

# ASIEN

**Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur**

**Artikel**

**Reimund Grewe**  
Naturschutzbewegung und Umweltproteste  
- Möglichkeiten eines Wertewandels in Taiwan

**Verena Kollin-Hüssen**  
Probleme der chinesischen Landwirtschaft

**Yves Guinand**  
Möglichkeiten und Grenzen der Selbsthilfeförderung in Indonesien

**Gundula Süllwold**  
Das Gesundheitswesen der Philippinen: Unternehmergeist,  
Personalexport und medizinische Versorgungsmisere

**Haymo Mitschian**  
Passivität asiatischer Lerner - ein kulturelles oder ein  
interkulturelles Problem? Analysen an Beispielen aus der VR China

Konferenzen, Informationen, Rezensionen, Chronik, Neuere Literatur  
Asienkundliche Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1992/1993

**DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR ASIENKUNDE E.V.**  
German Association für Asian Studies

**Vorstand / Board of Directors**

Botschafter a.D. Günter Diehl, Remagen-Oberwinter (Vorsitzender);  
Dr. Werner Draguhn, Hamburg (Stellvertretender Vorsitzender); Dr. Dieter  
Heinzig, Köln (Stellvertretender Vorsitzender); Dr. Geert-Hinrich Ahrens,  
Bonn; Dr. Dagmar Gräfin Bernstorff, Heidelberg; Dr. Thilo Graf Brockdorff,  
Berlin; Prof. Dr. Bernhard Dahm, Passau; Prof. Dr. Joachim Glaubitz, München;  
Dr. Norbert H. Holl, Bonn; Dr. Citha D. Maaß, Freising; Prof. Dr. Helmut  
Martin, Bochum; Prof. Dr. Dietmar Rothermund, Heidelberg; Dr. Cornelius  
Sommer, Bonn; Dr. Oskar Weggel, Hamburg; Dr. Klaus Zeller, Bonn.

**Wissenschaftliche Beiräte / Advisory Councils**

**Südasiens / South Asia**

Prof. Dr. Dietmar Rothermund, Heidelberg  
(Sprecher / Chairman)  
Dr. Dieter Braun, Ebenhausen  
Prof. Dr. Bernd Kölver, Kiel  
Prof. Dr. Hermann Kulke, Kiel  
Dr. Citha D. Maaß, Freising  
Prof. Dr. Georg Pfeffer, Berlin  
Dr. Hans Christoph Rieger, Heidelberg  
Prof. Dr. Klaus Sagaster, Bonn  
Prof. Dr. Heinrich von Stietencron  
Tübingen  
Prof. Dr. Albrecht Wezler, Hamburg

**Südostasien / Southeast Asia**

Prof. Dr. Hans-Dieter Evers, Bielefeld  
(Sprecher / Chairman)  
Prof. Dr. Hanns J. Buchholz, Hannover  
Prof. Dr. Bernhard Dahm, Passau  
Dr. Helmut Heinzlmeir, München  
Prof. Dr. Hans Dieter Kubitschek, Berlin  
Prof. Dr. Wolfgang Marschall, Bern  
Prof. Dr. Bernd Nothofer, Frankfurt  
Prof. Dr. Werner Röhl, Kassel  
Prof. Dr. Klaus E. Rohde, Bonn  
Dr. Jürgen Rüland, Freiburg  
Prof. Dr. Harald Uhlig, Gießen  
Prof. Dr. Wilfried Wagner, Bremen

**China**

Dr. Brunhild Staiger, Hamburg  
(Sprecherin / Chairwoman)  
Prof. Dr. Jürgen Domes, Saarbrücken  
Dr. Ulrich Kautz, Berlin  
Prof. Dr. Willy Kraus, Schwelm  
Prof. Dr. Wolfgang Lippert, Erlangen  
Dr. Rüdiger Machetzki, Hamburg  
Prof. Dr. Helmut Martin, Bochum  
Prof. Dr. Thomas Scharping, Köln  
Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer,  
München  
Prof. Dr. Hans Stumpfheldt, Hamburg

**Japan - Korea**

Prof. Dr. Ulrich Teichler, Kassel  
(Sprecher / Chairman)  
Prof. Dr. Klaus Antoni, Hamburg  
Prof. Dr. Reinhard Drifte,  
Newcastle-upon-Tyne  
Prof. Dr. Dieter Eikemeier, Tübingen  
Dr. Angelika Ernst, München  
Prof. Dr. Paul Kevenhörster, Münster  
Dr. Wolfgang Leidhold, Erlangen  
Prof. Dr. Bruno Lewin, Bochum  
Dr. Fritz Opitz, Tübingen  
Dr. Manfred Pohl, Hamburg  
Prof. Dr. Werner Sasse, Bochum  
Prof. Dr. Udo-Ernst Simonis, Berlin

# ASIEN

**Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur**

Nr. 45, Oktober 1992

Herausgegeben von  
Günter Diehl  
Hans-Dieter Evers  
Dietmar Rothermund  
Brunhild Staiger  
Ulrich Teichler

im Auftrag der  
**Deutschen Gesellschaft für Asienkunde e.V., Hamburg**

Redaktion  
Günter Schucher

The goals of the German Association for Asian Studies, a non-profit organisation, are as follows:  
- to support scientific studies in contemporary Asian affairs and to inform a broader public about the area;  
- to increase scholarly activities and the exchange of experience and knowledge relating to Asia;  
- to promote cooperation among individuals and institutions interested in Asian affairs and working in the fields of politics, business, culture, and science, both on national and international levels.

D G A

**Deutsche Gesellschaft für Asienkunde**  
**German Association for Asian Studies**

Die Redaktion freut sich, wenn Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde sowie andere Wissenschaftler die Zeitschrift durch Übersendung von Aufsätzen zu einschlägigen Themen, Rezensionen, Informationen über Konferenzen und andere wissenschaftliche Veranstaltungen unterstützen.

#### c DGA Hamburg 1992

Satz: Deutsche Gesellschaft für Asienkunde e.V. (DGA), Rothenbaumchaussee 32, 2000 Hamburg 13. Druck und Vertrieb: Vera Koss, Hamburg. Redaktion: DGA, Rothenbaumchaussee 32, D-2000 Hamburg 13, Tel. 040/445891.

Die in der Zeitschrift veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Ihr Nachdruck - auch auszugsweise - darf nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion erfolgen. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

#### HINWEISE FÜR AUTOREN

Manuskripte in doppelter Ausfertigung sowie möglichst auf Diskette (ASCII); Anmerkungen, Literaturverzeichnis, Tabellen und Abbildungen am Ende des Textes bzw. gesondert beilegen; 15-20zeiliger englischsprachiger Summary; kurze biographische Angaben.

Redaktionsschluß für die folgenden Nummern ist jeweils der 15. Februar, 15. Mai, 15. August, 15. November des lfd. Jahres.

ASIEN erscheint vierteljährlich. Preis des Einzelheftes: DM 12,50; Jahresabonnement: DM 50,00 (zzgl. Porto und Versand). ASIEN is published quarterly. Single copies: DM 12,50 (plus postage); yearly subscription: DM 50,00 (plus postage).

Bankverbindungen / All payments through your bankers to: Deutsche Bank AG, Konto 0635821, BLZ 200 700 00.

## INHALT

### ARTIKEL

Reimund Grewe	
Naturschutzbewegung und Umweltproteste - Möglichkeiten eines Wertewandels in Taiwan	5
Verena Kollin-Hüssen	
Probleme der chinesischen Landwirtschaft	17
Yves Guinand	
Möglichkeiten und Grenzen der Selbsthilfeförderung in Indonesien	29
Gundula Süllwold	
Das Gesundheitswesen der Philippinen: Unternehmmergeist, Personalexport und medizinische Versorgungsmisere	45
Haymo Mitschian	
Passivität asiatischer Lerner - ein kulturelles oder ein interkulturelles Problem? Analysen an Beispielen aus der VR China	62

### KONFERENZEN

#### Konferenzberichte

Association for Asian Studies 1992 Annual Meeting, Washington, 2.-5.4.1992 (Margot Schüller)	83
10 Jahre Wirtschaftsreformen in der VR China - Symposium der Justus-Liebig-Universität, Schloß Rauischholzhausen, 9.-11.4.1992 (Doris Fischer)	85
"Kein Stiller Ozean" - Schritte zur sozial- und ökologisch-verträglichen Entwicklung in Papua-Neuguinea, Tutzing, 23.-26.4.1992 (Albrecht Winter)	87
2. Annual Southeast Asian Linguistic Society Meeting, Tempe, AZ, 14.-16.5.1992 (Thomas John Hudak)	88
Nepal-Tag "40 Jahre Entwicklungshilfe in Nepal", Königswinter-Ittenbach, 23.5.1992 (Wolf Donner)	91
6. Internationales Südostasien-Colloquium an der Universität Passau "Regions and National Integration in Thailand (1892-1992)" Schloß Neuburg bei Passau, 25.-27.6.1992 (Hans Luther)	93
1. International Conference on Chinese Linguistics (ICCL-1) Singapur, 24.-26.6.1992 (Peter Kupfer)	94
"Neue Industriekulturen im pazifischen Asien - Eigenständigkeiten und Vergleichbarkeit mit dem Westen" Hamburg, 9.-10.7.1992 (Günter Schucher)	96

#### Konferenzankündigungen

Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung Loccum, 6.-7.11.1992	100
Burma Konferenz, Hamburg, 30.10.-1.11.1992	100
7. Pazifik-Forum der APSA, Aachen, 4.-5.12.1992	101
Association for Asian Studies - Annual Meeting 1993, Los Angeles, 25.-28.3.1993	101
Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin	101
Seminarangebot des Ost-West-Kollegs, Köln	101

**INFORMATIONEN**

Das Fremde und das Eigene - Probleme und Möglichkeiten interkulturellen Verstehens	102
Chinaaufenthalt der Studenten vom Sprachen- und Dolmetscherinstitut (SDI) (Andrea Schwedler)	102
Burma Büro	103
Neue vietnamesische Verfassung in deutscher Übersetzung	103
Ausstellungen, Vorträge, Seminare	103
Zeitschriften, Informationsblätter	104
Indonesientage Jena	104

**FORSCHUNGSARBEITEN**

The Settlement Pattern of Southeast Asia - A Revised Theory Based on Ethno-ecological Perspectives (Gerd R. Zimmermann)	105
---	-----

**REZENSIONEN**

Stefano Bianca: Hofhaus und Paradiesgarten. Architektur und Lebensformen in der islamischen Welt (Karin Rühdanz)	107
Joginder Malhotra: Indien: Wirtschaft, Verfassung, Politik, Entwicklungstendenzen bis zur Gegenwart (Elisabeth Lauschmann)	108
Michael Torsten Much: Dharmakirtis Vadanyayah (Michael Balk)	109
Gerd R. Zimmermann: Die Besiedlung Südasiens: Eine ethno-ökologische Perspektive (Werner Röll)	110
Renate Strassner: Der Kambodscha-Konflikt von 1986-1990 unter besonderer Berücksichtigung der Rolle Vietnams (Volker Grabowsky)	111
Ruth Linhart: Onna da kara. Weil ich eine Frau bin. Liebe, Ehe und Sexualität in Japan (Volker Schubert)	113
Münchener japanischer Anzeiger. Eine Vierteljahresschrift (Lisette Gebhardt)	115
Margareta Grieszler: Das letzte dynastische Begängnis. Chinesisches Trauerzeremoniell zum Tod der Kaiserinwitwe Cixi. Eine Studie (Florian C. Reiter)	116
Lu Wenfu: Der Gourmet (Kai Nieper)	118

**AKTUELLE CHRONIK**

Aktuelle Chronik (Juli - September 1992)	122
--	-----

**NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN**

	127
--	-----

**ASIENKUNDLICHE LEHRVERANSTALTUNGEN IM WS 1992/93**

	133
--	-----

**SUMMARIES**

	171
--	-----

**AUTOREN DIESER AUSGABE**

	173
--	-----

## Naturschutzbewegung und Umweltproteste - Möglichkeiten eines Wertewandels in Taiwan

Reimund Grewe

### 1. Einleitung

Die Infragestellung gesellschaftlicher Werte hat innerhalb der letzten Jahre in Taiwan zur Entwicklung eines Umweltbewußtseins geführt. In dieser Arbeit soll exemplarisch das Spannungsverhältnis zwischen Mensch und Natur untersucht werden, das in der taiwanesischen Naturschutzbewegung problematisiert wird. Die folgenden drei Thesen wurden aus den Beobachtungen während eines Sprachstudiums 1987/88 abgeleitet und im Sommer 1990 im Rahmen eines dreimonatigen Forschungsaufenthaltes überprüft:

1. Der chinesische Begriff von Umwelt bestimmt das Wissen, die Einstellung und das Verhalten der Taiwaner gegenüber ihrer Gesellschaft und der Natur.
2. Seit Mitte der siebziger Jahre nimmt die Kritik an der Industrialisierung zu: Es entsteht ein neues Interesse an Umwelt.
3. Als negativ empfundene gesellschaftliche Entwicklungen und Naturzerstörungen bewirken eine Veränderung der Wertvorstellungen.

Das neue Wertebewußtsein in Taiwan ist von einer allgemeinen sozialen Bewegung getragen, die das Versagen von Staat und Gesellschaft im Umgang mit den Problemen der Post-Moderne anprangert: Den oft radikalen Protesten sogenannter Umweltschützer, denen die Forderung nach Umweltschutz mitunter nur als ein Vehikel für solche grundsätzliche gesellschaftliche Kritik dient, steht die Naturschutzbewegung gegenüber, die keinen Bruch mit der herkömmlichen gesellschaftlichen Orientierung fordert, sondern der es um ein neues Bewußtsein in der Umweltproblematik geht. Die Verwirklichung des Naturschutzes wird dabei als die moralische Grundlage für eine intakte Gesellschaftsordnung verstanden.

In dieser Abhandlung wird ferner untersucht, inwieweit die breite öffentliche Reflexion der Umweltproblematik, von der die Naturschutzbewegung in den achtziger Jahren profitiert hat, tatsächlich den Beginn einer langfristigen Änderung im privaten und staatlichen Problemlösungsverhalten kennzeichnet. Vorreiter ist vor allem eine "Naturschutzlobby", die sich um den Mitarbeiterstab der Zeitschrift *DAZIRAN* ("Natur") gebildet hat.

### 2. Die Möglichkeit einer Veränderung der Wertvorstellungen aus philosophischer Sicht

#### 2.1 Der chinesische Umweltbegriff

Der chinesische Umweltbegriff, *huanjing*, kennt die Verbindung von "Umringen" und "Grenze". "Das bis zu seiner Grenze Umringte" charakterisiert den bekannten Lebensraum, mit dessen Verlassen der Verlust des geregelten und geordneten

ten Lebens droht. Bedingt durch die traditionelle Geschichtsauffassung muß der bekannte und kultivierte Raum durch eine zentrale Kraft beherrscht werden, von der ein ordnender - und regelmäßig zu erneuernder - Einfluß bis an die Grenzen des "Landes der Mitte", *zhongguo* (China), ausging. Der Herrscher war aufgefordert, sich im Einklang mit den natürlichen Abläufen - besonders den Jahreszeiten zu verhalten, also sich etwa zu einer bestimmten Jahreszeit in ein Grenzgebiet der chinesischen Welt zu begeben und gleichzeitig in deren Mitte das Zentrum einer kosmischen, selbstregulierenden Kraft, die beständig durch ihn wirkte, zu repräsentieren.<sup>1</sup> Die Funktion des Herrschers ist dabei die eines Mittlers zwischen Himmel, Mensch und Erde, wie es in dem Schriftzeichen *wang* (König) ausgedrückt wird.

Die Kenntnis von den Wechselwirkungen zwischen dem menschlichen Handeln und den Naturkräften, wie sie schon in der *yinyang*-Philosophie beschrieben werden, wird im chinesischen Umweltverständnis verknüpft mit dem intuitiven Erfassen des "die zehntausend Dinge" (*wanwu*) Verbindenden: Das auch in Taiwan von der modernen Ökologie, *shengtaixue*, vermittelte Umweltwissen um ein selbsterhaltendes Prinzip in allen organischen Systemen findet seine Analogie im traditionellen chinesischen Weltbild entweder in dem unpersönlichen, in jeder Materieansammlung vorhandenen latenten Bewußtsein, *li*, in dem moralischen Wesenskern, "das letzte Gute", *xing*, oder in der dynamischen Einheit allen Seins, *dao*.

Trotz Ökologie und Philosophie fehlt es laut Biologieprofessor und Oppositionspolitiker Lin Junyi, der in Vorträgen zu Umweltthemen gerne über die von dem "cogito ergo sum" Descartes' geprägten westlichen Paradigmen spricht, den Taiwanern an der rechten Einstellung zu ihrer Umwelt, so daß das heutige taiwanische Daseinsverständnis als ein "ich esse, also bin ich" (*wo chi suoyi wo cunzai*) - mit "chi" (essen) in der weiteren Bedeutung von "konsumieren" - zu bezeichnen sei.

Umwelt- und Naturschutz sind im Chinesischen mit *huanjing baohu* und *huanjing baoyu* wiedergegeben. *baoyu* ist die Entlehnung aus dem amerikanischen "conservation" und die Zusammensetzung aus *baohu* (schützen) und *peiyu* (kultivieren). "Umweltschutz" ist damit, der chinesischen Sprachauffassung zufolge, eine dem "Naturschutz" nachgeordnete Größe: Der Schutz und die aktive Pflege der Natur stehen vor der bloßen Vermeidung von Umweltschädigungen.

Die Schriftzeichen für "Natur" und "natürlich", *ziran*, gehen auf eine Adverb-Verb Konstruktion zurück, in der sie von dem Taoisten Zhuangzi als "von selbst so sein" verwendet werden.<sup>2</sup> In der naturphilosophischen Tradition wurde "ziran" zu dem "an sich selbst Seienden", welches zur Beschreibung des Impulsgebenden aller Dinge, aber auch des subjektiven Menschseins diente. Davon wird die äußere Natur - als das Objekt der menschlichen Wahrnehmung sekundär - bis heute mit *da ziran* (die große Natur) abgegrenzt.

## 2.2 Die chinesische Mensch-Natur-Beziehung

Die chinesische Mensch-Natur-Beziehung wird vor allem von zwei philosophischen Konzepten bestimmt, auf die die Naturschutzbewegung in Taiwan zurückgreift:

- (1) die Vorstellung, daß das menschliche Leben ein getreues Abbild des himmlischen sei, was durch die auf den konfuzianischen Staatsphilosophen Dong

- Zhongshu im zweiten Jahrhundert zurückgehende Formel "Mensch und Himmel sind eins" (*tian ren he yi*) ausgedrückt wird;
- (2) die Vorstellung, daß das menschliche Handeln im Einklang mit den Wandlungsphasen der zwei polaren kosmischen Manifestationsarten erfolge, was mit der über zweieinhalbtausend Jahre alten Formel "ein yin, ein yang" (*yi yin yi yang*) unterstrichen wird.

In dem doktrinar harmoniebetonten chinesischen Weltbild nimmt der Mensch einen unfälligen bis verschwindend kleinen, nichtsdestotrotz bedeutsamen Platz ein und verschmilzt nur scheinbar - wie auf den klassischen Landschaftsmalereien dargestellt - mit den naturgewaltigen Abläufen. Das eigentlich Leben Spendende und von daher Verehrungswürdige bleibt der Himmel.<sup>3</sup> Trotz der Betonung dieser wesentlichen Einheit sah sich der Mensch in seinem Existenzkampf praktisch als Gegner der Natur, so daß die zwischen Himmel (oder Natur) und Mensch bestehende Dualität letztlich nur in der idealistischen Philosophie aufgehoben wurde. Mit der Einordnung der Naturgesetze in das menschlich-gemeinschaftliche Geschehen sprach dahingegen der Konfuzianismus der Natur eigene - vom menschlichen Wollen unterschiedene - Ansprüche zu, die als der präterminierende "Weg des Himmels", *tiandao*, das Geschick ganzer Dynastien bestimmten.

Die Erfahrung seiner Stellung in der Welt, eine Umwelterfahrung, machte der Einzelne von nun an über seine Familie: In ihr und mit ihr trat er Natur und der Gesellschaft gegenüber. Sein Handeln bestimmte sich an den Interessen aller Familienmitglieder, durch die ein bestmögliches Überleben in der gegebenen Umwelt sichergestellt war. Nur im Sinne dieser - von Familie zu Familie oft sehr spezifizierten - Interessen wurden die einzelnen Naturbereiche von Bedeutung.

Auch alle volksreligiösen Praktiken, die sich in Taiwan immer mit den Einflüssen des Konfuzianismus vermengten, richteten sich auf die unmittelbare Befriedigung der konkreten Lebensziele: die Sicherung von Wohlstand, Gesundheit und Harmonie und die Abwendung von Schaden und Unglück. Das Erklärungspotential dieser volksreligiösen Tradition reichte normalerweise zur Bewältigung alltäglicher Probleme aus. Intellektuellen Bedürfnissen wurde mit dem Rückgriff auf die literarische Tradition des Konfuzianismus nachgegeben, ohne daß dadurch eine Distanz zu den tendenziell abergläubischen Ritualen der Volksreligion erforderlich geworden wäre.<sup>4</sup>

Insofern waren für den durchschnittlichen Menschen andere als die uns überlieferten idealistischen Versionen seiner Beziehung zur Natur handlungsweisend: Auf den Frühkonfuzianer Xunzi geht die Forderung "der Mensch bestimme und triumphiere über den Himmel", *ren ding sheng tian*, zurück; zu seiner Zeit hat sich das Bewußtsein menschlicher Überlegenheit über die Natur festgesetzt, für das der Spruch "der Mensch ist die Seele aller Dinge (Lebewesen)", *ren wei wanwu zhi ling*, kennzeichnend ist.

Taiwanische Naturphilosophen wie der Schriftsteller und Philosophiedozent Meng Dongli verbreiten nun die Auffassung, daß mit einer Trennung von Mensch und Natur auch die Quelle für die gesellschaftliche Entwicklung letztendlich versiegt.<sup>5</sup> Zu vergegenwärtigen ist dem Menschen seine himmlisch-natürliche Verbindung nur über ein Verhalten, das im Einklang mit den natürlichen

Vorgaben steht. Hierfür sind die vor allem im Taoismus verbreiteten Gedanken der "Moral des rechten Weges", *daode*, und des "Nichteingreifens in natürliche Abläufe", *wuwei*, beispielhaft.

Ein ökologischer Umgang mit der Umwelt war nicht dem Weisen allein vorbehalten. So hat der Nachfolger Konfuzius', Mengzi, dem es besonders um die gesellschaftliche Entwicklung zu tun war, nicht in Anlehnung, sondern gerade in Abgrenzung zum Daoismus die Freiräume menschlichen Handelns an den Rhythmen der Natur zu bestimmen gesucht:

"If farming seasons are not interfered with, there will be more grain than the people can eat. If fine-meshed nets are not allowed to enter the pools and ponds, there will be more fish and turtles than people can eat. If hatchets and axes are permitted in the forests and hills only in the proper seasons, there will be more timber than people can use."<sup>6</sup>

### 3. Naturschutz und Naturschutzbewegung in Taiwan

#### 3.1 Die Stellung des Naturschutzes in Taiwan

Umweltverschmutzung und Naturzerstörung sind im heutigen Taiwan so offensichtlich und eklatant, daß kaum ein Mitglied der Gesellschaft umhin kann, sich dazu eine persönliche Meinung zu bilden. Dabei werden von taiwanesischen Autoren im Hinblick auf eine Lösung der Umweltproblematik Befürworter einer "harten Linie" und einer "weichen Linie" unterschieden.<sup>7</sup>

Deutlichster Ausdruck der sozialen Bewegung ist die Vielzahl von Umweltprotesten seit 1983. Sie sind in einer Untersuchung der Academia Sinica für die Zeit bis 1989 aufgeführt und wie folgt klassifiziert:<sup>8</sup>

- 104 Proteste, die sich gegen Formen oder Auswirkungen von Umweltverschmutzung und Naturzerstörung richteten, d.h. gegen eine bereits vorgefallene Schädigung, davon 97 gegen die industrielle Verschmutzung, an erster Stelle durch die Chemieindustrie;
- 4 Proteste, deren Ziel der Erhalt bedrohter Natur oder die Vermeidung eines antizipierten Mißstandes war;
- bei insgesamt 241 Strategien und Aktionen zur Durchsetzung der Forderungen wurde in 87 Fällen gewaltsam Druck ausgeübt;
- 157 Aktionen zielten auf eine mittelbare Druckausübung in den Medien oder über öffentliche Anklagen, aber lediglich sechs unter ihnen führten zu ordentlichen Gerichtsverfahren.

Der Bruch mit der konfuzianischen Tradition wird hier offensichtlich. Keine der Aktionen zielte auf eine friedfertige Überzeugung im direkten Dialog. Trotz der unkonventionellen Methodik haben nur 41 der 108 Proteste ihr Ziel nachweislich erreicht - die meisten blieben in der Schwebe, sobald der äußere Grund der Auseinandersetzung beschwichtigt worden war.

Die Umweltproteste in Taiwan sind nicht durchgängig organisiert, weshalb sich viele Selbsthilfegruppen nach einer Aktion oder auch nach wenigen Aktionen wieder auflösen, ohne die eigentlichen Ursachen ihres Protestes beseitigt zu haben.

Diesen Umweltprotesten, die überwiegend von den Vertretern einer "harten Linie" getragen werden, lassen sich dem Soziologen Xiao Xinhuan von der

Academia Sinica zufolge die diskussionsbereiten und kompromißfähigen Naturschützer einer "weichen Linie" gegenüberstellen, die ihre Mitmenschen entweder mit intellektuellen, gefühlsbetonten oder rechtlichen Argumenten ansprechen:

- (1) die "Vernünftigen" (*li*): Sie sind die Realisten, deren Aktivitäten sich auf sozial- und naturwissenschaftliche Erkenntnisse gründen. Sie informieren über internationale Umweltkonferenzen, setzen sich mit staatlichen Umweltschutzexperten auseinander und bestehen überwiegend aus Dozenten der Universitäten oder aus Wissenschaftlern der Forschungsinstitute.
- (2) die "Emotionalen" (*qing*): Diese Gruppe ist durch einen hohen Frauenanteil geprägt und wird außerdem von künstlerisch orientierten Personen bestimmt, die das Umweltproblem über den Appell an die persönliche Verantwortung zu vermitteln suchen. Mit ihrer Orientierung an der Alltagserfahrung und der persönlichen Betroffenheit sind sie ausgesprochen pragmatisch. Im Mittelpunkt steht die Sorge um die Kinder und um eine in die natürliche Umwelt zu integrierende Gesellschaft. Diese Gruppe hat breiten Zulauf gefunden, bleibt aber politisch unverhältnismäßig einflußlos.
- (3) die "Gerechten" (*fa*): Hier sind die politisch engagierteren Personen der "weichen Linie" zu finden. Sie vermischen wissenschaftliche mit subjektiven Werten, um den politisch-wirtschaftlichen Entscheidungsträgern des Landes neue Impulse zu geben. Ein Schwerpunkt ist die Mitarbeit an der Gesetzgebung, womit sie Einfluß auf die Entscheidungen des Parlaments nehmen.

Mittlerweile ist bei dieser "weichen Linie" die Forderung nach sozialem Wandel stärker ausgeprägt als bei den Befürwortern der "harten Linie", die zwar politische Schwerpunkte betonen, aber mit ihren Aktionen überwiegend auf kurzfristige und tendenziell persönliche Verbesserungen zielen.

Das erklärte Ziel der taiwanesischen Naturschützer ist die Etablierung von Umwelt- und Naturschutz als im politisch-wirtschaftlichen Entscheidungsprozeß gleichrangig mit den bisherigen Prioritäten "wirtschaftliches Wachstum" und "nationale Sicherheit".

#### 3.2 Charakteristiken der taiwanesischen Naturschutzbewegung

Die erste und von den taiwanesischen Medien breit wiedergegebene Naturschutzaktion fand im August 1982 auf Initiative ehemaliger Auslandsstudenten, Dozenten der Taiwan University und künstlerisch tätigen Intellektuellen im späteren Nationalpark Kenting statt und richtete sich gegen den jährlichen Fang von hier rastenden Zugvögeln.

Die Wahl der Naturschützer war überlegt, denn trotz seines ursprünglich reichen endemischen Artenbestandes sind es vor allem die über die Insel fliegenden Zugvögel, die das Interesse der Bevölkerung erregen. Als Haustiere werden Vögel gerne in Käfigen spazieren getragen. Und an die große symbolische Funktion des Vogels - etwa in den Freilassungsritualen der buddhistischen Tradition - reicht höchstens der mit dem Wort "Glück" homophone "Fisch", *yu*, heran - mit dem Ergebnis, daß diese beiden Tiergruppen die heute am besten geschützten sind.

Die erste Vogelschutzaktion hat großen Widerhall in der Öffentlichkeit gefunden und damit die Organisierung der Naturschutzbewegung gefördert. Die einflußreichste Gruppe ist die SOCIETY FOR WILDLIFE AND NATURE, die

die Zeitschrift *DAZIRAN* herausgibt; die mitgliederstärkste Vereinigung ist die WILD BIRD SOCIETY OF THE REPUBLIC OF CHINA, die auf Wochen ausgebuchte Feldexkursionen und andere private Veranstaltungen anbietet.

Die *DAZIRAN*, in Anlehnung an das amerikanische Magazin *Nature* konzipiert, ist die erste Zeitschrift ihrer Art, die - seit 1983 - ausschließlich Umweltthemen behandelt. Mit ihrer Aufklärung über ökologische Hintergründe, wie der Vermittlung der vier ökologischen Prinzipien nach Commoner, und ihren eigenen Vorstellungen über die Naturschutzarbeit sowie ihrer Kritik an umweltschädigenden Verhaltensweisen trägt sie wesentlich zur Entwicklung des Umweltbewußtseins bei. Mittlerweile werden die Beiträge der *DAZIRAN* immer wieder von anderen Medien aufgegriffen. Der journalistische Austausch in bezug auf die Umweltproblematik in Taiwan ist außerordentlich eng - viele der in der Naturschutzbewegung engagierten Fachleute schreiben für mehrere Tageszeitungen und Zeitschriften.

Mit all ihren Aktionen, die sich in den letzten Jahren verstärkt auf den Erhalt endemischer Arten und außergewöhnlicher Biotope richteten und zu der Ausweisung von neun Schutzgebieten führten, versucht die Naturschutzbewegung in Taiwan auf die Bevölkerung so einzuwirken, daß die Beseitigung von Umweltproblemen und die Verhinderung von Naturzerstörungen zu einer gesellschaftlichen Selbstverständlichkeit werden. Sie kämpft um die Unterstützung einer breiten Öffentlichkeit, um ihren Forderungen auch politisch Nachdruck zu verschaffen, und gegen die Neigung der meisten Taiwanesen, sich mit gegebenen Umständen abzufinden.

Bei aller Eigendynamik ist eine langanhaltende Wirkung der Naturschutzbewegung auf das Werteverhalten fraglich, solange die Mehrheit der Bevölkerung keine grundsätzlichen Erwägungen über die gesamtgesellschaftlichen Ziele anstellt. Mißständen, die in der wirtschaftlichen und politischen Gesamtausrichtung in Taiwan wurzeln, ist kaum mit einzelnen Kampagnen beizukommen. Andererseits können in einem Land mit so verhältnismäßig guten Kommunikationskanälen und mit einer gut ausgebildeten Jugend die ideellen Ziele und Verhaltensweisen der einzelnen Träger der Naturschutzbewegung eine größere Vorbildwirkung entfalten als in anderen Ländern Südasiens.

Ein Nachteil an den Protesten für die Erhaltung der Natur ist, daß ihnen der direkt betroffene Mensch fehlt. Das wenig differenzierte Recht der Allgemeinheit auf eine intakte Natur ist nicht ohne weiteres einklagbar. Trotz aller Bemühungen um die Veranschaulichung ökologischer Probleme setzt die tatsächliche Unterstützung der Naturschutzbewegung zuerst ein Abstraktionsvermögen insofern voraus, daß negative Auswirkungen des persönlichen Handelns - auch ohne auf Erfahrungen zurückgreifen zu können - gedanklich vorweggenommen werden. Der harte Kern der Naturschutzbewegung ist klein und deshalb homogen. Mit ihrem Rückgriff auf die gesellschaftlichen Wertvorstellungen verlangen diese wenige Dutzend Personen der Masse der Bevölkerung aber eine nur schwer erbringbare Auseinandersetzung mit ihrem bestehenden gesellschaftlichen System ab.

Die Gesprächssuche der Naturschützer stößt auch beim Staat auf Resonanz. Nach der Einrichtung des Council of Agriculture und der Environmental Protection Administration auf Ministerialebene - heute die beiden wesentlichen

Organe für die staatliche Umsetzung von Natur und Umweltschutz - findet zwischen privaten und staatlichen Naturschützern ein regelmäßiger Expertenaustausch statt, in dem beide Seiten zu Wort kommen. Trotz der Einrichtung der neun Schutzgebiete und vier Nationalparks, die zusammen 5% der Fläche Taiwans ausmachen, handelt der Staat in der weiteren Verabschiedung und Implementation von Gesetzen schwerfällig.

Von der sich oft auf internationale Naturschutzerfahrung berufenden "Naturschutzlobby" droht die Regierung in die Rolle des Befehlsempfängers gedrängt zu werden. Staatliche Naturschützer sind (auch in Taiwan) oftmals zu sehr in den bestehenden Strukturen gefangen, um von sich aus neue Gesetzesvorschläge zu entwickeln. Und die Gesetze, die von den bei konservativen Politikern unpopulären, weil auf zu radikale Änderungen in der Verfügungsgewalt über knappe Ressourcen drängenden Expertenkommissionen unterbreitet werden, warten entsprechend lange auf ihre parlamentarische Verabschiedung. Somit liegt die Hoffnung für eine effiziente Planung und Durchführung der Naturschutzarbeit in der erzieherischen Arbeit und in der technischen Ausbildung einzelner Dozenten und Akademiker - im Rahmen ihrer vom Staat zugestandenen Freiräume.

#### 4. Die Suche nach neuen Werten im heutigen Taiwan

##### 4.1 Die Veränderung der Umweltsicht

Taiwan ist in den achtziger Jahren an geografische und demografische Grenzen gestoßen, die sich in einer ökologischen Krise manifestieren und die Bevölkerung zu einem Umdenken zwingen. In diesem sich wirtschaftlich möglicherweise zu schnell entwickelten Land liegen die Umweltprobleme in der Hierarchie gesellschaftlicher Probleme nach der Jugendkriminalität auf dem zweiten Platz.<sup>9</sup> Die Unerfahrenheit im Gebrauch moderner Techniken und die übermäßige Versorgung mit Konsumgütern sind dabei die Hauptgründe für die Umweltproblematik.

Die Auswirkungen dieser Krise sind für große Teile der Bevölkerung - besonders in der Nähe industrieller Anlagen und in den Ballungszentren der Großstädte plötzlich und ohne geistige Vorbereitung spürbar geworden. Hiermit erklären sich der spontane und radikale Protest, aber auch der soziale Unmut, die Anfang der neunziger Jahre für Schlagzeilen sorgten. Der Glaube, daß der Staat die alleinige Verantwortung für die Krise trage und daß allein die Technik ihre Lösung herbeiführe, ist so verbreitet, daß die Notwendigkeit zu einem persönlichen Umwelthandeln allgemein zurückgewiesen wird. Da es in Taiwan an Möglichkeiten und Erfahrungswerten darüber, wie sozialen Problemen individuell entgegenzusteuern ist, traditionell fehlt, klagt der Einzelne auch heute weniger öffentlich, sondern sucht über den Zusammenschluß mit Gleichgesinnten und im Schutz der Gruppe sein Anliegen vorzubringen. Das Ergebnis sind Kompromisse mit dem Konfliktpartner, die häufig rechtlich abgesicherter Grundlagen entbehren und der nächsten Auseinandersetzung wenig vorbeugen. Auch von daher erklärt sich die zunehmende Radikalisierung der Umweltproteste in den achtziger Jahren.

Die Skrupel vor einer radikalen Durchsetzung ihrer Forderungen schwan den Selbsthilfegruppen angesichts der erschrockenen und schnellen Reaktion des Staates auf einen Protest gegen den Austritt hochgiftigen Ammoniaks

aus einer Fabrik in Kaohsiung 1983. In den folgenden Jahren förderte die Aussicht auf Kompensationszahlungen die Androhung von Gewalt seitens der Betroffenen. Zugleich verließen die Umweltproteste die lokale Ebene, wurden politisiert und programmatisiert und fanden schließlich auch einen breiten Niederschlag in den Medien, so daß sich von einer erheblich kritischeren Auseinandersetzung der Gesamtbevölkerung mit Umweltthemen und sozialen Fragen bis hin zu der Rolle des Staates sprechen läßt.<sup>10</sup>

"Apparently the Taiwanese simultaneously believe that industrial development is permanently destroying the environment and believe that science, technology, and industry create a good society. (...) Responses show high percentages accepting beliefs and values that make up the new environmental paradigm. Yet people would like the country to emphasize economic growth."<sup>11</sup>

Obwohl sich die Umweltbedingungen allein durch das menschliche Dasein verschlechterten, ließ die passive Haltung der Regierung einen Großteil des Vertrauens schwinden, das die Bevölkerung traditionell in die Rolle des Staates als die für das Allgemeinwohl sorgende Instanz setzte.

Zusammenfassend erwartet der Taiwanese heute vom Staat den Erhalt der gesellschaftlichen Harmonie, eine gesicherte Bedürfnisbefriedigung, mehr gesetzliche Sicherheit und - angesichts des im allgemeinen kurzfristigen wirtschaftlichen Planungshorizonts mit seiner Tendenz zu Trendinvestitionen und des daraufhin oft mörderischen Wettbewerbs - eine aktivere Rolle in dem Angebot an langfristigen Perspektiven und Strukturveränderungen besonders für die klein- und mittelständische Industrie, die nach wie vor das Rückgrat der taiwanesischen Wirtschaft bildet.

#### 4.2 Die Rolle des Konfuzianismus

Jahrzehntelang sind in Taiwan wirtschaftliches Wachstum und privater Konsum als höchster Ausdruck eines guten Lebens gehandelt worden - eine Vorstellung, die durchaus der konfuzianischen Idee des nur auf Erden zu erstrebenden Glücks entspricht: Der persönliche Reichtum war dabei nur dann von Wert, wenn er das Ansehen der Familie heben (= Wachstum) oder die Götter des buddhistischen Volksglaubens befriedigen konnte (= Konsum).

Mit der Projizierung der prosperierenden Familie auf den Staat - das Wort "guojia" (Nation/Staat) ist die Verbindung aus "Land" und "Familie" - hat Chiang Kaishek den Konfuzianismus zur Durchsetzung seiner Wirtschaftspolitik instrumentalisiert. Der nationale Wohlstand wurde somit zu einer Voraussetzung für das persönliche Wohlbefinden.

Heute muß sich der Einzelne mit der Infragestellung dieser Wertvorstellungen vertraut machen - und mit der Erkenntnis, daß sich eine gesunde Umwelt nicht kaufen läßt. Die über den Wohlstand angestrebte Verbesserung der Lebensqualität dürfe sich, so Lin Junyi, weniger in materiellem Besitz, sondern vielmehr in der Qualität der Nahrung und der Art der Kleidung und nicht zuletzt in einem Ästhetikgefühl, das in der Wohnkultur und der Architektur zum Ausdruck komme, äußern.<sup>12</sup> Mit den Konzepten des sorgenden Staates und des den

rechten Weg vermittelnden Herrschers ist die Erziehung zu einer umweltbezogenen Eigenverantwortung vernachlässigt geblieben. Ein Energiesparverhalten gibt es nicht. Ein hoher Energieverbrauch ist gerade Zeichen eines hohen Lebensstandards. Die Nachfrage nach air conditioners übersteigt jeden Sommer das von der japanischen Zulieferindustrie abhängige Angebot - entsprechend häufig schlafen Einzelne bei laufenden Motoren in ihren Autos. Autos und Motorräder sind bei rund 10.000 Neuzulassungen pro Jahr allein im Raum Taipei unbedingtes Statussymbol. Wie ist auch bei den neu gewonnenen Freiheiten denen ein Verzicht nahezu legen, die bisher noch nicht zu dem alltäglichen Smog und Verkehrsinfarkt beitragen durften...?

Um das konfuzianische Gedankengut in Taiwan zu verbreiten, entstand in den fünfziger Jahren auf staatliche Weisung das Komitee zur Wiederbelebung der chinesischen Kultur, das das System, innerhalb dessen sich der Handlungsspielraum des Einzelnen beschränkt, neu zu vermitteln suchte. Ausgangspunkt für die harmonische Gesellschaft ist die persönliche Ausgeglichenheit. Es gilt daher, bestimmte Tugenden zu beachten - besonders *ren* (die Mitmenschlichkeit, die im Chinesischen homophon mit "Mensch" ist) - und fünf bestimmte Beziehungen oder Ethiken, *wu lun*, einzuhalten - Tugenden, die aber durchweg persönlicher Natur sind und sich nicht auf das Verhältnis zu Fremden erstrecken. Die vorgegebenen Beziehungen legitimieren indirekt die Übervorteilung anonymen Geschäftspartner, so daß der ehemalige Wirtschaftsminister Li Guoding schon vor fünfzehn Jahren öffentlich über die Einführung einer "sechsten Ethik" nachdachte, die eine moralisch verbindlichere Regelung der immer komplexeren Markttransaktionen sicherstellte.

Das Beachten der Tugenden setzt einen lebenslangen Lern- und Selbstprüfungsprozeß voraus, der schon in dem kanonisierten, Konfuzius zugeschriebenen Klassiker "das große Lernen" (*daxue*, heute: "Universität") angelegt ist, in dem es heißt, daß ein edler Charakter nur in einem geordneten Staat zur vollen Geltung gelangen könne. Der geordnete Staat bedarf aber geregelter Familienangelegenheiten, diese verlangen eine kultivierte Persönlichkeit. Dafür braucht der einzelne einen reinen Geist, den er nur bekommt, wenn seine Absichten ehrbar sind. Seine Absichten und wahren Ziele kann er nur formulieren, wenn er sein Wissen erweitert. War für Chiang Kaishek der geordnete Staat Ausgangspunkt allen Glücks auf Erden, so greifen die Naturphilosophen heute wieder auf das Ich zurück, welches sich selbst und die Interaktion mit seiner persönlichen Umwelt klar erkennen muß, um zu der gesellschaftlichen Ordnung beizutragen.

#### 4.3 Ökologische Philosophie

Durch die Verbindung des Konfuzianismus mit der Lehre von den Wandlungen des I Ging wird das Universum schon bei Dong Zhongshu zu einem organischen Ganzen:<sup>13</sup> Versteht der Einzelne - der Herrscher - den "Weg des Himmels", dann wird, sofern sich die anderen - das Volk - an ihm orientieren, auch die Natur in Regelmäßigkeit sein. Diese kosmische und damit weltliche Ordnung ist jedoch nur durch einen Prozeß von Umgestaltungen gewährleistet: alle Dinge entsprechen einander, verändern sich und aktivieren sich gegenseitig.

Damit ist zwar eine Untersuchung ökologischer Zusammenhänge auch konfuzianisch zu begründen, die aktive Veränderung unerwünschter Zustände resul-

tiert aber mehr aus dem zwischenmenschlichen Verhalten als aus Konzepten über die Mensch-Natur Beziehung. Mit der Verfügbarkeit moderner Techniken und Produktionsmöglichkeiten kosten heute viele Taiwanesen das Gefühl aus, die Natur besiegt zu haben. Eine mögliche "siebente Ethik", wie sie von Naturschützern genannt wird, die das Verhältnis und das Verhalten des Einzelnen zu seiner natürlichen Umwelt festlegen könnte, ist in Taiwan kein ernstes Thema: Von der vorherrschenden und aus westlicher Sicht oft frappanten Ein- und Unterordnung des Einzelnen in die vorgegebene soziale Ordnung, womit ja ein bestimmter persönlicher Schutz erwartet wird, zu einer Hintanstellung der persönlichen Interessen gegenüber denen der natürlichen Umwelt, die eine freiwillige Einfachheit und damit einen Verzicht auf irdisches Glück fordern würde, ist es bei dem bestehenden Wertesystem ein undenkbarer Schritt.

Auf die Notwendigkeit zur individuellen Einordnung in die natürliche Ordnung macht Meng Dongli mit seiner in Taiwan vielbeachteten *aisheng zhexue* (die Philosophie der Liebe zum Leben) aufmerksam. Ausgehend von dem Gegensatz Lebensliebe und Todessehnsucht (biophilia/necrophilia) nach E. Fromm setzt sich Meng mit dem menschlichen Vervollkommnungsstreben innerhalb der makrokosmischen Bandbreite des organischen Ganzen auseinander. Die Natur ist ihm dabei nicht nur außerhalb und Objekt unserer Wahrnehmung, sondern in uns und Teil von uns. Ein Kampf gegen die Natur ist ein Kampf gegen Teile des eigenen Selbst. Egoismus fördert nicht die Befriedigung von Bedürfnissen, sondern verhindert sie:

"Die Erde, Berge und das Wasser gehören uns gemeinsam - wer kann da sagen 'das ist meins'? Die Sorge um das ökologische System darf nicht nur dem Wunsch entspringen, die Natur später oder von unseren Kindern zu nutzen, sondern vor allem der Anerkennung der Natur um ihrer Selbst willen. Das bedeutet nicht das Wiederherstellen paradiesischer Zustände - wenngleich ich diesen Wunsch in Hualien selbst hegte -, sondern die Forderungen der Natur zu verstehen und ihnen nachzukommen. Verstehen wir sie, können wir ihr nicht länger mit Gewalt entgentreten".<sup>14</sup>

Mit seiner stark buddhistisch geprägten Sicht leitet Meng aus der Notwendigkeit zu einem persönlichen Wandel eine gesellschaftliche Kritik ab: Die Veränderung des bestehenden Wertesystems erfolgt aus der Akkumulation der persönlichen Präferenzen der Mitglieder einer Gesellschaft, von denen es abhängt, ob die Liebe zum Leben den Wunsch nach Zerstörung tatsächlich überwiegt.

Seine Popularität verdankt Meng seiner außerordentlichen Bescheidenheit. Sein politisches Engagement und sein wissenschaftlicher Anspruch sind auch aus diesem Grund zu gering, um in herkömmlicher Weise anerkannt zu werden. Die Subjektivität in Mengs Philosophie läßt erwarten, daß seine Gedanken nur von Einzelnen konsequent nachvollzogen werden, womit ihre weitere Verbreitung offenbleibt.

##### 5. Die Grenzen des Umweltverhaltens

Die straffe Regelung des gesellschaftlichen Lebens durch die Kuomintang ließ einem persönlichen Umweltverhalten keine Entwicklungsmöglichkeit. Mit ihrer

neuen Bewertung philosophischer Konzepte - in Verbindung mit der Aufklärung über die regionalen Besonderheiten und mit Veranstaltungen zur Veranschaulichung der einheimischen Natur - bezieht die Naturschutzbewegung den einzelnen erstmals in Umweltschutzmaßnahmen ein. Trotzdem ist die materielle Gesamtausrichtung so prägend, daß ein Umweltverhalten für die Mehrheit der Taiwanesen nur durch Zwang zu erreichen ist. Die Appelle der Naturschützer richten sich zu sehr an einzelne Zielgruppen oder auf einzelne Umweltbereiche. Die Möglichkeiten zu einem Umweltlernen sind in Taiwan bei einem unter konfuzianischem Deckmantel umso rigideren Erziehungswesen begrenzt, und es scheint, als müsse die ökologische Krise zuerst so gegenwärtig geworden sein, daß sie die taiwanesischen Wohlstandsidentifizierung in Frage stellt, um bei den gesellschaftlichen Entscheidungsträgern ein unmittelbarer Handelns herbeizuführen.

Das eigene Auto in der tageslangen rush hour und der eigene Müll, der auf den Straßen oder im nächsten Bach liegenbleibt, tragen nur geringfügig zu jener notwendigen persönlichen Betroffenheit bei. Die Schuld an den Umweltproblemen wird delegiert und die Verantwortung für Smog und mangelnde Hygiene den anderen - letzten Endes wieder dem Staat - zugewiesen.

Selbst wenn die Furcht vor dem, was passieren könnte, immer konkretere Formen gewinnt, so fehlt es doch an jeglichen Erfahrungen über den umweltbewußten Umgang. Der bisherige Erfolg des technischen Fortschritts hat sich zu tief in die Gemüter der durchschnittlichen Taiwanesen eingepreßt, als daß der immer gestiegene Optimismus der Nachkriegsgeneration durch das Leid und die Warnungen der wenigen zunichte gemacht werden könnte. Auch die westliche Umweltdiskussion und die Bewältigung spezifischer Umweltprobleme können hier höchstens einen Denkanstoß geben. Bedenklich stimmen weiterhin der verbreitete Aufbau von Ersatzwelten, z.B. mit exotischen Haustieren oder mit Freizeitparks, und die insgesamt eher pessimistische politische Zukunftserwartung, die eine abnehmende Identifikation der Bevölkerung mit ihrer Umwelt verstärken.

Unter dieser Konstellation ist das für ein umweltgerechtes Verhalten erforderliche Gefühl des Einzelnen, eine Wahlfreiheit in seinem Handeln zu haben, das heißt eigenständig zur Abhilfe bestehender Probleme beitragen zu können, in Taiwan nicht vorhanden. Der Einzelne ist es gewohnt, nur Ausschnitte des Gesamtsystems, in dem er lebt, wahrzunehmen. Die Beziehung zwischen seinen individuellen Handlungen und ihren Konsequenzen für die Gemeinschaft bleibt verschleiert. Umweltkonformes Handeln wird subjektiv nicht als Belohnung empfunden, gegenteiliges nicht als Bestrafung.

Neben den räumlichen Begrenzungen sind es im Taiwan der achtziger Jahre vor allem psychische Grenzen, die die Umweltproblematik bedingen und ihre Lösung verhindern. Diesen kann der Staat nur mit einer Neuordnung des Erziehungswesens begegnen, eine Aufgabe, die sich angesichts der akuten politischen Sorgen um einen stockenden Demokratisierungsprozeß als in absehbarer Zeit viel zu gewaltig erweist. Alternative private Schulen gibt es heute nur vereinzelt, die offizielle Anerkennung fehlt.

Unter den modernen Medien ist das Fernsehen bislang ein Totalausfall - Natur wird verniedlichend dargestellt, sachgemäße Aufklärung fehlt. Umwelt-

spezifische Zeitschriften dagegen vermehren sich schnell, werden aber hauptsächlich von einem besser gebildeten Publikum gelesen, dessen Nachfrage bald gedeckt sein dürfte. Wissenschaftliche Forschung und öffentliche Veranstaltungen zu Umweltthemen nehmen ebenfalls stark zu, über ihren tatsächlichen Beitrag zur Veränderung der Wertvorstellungen gibt es allerdings keine empirische Forschung. Einzelne Kampagnen, wie die "Aktion des Waldschutzes", "das getrennte Müllsammeln" oder "Earth Day" sind nur wirksam, wenn sie zu einer Arbeit an der Basis - den grass roots - führen. Als Zielgruppen, um diese Basis zu erweitern, haben sich interessanterweise Grundschullehrer und Mütter bewährt.

Mit dem Umweltbegriff verbindet sich in Taiwan die Erwartung eines Beitrags zum persönlichen Wohlbefinden. Insofern hat das Problembewußtsein zwar zugenommen - übernommene westliche Werte werden zunehmend kritisch betrachtet -, aber die gängige und in Umfragen wiedergegebene Meinung, daß der Einzelne etwas zum Umweltschutz beitragen müsse, ist allein für eine Veränderung der bestehenden Umweltsituation wenig hilfreich. Die Umsetzung von Umweltbewußtsein kann nicht nur die Aufgabe einzelner besonders im Naturschutz engagierter Persönlichkeiten sein, aber noch sind veränderte Wertvorstellungen die notgedrungene Reaktion auf einen lästigen, weil das Wirtschaftswachstum einschränkenden Zustand. Lösungen für die Umweltproblematik können nur aus einer neuen Wertschätzung der persönlichen Umwelt als Grundlage für die Qualität von sozialer wie natürlicher Umwelt resultieren. Staat und Individuum sind hier in Taiwan gleichermaßen gefordert.

#### Anmerkungen:

- 1) Granet, *Das chinesische Denken*, Frankfurt/M. 1985, S.64-85, 240, 252.
- 2) Roetz, *Mensch und Natur im alten China*, Frankfurt/M. 1984, S.113.
- 3) Hinsichtlich der Gleichsetzung von "Himmel" und "Natur" seit der Zhou-Zeit vgl. Roetz 1984, S.114.
- 4) Seiwert, *Volksreligion und nationale Tradition in Taiwan*, Stuttgart 1985, S.244.
- 5) Meng Dongli, *Die Philosophie der Liebe zum Leben* (dt.), Taipei 1985.
- 6) *Free China Review*, (1989) 6, S.1.
- 7) Xiao Hsin-huang Michael, *Wir haben nur ein Taiwan* (dt.), Taipei 1987, S.73,82 f., 217.
- 8) Xiao Hsin-huan Michael, "108 Vorfälle, 241 Strategien", *Daziran*, (1988) 21, S.97-99.
- 9) Xiao 1987, S.21 f.
- 10) Xiao 1987, S.217.
- 11) Milbrath; Xiao; "The environmental movement in Taiwan", *Sino-US Bi-National Conference on Environmental Protection and Social Development*, Taipei 20.-25.8.1988 (Script der Academia Sinica Taipei), Taipei 1989, S.22.
- 12) Gespräch mit Lin im April 1990.
- 13) Chan Wing-tsit, *A source book in Chinese philosophy*, Princeton 1969 (1963), S.271 f.
- 14) Meng 1985, S.8.

## Probleme der chinesischen Landwirtschaft

Verena Kollin-Hüssen

### 1. Einleitung

Im Dezember 1978 hat die Volksrepublik China eine Agrarreform begonnen, die weltweit Beachtung gefunden hat. Aufgrund der herbeigeführten Veränderungen wuchs die chinesische Landwirtschaft in den darauffolgenden Jahren schnell. Der Übergang von der Kollektivbewirtschaftung zu kleinbäuerlichen Familienbetrieben mit kollektivem Bodeneigentum warf jedoch eine Reihe von Problemen auf, die zum Teil bis heute nicht gelöst sind. Im folgenden wird zunächst die aktuelle chinesische Agrarverfassung beschrieben. Darauf folgt eine Analyse der agrarischen Entwicklung bis 1990. Auf dieser Basis werden sodann die bestehenden Probleme aufgezeigt sowie in China diskutierte Lösungsansätze dargelegt.\*

### 2. Die chinesische Agrarverfassung

Die Bodenordnung der Volksrepublik China sieht Gemeineigentum (Staats- und Kollektiveigentum) vor, Privateigentum ist ausgeschlossen.<sup>1</sup> Die landwirtschaftlichen Nutzflächen befinden sich zum überwiegenden Teil in Kollektiveigentum, konkret im Eigentum von Gemeinden und Dörfern. Die Nutzungsrechte am Boden wurden im Laufe der Agrarreform privatisiert. Diese Kombination von Gemeineigentum und privaten Nutzungsrechten ist unter dem Begriff "Verantwortlichkeitssystem" bekannt.

Durch die Agrarreform entstanden kleinbäuerliche Betriebe auf Familienbasis. Diese Betriebe schließen mit dem Kollektiv Bodennutzungsverträge ab. Die Verträge beinhalten die an den Staat zu zahlenden Steuern sowie die zu leistenden Kollektivabgaben. Darüber hinaus legen sie fest, daß der Boden landwirtschaftlich zu nutzen ist und ausreichend investiert werden muß, um die Bodenqualität zu erhalten.<sup>2</sup> In einigen Gemeinden ist außerdem bis heute üblich, Produktionsmengen vorzugeben. Diese Vorgaben haben jedoch eher indikativen als imperativen Charakter.

Die ländlichen Arbeitskräfte dürfen Art und Ort ihrer Tätigkeit selbst bestimmen. Der Wechsel in nichtlandwirtschaftliche Bereiche innerhalb des ländlichen Raumes wird ausdrücklich gefördert. Die Abwanderung in die Städte ist allerdings genehmigungspflichtig.<sup>3</sup>

Die Betriebe kaufen ihre Betriebsmittel selbst ein; diese befinden sich dann in ihrem Eigentum.<sup>4</sup> Zur Beschaffung von Inputs stehen dem chinesischen Bauern zwei Wege offen: zum einen das staatliche Vermarktungssystem, in dem Waren zu staatlich subventionierten Preisen, aber in ungenügender Menge angeboten werden; zum anderen der Markt, auf dem die Preise höher sind als die staatlichen Preise. Auch der Markt bietet keine nachfragedeckenden Mengen; darüber hinaus läßt dort die Qualität häufig zu wünschen übrig.

Die kleinbäuerlichen Familienbetriebe verfügen über weitgehende Entscheidungsautonomie im Produktionsprozeß. Sie können sowohl Betriebsorganisation und Anbaustruktur als auch Absatz- und Beschaffungswege selbst bestimmen.

Ihre Freiheiten werden jedoch in einigen Fällen sowohl vom Staat als auch vom Kollektiv eingeschränkt. Der Staat zwingt die Bauern immer wieder, einen Teil ihrer Produktion an ihn zu verkaufen, meist zu ungünstigen Preisen. Das Kollektiv nimmt Einfluß, indem es in einigen Gebieten Produktionsstruktur und/oder -mengen vorgibt.<sup>5</sup>

### 3. Agrarentwicklung bis 1990

Die chinesische Landwirtschaft beschäftigte 1990 über 60% aller Arbeitskräfte. Ihr Beschäftigungsbeitrag ist seit 1978 um rund 10 Prozentpunkte gesunken. Gleichzeitig trug sie mit 33% zum Nationaleinkommen bei. Dieser Anteil veränderte sich kaum (vgl. Tabelle 1). Die gesamtwirtschaftliche Bedeutung der Landwirtschaft liegt somit vor allem in ihrem Beschäftigungsbeitrag. Die absolute Zahl landwirtschaftlicher Arbeitskräfte wuchs zwischen 1978 und 1990 um gut 20%. Da gleichzeitig der Anteil der landwirtschaftlichen Arbeitskräfte an den Gesamtarbeitskräften abnahm, ist zu schließen, daß zwar eine Abwanderung aus der Landwirtschaft stattgefunden hat, diese Abwanderung aber absolut kleiner war als der natürliche Zuwachs (vgl. Tabelle 1). Es wird geschätzt, daß 30 bis 40% der Arbeitskräfte im Agrarsektor überschüssig sind. Aufgrund der unzureichenden außerlandwirtschaftlichen Entwicklung können sie nicht in andere Sektoren abwandern. Das Kollektiveigentum am Boden ermöglicht in dieser Situation allerdings Maßnahmen, die allen in der Landwirtschaft Tätigen eine Existenzgrundlage sichern.<sup>6</sup>

**Tabelle 1: Ausgewählte Daten zur Stellung der Landwirtschaft in der Gesamtwirtschaft**

	1978	1984	1990
Nationaleinkommen (Mrd. Yuan zu laufenden Preisen)	301,0	565,2	1.430,0
darunter aus der Landwirtschaft			
absolut	98,6	225,1	476,1
relativ (%)	32,7	39,8	33,3
Gesamtarbeitskräfte (1.000)	401.520	481.970	567.400
darunter landwirtschaftliche Arbeitskräfte			
absolut	283.730	309.270	341.770
relativ (%)	70,6	64,2	60,2

Quelle: ZTZ 1991: 7, 15, 16; ZTN 1990: 114

Der reale Bruttoproduktionswert der Landwirtschaft (zu Preisen von 1980) ist zwischen 1980 und 1989<sup>7</sup> kontinuierlich gestiegen. Pro Kopf der Gesamtbevölkerung wuchs der Bruttoproduktionswert der Landwirtschaft um 108 Yuan oder durchschnittlich 12 Yuan pro Jahr (vgl. Tabelle 2).

**Tabelle 2: Ausgewählte Daten zur Agrarproduktion**

	1978	1980	1984	1989	1990
BPW der Landwirtschaft (Mrd. Yuan zu Preisen von 1980)	n.v.	196,5	281,6	341,3	n.v.
BPW der Landwirtschaft pro Kopf der Gesamtbevölkerung (Yuan zu Preisen von 1980)	n.v.	199,0	271,0	307,0	n.v.
Produktion ausgewählter Agrargüter (Mio. Tonnen)					
- Getreide	304,7	320,6	407,3	407,6	435,0
- Baumwolle	2,2	2,7	6,3	3,8	4,5
- Ölfrüchte	5,2	7,7	11,9	12,9	16,1
- Schweine-, Rind und Hammelfleisch	8,6	12,1	15,4	23,3	25,1
Produktion ausgewählter Agrargüter pro Kopf der Gesamtbevölkerung (kg)					
- Getreide	319,0	324,8	392,1	366,5	383,0
- Baumwolle	2,3	2,7	6,0	3,4	4,0
- Ölfrüchte	5,5	7,8	11,5	11,6	14,2
- Schweine-, Rind und Hammelfleisch	9,0	12,2	14,8	20,9	22,1

BPW = Bruttoproduktionswert

Quelle: ZTZ 1991: 13, 56f, 59, 14; ZNN 1990: 253; ZNJTD: 108

Die absoluten Zuwächse des landwirtschaftlichen Bruttoproduktionswertes pro Jahr waren relativ konstant bei 10 Mrd. bis 12 Mrd. Yuan, aber mit Ausschlägen nach oben, wie 1984 mit einem Zuwachs von über 30 Mrd. Yuan. Die durchschnittliche jährliche Wachstumsrate lag bei 6,4%. Die Schwankungen um diesen Durchschnitt waren relativ groß. Die Wachstumsraten wurden im Zeitablauf immer geringer (vgl. Tabelle 3).

Indes war das Bevölkerungswachstum so hoch, daß der Zuwachs der absoluten Produktion nicht zu einem vergleichbaren Zuwachs der Produktion pro Kopf führen konnte. Ein Vergleich bei vier ausgewählten Agrargütern zeigt, daß der absolute Zuwachs deutlich über dem Zuwachs pro Kopf lag. Bei Getreide betrug die Relation 1 : 2,2, bei den anderen Gütern 1 : 1,4 bzw. 1 : 1,3 (vgl. Tabelle 4). Die Gesamtbevölkerung ist zwischen 1980 und 1990 um 17,5% gewachsen (von 987 Mio. auf 1,16 Mrd.).

**Tabelle 3: Wachstumsraten und Zuwächse des landwirtschaftlichen Bruttoproduktionswertes**

	Wachstumsraten des realen BPW der Landwirtschaft (%)	absolute Zuwächse des realen BPW der Landwirtschaft (Mrd. Yuan)
1981	6,5	12,69
1982	11,3	23,62
1983	7,8	18,06
1984	12,3	30,74
1985	3,4	9,66
1986	3,4	9,85
1987	5,8	17,46
1988	3,9	12,44
1989	3,1	10,24

BPW = Bruttoproduktionswert

Quelle: Eigene Berechnungen auf der Basis der Daten aus Tabelle 2.

**Tabelle 4: Vergleich des absoluten und des Pro-Kopf-Produktionszuwachses von 1978 bis 1990 (%)**

	absolute Produktion	Produktion pro Kopf
Getreide	43	20
Baumwolle	105	74
Ölfrüchte	210	158
Fleisch	192	145

Quelle: Eigene Berechnungen auf der Basis der Daten aus Tabelle 2.

Die Zahlen zeigen, daß die Agrarentwicklung nach 1978 sehr unstet war. Sowohl die absoluten jährlichen Zuwächse als auch die jährlichen Wachstumsraten weisen von Jahr zu Jahr relativ große Unterschiede auf. Die Wachstumsraten wurden in der Tendenz immer niedriger. Außerdem konnte die agrarische Produktion nicht mit dem Bevölkerungswachstum Schritt halten.

#### 4. Die wichtigsten Probleme des Agrarsektors

##### 4.1 Verschlechterung der natürlichen Produktionsgrundlagen

Die chinesische Landwirtschaft steht vor der Aufgabe, auf etwa 7% der Weltanbaufläche rund ein Fünftel der Weltbevölkerung ernähren zu müssen. Die Ackerfläche Chinas verringerte sich im Zeitraum 1980 bis 1989 um über 15 Mio. mu<sup>8</sup> (vgl. Tabelle 5). Das ist eine Abnahme um 2,4%. Pro Kopf der Gesamtbevölkerung ergibt sich daraus ein Rückgang um 14%. Bezogen auf die landwirtschaftlichen Arbeitskräfte bedeutet dies sogar eine Verringerung um 18%.<sup>9</sup>

**Tabelle 5: Natürliche Produktionsgrundlagen der Landwirtschaft**

	1980	1989
Ackerfläche (Mio. mu)	1.450,0	1.434,8
Ackerfläche pro Kopf der Gesamtbevölkerung (mu)	1,50	1,29
Ackerfläche je landwirtschaftliche Arbeitskraft (mu)	5,00	4,31

Quelle: ZTN 1990: 332, ZNJQ: 5 und eigene Berechnungen.

Die Qualität der ackerbaulich genutzten Flächen ist sehr unterschiedlich. Für 1986 wird Folgendes ausgewiesen:

- 32,2% der Ackerflächen sind hochartragreich;
- 27,5% bringen mittelmäßige Erträge;
- 40,3% sind von geringer Ertragskraft (ZNJTD: 27).

Für 1988 und 1989 vorliegende Zahlen zeigen, daß 70% der vernichteten Ackerflächen durch privaten Hausbau, Infrastrukturprojekte und die Umwidmung in Wald- oder Weideflächen verloren gingen.<sup>10</sup> Für die restlichen 30% fehlen die Angaben. Es kann vermutet werden, daß ein Teil davon für Industrieansiedlungen verwendet wurde und ein nicht unerheblicher Teil der Erosion zum Opfer fiel. Für Infrastruktur, privaten Hausbau und Industrieansiedlung werden in der Regel ebene, ertragreiche Felder vernichtet. Die im Rahmen der Neulandgewinnung erschlossenen Böden sind Marginalflächen mit geringer Ertragsfähigkeit. Der Rückgang der ackerbaulich nutzbaren Fläche hat somit insbesondere bei Berücksichtigung des Qualitätsaspektes einen negativen Einfluß auf die Produktionsmöglichkeiten der Landwirtschaft.

##### 4.2 Unzureichende landwirtschaftliche Beratungsdienste

Die Zahl der Saatgut- und der tiermedizinischen Stationen sowie der Einrichtungen zur Verbreitung von agrartechnischem Wissen war 1989 höher als 1980 (vgl. Tabelle 6). Im Jahr 1986<sup>11</sup> mußten sich im Durchschnitt

- 6,5 Gemeinden eine Technikstation;
- 12,5 Gemeinden eine tiermedizinische Station;
- 35,0 Gemeinden eine Saatgutstation teilen.

Eine Technikstation war zuständig für die Beratung von durchschnittlich 21.000 Arbeitskräften in der Landwirtschaft. Auf 467 Hektar landwirtschaftlich genutztes Land kam ein Agrartechniker (CD 29.1.88).

**Tabelle 6: Staatliche Beratungsdienste für die Landwirtschaft**

	1980	1989
Stationen zur Verbreitung agrartechnischen Wissens	15.114	16.211
Saatgutstationen	2.436	2.742
tiermedizinische Stationen	5.530	7.556

Quelle: ZTN 1990: 389.

Diese Zahlen machen deutlich, wie unzureichend das staatliche Angebot ist. Nach chinesischen Angaben sind die staatlichen Beratungsstellen sowohl personell als auch finanziell äußerst dürftig versorgt. Oft genügt die finanzielle Ausstattung nur zur Bezahlung der Gehälter. Für Maßnahmen oder Projekte stehen keine Mittel zur Verfügung. Viele Angestellte<sup>12</sup> haben aus diesem Grund ihren Posten verlassen und versuchen, ihr Wissen privatwirtschaftlich zu nutzen.

Seit Mitte der 80er Jahre haben einige Kollektive (Gemeinden, Dörfer) und Kreise zur Selbsthilfe gegriffen und Kurse eingerichtet. In diesen Kursen werden auf die jeweilige Region zugeschnittene Kenntnisse über den Einsatz neuer Sorten, von Dünger und Pflanzenschutz vermittelt. Diese Form der Selbsthilfe ist aber nur finanzkräftigen Kollektiven möglich. Wirtschaftsschwache Regionen bleiben auf das unzureichende Angebot des Staates angewiesen.

Die Zahl der Ausbildungseinrichtungen, die sich auf die Vermittlung von agrartechnischem bzw. agrarökonomischem Wissen spezialisiert haben (z.B. Landwirtschaftsmittelschulen und Landwirtschaftshochschulen), ist gestiegen. Die Absolventen dieser Einrichtungen werden jedoch meist in der Verwaltung eingesetzt, nicht in produktionsnahen Bereichen der Landwirtschaft. Nur etwa 30% aller Forschungsergebnisse gelangen nach chinesischen Schätzungen zum Erzeuger, und dies mit großer zeitlicher Verzögerung.

Die chinesischen Bauern sind somit weitgehend auf sich allein gestellt. Eine wirksame Beratung gibt es nur in wirtschaftlich gut entwickelten Gebieten.

#### 4.3 Sinkende Agrarinvestitionen

Die Gesamtinvestitionen in die Landwirtschaft haben sich von 1981 auf 1985 mehr als verdoppelt, nach 1985 sind sie jedoch gesunken (Zahlen vgl. Tabelle 7). Die Analyse, getrennt nach staatlichen, kollektiven und privaten Investitionen, zeigt, daß 1981 noch der Staat der wichtigste Investor war. Nachdem sich das "Verantwortlichkeitssystem" im ganzen Land durchgesetzt hatte, wiesen 1985 die privaten Investitionen den höchsten Anteil auf. Bis 1987 wurde ihr Beitrag allerdings wieder geringer, zugunsten kollektiver und staatlicher Investitionen.

Der Anteil der Investitionen in die Landwirtschaft an den gesamtwirtschaftlichen Investitionen ist auf allen Ebenen zurückgegangen. Der Anteil der staatlichen Ausgaben zugunsten der Landwirtschaft an den Gesamtausgaben des Staates ist kontinuierlich gesunken. Der Staatshaushalt ist durch die defizitären staatlichen Industriebetriebe so sehr belastet, daß für Projekte zugunsten der Landwirtschaft kaum Kapital zur Verfügung steht (vgl. HÜSSEN 1991). Darüber hinaus hat der Staat die Agrarsubventionen, insbesondere Preissubventionen für landwirtschaftliche Inputs, reduziert. 1978 wendete er dafür 3,4 Mrd. Yuan auf; 1988 waren es nur noch 1,9 Mrd., etwas mehr als die Hälfte des Wertes von 1978 (YIN 1990: 25).

Durch den Übergang zur kleinbäuerlichen Bewirtschaftung im Rahmen des "Verantwortlichkeitssystems" sind die Kollektive auf Abgaben der landwirtschaftlichen Betriebe angewiesen. Diese Abgaben sind in den neun Jahren von 1979 bis 1988 um nur 0,1 Mrd. Yuan auf 8,8 Mrd. Yuan gewachsen (YIN 1990: 26). Die Folge sind geringe kollektive Investitionen in die Landwirtschaft.

Die Agrarinvestitionen der Kollektive sind auch deshalb so niedrig, weil durch die Einführung des "Verantwortlichkeitssystems" die Investitionspflicht in der Regel auf die bäuerlichen Haushalte übertragen wurde. Die Kollektive betrachten sich meist nicht mehr als zuständig für die Landwirtschaft. Wenn dem

Kollektiv Kapital zur Verfügung steht, wird es in die Industrie oder den Dienstleistungssektor investiert.<sup>13</sup> Aus diesem Grund ist die Summe der Gewinne der ländlichen Industrie, die zugunsten der Landwirtschaft umverteilt wurden, das sogenannte *yi gong bu nong*<sup>14</sup>, zurückgegangen. 1979 wurden noch 2,7 Mrd. Yuan umverteilt; 1987 waren es nur noch 0,8 Mrd. Yuan, weniger als ein Drittel (YIN 1990: 26).

Tabelle 7: Investitionen in die Landwirtschaft

	1980	1981	1982	1985	1986	1987	1990
Anteil der staatlichen Ausgaben zugunsten der Landwirtschaft an den gesamten Staatsausgaben (%)	12,4	9,9	10,4	8,3	7,9	6,5	n.v.
Gesamtinvestitionen in die Landwirtschaft (Mrd. Yuan)	n.v.	8,7	n.v.	19,5	n.v.	18,1	n.v.
davon: - staatlich (%)	n.v.	39,0	n.v.	22,8	n.v.	29,1	n.v.
- kollektiv (%)	n.v.	38,4	n.v.	11,4	n.v.	24,3	n.v.
- privat (%)	n.v.	22,6	n.v.	65,8	n.v.	46,6	n.v.
Anteil der staatlichen Ausgaben für den landwirtschaftlichen Investbau an den staatlichen Gesamtausgaben für Investbau (%)	11,1	n.v.	n.v.	n.v.	n.v.	n.v.	3,0
Anteil der kollektiven Investitionen in die Landwirtschaft an den gesamten kollektiven Investitionen im ländlichen Raum							
- absolut (Mrd. Yuan)	n.v.	n.v.	5,2	n.v.	2,1	n.v.	n.v.
- relativ (%)	n.v.	n.v.	30,0	n.v.	5,4	n.v.	n.v.
Anteil der privaten Investitionen in die Landwirtschaft an den gesamten privaten Investitionen im ländlichen Raum							
- absolut (Mrd. Yuan)	n.v.	2,0	n.v.	12,8	8,3	7,3	n.v.
- relativ (%)	n.v.	n.v.	n.v.	26,8	14,5	12,1	n.v.

Quelle: ZTN 1990: 239; YIN 1990: 24 ff.

Der Übergang zur kleinbäuerlichen Bewirtschaftung ließ die privaten Investitionen in die Landwirtschaft bis 1985 wachsen, danach sind sie signifikant gesunken. Der Anstieg bis 1985 ist als Nachholeffekt zu interpretieren. Die Gewährung von individuellen Bodennutzungsrechten führte zunächst zu einem Investitionsschub, der vor 1978 durch die kollektive Bewirtschaftung zurückgestaut worden war. Bis 1985 war dieser Effekt aufgezehrt. Der Rückgang der privaten Investitionen ist mit der Verunsicherung der Bauern zu erklären.

Im Rahmen des "Verantwortlichkeitssystems" wurde das Kollektiveigentum am Boden beibehalten. Nur die Nutzungsrechte wurden privatisiert. Die Nutzungsdauer wurde 1984 auf 15 Jahre festgelegt, bei Dauerkulturen auf 50 Jahre und mehr. Der einzelne Bauer kann relativ sicher sein, daß er den Boden bis etwa zum Jahr 2000 nutzen kann. Was danach kommt, ist für ihn ungewiß, denn die Flächen sind nicht sein Privateigentum, er hat somit keinen Anspruch auf ein bestimmtes Stück Land. Die Folge ist, daß die Mehrzahl der Landwirte die Investitionen als nicht gesichert ansieht. Langfristige Investitionen, insbesondere in Erhaltung und Melioration der Böden unterbleiben daher. Der einzelne Bauer

investiert nur insoweit, als dies in dem von ihm überschaubaren Zeitraum Gewinn verspricht. Das heißt, er sucht den kurzfristigen Gewinn, ohne Berücksichtigung der langfristigen Folgen, insbesondere auch der ökologischen Konsequenzen. Ein weiterer Grund für geringe private Investitionen liegt darin, daß die landwirtschaftlichen Einkommen vor allem aufgrund ungünstiger Preisverhältnisse kaum gestiegen bzw. real sogar gesunken sind (1989 waren sie Schätzungen zufolge real 1,3 bis 1,6% niedriger als 1988; YIN 1990: 26, NJW 11/90: 16).

#### 4.4 Ungelöstes Preisproblem

Die Volksrepublik China hat ein duales Preissystem. Für die Mehrzahl aller Produkte existiert sowohl ein Marktpreis als auch ein staatlich administrierter Preis. Baumwolle kauft der Staat vollständig auf,<sup>15</sup> Getreide etwa zu einem Drittel, andere Agrarprodukte zu sehr unterschiedlichen Anteilen. Die staatlichen Ankaufspreise liegen unter den Marktpreisen (vgl. Tabelle 8). Bei Getreide und einigen technischen Kulturen ist die Differenz zwischen Marktpreis und staatlichem Preis sehr hoch. Hier hält der Staat seine Ankaufspreise so niedrig, daß für den Erzeuger kaum ein Produktionsanreiz besteht. Nach chinesischen Angaben kauft der Staat diese Güter zum Teil zu Preisen, die unter den Produktionskosten liegen.<sup>16</sup>

**Tabelle 8: Staatliche Ankaufspreise und Marktpreise für einige Agrarprodukte (Landesdurchschnitt im Mai 1991, Yuan pro Zentner)**

	staatlicher Ankaufspreis	Marktpreis	Verhältnis staatlicher Preis/ Marktpreis
Reis	33,38	50,76	1 : 1,5
Weizen	25,48	39,86	1 : 1,6
lebende Schweine	150,25	173,89	1 : 1,1

Quelle: eigene Erhebung.

Die Preise anderer Agrarprodukte<sup>17</sup> wurden weitgehend freigegeben. Auch der Staat kauft hier zu Preisen, die etwa den Marktpreisen entsprechen. Nach chinesischen Angaben bestehen im Bereich der Agrarprodukte, deren Preise freigegeben wurden, kaum noch Nachfrageüberhänge. Bei den Gütern jedoch, deren Preise staatlich administriert werden, liegt das Angebot deutlich unter der Nachfrage.<sup>18</sup>

Die angekauften Mengen verkauft der Staat an staatliche Industriebetriebe zur Weiterverarbeitung oder er bietet sie der Stadtbevölkerung zum Kauf an. Rund ein Drittel der staatlichen Industriebetriebe arbeitet mit Verlusten, ein weiteres Drittel ist nahe der Verlustzone. Würde der Staat die Einstandspreise für diese Unternehmen anheben, würde sich deren Gewinnsituation weiter verschlechtern. Da der Staat die Verluste seiner Betriebe decken muß, ist es für ihn zwingend notwendig, die Erzeugerpreise niedrig zu halten. Andernfalls würde er sein ohnehin defizitäres Budget weiter belasten.<sup>19</sup>

Der städtischen Bevölkerung bietet der staatliche Handel Grundnahrungsmittel, insbesondere Getreide und Speiseöl, zu Preisen an, die unter den Ankaufspreisen liegen. Jedes Kilo Getreide, das ein Stadtbewohner auf Bezugsschein

kauft, subventioniert der Staat mit 0,40 Yuan<sup>20</sup>, jedes Kilo Speiseöl mit rund 4 Yuan. Für die Preissubvention von Getreide und Speiseöl gab der Staat 1978 rund 3,6 Mrd. Yuan aus, 1990 waren es 40 Mrd. Yuan, knapp 12% der gesamten Staatsausgaben (Ca 5/91: 279). Eine Anhebung der Erzeugerpreise bei Grundnahrungsmitteln würde wiederum direkt zu einer Belastung des Staatsbudgets führen.

Es besteht in China mittlerweile Einigkeit darüber, daß eine wirksame Reform der Erzeugerpreise erst möglich ist, wenn die Staatsindustrie umfassend reformiert wird. Die Gründe für die ökonomisch unbefriedigende Situation der Staatsbetriebe zu diskutieren, würde hier jedoch zu weit führen.<sup>21</sup>

Auch auf der Beschaffungsseite besteht für die Agrarproduzenten ein Preisproblem. Die Absatzpreise für landwirtschaftliche Inputs werden zum Teil vom Staat festgelegt. Diese Preise sind so niedrig, daß mit der Produktion dieser Güter kein Gewinn zu erzielen ist. Ländliche Industriebetriebe, die auf Gewinnerwirtschaftung ausgerichtet sind, widmen sich diesem Bereich deshalb nur in sehr geringem Umfang. Die Produktion der Staatsbetriebe kann aber bei weitem nicht die Nachfrage decken. Auch hier gilt, daß nur die Güter in ausreichender Menge angeboten werden, deren Preise der Staat nicht administriert.

Die Festsetzung niedriger Inputpreise durch den Staat soll dem Schutz der Bauern dienen. Sie führt jedoch dazu, daß das Angebot unbefriedigend bleibt. Darüber hinaus haben sich trotz der Preisfixierung die Relationen zwischen Inputpreisen und Absatzpreisen zuungunsten der Erzeuger entwickelt. Konnten 1979 für ein Kilo Handelsgetreide 1,5 Kilo Kunstdünger eingetauscht werden, so waren es 1989 nur noch 1,05 Kilo (NJW 11/90: 16).

Die chinesische Preispolitik benachteiligt die Agrarproduzenten somit sowohl auf der Absatz- als auch auf der Beschaffungsseite.

## 5. Die wichtigsten in China diskutierten Lösungsansätze

Die erste konkrete Maßnahme zur Lösung der zuvor aufgezeigten Probleme war die Anhebung der Preise von Getreide und Speiseöl auf Zuteilungsmarken für die Stadtbevölkerung zum 1. Mai 1991. Diese Maßnahme wird das Staatsbudget jedoch kaum entlasten, da seit Mai pro Kopf der städtischen Bevölkerung sechs Yuan pro Monat als Kaufkraftausgleich gezahlt werden. In einigen Einheiten sollen die Zuschläge noch höher sein (XIE 1991: 8). Der Unmut der Bevölkerung über diese Preisanhebung hielt sich aus diesem Grund in Grenzen.

Eine umfassende Preisreform wird in China heftig diskutiert (vgl. CD Business Weekly 14.7.91). In allen Entwürfen wird dabei die Reform der Staatsbetriebe in den Mittelpunkt gestellt (vgl. z.B. JR 21.6.91). Der nächste Schritt soll sein, das bereits 1988 in Kraft getretene Konkursgesetz tatsächlich anzuwenden (NEA 13.8.91: 1). Eine wirksame Reform der Staatsbetriebe muß jedoch auch eine Reform des Systems der sozialen Sicherung beinhalten. Die bisher ergriffenen Maßnahmen sind nur erste zögerliche Schritte.

Zur Lösung der in der Landwirtschaft selbst anstehenden Probleme wird in China zur Zeit vor allem propagiert, das "Verantwortlichkeitssystem" zu verbessern und die Kollektivwirtschaft zu stärken (vgl. CD 1.8.91; JR 20.5.91 und 6.6.91). Dieser Ansatz erscheint zunächst widersprüchlich. Dies hat nicht nur in China, sondern auch im Westen dazu geführt, daß über die Wiedereinführung der Kollektivbewirtschaftung spekuliert wird (vgl. z.B. SCHÜLLER 1990).

Unter der Stärkung der Kollektivwirtschaft wird in China zweierlei verstanden. Zum einen sollen die Kollektive dazu veranlaßt werden, wieder verstärkt in die Landwirtschaft zu investieren. Gemeint ist vor allem der Ausbau der materiellen Infrastruktur, wie Bewässerung, Straßen und ähnliches, aber auch die Ausweitung der Beratungsdienste und die Verbesserung der Beschaffungs- und Absatzwege.<sup>22</sup> Dieser Ansatz ist in Anbetracht des hohen Staatsdefizits ökonomisch sinnvoll. Er hat aber den Nachteil, daß die Landwirte den Eindruck gewinnen, die Politik zielt auf eine erneute Kollektivierung. Die chinesischen Bauern haben mit der Kollektivbewirtschaftung in der Volkskommunezeit sehr schlechte Erfahrungen gemacht. Die politischen "Wechselbäder" haben ein tiefes Mißtrauen hinterlassen, so daß die Furcht vor einer Rekollektivierung nicht zerstreut werden konnte. Dies ist auch ein Grund für geringe Investitionen. Darüber hinaus verzichten einige Landwirte bis heute auf monetäres Einkommen aus der Landwirtschaft, um nicht politisch als "reiche Bauern" ins Zwielficht zu geraten.<sup>23</sup>

Der zweite Aspekt der Stärkung der Kollektivwirtschaft ist die Anpassung der Bodenbewirtschaftungsform an die wirtschaftlichen Verhältnisse der jeweiligen Region. Die landwirtschaftlichen Ressourcen werden mit zunehmender Industrialisierung in einem Gebiet immer weniger intensiv genutzt bis hin zur "Sozialbrache".<sup>24</sup> Ein Land wie China mit einer rasch wachsenden Bevölkerung und knappen Ressourcen kann sich dies nicht leisten. In hoch industrialisierten Gebieten wird deshalb dazu übergegangen, die Landwirtschaft im Nebenerwerb einzuschränken. Arbeitskräfte, die in Industrie oder drittem Sektor ein sicheres Einkommen haben, müssen die ihnen im Zuge der Einführung des "Verantwortlichkeitssystems" zur Nutzung überlassenen Flächen an das Kollektiv zurückgeben. Die so frei gewordenen Bodennutzungsrechte werden konzentriert. Dabei gibt es zwei Möglichkeiten. Entweder wird ein landwirtschaftlicher Kollektivbetrieb gegründet, der diese Flächen dann bewirtschaftet, oder ein Familienbetrieb wird aufgestockt. In beiden Fällen sorgen vertragliche Auflagen dafür, daß die Flächen intensiv genutzt werden und ihre Ertragsfähigkeit erhalten bzw. verbessert wird.<sup>25</sup> Auch dieser Ansatz kann als Rekollektivierung mißverstanden werden.

An Konzepten mangelt es in China nicht. Ihre Realisierung wird jedoch sowohl von der Komplexität der Probleme als auch von der politischen Durchsetzbarkeit behindert.

## 6. Ergebnis

Die Agrarentwicklung in der Volksrepublik China war von 1978 bis 1990 sehr unstet. Der Landwirtschaft ist es bis heute nicht gelungen, mit dem Bevölkerungswachstum Schritt zu halten. Der Leistungsanreiz, der den Bauern durch den Übergang zur Bewirtschaftung in kleinbäuerlichen Familienbetrieben gegeben wurde, schlug sich zunächst in sehr hohen Wachstumsraten nieder. Die Wirkungen dieses Nachholeffektes lassen jedoch nach, das Wachstum schwächt sich ab.

Die bestehenden Entwicklungshemmnisse sind bedingt durch die gesamtwirtschaftlichen Gegebenheiten. Eine umfassende Preisreform, konkret eine Preisfreigabe, ist vermutlich der Schlüssel zur Lösung. Zwingend notwendige Voraussetzung dafür ist jedoch die Umstrukturierung der Staatsbetriebe.

Der Wille zur Reform scheint in China vorhanden zu sein. Die ökonomischen Verhältnisse zwingen dazu. Eine schnelle Lösung kann es jedoch in Anbetracht der Größe der anstehenden Probleme nicht geben.

- \*) Die folgenden Aussagen beruhen zu einem großen Teil auf den Ergebnissen von Interviews, die ich von Juni bis August 1991 in Peking führen konnte. Meinen Interviewpartnern möchte ich bei dieser Gelegenheit herzlich danken. Mein besonderer Dank jedoch gilt meinem Betreuer, Herrn Professor Yan Ruizhen von der Volksuniversität in Peking.

## Anmerkungen:

- 1) "Bodenverwaltungsgesetz der VR China"; in Kraft getreten am 1.1.1987.
- 2) Als Bestandteil des Vertrages zwischen Kollektiv und Betrieb müßte dieser Aufforderung Folge geleistet werden. De facto jedoch sind Zuwiderhandlungen sehr häufig.
- 3) Dennoch wächst die Zahl der Arbeiter, die ohne behördliche Genehmigung auf der Suche nach Arbeit das Land durchqueren.
- 4) ZK-Dokument vom 30.3.81 und Dokument Nr. 1 von 1981.
- 5) Einen Überblick über die Agrarreform nach 1978 gibt WIENS 1988: 82ff; zur Agrarverfassung vgl. KOLLIN-HÜSSEN 1990: 49ff.
- 6) Vgl. dazu auch KOLLIN-HÜSSEN 1990: 193.
- 7) Für 1978 und 1990 liegen keine Angaben auf der Basis der Preise von 1980 vor.
- 8) Fünfzehn mu entsprechen einem Hektar.
- 9) In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß ein Teil der Ackerflächen statistisch nicht erfaßt wird. Nach chinesischen Schätzungen beträgt die Ackerfläche tatsächlich 2 Mrd. mu. Bei diesen nicht erfaßten Flächen handelt es sich allerdings um Marginalflächen von geringer Qualität.
- 10) Vgl. ZNN 1990: 242. Die Umwidmung von Ackerflächen in Wald und Weideland ist unter dem Aspekt der Umweltsicherung positiv zu bewerten. Der Ackerbau an steilen Hängen hat zu schwerwiegenden ökologischen Schäden geführt. Vgl. dazu China News Analysis vom 6.10.1978.
- 11) Die Relationen haben sich bis heute, wenn überhaupt, nur geringfügig verändert.
- 12) Es sind dies oft Hochschulabsolventen, die diesen Einrichtungen staatlich zugeteilt wurden.
- 13) Eine Ausnahme bilden hochindustrialisierte Gebiete; sie investieren vergleichsweise viel in die Landwirtschaft; vgl. KOLLIN-HÜSSEN 1990: 147ff, 154ff.
- 14) Wörtlich übersetzt bedeutet dies "aus der Industrie nehmen und damit die Landwirtschaft unterstützen". Diese Form der Umverteilung findet in der Regel auf der Kollektivebene (Gemeinde und Dorf) statt.
- 15) Vgl. Bekanntmachung des Staatsrates vom 28.2.1989 (ZNN 1990: 482). Nach dieser Bekanntmachung gibt es für Baumwolle nur staatlich festgelegte Preise. Gleichzeitig soll Baumwolle vollständig vom Staat vermarktet werden.
- 16) Dabei ist zu beachten, daß in China der Faktor Boden nicht in Kostenberechnungen eingeht.
- 17) Es handelt sich hierbei insbesondere um Frischwaren wie Obst, Gemüse und Fleisch.
- 18) Vgl. CD 22.7.91; hier werden die Schwierigkeiten von baumwollverarbeitenden Staatsbetrieben beschrieben, ausreichende Mengen Baumwolle zu erhalten.
- 19) Das chinesische Staatsdefizit betrug 1990 nach offiziellen Angaben 14 Mrd. Yuan. Der Staat gab 1990 insgesamt 345 Mrd. Yuan aus (CD 27.6.1991). Nach im Westen üblichen Methoden berechnet lag das Defizit bei rund 50 Mrd. Yuan (vgl. CHEUNG 1991: 46).
- 20) Nach der Preisanhebung vom 1.5.1991; zuvor waren es 0,60 Yuan (JR 4.6.1991).
- 21) Zu dieser Problematik vgl. auch NfA vom 26.8.1991.
- 22) Es wird damit deutlich, daß die Kollektive in noch stärkerem Maße als bisher auf ihre eigenen Mittel verwiesen werden.
- 23) Zu den Ängsten der Bauern vgl. auch KOLLIN-HÜSSEN 1990: 206ff; zur Illustrierung der Zustände in den Volkskommunen seien empfohlen: A small town called Hibiscus von GU HUA und Chen Village von CHAN, MADSEN und UNGER.
- 24) Ein auch aus Europa bekanntes Phänomen; vgl. HENNING 1978: 21, 313.
- 25) Zu den Bewirtschaftungsformen in hoch industrialisierten Gebieten vgl. KOLLIN-HÜSSEN 1990: 129ff, 147ff, 154ff.

## Literatur

"Bodenverwaltungsgesetz der VR China" (Zhonghua renmin gongheguo tudi guanli fa); in Kraft getreten am 1.1.1978; abgedruckt in Renmin Ribao 27.6.1986, S.2

- Ca (China aktuell); "Preiserhöhungen für städtische Konsumenten", Mai 1991, S.278/279  
 CD (China Daily) 1.8.1991; "Help collectives take advantage of their assets", S.4  
 CD 22.7.1991; "Textile mills face cotton shortage", S.4  
 CD 27.6.1991; "Nation had 14 billion deficit last year", S.1  
 CD 29.1.1988; "Farming schools face crisis", S.5  
 CD Business Weekly 14.7.1991; "Government to cut two-tier price system", S.4  
 Chan, A.; R. Madsen; J. Unger; Chen Village: the recent history of a peasant community in Mao's China, London 1984  
 Cheung, T., "Purse full of holes", Far Eastern Economic Review, 25.4.1991, S.46-47  
 China News Analysis No. 1135; "The Forests of China. Food or Wood?", Hong Kong 6.10.1978  
 Gu Hua, A small town called Hibiscus, Beijing 1983  
 Henning, F.-W., Landwirtschaft und ländliche Gesellschaft in Deutschland, Band 2: 1750 bis 1976, Paderborn 1978  
 Hüssen, H.-P., "Planziel im Agrarbereich schwer erreichbar - Natur und ökonomie sind in der VR China Hindernisse", Nachrichten für Aussenhandel, 23.7.1991, S.8  
 JR (Jingji Ribao) 20.5.1991; "Shuangceng jingying: jiti jingji de ziwu wanshan" (Zweistöckiges Wirtschaften: Selbstvervollkommen der Kollektivwirtschaft), S.2  
 JR 21.6.1991; "Guowuyuan pizhuan guojia tigaiwei guanyu 1991 nian jingji tizhi gaige yaodian" (Der Staatsrat diskutiert die wesentlichen Punkte der staatlichen Wirtschaftsreformkommission bezüglich der Reform des Wirtschaftssystems im Jahr 1991), S.1  
 JR 4.6.1991; "Tiao jia zhihou hua liangpiao" (Über die Getreidemarken nach der Anpassung der Preise), S.1  
 JR 6.6.1991; "Jiti jingji boruo dailai buliang hougen" (Die Schwächung der Kollektivwirtschaft hat ungünstige Folgen), S.2  
 Kollin-Hüssen, V., Agrarreform in der Volksrepublik China seit 1978 - Eine Analyse vor dem Hintergrund der ländlichen Entwicklung, Hamburg 1990  
 NfA (Nachrichten für Aussenhandel) 13.8.1991; "China plant Konkurs von Staatsbetrieben", S.1  
 NfA 26.8.1991; "Chinas Industrie mit wachsenden Problemen", S.2  
 NJW (Nongye jingji wenti) 11/1990; "Nongyebu jingji zhengce yanjiu zhongxin gongnong guanxi ketizu: gongnong guanxi: yingxiang nongye fazhan de genben wenti reng wei jieju" (Forschungsgruppe "Beziehungen zwischen Landwirtschaft und Industrie" des Zentrums zur Erforschung der Wirtschaftspolitik beim Landwirtschaftsministerium: Beziehung zwischen Landwirtschaft und Industrie: Die grundlegenden Probleme des Einflusses auf die Entwicklung der Landwirtschaft sind noch nicht gelöst.), S.13-17  
 Schüller, M., "Stärkung der bäuerlichen Einzelwirtschaft oder zurück zur ländlichen Kollektivwirtschaft?", China aktuell, 10/1990, S.784-787  
 Wiens, T.B., "Issues in the Structural Reform of Chinese Agriculture", in: Reynolds, B.L. (Ed.): Chinese Economic Reform - How Far, How Fast?, London u.a. 1988, S.82-94  
 Xie Ying, "Market Situation after the raise of food and oil prices", China Market, 7/1991, S.8  
 Yin Lexin, "Nongye jichu sheshi jianshe he touzi wenti de tantao" (Diskussion der Probleme der Errichtung und Investition der landwirtschaftlichen Basis), Nongye jingji wenti, 7/1990, S.24-29  
 "Zhonggong zhongyang guowuyuan zhuanfa guojia nongwei 'guanyu jiji fazhan nongcun duozhong jingying de baogao' de tongzhi" (Veröffentlichung des Berichts der staatlichen Landwirtschaftskommission "zur tatkräftigen Entwicklung der diversifizierten ländlichen Wirtschaft" durch das ZK der KPCh und den Staatsrat) vom 30.3.1981; abgedruckt in: Zhongguo nongye nianjian 1982, S.356-357  
 ZNJQ [Zhongguo nongye jiben qingkuang (Die grundlegenden Bedingungen der chinesischen Landwirtschaft)], Landwirtschaftsministerium der VR China (Hrsg.), Beijing 1980  
 ZNJTD [Zhongguo nongcun jingji tongji daquan 1949 - 1986 (Umfassende Statistiken zur ländlichen Wirtschaft Chinas 1949 - 1986)], Landwirtschaftsministerium der VR China (Hrsg.), Beijing 1989  
 ZNN [Zhongguo nongye nianjian 1990 (Landwirtschaftsjahrbuch Chinas 1990)], Beijing 1990  
 ZTN [Zhongguo tongji nianjian 1990 (Statistisches Jahrbuch Chinas 1990)], Beijing 1990  
 ZTZ [Zhongguo tongji - zhaiyao 1991 (Statistiken Chinas - Auszug 1991)], Beijing 1991

## Möglichkeiten und Grenzen der Selbsthilfeförderung in Indonesien

Yves Guinand

### Einleitung

Die Hoffnungen der Modernisierungstheoretiker der 50er Jahre, Entwicklung in der Dritten Welt durch die Umwandlung 'traditioneller' Gesellschaften in 'moderne' Gesellschaften nach westlichem Vorbild zu erreichen, konnten nicht erfüllt werden, da die erhofften Sickereffekte der wirtschaftlichen Entwicklung, welche die ärmeren Bevölkerungsschichten hätten erreichen sollen, ausgeblieben sind. Auch die damals existierenden Ansätze zur Förderung lokaler Dorfgemeinschaften, die unter dem Begriff 'community development' bekannt wurden, haben bezüglich der Förderung und Besserstellung marginalisierter Bevölkerungsgruppen ihre Ziele weitgehend verfehlt. Einer der Hauptgründe dafür war unter anderen die mangelnde Stratifikation der Zielgruppen, die allzu oft dazu führte, daß sich die dörflichen Eliten und die traditionellen Führer zusammen taten und von den Entwicklungsprojekten am meisten profitierten. Somit trat der erhoffte Abbau der Disparitäten zwischen den einzelnen Schichten innerhalb der Dorfgemeinschaften nicht ein, und die auf traditionellen Strukturen beruhenden Ungleichgewichte wurden perpetuiert oder sogar noch verschlimmert. Diese Erfahrungen haben Anfang der 80er Jahre zur Einsicht geführt, daß - falls mit einer armutsorientierten Entwicklungsstrategie die Basis erreicht werden soll - innerhalb von Dorfgemeinschaften weitere Stratifikationen wie bspw. Handwerker, Händler, Frauen, Bauern etc. vorgenommen werden müssen, um damit die Zielgruppe zu erkennen, welche der Hilfe am meisten bedarf. Aufgrund dieser Erkenntnis entstanden unter dem Begriff des 'Selbsthilfe-Ansatzes' (der 'Hilfe zur Selbsthilfe' propagiert) neue, armutsorientierte und partizipative Entwicklungskonzepte mit Programmen auf der Mikroebene und 'bottom up'-Planungsverfahren.

### Der Selbsthilfe-Ansatz

Der Selbsthilfe-Ansatz kann als Synthese früherer Entwicklungsstrategien verstanden werden und vereint diverse bereits in anderen Konzepten verwendete Entwicklungselemente und -aspekte wie bspw. 'small is beautiful', 'Entwicklung von unten', 'self-reliance', 'soziale Entwicklung', 'zielgruppenorientierte Entwicklung' oder 'angepaßte Technologie'. Der Selbsthilfe-Ansatz behandelt aber vorwiegend ein Element der Armutsbekämpfung: die Förderung der Selbsthilfe der Armen. Im Gegensatz zu seinen Vorgängern berücksichtigt der Selbsthilfe-Ansatz vermehrt die soziale Schichtung einer Gesellschaft oder Gemeinschaft. Die Anpassung von Projekten an lokale Gegenheiten ist dabei von größter Relevanz. Zentrales Anliegen der 'Hilfe zur Selbsthilfe' ist die Bildung produktiver, selbständig funktionierender, lokaler Ökonomien als Voraussetzung nachhaltiger gesellschaftlicher Entwicklung (KORTON 1989:S.13). 'Hilfe zur Selbsthilfe' soll der Armutsbevölkerung vermehrt den Zugang sowohl zu zusätzlichen immate-

riellen Ressourcen (wie z.B. Know-how) als auch zu anderen Ressourcen wie Kredite, Rohstoffe, Land, Wasser etc. ermöglichen (VERHAGEN 1987:S.15).

Zu den zentralen Komponenten des Selbsthilfe-Ansatzes gehören die Selbsthilfeförderungsinstitutionen, die 'Hilfe zur Selbsthilfe' in die Praxis umsetzen. Dabei wird die These vertreten, daß regierungsunabhängige Entwicklungsorganisationen (NGO = Non-Governmental Organization<sup>1</sup>) als Selbsthilfeförderungsinstitutionen effektiver und effizienter als staatliche Entwicklungsinstitutionen Aufgaben im Bereich der Selbsthilfeförderung übernehmen können, weil sie sowohl die ideologische Grundhaltung als auch die institutionelle Kapazität besitzen, um die Bedürfnisse der Ärmsten zu berücksichtigen und in ihre Projekte zu integrieren.

Der Grundgedanke der Hilfe zur Selbsthilfe ist folgender: Durch die Initiierung und Förderung von Selbsthilfe entstehen positive Rückkoppelungseffekte innerhalb der Zielgruppe, welche wirtschaftliche, politische und soziokulturelle Entwicklungen auslösen, die im Endeffekt zu vermehrter Selbständigkeit, zur Verbesserung der Lebensbedingungen und Lebenserwartung sowie zu einer angemessenen Form von Wohlstand innerhalb der Zielgruppe führen. Weiter wird angenommen, daß eine von ihrer Selbsthilfeförderungsinstitution finanziell und strukturell unabhängig gewordene Selbsthilfeorganisation oder -gruppe selbst die Rolle einer solchen Institution übernehmen und ihrerseits neue Selbsthilfevereinigungen gründen würde. Die damit überflüssig gewordene 'Initial-Selbsthilfeförderungsinstitution' könnte sich nach erfüllter Aufgabe zurückziehen und ihre Aktivitäten in andere geographische Gebiete verlegen und dort ihre Dienste anbieten. In diesem Szenario würde die Selbsthilfe nach einer gewissen Zeit lokal bzw. regional selbsttragend. Der Selbsthilfe-Ansatz postuliert somit eine Bewegungsbildung marginalisierter Bevölkerungsschichten von unten.

### Die indonesischen Selbsthilfeförderungsinstitutionen Bina Swadaya und Lembaga Studi Pembangunan

*Bina Swadaya* gilt heute in Indonesien als die größte unabhängig arbeitende Entwicklungsorganisation. Die Vorläufer von *Bina Swadaya*, zu denen verschiedene Bauernverbände und -organisationen zählen, gehen bis ins Jahr 1958 zurück. Aus der 1967 gegründeten *Yayasan Sosial Tani Membangun* (YSTM = soziale Stiftung zur Entwicklungsförderung der Bauern) ging 1981 die Selbsthilfeförderungsinstitution *Bina Swadaya* hervor.

Ziel von *Bina Swadaya* ist die Überwindung der Armut durch eine Verbesserung sozioökonomischer Lebensbedingungen unter den marginalisierten Bevölkerungsschichten. Diese soll mit Hilfe geeigneter Maßnahmen wie der Selbsthilfeförderung erreicht werden (vgl. BINA SWADAYA 1986:S.4). *Bina Swadaya* konzentriert sich auf die ländliche Entwicklung und die Verbesserung wirtschaftlicher sowie sozialer Strukturen und fördert Selbsthilfeorganisationen, welche in Indonesien als 'Pre-Cooperatives' oder *Usaha Bersama* (UB = Gemeinschaftsaktion) bezeichnet werden. 'Pre-Cooperatives' oder *Usaha Bersama* sind informelle Selbsthilfegruppen ohne feste Organisationsstrukturen und ohne formelle amtliche Registrierung. Sie sind in Indonesien als Übergangslösung verfassungsrechtlich statthaft. *Bina Swadaya* nennt seine Selbsthilfegruppen deshalb *Usaha Bersama* (und nicht 'Pre-Cooperatives'), weil das Wort *koperasi* bei der Dorfbe-

völkerung negative Erfahrungen in Erinnerung rufen, die sie mit staatlichen Kooperativen machen müssen (vgl. ELDRIDGE 1989:S.24ff). Die Organisation sieht sich eher als dienstleistungsorientierte Entwicklungsinstitution und weniger als Wegbereiter eines soziopolitischen Wandels der indonesischen Gesellschaft von unten: *Bina Swadaya* versteht sich als Motivator, Kommunikator und Fazilitator ihrer Selbsthilfegruppen (vgl. BONGARTZ 1987:S.72 und ELDRIDGE 1989:S.29).

*Lembaga Studi Pembangunan* (LSP = Institut für Entwicklungsstudien) ist ein typisches Beispiel einer von indonesischen Intellektuellen der städtischen Mittelklasse mit Erfahrungen aus der Privatwirtschaft und aus Regierungsinstitutionen Mitte der 70er Jahre gegründeten unabhängigen Entwicklungsorganisation. Anfänglich arbeitete LSP als PR-Agentur mit dem Ziel, die Entwicklungsprobleme Indonesiens zu studieren und durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit (Verbreitung von Studien und Zeitschriften, Organisation von Workshops und informellen Meetings mit Regierungsvertretern etc.) einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Damit wollte sie hauptsächlich Regierungsangehörige, die städtische Oberschicht sowie Vertreter und Experten ausländischer Entwicklungshilfeorganisationen sensibilisieren und für ihre Anliegen gewinnen. 1979 entschloss sich LSP, als Selbsthilfeförderungsinstitution die eigenen Ideen und Konzepte in die Tat umzusetzen. Vorerst arbeitete LSP mit anderen, bereits bestehenden Selbsthilfeförderungsinstitutionen zusammen, um so Erfahrungen zu sammeln. Ihre Projekte hatten vorwiegend Pilotcharakter und dienten der partizipativen, aktionsorientierten Forschung.

Entwicklungsverständnis und -ziele beinhalten bei LSP nicht nur wirtschaftliche und soziale Förderungsmaßnahmen. Die Organisation verfolgt mit ihren Konzepten und Ideen auch gesellschaftspolitische Ziele und will Veränderungen in der indonesischen Gesellschaftsstruktur bewirken. Sie möchte als 'agent of change' der indonesischen Gesellschaft verstanden werden und stellt den Anspruch, den Prozeß des sozialen Wandels von unten einleiten und fördern zu wollen. Die Entwicklungsschwerpunkte liegen im städtischen informellen Sektor und im beschäftigungspolitischen Bereich. Die Bildung von Kooperativen dient als Instrument zur Umverteilung von Ressourcen zugunsten wirtschaftlich schwächerer Gruppen, die dadurch mehr Selbständigkeit erhalten sollen. Der Verfassungsartikel Nr.33 von 1945, der die gemeinsame Nutzung nationaler Ressourcen ausdrücklich befürwortet, legitimiert ein solches Vorgehen. LSP fördert Selbsthilfeorganisationen, d.h. 'Pre-Cooperatives', die später den Status registrierter Kooperativen erlangen sollen.

Wie *Bina Swadaya* versteht sich LSP als Motivator, Kommunikator und Fazilitator ihrer Selbsthilfegruppen (vgl. BONGARTZ 1987:S.72 und ELDRIDGE 1989:S.29). Heute ist auch LSP, obwohl in der Größe (Anzahl Mitarbeiter, Anzahl laufender Projekte, Finanzvolumen etc.) nicht mit *Bina Swadaya* vergleichbar, zu einer der größten Selbsthilfeförderungsinstitutionen Indonesiens angewachsen (vgl. ELDRIDGE 1989:S.27 und SASONO 1988:S.11).

### Zentrale Aspekte der Selbsthilfeförderung in Indonesien

Im indonesischen Sprachgebrauch hat der Ausdruck 'Non-Governmental Organization' die Konnotation von 'regierungsfeindlich'. Für diese Assoziation sind historische Gründe verantwortlich. Während der revolutionären Periode (1945-

49) bedeuteten die Begriffe *koperasi* die 'Kooperation mit der Kolonialmacht' und *non-koperasi* 'Widerstand gegen die niederländische Kolonialmacht'. In Indonesien sind bis heute die Befürchtungen bestehen geblieben, daß 'non-governmental' als 'regierungsfeindlich' aufgefaßt werden könnte (vgl. ISMAWAN 1987:S.1). Deshalb wurde der Ausdruck 'Non-Governmental Organisation' durch einen Begriff ersetzt, der die Funktion von NGOs im Kontext des Entwicklungsprozesses genauer wiedergibt. NGOs werden in Indonesien als LPSMs bezeichnet (*Lembaga Pengembangan Swadaya Masyarakat* = Organisation zur Entwicklung und Förderung von Selbsthilfegruppen, oder kürzer: Selbsthilfeförderungsinstitution). LPSMs unterstützen und fördern kleine, meistens auf Dorfebene operierende Selbsthilfegruppen, die unter dem Begriff LSM (*Lembaga Swadaya Masyarakat* = Selbsthilfeorganisation) zusammengefaßt sind (vgl. KUSUMAHADI 1987:S.11f und ELDRIDGE 1989:S.3f).

Die Gründung und der Aufbau von Selbsthilfegruppen auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene gehört für viele indonesische NGOs zum zentralen Aufgabenbereich. Der Entschluß zum Beitritt in eine Selbsthilfegruppe erfolgt vor allem aus ökonomischen und soziokulturellen Beweggründen. Viele Selbsthilfegruppen stellen ihren Mitgliedern Kreditsysteme zur Verfügung und helfen ihnen beim Aufbau und bei der Ausübung ökonomischer Aktivitäten. Mitglied in einer oder mehreren Selbsthilfegruppen zu sein, ist für die betreffende Person oder Familie zudem mit Prestigegewinn verbunden.

Der Aufbau eines Kreditsystems (*simpan pinjam* = Spar- und Kreditaktivitäten) ist die weitaus häufigste Art, Ressourcen innerhalb der Selbsthilfegruppe zu mobilisieren. Grund dafür ist die vergleichsweise einfache Implementierung und Überwachung solcher Aktivitäten. Der Aufbau organisatorischer Strukturen, die die Akkumulierung und Verwaltung von Ersparnissen ermöglichen, gehört zur primären Aufgabe einer Selbsthilfegruppe. Damit soll für die Mitglieder die Unabhängigkeit von informellen Geldverleihern und später der Zugang zum regulären Bankensystem erreicht werden. Die meisten Selbsthilfegruppen versuchen, ihre eigenen Kapitalbildungsformen zu organisieren, die es ihnen erlauben, regelmässig Kleinbeträge zu sparen und Kredite aus dem Gruppenkapital zu beziehen. In den von *Bina Swadaya* unterstützten Selbsthilfegruppen können in der Regel folgende vier verschiedenen Sparformen unterschieden werden (IFDA 1989:S.20ff):

1. Jedes Mitglied muß periodisch (wöchentlich oder monatlich) einen bestimmten obligatorischen Sparbetrag (*tabungan wajib*) an seine Selbsthilfegruppe bezahlen und darf diesen nicht abheben, solange die Mitgliedschaft besteht. Dieser Sparbetrag variiert zwischen Rp. 100,- und Rp. 500,- (US\$ 0,10 und 0,40<sup>2</sup>).
2. Jedes Mitglied kann freiwillige Sparbeträge (*tabungan sukarela*) leisten, die an jedes Mitglied als Kredit vergeben werden können. Die Zinsrate beträgt dabei monatlich 2,5% und wird auf alle Mitglieder gleichermaßen verteilt.
3. Ein Solidaritätssparbetrag (*tabungan setia kawan*) wird direkt auf einem Sparkonto von *Bina Swadaya* deponiert. Er trägt annähernd dieselben Zinsen, die von staatlichen Banken bezahlt werden. Mit Hilfe des durch *Bina Swadaya* zur Verfügung gestellten Solidaritätsspar- und Kreditsystems können die Selbsthilfegruppen neben den selbstverwalteten Sparguthaben zusätz-

lich Geld auf ein von *Bina Swadaya* verwaltetes spezielles Bankkonto anlegen. Von diesem Solidaritätsguthaben (*tabungan setia kawan*) kann jede beteiligte Gruppe Solidaritätskredite (*kredit setia kawan*) in Anspruch nehmen (VERHAGEN 1987:S.69).

4. Beim Eintritt in eine Selbsthilfegruppe hat jedes Neumitglied einen einmaligen Eintrittsbeitrag (*tabungan pokoko*) zu leisten. Dieser liegt je nach Gruppe zwischen Rp. 1000,- und Rp. 10.000,- (US\$ 0,80 und 8,-).

Neben den Spar- und Kreditaktivitäten werden die Selbsthilfegruppenmitglieder zum Aufbau ökonomischer Aktivitäten motiviert und unterstützt. Die beiden vom Verfasser untersuchten Selbsthilfeförderungsinstitutionen *Bina Swadaya* und LSP bieten verschiedene Schulungs- und Weiterbildungskurse für ihre Selbsthilfegruppenmitglieder an.<sup>3</sup>

#### Rahmenbedingungen regierungsunabhängiger Selbsthilfeorganisationen beeinflussen die praktische Umsetzung des Selbsthilfe-Ansatzes in Indonesien

Die wirtschaftliche Rezession wurde durch Zerfall der Erdölpreise (Indonesien ist nach China der zweitgrößte Erdölproduzent im ostasiatischen Raum) und den Mißerfolgen zahlreicher wachstums- und einkommensfördernder Maßnahmen Anfang der 80er Jahre eingeleitet. Zusätzlich hat Indonesien mit Problemen des Bevölkerungswachstums und der Landverknappung zu kämpfen, vor allem auf den bevölkerungsreichen sog. inneren Inseln (Java, Madura, Bali und West-Lombok). Dies läßt den ohnehin schon überdurchschnittlich hohen Anteil unterbeschäftigter und arbeitsloser Indonesier weiter ansteigen.

Die Wirtschaftskrise und die damit verbundene Limitierung staatlicher Mittel zugunsten von Entwicklungsprojekten sowie das durch verschiedene Mißerfolge genährte Mißtrauen ausländischer Geldgeber gegenüber staatlichen Entwicklungsinstitutionen haben den Aufschwung privater regierungsunabhängiger Entwicklungsorganisationen begünstigt. Die zahlreichen in den 80er Jahren entstandenen Selbsthilfeorganisationen haben bei der Implementierung ihrer Programme und Projekte mit verschiedenen Problemen zu kämpfen, deren Ursachen vielfach in den politischen und soziokulturellen Rahmenbedingungen begründet sind, unter denen Entwicklungspolitik in Indonesien stattfindet.

Diese Rahmenbedingungen sowie das indonesische Gesellschaftssystem beeinflussen die Selbsthilfeorganisationen und deren Aktivitäten auf vielfältigste Weise. Offiziell ist Indonesien zwar ein moderner Staat mit demokratischen Entscheidungsinstrumentarien. De facto handelt es sich aber um ein oppositionsloses politisches System, dessen formale Strukturen eher der Legitimation als der politischen Willensbildung dienen. In diesem autoritären politischen System, in dem das Militär außer auf die Landesverteidigung auf alle gesellschaftliche Bereiche entscheidenden Einfluß ausübt,<sup>4</sup> liegt die politische Entscheidungsgewalt seit dem Staatsstreich von 1965/66 fest in den Händen einer kleinen Elite von Militärs und Technokraten. Seit der Machtübernahme durch Suharto ist es dem Regime mit geschickten taktischen Manövern gelungen, die politische Opposition in die Bedeutungslosigkeit zu verdrängen und somit alle politischen und wirtschaftlichen Aktionen zu beeinflussen oder zu kontrollieren.

Die entwicklungspolitischen Entscheidungen und Richtlinien werden in Indonesien von der Regierung in Form von Fünfjahres-Entwicklungsplänen (*Repelita*) nach modernisierungstheoretischem Grundmuster ausgearbeitet und implementiert. Das gut ausgebaute staatliche Kontrollsystem reicht bis auf die Dorfebene, wo die LKMDs (*Lembaga Ketahanan Masyarakat Desa* = Organisation zur Aufrechterhaltung von Sicherheit und Ordnung auf Dorfebene) als Koordinatoren dörflicher Aktivitäten (Sicherheit, wirtschaftliche Aktivitäten, Infrastrukturausbau, kulturelle Veranstaltungen etc.) alle Gruppen und Organisationen beeinflussen und kontrollieren, gleichgültig ob diese staatlich oder regierungsunabhängig, ob sie formell oder informell organisiert sind. Für ihre Aktionen auf Dorfebene sind Selbsthilfeförderungsinstitutionen und informelle Selbsthilfegruppen auf das Einverständnis oder mindestens auf die Toleranz z.B. des betreffenden Distriktvorstehers (*Bupati*) angewiesen.

Als Anfang der 80er Jahre NGOs an Einfluß gewannen und einige unter ihnen erfolgreiche Selbsthilfeprojekte vorweisen konnten, verabschiedete die Regierung 1985 ein Gesetz, das unter anderem auch sozial engagierte Organisationen in ihren Aktivitäten hätte einschränken sollen. Dieses Gesetz legt genau fest, auf welche Art, in welchem Umfang und in welchen Bereichen NGOs am nationalen Entwicklungsprozeß teilhaben dürfen. Folgende, 1983 von Emil Salim, dem Minister für Umwelt- und Bevölkerungsfragen, gemachte Aussage, wurde 1985 in dieses Gesetz integriert:

"As long as the differences only concern problems of implementation, then the LSMs' [Selbsthilfeorganisationen] right to exist is guaranteed. But if the differences concern more 'philosophical' matters, like differences in ideology or differences in national aims, then clearly any LSM with those sorts of differences with the government will not have the right to exist" (SALIM 1984:S.71). Die Regierung duldet im allgemeinen als einziges soziales Tätigkeitsfeld von NGOs die Gründung und Förderung von Kooperativen (vgl. SASONO 1988:S.43).

De jure ist das Gesetz repressiv, denn es versucht, die Bewegungsfreiheit indonesischer NGOs einzuschränken. Aber in der Praxis dürften die schwerfällige Bürokratie und die relative Unübersichtlichkeit der vielen verschiedenen Organisationen eine erfolgreiche Implementierung des Gesetzes und eine effiziente Kontrolle der NGOs verhindern. Zusätzliche Implementierungshemmnisse ergeben sich aufgrund der erwähnten schwierigen Wirtschaftsbedingungen, deretwegen das Entwicklungsbudget drastisch gekürzt werden mußte. NGOs sind seit Beginn des fünften Fünfjahres-Entwicklungsplan (*Repelita V*:1984-1989), auch de jure als Partner im nationalen Entwicklungsprozeß anerkannt, nicht nur weil sie der Regierung als Berater bei nationalen Regierungsprojekten und -programmen willkommen sind, sondern auch wegen der ausländischen Hilfgelder, die NGOs zufließen.

Abgesehen von dem restriktiven politischen System wird die indonesische - und insbesondere die javanische - Gesellschaft von einem Normen- und Wertesystem bestimmt, das auf Ruhe, Ordnung und Einheit beruht und dessen wichtigste Komponenten (Kompromißbereitschaft sowie Konsensfindung) das Zusammenleben innerhalb einer Gemeinschaft bestimmen. Die Ordnung eines Dorfsystems beruht auf dem Prinzip gemeinsam akzeptierter Entscheidungen, die

durch einen Kompromiß aller vorgebrachten Gesichtspunkte zustande kommen. Der angestrebten Konsensfindung (*mufakat*) gehen in der Regel lange Diskussionen voraus (*musyawarah*). Im javanischen Ordnungssystem sind *musyawarah* und *mufakat* Voraussetzung für ein harmonisches Zusammenleben. Idealisiert ist damit gemeint, daß Entscheidungen und Beschlüsse in harmonischer Übereinstimmung getroffen werden (vgl. BIJLMER und REURINK 1986:S.144).

Die Bindung der Menschen an die Gemeinschaft ist religiös-magischer Natur und hängt mit einem mystisch bestimmten Weltbild zusammen, in dem das Dorfterritorium und die darin Lebenden als *pars pro toto* den Kosmos widerspiegeln: Alles hängt mit allem zusammen. Das althergebrachte System von spontaner gegenseitiger Hilfsbereitschaft ist in den indonesischen Dorfgemeinschaften tief verwurzelt und zum Sinnbild des indonesischen Ordnungssystems geworden. Diese kommunale und gegenseitige Hilfeleistung oder Kooperation innerhalb einer Gemeinschaft wird mit dem Begriff *gotong royong*<sup>5</sup> angedeutet (vgl. ROEDER 1979:S.191 und WANDELT 1989:S.252). Die gesellschaftlichen Beziehungen sind in diesem System strikt hierarchisch geordnet und vertikal orientiert. Vertikale Beziehungen innerhalb der hierarchischen Strukturen sind auf einem patriarchalischen Patron-Klientel-Verhältnis aufgebaut. Persönlichkeiten, denen offiziell oder inoffiziell ein hoher sozialer Status attestiert wird, verfügen über nahezu uneingeschränkte Macht und Integrität und entziehen sich faktisch jeglicher Kritik und Kontrolle. Designierte Führer verpflichten sich ihrerseits, die Verantwortung für das Wohlergehen ihrer Untergebenen zu übernehmen. Letztere werden angehalten, sich ihrem Führer gegenüber loyal zu verhalten und ihn zu respektieren. Aus diesem hierarchischen sozialen Beziehungsgefüge heraus ist auch das Verhalten der Untergebenen zu verstehen, die akzeptieren, was von einer sozial höher gestellten Person gesagt oder befohlen wird. Durch dieses Verhalten entziehen sie sich andererseits der sozialen Verantwortung, Eigenentscheidungen zu treffen.

Dieses traditionelle Normen- und Wertesystem zerfällt heute jedoch langsam angesichts des schnellen Wandels, dem auch die indonesische Gesellschaft ausgesetzt ist. Vor allem in den urbanen Zentren haben moderne, westliche Werte an Einfluß gewonnen. Aber auch im ländlichen Raum werden Entscheidungen nicht mehr allein auf der Basis von *musyawarah untuk mufakat* gefällt. Zudem muß man sich bewußt sein, daß dieses Normen- und Wertesystem schon immer nur in seiner idealisierten Form weitergegeben wurde und wohl eher einen Mythos darstellt als der Realität entspricht (vgl. BIJLMER und REURINK 1986:S.144).

**Interne institutionelle und instrumentelle Probleme der Selbsthilfeförderungsinstitutionen als Ursache inadäquater Umsetzungspraktiken des Selbsthilfe-Ansatzes**

Neben den oben erwähnten Rahmenbedingungen treten eine ganze Reihe interner Hemmnisse auf, die eine adäquate Umsetzung des Selbsthilfe-Ansatzes in Indonesien erschweren. Vielfach mangelt es an organisatorischem Know-how und gut geschultem Personal. Diese institutionellen Probleme tragen dazu bei, daß Selbsthilfeinstrumente wie bspw. Zielgruppendefinition, partizipative Forschung und Planung, Aus- und Weiterbildung von Mitarbeitern und Selbsthilfe-

gruppenmitgliedern etc. falsch interpretiert und deshalb weder richtig noch konsequent eingesetzt werden.

Engagement und Spontaneität boten zu Beginn bei beiden untersuchten Organisationen die Garantie für die Erhaltung eines gesunden Innovationspotentials, welches zu einer Reihe von äußerst erfolgreichen Projekten geführt hat. Diese haben die Aufmerksamkeit potentieller ausländischer Geldgeber auf sich gezogen, welche nach den Mißerfolgen mit staatlichen Entwicklungsinstitutionen gern bereit waren, finanzielle Unterstützung zu gewähren. Der ausländische Geldfluß hat das Wachstum beider NGOs entscheidend beschleunigt und sie zum Ausbau ihres Büroapparates gezwungen. Diese Entwicklung birgt Gefahren in sich, denn jedes einzelne von NGOs aufgebaute Projekt hat seinen individuellen Charakter, d.h. es ist und bleibt ein Pilotprojekt, das nur begrenzt übertragbar ist. Der Pilotcharakter jedes einzelnen Projekts ist denn auch eines der Erfolgsgeheimnisse der Selbsthilfeförderung. Wenn nun Geldgeber NGOs damit beauftragen, ihre Pilotprojekte auszuweiten, d.h. dasselbe Projekt gleich mehrmals in verschiedenen Regionen zu kopieren, dann wird die NGO fehlender engagierter Mitarbeiter wegen nicht in der Lage sein, diesen Wunsch nachhaltig umzusetzen. Mit der schematischen Duplizierung von Projekten nimmt deren Erfolg ab und der Verwaltungsaufwand der Organisation steigt überproportional an. Es müssen komplizierte administrative Strukturen geschaffen werden, und Aktivisten, die ursprünglich in ihren Dörfern engagiert angefangen hatten, wirken später in Jakarta, im Hauptsitz ihrer Organisationen, weit weg von der Basis. Im Grunde genommen sind aber nicht die Selbsthilfeförderungs-Aktivisten für eine solche Entwicklung verantwortlich zu machen, sondern vielmehr die Geldgeber.

Viele Selbsthilfeförderungsinstitutionen, insbesondere *Bina Swadaya* und LSP, sind in den letzten zehn Jahren so rasch gewachsen, daß sie die ursprünglichen Ziele der Selbsthilfeförderung immer mehr vernachlässigt haben und, gewollt oder ungewollt, ihr Image von einer entwicklungsorientierten Selbsthilfeorganisation hin zu einer profitorientierten Geschäftsstelle verändert haben. Die Organisationsstrukturen sind hierarchisch, bürokratisch und patriarchalisch geworden und unterscheiden sich heute nur noch geringfügig von denen staatlicher Entwicklungsinstitutionen. Dabei spielt die hierarchisch und patriarchalisch aufgebaute javanische Gesellschaftsstruktur eine gewichtige Rolle. Dazu beigetragen haben wohl auch die Annäherung beider Organisationen an staatliche Entwicklungsinstitutionen, von denen Teilprojekte in Regie übernommen wurden, die von den Zielen sowie dem Selbstverständnis der Selbsthilfeförderung weit entfernt sind.

Ganz allgemein hängen Erfolg und Mißerfolg von Projekten noch immer stark von Einzelpersonen wie z.B. den Gründern der Organisation ab. Die Aus- und Weiterbildung insbesondere der Feldmitarbeiter ist ungenügend. Ihr sozialer Status entspricht in beiden Organisationen nicht den Ansprüchen der Selbsthilfeförderung. Die Lohn- und Personalpolitik ist diesbezüglich ebenfalls nicht optimal gestaltet. NGOs sind vor allem im Felde auf kompetente Mitarbeiter angewiesen. Um aber solche nicht nur anzustellen, sondern auch zu behalten, bedarf es finanzieller wie auch institutioneller Anreize. Folgende Aussage über den sozialen Status von NGO-Feldmitarbeitern entspricht - von wenigen Ausnahmen abgesehen - auch den Verhältnissen bei *Bina Swadaya* und LSP: "In reality, however, they are (with the exception of highly specialized experts) - on the

average - the youngest, least experienced, least educated, worst paid, etc. staff of NGOs" (KUSUMAHADI/BONGARTZ 1988:S.20). LSP ist sich dieser Situation bewußt geworden und hat in Pabelan (ZentrJava) mit dem Aufbau eines speziellen Ausbildungszentrums begonnen. Verbesserungen in der Ausbildung des NGO-Personals sind für die 90er Jahre in die Wege geleitet worden.

Ein Dilemma ist im Zusammenhang mit den hierarchischen und patriarchalischen Organisationsstrukturen beider Organisationen zu sehen: Wie sollen Mitarbeiter von Selbsthilfeförderungsinstitutionen 'partizipatorisch' Selbsthilfe fördern, wenn sie selbst in hierarchisch und patriarchalisch organisierten Institutionen tätig sind?

Die Finanzmittelbeschaffung zum Zwecke der Selbsthilfeförderung ist ein anderes Dilemma, mit dem sich die meisten indonesischen NGOs konfrontiert sehen. Zentrale Frage dabei ist, wie NGOs sich die nötigen Mittel beschaffen können, ohne in finanzielle Abhängigkeit zu den Gebern zu geraten und ohne ihr Selbsthilfepotential (Ideologie, Idealismus, Strategie etc.) zu schwächen oder gar zu zerstören? Eine mögliche Strategie ist der Aufbau und die Förderung eigener wirtschaftlicher Produktionsbetriebe, welche die erwirtschafteten Profite den Selbsthilfeförderungsprogrammen und -projekten der Organisation überweisen können. Diese Idee ist begrüßenswert, doch die Praxis bei *Bina Swadaya* hat gezeigt, daß Gewinne und Profite der Produktionsbetriebe nicht in die Selbsthilfeförderung, sondern in die Produktionsbetriebe reinvestiert werden. Die Selbsthilfeförderungsabteilung *Bina Swadaya's* (PUSBINUB) ist somit trotz eigener Produktionsbetriebe weiterhin praktisch vollständig auf Fremdmittel angewiesen.

Eines der wichtigsten Arbeitsinstrumente in der Selbsthilfeförderung ist die Stratifikation und Identifikation der anvisierten Zielbevölkerung. Eine saubere Stratifikation und Identifikation kann erstens zu teilweise elitären, undemokratischen und von oben diktierten Programm- und Projektansätzen führen; zweitens dazu, daß marginalisierte Bevölkerungsschichten nur bedingt Zugang zu Selbsthilfegruppen finden, und drittens, daß die Führungspositionen innerhalb der Selbsthilfegruppen fast ausschließlich von der Dorfelite bekleidet werden.

Bei der Implementierung von Programmen und Projekten erweist es sich jedoch oft, daß eine klare Abgrenzung der Zielgruppe äußerst schwierig ist. Es ist z.B. nahezu ausgeschlossen, die Ärmsten der Armen, die völlig Mittellosen, in Projekte miteinzubeziehen, da sie keinen festen Aufenthaltsort haben und deshalb gar nicht oder nur äußerst schwer zu registrieren, zu organisieren und an einem bestimmten Ort festzuhalten sind. Um eine gewisse Erfolgsquote bei Projekten zu erzielen, konzentrieren sich Selbsthilfeförderungsinstitutionen - LSP zunehmend und *Bina Swadaya* vor allem - auf solche Menschen, die bereits über Eigenbesitz verfügen und demnach auch etwas zu verlieren haben, also darauf bedacht sind, bereits Erreichtes zu wahren oder zu mehren. Die fehlenden Erfolgsaussichten sowie das zu hohe Risiko veranlassen kaum eine Selbsthilfeförderungsinstitution, eine Zusammenarbeit mit den Ärmsten der Armen ins Auge zu fassen. Zudem stehen diese Institutionen vielfach unter Erfolgszwang und müssen ihre Geldgeber mit Projekten zufriedenstellen, bei denen schon nach relativ kurzer Zeit Erfolge ausgewiesen werden können.

Im Selbsthilfe-Ansatz werden partizipative Forschung und Planung, d.h. die aktive Mitarbeit der Zielgruppe, gefordert, wenn z.B. die Durchführbarkeit vorgeschlagener Aktionen eingeschätzt oder Operationen geplant werden sollen.

Vielfach ist es aber so, daß Forschungs- und Planungsarbeit von den indonesischen NGOs nur unter technischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten betrachtet wird. Dabei wird außer Acht gelassen, daß arme Bevölkerungsschichten weniger durch wirtschaftliche Belange, als vielmehr über soziokulturelle Momente miteinander verbunden sind. Um diese identifizieren zu können, sollten die Zielgruppen an den Forschungs- und Planungsprozessen partizipieren.

Unschlagmäßige sowie nachlässige Forschungs- und Planungsarbeit verhindern nachträglich auch ein erfolgreiches Monitoring und nachhaltige Evaluationstätigkeiten. Bei *Bina Swadaya* und LSP sind Forschungs- und Planungsaktivitäten sowie Monitoring und fortlaufende Evaluationen bezüglich ihrer Spar- und Kreditprogramme äußerst erfolgreich. Bei LSP trifft dies auch für ihre Selbsthilfeprogramme und -projekte im städtischen informellen Sektor zu. Schwieriger wird eine Beurteilung jedoch für andere, insbesondere ökonomische Aktivitäten. Problematisch ist in diesem Zusammenhang auch das Fehlen von Kriterien und Bestimmungen, die vorsehen, wann eine Selbsthilfeorganisation in die Unabhängigkeit entlassen werden kann. Dabei muß jedoch dem Umstand Rechnung getragen werden, daß sich der Komplex regierungsunabhängiger Selbsthilfeorganisationen immer noch in einer Aufbauphase befindet und die meisten kaum länger als zehn Jahre existieren. Deshalb haben NGOs noch keine konkreten Konzepte für die Ablösung ihrer Selbsthilfegruppen erarbeitet. Außer Zweifel steht, daß *Bina Swadaya* und LSP das 'institution building' beherrschen. Dies haben sie mit der Gründung und dem Aufbau zahlreicher Selbsthilfegruppen bewiesen. Immer dringlicher stellt sich aber die Frage, ob diese Gruppen auch auf sich allein gestellt lebensfähig sind. Grundsätzlich gilt es zu beachten, daß Entwicklung einen langfristigen und mehrdimensionalen Prozeß darstellt, der verschiedenste Aspekte beinhaltet. Eine zu frühe Ablösung der Selbsthilfegruppe könnte sich eventuell nachteilig auf alle Beteiligten auswirken. Die mit den Selbsthilfeorganisationen aufgebauten langjährigen Beziehungen stellen für die NGOs gewissermaßen ein wertvolles Investitionskapital dar. Vor allem erfolgreiche Programme und Projekte mit Selbsthilfegruppen dienen der Legitimierung der NGOs gegenüber Geldgebern. Solange Selbsthilfegruppen erfolgreich operieren, sollten die Selbsthilfeaktivitäten durch die NGO diversifiziert und weiterentwickelt werden; denn diese kommen nicht nur den Selbsthilfegruppen-Mitgliedern und ihren Familien zugute, sondern bewirken erstens direkte Spillovers auf die unmittelbare Projektumgebung, z.B. durch Verbesserungen im Beschäftigungsbereich, in der Infrastruktur etc., sowie zweitens indirekte nachgelagerte Auswirkungen, z.B. durch Hebung des Wohlstands einer Familie, die ihren Verwandten in anderen Regionen Mittel zufließen läßt. Bis heute ist aber noch sehr wenig darüber bekannt, in welchem Umfang Spillovers erfolgen und wie sie ihre Umgebung beeinflussen.

Bei den Aus- und Weiterbildungsmethoden fehlt vor allem bei *Bina Swadaya* die vom Selbsthilfe-Ansatz geforderte Basisnähe und die Synthese traditionellen Wissens der Zielbevölkerung mit von außen eingebrachten Sachkenntnissen. Die Aus- und Weiterbildungskurse werden in einem speziell dafür geschaffenen Trainingszentrum nach der traditionellen 'trickle-down'-Methode vermittelt, deren Effekt nachgewiesenermaßen in der Zielgruppe gering ist (BONGARTZ 1987 und VERHAGEN 1987). Eine solche Ausbildungsmethode stellt somit eine einseitige, nicht auf Kommunikation mit der Zielbevölkerung beruhende Vermittlung von Wissen dar, die auch nicht die Synthese von traditionellem mit

'fremdem' Wissen propagiert. LSPs Methoden hingegen sind um einiges flexibler und basisnaher. Neben der Kaderschulung und anderen, vor allem auf die Ausbildung von Führungskräften ausgerichteten Kursen bietet LSP ihren Selbsthilfegruppen-Mitgliedern auch dezentral organisierte, informelle Ausbildungskurse direkt an der Basis an, in denen die nötigen Fertigkeiten für eine bestimmte Tätigkeit während der Arbeit angelehrt und erworben werden. Diese Methode des 'learning by doing' oder 'learning on the job' gehört eigentlich zu den elementarsten Selbsthilfeförderungsinstrumenten und ist in Indonesien bei vielen NGOs bekannt, doch wird sie in den wenigsten Fällen auch wirklich angewandt.

Ressourcenmobilisierung innerhalb der Selbsthilfegruppen dient in Indonesien häufig nur dem Aufbau und der Förderung von Spar- und Kreditaktivitäten (*Bina Swadaya*) oder von wirtschaftlichen Aktivitäten (LSP), zu deren Zweck von der NGO meistens bloß finanzielle Ressourcen bereitgestellt werden. Doch damit läuft man Gefahr, das Selbsthilfekonzentrat darauf zu reduzieren, unabhängige Spar- und Kreditsysteme oder wirtschaftlich profitable und in die Marktwirtschaft integrierbare Produktionsbetriebe aufzubauen. Ein auf diese Weise propagierter Selbsthilfe-Ansatz würde sich in nichts von der Modernisierungsstrategie unterscheiden, die sich unter dem Deckmantel der 'Hilfe zur Selbsthilfe' versteckt! *Bina Swadaya* und LSP sollten ihre Rolle als Selbsthilfeförderungsinstitutionen seriös überdenken, denn einige ihrer vor allem im landwirtschaftlichen Bereich angesiedelten Programme und Projekte sind nichts anderes als Beispiele marktwirtschaftlich orientierter Wirtschaftsförderung.

Die im Selbsthilfe-Ansatz so wichtigen soziokulturellen und partizipatorischen Komponenten sind bei einigen Programmen und Projekten in den Hintergrund getreten. Beide Organisationen, insbesondere *Bina Swadaya*, sollten deshalb den genannten Komponenten in Zukunft mehr Beachtung schenken, wenn sie Selbsthilfeförderung auf ihr Banner schreiben. Diesbezüglich kommt VERHAGEN (1987) in seiner Studie zu folgender Schlußfolgerung, die gewissermaßen auch für die beiden untersuchten Fallbeispiele *Bina Swadaya* und LSP zutrifft:

"Under present conditions, a lot of the SHPIs' [Selbsthilfeförderungsinstitutionen] attention and energy is devoted to the role they should probably not play, that of a financing agency which acts as an intermediary in the flow of resources from donor agencies to the local SHOs [Selbsthilfegruppen]. This leaves them insufficient attention and energy to devote to the role they should play: a catalytic and supportive role in a series of interconnected processes at grassroot level such as mobilization of local resources, organization of the rural poor, and identification and preparation of economic activities which primarily strengthen the latter's economic and social position" (VERHAGEN 1987:S.141).

#### (Noch) kein soziopolitischer Wandel von unten mittels Selbsthilfeförderung durch NGOs

Bei einer Annäherung der Selbsthilfeförderungsinstitutionen an staatliche Entwicklungsinstitutionen stellt sich die grundlegende Frage, was damit letztendlich erreicht werden soll. Ist die Selbsthilfeförderung das 'tatsächliche' und einzige Ziel von *Bina Swadaya* und LSP oder ist sie nur ein Mittel für einen anderen

Zweck? Die beiden Leiter Bambang Ismawan (*Bina Swadaya*) und Adi Sasono (LSP) denken und handeln langfristig und politstrategisch. "In their opinion power formation at grassroots level is impossible and they therefore form coalitions with sections of the regime as this is the only means of safeguarding their positions. Some, in having such a 'if you can't beat them join them' policy, keep an eye on a more long term objective: forming a new power-basis with the support of parts of the present Government" (WITJES 1986:S.36). Ihre Verdienste im sozialen Entwicklungsbereich könnten vielleicht später ein Sprungbrett für ein politisches Amt abgeben. Was beide anstreben, ist die Veränderung bestehender sozialer, politischer und wirtschaftlicher (Macht)strukturen in Indonesien. Als Mittel verwenden sie einerseits die Selbsthilfeförderung armer Bevölkerungsschichten und andererseits die politische Karriere, die ihnen die nötige Macht zur wirkungsvollen und nachhaltigen Durchsetzung ihrer Ideen in die Hände legen soll.

In Indonesien ist es aufgrund der politischen und soziokulturellen Rahmenbedingungen zur Zeit unmöglich, durch Selbsthilfegruppen eine einflußreiche, soziopolitische Bewegung von unten aufzubauen. Bambang Ismawan und Adi Sasono scheinen sich dieser Tatsache bewußt zu sein. Deshalb mögen sie sich auch dazu entschieden haben, andere Instrumente und Kanäle als diejenigen, die der Selbsthilfe-Ansatz empfiehlt, zur Verwirklichung ihrer Ziele zu benutzen. Da der Selbsthilfe-Ansatz in Indonesien aufgrund der politischen und soziokulturellen Rahmenbedingungen versagt, ist verständlich, daß indonesische Selbsthilfeförderungsinstitutionen von dieser Strategie abkommen und mit anderen Mitteln versuchen, soziopolitische Veränderungsprozesse wie beispielsweise Demokratisierung einzuleiten.

Die Annäherung von *Bina Swadaya* und LSP an staatliche Entwicklungsinstitutionen durch den Aufbau von Netzwerkorganisationen in Zusammenarbeit mit Regierungsstellen, durch die Übernahme von Teilprojekten aus Regierungsprogrammen sowie durch den Aufbau legaler, staatlich kontrollierter, parapolitischer Massenorganisationen (LSP) oder durch die politische Einflußnahme in solchen durch Personalunion (*Bina Swadaya*) deutet auf Versuche hin, Selbsthilfe-Ideologie in staatliche Strukturen einfließen zu lassen. Dabei sollte man sich der Tatsache bewußt sein, daß die Regierung keinen monolithischen Block darstellt, wie dies manche Studien vorzugeben versuchen. Auch in Regierungskreisen führten Diskussionen zur NGO-Problematik zu kontroversen Ansichten. Einige Ministerien verfolgen durchaus eine NGO-freundliche Politik, die zeitweise schon zu weitgehender Solidarität geführt hat. Von Emil Salim, dem derzeitigen Umweltminister, ist beispielsweise bekannt, daß er den NGOs eine bedeutende Rolle im nationalen Entwicklungsprozeß zubilligt. Einige Regierungsstellen haben in den vergangenen Jahren einen Sinneswandel bezüglich ihrer Einstellung zu NGOs durchgemacht. So nahm das Sek. Kab. (*Sekretariat Kabinet* = Staatssekretariat<sup>6</sup>) am Beginn der 80er Jahre NGOs gegenüber noch eine eher ablehnende Haltung ein. Die Ablehnung wandelte sich Mitte der 80er Jahre in 'Neutralität' und Anfang der 90er Jahre gar in Solidarität! Zu Beginn der 90er Jahre bewarben sich verschiedene Ministerien und andere Regierungsstellen (Innenministerium, Umweltministerium, Sek.Kab.) um die Übernahme der Koordinationsaufgabe von NGO-Aktivitäten. Gewissen NGOs, insbesondere

*Bina Swadaya* und LSP, wird nachgesagt, daß sie Anfang der 90er Jahre zur 'Hausmacht' gewisser progressiv und liberal denkender Politiker wie beispielsweise des Umweltministers Emil Salim gehören.

Mit der Unterstützung progressiver, liberaler Regierungskreise ist es durchaus denkbar, daß NGOs einen Beitrag zu soziopolitischen Wandlungsprozessen in Indonesien leisten können. Dazu müssen sie allerdings zu Kompromissen bereit sein, die auch die Aufgabe ihrer ursprünglichen Entwicklungsziele bedeuten können. Eher auf diesem Weg als auf dem des Selbsthilfe-Ansatzes und soziopolitischer Bewegungsbildung von unten befinden sich auch *Bina Swadaya* und LSP. Selbst NGO-Aktivisten bestätigen diesen Trend. Dies kommt z.B. in der Aussage von Abdurrahman Wahid, dem Vorsitzenden der Selbsthilfeförderungsinstitution *Bina Desa* und der zweitgrößten muslimischen Massenorganisation Indonesiens *Nahdatul Ulama*, zum Ausdruck. Er ist der Ansicht, daß alle 'bottom-up'-Entwicklungsstrategien, also auch der Selbsthilfe-Ansatz, in Indonesien purer Mythos und deshalb nicht realisierbar seien:

"What NGOs have been doing so far could not be described as carrying out a community-based development but rather as setting up a countermodel of development that originates from the top just like the traditional model. Claims that NGOs have been carrying out community-based development projects are not based on reality; if there are any such programs, they are limited to a few specific cases" (*The Jakarta Post*, 19. Sept. 1989).

Die Tatsache, daß zu Beginn der 90er Jahre weniger als 1% der gesamten indonesischen Bevölkerung von Selbsthilfeförderungsprogrammen und -projekten erfaßt wurde, zeigt doch, daß das Entwicklungspotential in diesem Bereich noch bei weitem nicht ausgeschöpft ist. Die Frage stellt sich nur, in welche Richtung sich die Selbsthilfeförderungs-Aktivitäten weiterentwickeln werden. Wird die Annäherung der NGOs an die Regierung mit dem damit verbundenen Verlust der Unabhängigkeit die zukünftige indonesische Realität prägen, oder kommt es zu einer Kehrtwendung und zu einer Autonomiebewegung unter den NGOs? Folgendes Szenario scheint aus kurz- und langfristiger Perspektive möglich.

#### Kurzfristig: unveränderte soziopolitische Rahmenbedingungen

Solange die soziopolitischen Rahmenbedingungen in Indonesien unverändert bleiben, werden die NGOs ihre Zusammenarbeit mit der Regierung intensivieren, und ihre Rolle als Regierungspartner wird bei der Implementierung von Programmen und Projekten immer wichtiger werden. Die Vorbildfunktion, die Entwicklungsmodelle von NGOs gegenüber staatlichen Entwicklungsstellen haben, wird in den kommenden Jahren noch ausgebaut werden, da sich die Regierung bewußt geworden ist, daß ihre eigenen Programme und Projekte davon profitieren können. Die eigentliche Selbsthilfeförderung wird dabei aber einen immer geringeren Anteil innerhalb von NGO-Programmen einnehmen. Auch wenn die staatlichen Entwicklungsstellen bei der Zusammenarbeit mit NGOs diesen in einem gewissen Maß entgegenkommen, werden sich die NGOs den Regierungsprogrammen stärker anpassen müssen als umgekehrt. Denn nicht

Selbsthilfeförderungsinstitutionen vergeben Projektimplementierungen, sondern Regierungsstellen.

Die großen NGOs werden einerseits ihre soziopolitischen Maximen zunehmend zugunsten dienstleistungsbezogener Entwicklungsaufgaben einbüßen und viele NGOs werden ihre Unabhängigkeit ganz oder zumindest teilweise verlieren, da sie durch die Übernahme von staatlichen Regieaufträgen vermehrt ins staatliche Entwicklungsnetz eingebunden werden. Dadurch besteht aber andererseits die Möglichkeit, den Staat zu beeinflussen, indem man Selbsthilfeförderungs-Ideologie in Regierungsprojekte einfließen lassen und die gewünschte Entwicklungswirkung multiplizieren kann. Eine NGO muß also ihre ursprünglichen Entwicklungsziele und ihre Ideologie nicht unbedingt in Frage stellen, wenn sie intensiver mit Regierungsstellen zusammenarbeitet. Aber in der Regel ist dieser Trend vielfach festzustellen. Dieses Szenario zeichnet sich bei *Bina Swadaya* seit Beginn der 90er Jahre ab.

NGOs, die ihre Unabhängigkeit zu bewahren bestrebt bzw. nur begrenzt mit Regierungsstellen zusammenzuarbeiten gewillt sind, werden sich zusammen mit den Geberorganisationen auf alternative Projekttypen konzentrieren, die mit den Zielen der Selbsthilfeförderung nur noch begrenzt in Verbindung gebracht werden können. So wird zur Zeit im Zusammenhang mit dem Aufbau staatlich unabhängiger Kreditsysteme eine neuartige Form von Projekten erprobt. Bei diesen werden Selbsthilfeförderungsinstitutionen von ausländischen Geberorganisationen als Geschäfts- und Vermittlungsstellen für Bankgeschäfte gesucht, wobei die ausländischen Geber in den Hintergrund treten und nur noch mittels Bankbürgschaften an inländische Banken indirekte Entwicklungshilfe leisten. Somit entsteht ein Entwicklungsdreieck zwischen ausländischen Geberorganisationen (die mittels Bankbürgschaften die Garantie für allfällige Risiken bei der Kreditvergabe durch die inländischen Banken übernehmen), inländischen Banken (welche die Kredite zur Verfügung stellen) und den Selbsthilfeförderungsinstitutionen (die als Informations- und Koordinationsstellen zwischen den Banken, den ausländischen Gebern und den Kreditnehmern fungieren). Ein solches System wird z.B. in den Philippinen bereits erfolgreich implementiert. Auch *Bina Swadaya* hat unter der Ägide der Deutschen Regierung und der indonesischen Nationalbank (*Bank Indonesia*) in diesem Bereich ein Pilotprojekt laufen. Dieser Projekttyp ermöglicht den Aufbau einer neuen kommerziellen Entwicklungszusammenarbeit im Bereich der Basisentwicklung. Dabei sollen bereits vorhandene lokale Strukturen benützt und verbessert werden und zugleich Entwicklungsgelder effizienter als bisher direkt an die Basis gelangen. Diese innovativen Projekttypen werden heute fälschlicherweise unter dem Namen des Selbsthilfe-Ansatzes geführt und gefördert. Doch ist ein Aufbau von Kreditsystemen mit den Hauptzielen der Selbsthilfeförderung, nämlich der Bewußtseinsbildung marginalisierter Bevölkerungsschichten zum Aufbau einer Wandel induzierenden soziopolitischen Bewegung von unten, kongruent?

Kurzfristig wird diese Entwicklung in Indonesien nicht zu umgehen sein, denn der Selbsthilfe-Ansatz, wie er von VERHAGEN (1987) propagiert wird, hat klare politische Zielsetzungen, die aufgrund der vorherrschenden politischen und soziokulturellen Rahmenbedingungen nicht realisierbar sind.

### Langfristig: politische Öffnung

Eine politische Öffnung des Landes hin zu demokratischen Prinzipien und der Abbau nach wie vor vorhandener Konfliktpotentiale in religiösen, ethnischen, bevölkerungspolitischen und anderen Bereichen gehören zu den Voraussetzungen, damit der Selbsthilfe-Ansatz seinen soziopolitischen Ansprüchen gerecht und somit erfolgreich implementiert werden kann. Langfristig wird sich eine schon heute feststellbare Dichotomisierung der NGOs in zwei Gruppen vollziehen, ähnlich wie dies ELDRIDGE (1989:S.11) in seinem Modell zu erklären versucht. NGOs, die sich zu einer Zusammenarbeit mit der Regierung entschließen, werden als unpolitische Dienstleistungsorganisationen ihr Geld verdienen. Gegen die Regierung opponierende NGOs bilden den anderen Pol. Bislang werden sie von der Regierung unterdrückt und haben keinen signifikanten Einfluß auf die politischen Handlungsweisen der Regierung. Sollte aber eine politische Liberalisierung erfolgen, bestünde durchaus eine Chance für die Realisierbarkeit der soziopolitischen Zielsetzungen des Selbsthilfe-Ansatzes. Die Selbsthilfeförderungsinstitutionen könnten dabei zu einer wirksamen und treibenden Kraft des politischen und soziokulturellen Entwicklungsprozesses in Indonesien heranwachsen, indem sie als Massenorganisationen mitbestimmen und die Wünsche und Bedürfnisse der ärmeren Bevölkerungsschichten in die nationale Politik einbringen könnten.

An eine politische Öffnung wäre allenfalls in der Nach-Suharto-Aera zu denken. Progressiv und alternativ denkende politische Kreise, denen die meisten NGO-Führer sowie einige maßgebende Politiker angehören, arbeiten bereits intensiv an der Gestaltung der zukünftigen politischen Landschaft. Ob eine solche Änderung der politischen Rahmenbedingungen noch vor der Jahrtausendwende erfolgen wird, muß abgewartet werden.

### Anmerkungen:

1. Im folgenden wird die Abkürzung 'NGO' dem Begriff 'Selbsthilfeförderungsinstitution' gleichgestellt.
2. Die Umrechnungen fußen auf den Kursen von 1988.
3. Bsp. *Bina Swadaya*: Im Trainingszentrum von *Bina Swadaya* (PUSDIKLAT) in Cimanggis (in der Nähe von Bogor) werden regelmäßig folgende Trainings- und Weiterbildungskurse für Selbsthilfegruppenmitglieder angeboten:
  - Vermittlung von *Bina Swadaya*s Selbsthilfegruppen-Prinzipien (Organisationsstrukturen und Aufbau einer Selbsthilfegruppe etc.) an alle Mitglieder jeder neu gegründeten Gruppe;
  - Vermittlung von Führungskennnissen an ausgewählte Mitglieder der Gruppen;
  - Buchhaltung und Administration;
  - ökonomisches Grundwissen und Kapitalbildung;
  - Motivation zu privatem Unternehmertum für Kleinst- und Familienbetriebe;
  - technische Ausbildung;
  - Evaluations- und Planungsmethoden;
  - Verwaltung eines Kleinbetriebes;
  - Marktanalysen für Kleinbetriebe.
4. Diese Doppelfunktion (*dwi-fungsi*) der indonesischen Streitkräfte wird mit der sowohl militärischen als auch politischen Beteiligung der Widerstandsbewegung im Kampf um die Unabhängigkeit legitimiert. Offiziell wird diese Verbindung SOSPOL (*sosial dan politik*) genannt und ist zum zentralen Begriff des militärischen Selbstverständnisses geworden.
5. 'Gotong royong' kann als 'uneigennützig, auf Gegenseitigkeit beruhende Hilfe' übersetzt werden. WÄNDEL definiert den Begriff folgendermaßen: "Gotong royong ist die informelle und temporäre soziale Arbeitsteilung innerhalb der Dorfgemeinschaft, die zur Lösung gemeinschaft-

licher Aufgaben und Probleme und für das Wohl aller Beteiligten erstellt wird. Es betrifft i.d.R. regelmäßig auftretende Routineaufgaben wie das Einbringen der Ernte im landwirtschaftlichen Zyklus, Bau und Pflege von Gemeinschaftseinrichtungen, aber auch Katastrophenhilfe. Dem Gotong royong geht ein musyawarah voraus, auf dem das Problem behandelt, eine Lösungsstrategie erarbeitet und ein Arbeitsplan einschließlich der Verteilung der Aufgaben von allen gemeinsam beschlossen wird. (...) Gotong royong [ist] ein Symbol der Solidarität der Individuen mit ihrer sozialen (Dorf-) Gemeinschaft (...)." (WANDELT 1989:S.252)

6. Sekretariat zur Koordination präsidentieller Tätigkeiten, u.a. auch oberste Prüfungsinstanz für Projektbewilligungen und -verträge ausländischer Entwicklungsinstitutionen, die mit indonesischen NGOs zusammenarbeiten.

## Literaturverzeichnis

- Bijlmer, Joep; Reurink, Marten (1986); "Local leadership in urban neighbourhoods in Java: from ideology to reality", in Ufford 1986, S.139-160
- BINA SWADAYA (1986), *Agency Profile*, Jakarta
- Bongartz, Heinz (1987), *Prospects and limitations for self-help organisations in the development process of rural Java*, unveröffentlichte Dissertation an der Universität Bielefeld
- Bongartz, Heinz; Kusumahadi, Methodius (1988); *Some alternatives for bilateral cooperation involving NGOs in the field of small productive enterprise development in the informal sector in Indonesia*, unveröffentlichte Studie, Jakarta und Bielefeld
- Eldridge, Philip (1989), *NGOs in Indonesia: popular movement or arm of government?*, Clayton, Australien (Working Paper 55, Centre of Southeast Asian Studies, Monash University)
- Guinand, Yves (1990), *Möglichkeiten und Grenzen der Selbsthilfeförderung in Indonesien*, dargestellt an den beiden regierungsunabhängigen Organisationen Bina Swadaya und Lembaga Studi Pembangunan, unveröffentlichte Diplomarbeit am Geographischen Institut der Universität Zürich
- IFDA-Dossier (1989), "Indonesia: Usaha Bersama Arisan Manjung", in ifda-Dossier, 72, S.15-23
- Korten, David C. (1989), *Voluntary organisations and the challenge of sustainable development*, Manila (Institut für Development Research)
- Kötter, Herbert; Junghans, Kurt H.; Roeder, Rolf O.G. (Hrsg.) (1979); *Indonesien*, Tübingen und Basel: Horst Erdmann Verlag
- Roeder, Rolf O.G. (1979), "Zur Identität der indonesischen Gesellschaft", in Kötter/Junghans/Roeder 1979, S.181-198
- Salim, Emil (1984), "Common aims, different approaches", in Prisma, Nr.28, S.70-72
- Sasono, Adi (1988), *People's economy*, South-East Asian Forum for Development Alternatives (SEAFDA) (Hrsg.), Jakarta
- The Jakarta Post (1989), "NGOs development strategy remains myth: Abdurrahman", 19.September
- Verhagen, Koenraad (1987), *Self-help promotion, a challenge to the NGO-Community*, Amsterdam (Studie im Auftrag von CEBEMO und dem Royal Tropical Institute)
- Wandelt, Ingo (1989), *Der Weg zum Pancasila-Menschen*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang Verlag. (Europäische Hochschulschriften)
- Witjes, Ben (1986), *The Indonesian law on social organisations. A study of the sociopolitical context and the consequences for Indonesian and foreign NGOs*, unveröffentlichte Studie im Auftrag von NOVIB, Nijmegen, Niederland.

## Das Gesundheitswesen der Philippinen: Unternehmergeist, Personalexport und medizinische Versorgungsmisere

Gundula Süllwold

### Einleitung

Wie in allen Ländern der Dritten Welt ist in den Philippinen Armut als wichtigste Krankheitsursache zu bestimmen; sie ist Ausdruck einer sozialen Ungerechtigkeit, die in der langen Kolonialzeit entstand und sich während der 20jährigen Marcos-Diktatur zuspitzte. Nach den als "People's Power"-Revolution gefeierten Ereignissen vom Februar 1986 hatte Präsidentin Aquino zwar für das Jahr 1988 einer Budgeterhöhung für das Gesundheitswesen zugestimmt. Dennoch werden zahllose lebensrettende Maßnahmen für die Armen unerreichbar bleiben, weil die Bedürftigkeit zu groß und zu viel nicht finanzierbar ist. Zur alltäglichen Realität zählen z.B. folgende Fakten:

- Laut National Census (1985) liegen 60% der Haushalte unter der Armutsgrenze. Für nur 15% der Bevölkerung stehen 60% aller Gesundheitseinrichtungen zur Verfügung, während die arme Mehrheit sich mit den restlichen 40% begnügen muß (vgl. NAVARETTE-CLEMENTE 1987:81).
- Die Sozial- und Krankenversicherung ist nur für Privilegierte zugänglich; die Kosten für die medizinische Versorgung sind größtenteils vom Patienten selbst zu bezahlen.
- Im Landesdurchschnitt kommt ein/e Arzt/Ärztin auf 6413 Einwohner, eine Krankenschwester auf 5263 Einwohner und ein Krankenhausbett auf 643 Einwohner (vgl. STATISTICAL YEARBOOK 1987:369). Zum Vergleich: In der BRD kommt ein Arzt auf 364 Einwohner, ein Bett auf 90 Einwohner.
- Die Löhne für das medizinische Personal sind besonders in staatlichen Krankenhäusern äußerst niedrig: Eine Krankenschwester verdient z.B. durchschnittlich 60 US-\$ im Monat. Die Beschäftigten sind darüber hinaus vielfach überarbeitet, und notwendige Ausrüstungsgegenstände fehlen.
- Es befinden sich über 9000 verschiedene Medikamente auf dem Markt, von denen in Europa oder den USA viele verboten oder streng rezeptpflichtig sind. Die pharmazeutische Industrie wird zu 75% von ausländischen, multinationalen Konzernen kontrolliert. Medikamentenrohstoffe werden zu 95% importiert, das fertige Produkt oft nur noch verpackt. Die Medikamentenpreise sind die höchsten in Südostasien.

Zustandsbeschreibungen dieser Art gibt es überall zu lesen. Sie sind jedoch noch lange keine zureichende Analyse gesundheitspolitischer Problemlagen und haben nur einen geringen Wert für die Aufdeckung der Zusammenhänge in einem so komplizierten und verbindungsreichen System wie dem Gesundheitswesen. Zudem sind diese Aussagen nicht auf die Philippinen beschränkt, sondern z.T. in etwas geänderter Form für alle Entwicklungsländer verallgemeinerbar. Armut und medizinische Unterversorgung kennzeichnen unter anderen Tatbeständen unterentwickelte Länder.

In diesem Bericht geht es um das philippinische System der Gesundheitsversorgung,<sup>1</sup> das sich durch bestimmte strukturelle Merkmale gegenüber dem vergleichbarer Länder auszeichnet. Leistungen und Fehlleistungen der medizinischen Versorgung sind nicht nur auf allgemeine Tatbestände wie Armut und mangelnde Ausstattung mit Ressourcen zurückzuführen, sondern auch auf die Funktionsweise des Systems selbst.

Daß sich die Philippinen von allen Ländern der Region am wenigsten weit von ihrer ehemaligen Kolonialmacht entfernt haben, ist offensichtlich. Die Konsumgewohnheiten und die gesamte Lebensweise vieler Filipinos ist so sehr vom amerikanischen Vorbild geprägt, daß sie die Bezeichnung "little brown americans" keineswegs als abwertend empfinden. Die Kehrseite - ökonomische, politische und militärische Abhängigkeit - ist Thema vieler Publikationen und kontroverser öffentlicher Debatten.

Weniger im Blickpunkt des Interesses steht das institutionelle Erbe des US-Kolonialismus: Politisches System, Verwaltung, Justiz, Bildungswesen und eben auch das System medizinischer Versorgung sind fast getreue Kopien des amerikanischen Vorbilds. Die Beibehaltung dieser Institutionen nach der Unabhängigkeit wird allgemein eher positiv beurteilt; trotz aller Einschränkungen erscheinen die Philippinen als demokratischer Rechtsstaat (Ausnahme: die Marcos-Ära). Tatsächlich gibt es seit 1986 wieder freie Wahlen, und das Anrecht jedes Bürgers auf gerichtliches Gehör ist zumindest formal gewährleistet. Fast jedes Kind erhält eine schulische Grundbildung, und in der qualitativen Spitze, also den teuersten Privatschulen und Universitäten, hat das Bildungswesen durchaus das vielbeschworene "internationale Niveau".

Mit dem amerikanischen Vorbild wurden auch restriktive Auffassungen von den Aufgaben des Staates und der Politik übernommen: Lösungen für alle denkbaren sozialen Probleme werden am ehesten von privater Initiative erwartet, Haupttriebkraft ist das Streben nach individuellem Profit. Die Übertragung dieses Prinzips auf ein Dritte-Welt-Land wie die Philippinen hat auf allen Gebieten spezifische Diskrepanzen zur Folge.<sup>2</sup> Die Diskrepanzen im philippinischen System der Gesundheitsversorgung sollen im folgenden diskutiert werden.

Auch hier lassen sich zunächst einige Vorteile für die Leistungsfähigkeit benennen. So ist das Niveau der Ausbildung für die medizinischen Berufe allgemein hoch. Für philippinische Ärzte und Krankenschwestern ist es leichter, den strengen amerikanischen Zulassungsbestimmungen für eine Auslandstätigkeit zu genügen, als z.B. für deutsche.<sup>3</sup> Besonders in Manila gibt es einige Allgemein- und Spezialkliniken, die allerhöchsten internationalen Maßstäben genügen. Aber auch in der Provinz ist, wie sich in meiner Feldforschung bestätigte, ein umfassendes Angebot an medizinischen Leistungen vorhanden (vgl. SÜLLWOLD 1989).

Daß dennoch von einer Unterversorgung der Bevölkerung gesprochen werden kann, steht wiederum im engen Zusammenhang mit der größtenteils privatwirtschaftlichen Organisation des medizinischen Sektors. Etwa zwei Drittel aller Betten in philippinischen Krankenhäusern sind in privater Hand, ebenso die überwiegende Anzahl von Arzt- und Zahnarztpraxen. Die oftmals sehr kleinen Hospitäler - z.T. mit einer Kapazität von weniger als zehn Betten - finanzieren sich durch die Patienten, d.h. durch die Beiträge, die jeder Patient für Aufenthalt, diagnostische Maßnahmen, Behandlung, Pflege und Medikamente bei seiner

Entlassung zu entrichten hat. Auch die ambulante Behandlung findet in der Regel gegen Barzahlung statt. Privatkrankenhäuser und -praxen erhalten keine staatlichen Zuschüsse; wie alle anderen Privatunternehmen stellen sie so Investitionen dar, die mit Gewinnerwartung getätigt wurden.

Das Krankenversicherungssystem "Medicare" bietet den Patienten, sofern sie Mitglied sind, zwar finanzielle Unterstützung, ersetzt aber keineswegs die vollen Behandlungskosten. Die Inanspruchnahme medizinischer Leistungen ist also eine finanzielle Frage für jeden Patienten, eine Überlegung des "Es-sich-leisten-könnens". Dies führt notwendig zu einer Selektion der Patienten. Für zahlungsunfähige Kranke ist das System nicht zugänglich, sie sind somit weitgehend von gesundheitserhaltenden Maßnahmen ausgeschlossen. Die damit verbundenen sozialen Kosten mögen in einem reichen Land wie den USA legitimierbar sein; in der philippinischen Gesellschaft, in der eine deutliche Mehrheit der Bevölkerung an oder unter der Armutsgrenze lebt, sind sie schlicht untragbar.

# 1. Das Gesundheitswesen der Philippinen - Ein institutionelles Erbe amerikanischer Modernisierungspolitik

Die heutige Form des philippinischen Gesundheitswesens ist ein Produkt amerikanischer Modernisierungspolitik, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit der Um- bzw. Neugestaltung bestehender Strukturen der medizinischen Versorgung und Ausbildung einsetzte. Wie die Bestandsaufnahme der amerikanischen Kolonialregierung 1902 deutlich macht, beschränkt man dabei keineswegs eine tabula rasa: "The health conditions are on the whole surprisingly good in the Philippines" (DE LA CRUZ 1984:45).

In der Tat war der Entwicklungsstand des philippinischen Gesundheitswesens zum Ende der spanischen Herrschaft beachtlich: Es existierten staatliche Institutionen für Impfkampagnen, Hygienemaßnahmen und öffentliche Gesundheitsfürsorge, die dem "Superior Board of Health and Charity" unterstanden. Eine medizinische Ausbildung nach europäischem Vorbild wurde durch die 1611 gegründete Sto. Tomas-Universität ermöglicht. Mit Hilfe französischer Lehrbücher und spanischer Unterrichtsinhalte, die philippinische Ärzte nach abgeschlossenem Studium aus Mexiko oder Europa mitbrachten, begann gegen Ende des 19. Jahrhunderts "the Golden Era of modern medicine in the Philippines" (DE LA CRUZ 1984:45).

Die Partizipation an diesem goldenen Zeitalter - von seiner Gestaltung ganz zu schweigen - war allerdings nur einer elitären Minderheit der philippinischen Bevölkerung vorbehalten, die mit der spanischen Herrschaft kollaborierte. In den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts war es einigen jungen Männern guter Herkunft möglich, in Europa zu studieren und als hispanisierte "Ilustrados" zurückzukehren. Reiche "Mestizos"<sup>4</sup> dominierten die Intelligentsia zu Beginn des 20. Jahrhunderts, denn nur sie hatten Zugang zu hoher schulischer Bildung. "Not freedom for the indios, but equality with their overlords" (JOSE 1988:4) war ihre Devise. Aktive Gestalter und Nutznießer des medizinischen Versorgungs- und Ausbildungssystems der damaligen Zeit waren somit die Angehörigen einer kleinen wohlhabenden Oberschicht; die Mehrheit der Bevölkerung war aus diesem System weitgehend ausgeschlossen und auf das Angebot der wenigen Wohltätigkeitsprojekte der medizinischen Elite angewiesen.

Die von den Amerikanern vorgefundenen und ausbaufähigen Elemente der medizinischen Versorgung und Ausbildung, die in ihrer Anlage schon "modern" waren, wurden einer weiteren Modernisierung mit dem Ziel einer vollständigen Kontrolle über das philippinische Gesundheitswesen unterzogen. Zum einen fand eine institutionelle Reorganisation auf staatlicher Ebene mit der Umbenennung des "Superior Board of Health and Charity" in "Bureau of Health" als obersten Organs statt; daneben wurde der quantitative und qualitative Ausbau des medizinischen Versorgungsangebots von Manila als Zentrum aus schrittweise vorangetrieben. Die medizinische Ausbildung wurde nach dem Vorbild des amerikanischen College-Systems vollständig reformiert (vgl. DE LA CRUZ 1984:47ff). Die institutionelle Umgestaltung des Gesundheitswesens geschah auf der Grundlage einer völligen inhaltlichen Neugestaltung bisheriger medizinischer Praxis. Dieser Umgestaltungsprozeß ließ sich relativ problemlos handhaben. Die "Philippine Islands Medical Association" (PIMA) - 1939 umbenannt zur "Philippine Medical Association" (PMA) - wurde dabei als strategisches Instrument eingesetzt, um den Versorgungs- und Ausbildungsbereich zu amerikanisieren. Dies geschah anfangs durch die direkte Dominanz amerikanischer Ärzte innerhalb der Vereinigung. Später wurden "Ilustrados" zu "Pensionados", die von der amerikanischen Kolonialregierung in die USA geschickt wurden, um nach abgeschlossenem Studium im Verwaltungs- und Ausbildungsbereich der Philippinen eingesetzt zu werden (vgl. JOSE 1988:5).

Mit steigender Zahl graduierter Hochschulabgänger - zwischen 1924 und 1934 konnte eine über achtzigprozentige Zuwachsrates verzeichnet werden - wurde die "Philippine Medical Association" zu einem bedeutenden Machtfaktor, insbesondere als sich mit zunehmender Mitgliedschaft privater Ärzte ein Wandel von einer staatlichen Orientierung zum Privatsektor vollzog. Schon Mitte der dreißiger Jahre zog sich daraufhin die philippinische Kolonialregierung aus dem weiteren Ausbau des medizinischen Versorgungs- und Bildungsangebots zurück und überließ das Feld ärztlichen Privatunternehmen: "The House of Delegates approved the recommendation that, in places where adequate private facilities were available, government hospitals should not admit and take care of private patients except in emergencies" (DE LA CRUZ 1984:86). Stagnierende staatliche Investitionen im Gesundheitsbereich insgesamt führten zu einer weiteren Stärkung der Machtposition medizinischer Privatunternehmer, da sie begannen, den Versorgungs- und Ausbildungsbereich quantitativ zu dominieren und inhaltlich zu bestimmen.

1956 war der Prozeß der Privatisierung weitgehend abgeschlossen, und die PMA stand unter der Führung privater Ärzte und ihrer Interessen. Die konträren Positionen staatlicher und privater Ärzte spitzten sich zu, als letztere begannen, massiv in die Domäne der Staatsbediensteten einzugreifen. Das entstehende Gerangel um private Patienten, die dem behandelnden Arzt einen höheren Verdienst ermöglichten, führte zu einem Konflikt, der von der Regierung zugunsten des Privatsektors entschieden wurde. Ab 1960 war es Regierungsangestellten verboten, einer zusätzlichen Nebenbeschäftigung nachzugehen, wodurch der private medizinische Versorgungsbereich zunehmend eine Monopolstellung erhielt (vgl. DE LA CRUZ 1984:95).

Regional konzentrierte sich die medizinische Versorgung und Ausbildung in Manila. Die Anziehungskraft der Metropole für medizinisches Personal resultierte zum einen daraus, daß das Ausbildungsangebot quantitativ und qualitativ

weit über Landesniveau lag; zum anderen waren die Verdienstmöglichkeiten bei der Eröffnung einer Klinik in Manila eindeutig höher als in der Provinz. Zudem war Manila auch der Ort politischer und wirtschaftlicher Entscheidungen, an denen die PMA natürlich partizipieren wollte.

Um Sozialisierungstendenzen staatlicher Gesundheitspolitik vorzubeugen, die in den fünfziger und insbesondere wieder ab den siebziger Jahren mit der finanziellen Unterstützung internationaler Organisationen (WHO, UNICEF etc.) einsetzten, und um von Dezentralisierungsmaßnahmen medizinischer Versorgung zu profitieren, ging der medizinische Privatsektor zu einer Politik der Besänftigung und der Zugeständnisse über. "The success of any fight against socialization of medicine will depend not on discrediting and denouncing socialized medicine but on persuasive demonstration that the problem of medical security can be solved by voluntary methods" (DE LA CRUZ 1984:97). "Charity"-Projekte in Form unbezahlter, freiwilliger Mehrarbeit privater Ärzte wurden von der PMA im Zuge ihres "Adopt A Barangay"-Programms<sup>5</sup> ins Leben gerufen (vgl. DE LA CRUZ 1984:71). Weiterhin befürwortete und unterstützte die PMA die Verabschiedung des "Philippine Medical Act" mit der Intention, die erreichte Machtposition des ärztlichen Privatunternehmertums zu sichern und zu stabilisieren. Mit der Implementation dieses Gesetzes ab 1972 wurde erstmals ein Krankenversicherungssystem ("Medicare") eingeführt, in dessen Genuß allerdings nur Arbeitnehmer des öffentlichen Dienstes und der Privatwirtschaft kamen. Angesichts der erheblichen finanziellen Selektion im Zugang zu diesem System kann eine Sozialisierung und Demokratisierung des Gesundheitswesens politisch kaum intendiert gewesen sein. Ein Zugeständnis wurde mit der Verabschiedung einer Gebührenordnung für ärztliche Honorare gemacht, die den bis dahin willkürlich festgelegten und oftmals sehr hohen Behandlungspreisen ein Ende bereiten sollte.

Das institutionelle Erbe des US-Kolonialismus bildet somit die Grundlage für die heutige Form des philippinischen Gesundheitswesens. Die privatwirtschaftliche Organisation nach amerikanischem Muster führt zu einer Eigendynamik: Aller Ehrgeiz wird daran gesetzt, einen internationalen Standard mit hohem technischen Niveau und entsprechendem Spezialisierungsgrad zu erreichen, wobei die PMA weiter als treibende Kraft fungiert und u.a. Studienaufenthalte in den USA finanziell unterstützt.

Die Implementation dieses westlichen medizinischen Standards in den Philippinen stößt jedoch nicht nur auf finanzielle Probleme: Qualifizierte Herzspezialisten oder Ärzte, die in der Lage sind, Nieren zu verpflanzen, haben wenig Aussicht, diese Fähigkeiten in einem Land einzusetzen, in dem die Mehrheit der Bevölkerung an Tuberkulose oder Durchfallerkrankungen leidet und zudem durch mehrfache finanzielle Selektionen von der Partizipation am medizinischen Versorgungsangebot ausgeschlossen ist. Dieser grundlegende Widerspruch rechtfertigt die Bezeichnung der philippinischen Gesundheitsversorgung als desolates System, das jede oberflächliche Reform zum Scheitern verurteilt.

## 2. Die Gesundheitsversorgung in der Provinz - Eine Fallstudie

Die konkrete Wirklichkeit medizinischer Versorgung soll am Beispiel der Provinzhauptstadt Lucena und ihrer Nachbarstädte dargestellt werden.<sup>6</sup> Obwohl das medizinische Versorgungsangebot in Luzon/Südtagalog quantitativ und qualita-

tiv über dem Landesniveau liegt (vgl. PHILIPPINE YEARBOOK 1987:289), lassen sich die hier zu beobachtenden Strukturprobleme durchaus verallgemeinern.

Der erste Eindruck, daß es um die Gesundheitsversorgung der etwa 140.000 Einwohner Lucenas gut bestellt ist, erwies sich als falsch: Es existiert zwar ein reichhaltiges Angebot an Hospitälern und Arztpraxen aller Disziplinen, bei näherem Hinsehen zeigt sich jedoch, daß es sich dabei zum größten Teil um Privatunternehmen handelt, in die mit Gewinnerwartung investiert wurde. Acht private Krankenhäuser und weitere Privatkliniken mit weniger als zehn Betten stehen einem Regierungskrankenhaus ("Quezon Memorial Hospital") gegenüber. Von den 166 in Lucena praktizierenden Ärzten sind nur zwei "public doctors", die ihr Gehalt von der Regierung beziehen; die restlichen 164 Ärzte finanzieren sich durch die Zahlungen der Patienten. Zwischen diesen Ärzten und den Privathospitälern, in denen sie oft Belegbetten haben, besteht ein enges Beziehungsgeflecht: Das ausgeprägte Familien-, Verwandtschafts- und "Compadre"-System, verbunden mit einer Portion *Utang na loob*<sup>7</sup>, sorgt dafür, daß jeder Patient dem "richtigen" Facharzt oder Krankenhaus zugeteilt wird. Auch die Zahnmedizin ist fast in privater Hand: Von den 18 Zahnärzten sind 17 "private dentists".

Die folgende tabellarische Gegenüberstellung statistischer Angaben eines "national hospital" (Quezon Memorial Hospital) und eines "private hospital" (Tayabas Community Hospital) zeigt exemplarisch einige Auswirkungen der Struktur philippinischer Gesundheitsversorgung (ein Vergleich beider Krankenhäuser ist wegen ihrer annähernd gleichen Bettenkapazität legitim):

	QMH Lucena (Reg.-Krh.)	TCH Tayabas (Priv.-Krh.)
Bettenkapazität	200	135
Bassinets	25	12
Aufnahmen insgesamt (ohne Neugeborene)	13.130	14.028
davon Medicare	1.231	12.804
Non-Medicare	2.443	1.219
Charity	9.456	5
Neugeborene	3.185	218
Todesfälle	645	70
davon < 48 Std.	472 (70%)	45 (64%)
> 48 Std.	193	25
Durchschn. Belegung	215	133
Durchschn. Verweildauer (Tage)	4,8	3,4

Das QMH als einziges Regierungskrankenhaus im weiten Umkreis hat zwar mehr Betten als das private TCH, die Zahl der Aufnahmen ist aber annähernd gleich. Dabei ist zu bedenken, daß es noch eine ganze Reihe weiterer Privatkliniken ähnlicher Größenordnung gibt. Das öffentliche Krankenhaus hat also, bezogen auf die Gesamtbevölkerung, nur einen geringen Anteil an der stationären

Versorgungsleistung. Zieht man als weitere Vergleichszahl die durchschnittliche Belegung hinzu, so wird deutlich, daß die Aufnahmekapazität des QMH sehr begrenzt ist. Oft ist es unumgänglich, auch schwerkranke Patienten auf Fluren unterzubringen oder sogar nach Hause zu schicken.

Ein Unterschied großer Tragweite ergibt sich, wenn der Versicherungsstatus der Patienten verglichen wird. Weniger als ein Zehntel der Patienten des Regierungskrankenhauses sind regulär "Medicare"-versichert, dagegen fast 90% im Privathospital. Umgekehrt leistet sich das TCH ganze fünf "Charity"-Patienten, eine Zahl, die selbst als Alibi zu gering erscheint. Das QMH hingegen muß mit etwa 70% zahlungsunfähigen Patienten zurechtkommen, die sich einen Aufenthalt in einem Privatkrankenhaus nicht leisten können.

Aufschlußreich ist auch der Vergleich der Sterberaten, die, bezogen auf die Aufnahmen, im Regierungskrankenhaus zehnmal so hoch liegen als im Privathospital. Hier zeigt sich erschreckend deutlich die Unzulänglichkeit der öffentlichen Gesundheitsversorgung: Wer nicht zahlen kann, wird schlecht und vor allem zu spät behandelt. Auch die 600 Peso für eine Entbindung im TCH können nur wenige entrichten, so daß sich die Geburtenziffern ebenfalls deutlich unterscheiden.

Die kostenlose ambulante Behandlung, die das QMH einmal im Monat anbietet, ist als verzweifelter Versuch zu werten, die Diskrepanz zwischen der hohen Zahl mittelloser Kranker und dem zu geringen Bettenangebot notdürftig auszugleichen. Diese Sprechstunde wird von einigen Ärzten und Schwestern abgehalten, die bemüht sind, die Riesenzahl von Patienten, von denen ein Teil auf diesen Tag warten muß, zu bewältigen. Daß es für einige von ihnen zu spät ist, ist nicht verwunderlich; Krankheiten halten sich nicht an Termine.

Ergänzt wird die Arbeit des Regierungskrankenhauses durch die sogenannten "Rural Health Units", die nicht nur im ländlichen Raum angesiedelt sind. Das von der Regierung konzipierte Modell sieht pro "Municipality" eine Rural Health Unit vor, die täglich mit einem Arzt und einer Krankenschwester oder Hebamme besetzt sein soll. Sie ist zugleich Koordinationsstelle für die Versorgung der Bevölkerung in den ländlichen *Barangays*, in denen abhängig von ihrer Anzahl - "Rural Health Stations" zu errichten sind. Die Wirklichkeit sieht allerdings anders aus: "The rural health units, barangay health stations and day care centers have acquired some notoriety for their lack of equipment and staffers" (TAN 1987b:10). In einem 1983 vom Sozialministerium veröffentlichten Bericht wird bemängelt, daß über ein Fünftel dieser Einrichtungen inaktiv sind.

Die deutliche Diskrepanz zwischen dem breiten privaten medizinischen Versorgungsangebot und einem erschreckend geringen öffentlichen Angebot hat Auswirkungen auf die Zugänglichkeit des Gesundheitssystems für die Bevölkerung. Im wesentlichen können drei Kategorien potentieller Patienten gebildet werden:

- Einer kleinen reichen Oberschicht ist ein problemloser Zugang zum ganzen Spektrum medizinischer Versorgung möglich; finanzielle Unterstützung bietet zudem das Krankenversicherungssystem "Medicare". In Einzelfällen kann sogar von einer Überversorgung gesprochen werden, denn mit der Höhe des Einkommens sinkt die Abhängigkeit vom lokalen medizinischen Sektor. Überweisungen in die Spezialkliniken Manilas stellen kein finanzielles Problem dar, wenn die Kapazitäten vor Ort nicht ausreichen.

Durch mehrere finanzielle Selektionen entstehen die zweite und die dritte Gruppe, die von den wenigen öffentlichen Einrichtungen völlig abhängig ist. "Medicare"-Patienten sind privilegiert: Bedingung für eine Mitgliedschaft aber ist der Status als Arbeitnehmer, den die Mehrheit der Bevölkerung bei anhaltend hohen Arbeitslosen- und Unterbeschäftigtenraten nicht aufweist. Sie kann somit auch einer pünktlichen Bezahlung der monatlichen Beiträge nicht nachkommen. Dieser ersten Selektion folgt eine zweite, denn trotz Krankenversicherung müssen bei einem stationären Aufenthalt ca. ein Drittel der anfallenden Kosten vom Patienten getragen werden.

Durch die finanziellen Selektionen fallen zahlungsunfähige Patienten in die Kategorie "Charity" und somit aus dem Angebot medizinischer Versorgung fast völlig heraus.<sup>8</sup> Eine weitere Einschränkung der "freien" Arztwahl ergibt sich aus der äußerst niedrigen Zahl öffentlicher Gesundheitseinrichtungen.

Dem medizinischen Privatsektor hingegen bietet das "Medicare"-Programm durchweg Vorteile. Einen möglichst hohen Anteil an "Medicare"-Patienten zu erzielen, ist aus Finanzierungsgründen Ziel jedes medizinischen Unternehmers. "Medicare" zahlt pünktlich den vollen Betrag, ein Umstand, der für einige "Non-Medicare"-Patienten nicht zutrifft. Zudem übernimmt das Krankenversicherungssystem die Funktion einer Qualitätskontrolle: Die "Philippine Medical Care Commission" entscheidet nach Erfüllung bestimmter Auflagen (technische Ausstattung, Bettenkapazität etc.), ob eine Privatklinik im "Medicare"-Programm zugelassen wird und in welche Preiskategorie sie fällt.

In die klaffende Lücke zwischen vorzüglicher medizinischer Versorgung eines kleinen Teils der Bevölkerung und völliger Unterversorgung der armen Mehrheit dringt eine Unmenge von Vereinen ("civic organisations") mit ihren "Health Projects" ein. In regelmäßigen Abständen bieten diese Clubs (z.B. Rotary Club, Lions Club, Catholic Women League, Knights of Columbus und Jaycees) freie medizinische Behandlung und Medikamentenvergabe an. Die Kosten dieser Barangay-Veranstaltungen werden durch Spenden gedeckt, durchgeführt werden sie von Mitgliedern, die Ärzte oder Zahnärzte sind. Als regelmäßige, punktuell applizierte "Tropfen auf den heißen Stein" der medizinischen Versorgungsnotlage zielen diese Wohltätigkeitsveranstaltungen darauf ab, die Position der medizinischen Elite zu sichern und zu legitimieren, denn die inhaltliche Gestaltung dieser Projekte zeigt eine strikte Trennung zwischen Anbieter und Empfänger. Letztere haben auf das kostenlose Angebot keinen Anspruch, sie sind vielmehr zur Dankbarkeit verpflichtet. Ein Anspruch auf medizinische Versorgung unabhängig von der Bezahlbarkeit wird nicht einmal thematisiert.

Für die Bedürfnisse der mit Pesos zahlenden Mittelschicht sind Abstriche zu machen; ein Kompromiß zwischen den Anforderungen der westlichen Schulmedizin und den begrenzt verfügbaren finanziellen Mitteln ist notwendig. Aus Kostengründen muß auf vieles verzichtet werden, was nach westlichen Vorstellungen einfach dazugehört. In philippinischen Krankenhäusern ist Improvisation zwingend notwendig, um mit den einfachsten Mitteln den größtmöglichen Erfolg zu erzielen und trotzdem aus medizinischer Sicht korrekt arbeiten zu können. So wird die preiswertere Rückenmarksanästhesie der Vollnarkose vorgezogen, OP-Handschuhe und Einmalspritzen werden mehrfach sterilisiert und Medikamente portionsweise, gemäß der erfolversprechenden Dosis, abgegeben.

Im Ergebnis kann festgehalten werden, daß das Gesundheitswesen nicht auf eine vollständige und flächendeckende Versorgung der gesamten Bevölkerung ausgelegt ist. Die arme Mehrheit ist aus finanziellen Gründen von dem regulären medizinischen Leistungsangebot weitgehend ausgeschlossen und wird auf der untersten Stufe zu Almosenempfängern degradiert, die von Wohltätigkeitsveranstaltungen medizinischer Privatunternehmer abhängig sind. Medizinische Ressourcen in Form von Personal, Medikamenten und Ausstattung sind zwar vorhanden, aber einseitig zugunsten des Privatsektors verteilt und zudem auf städtische Zentren konzentriert. Die ungleiche Zugänglichkeit für die Bevölkerung macht die Gesundheitsmisere in den Philippinen daher zu einem sozialpolitischen und nicht zu einem medizinisch-technischen Problem.

### 3. Philippinische Krankenschwestern - Ein Exportschlager mit Tradition und seine Folgen

Vor dem Hintergrund der langen Tradition und des großen Umfangs der internationalen Arbeitsmigration aus den Philippinen - die erste Auswanderungswelle begann 1906 zu den Zuckerplantagen Hawaiis - nimmt die Auswanderung der Krankenschwestern eine Sonderstellung ein. Das philippinische Krankenpflegepersonal ist die einzige Berufsgruppe qualifizierter Fachkräfte, die gemessen an ihrer Gesamtpopulation zu fast zwei Dritteln im Ausland beschäftigt ist (vgl. TAN 1987b:11).<sup>9</sup> Dieser Tatbestand ist Ausdruck und Folge einer Verknüpfung kolonialer und postkolonialer Faktoren: "While the pattern of especially heavy emigration of Filipinos to the United States is, in large part, a legacy of the colonial era, this historic attraction is reinforced and strengthened by postcolonial factors which increasingly favor the highly skilled" (LOW RUTH 1970:50).

Das institutionelle Erbe amerikanischer Modernisierungspolitik, die privatwirtschaftliche Organisation des medizinischen Versorgungs- und Ausbildungssystems, insbesondere aber die getreu nach amerikanischem Vorbild kopierte Krankenpflegeausbildung, sind als wesentliche Push-Faktoren identifizierbar. Das akademische Milieu, westernisierte Curricula, profitorientierte und dementsprechend teure Schulen und in der Folge ein kuratives, auf Hospitalisation ausgerichtetes Gesundheitswesen, das einen internationalen technisch-medizinischen Standard zu erreichen sucht, produzieren paramedizinische Kandidaten *para ho makapag-abroad* (übersetzt: für das Ausland) (HAIN 1988:173). Die kommerzialisierte Krankenpflegeausbildung entspricht dem Niveau der Industrieländer und wird somit zu einer handelbaren Ware, die passend zu deren anhaltendem Bedarf eingesetzt werden kann.

Philippinischen Frauen bietet der Krankenpflegeberuf die einzige Möglichkeit, als qualifizierte Fachkraft im Ausland zu arbeiten, und er wird somit von Beginn an mit diesem Ziel angestrebt. "Education, especially in the health field is a passport to better life and/or to greener pastures in other countries like the U.S.A." (SANCHEZ 1987:150). Der "three step migration" philippinischer Krankenschwestern liegt ein strategisches Handlungskonzept zugrunde, mit dem ein Ausgleich zwischen hohem Ausbildungsaufwand und erreichtem Qualifikationsstand einerseits und philippinischen Arbeitsbedingungen und relativ geringem Einkommen andererseits angestrebt wird.

Der nach wie vor hohe Bedarf an Krankenpflegepersonal auf dem internationalen Arbeitsmarkt sichert philippinischen Krankenschwestern eine weiterhin

festen Position im und Teilhabe am Migrationsstrom insgesamt; sie haben mit diesem Beruf eine Nische besetzt, die männlichen Emigranten vorenthalten ist. Die Möglichkeit, ihren in der Heimat erlernten Beruf im Gastland zu verwerten, führt zur höchsten erreichbaren "upward mobility". Diese besteht aber fast ausschließlich in einer finanziellen Verbesserung; nach Berufsstatus und sozialen Indikatoren gemessen, ergibt sich für die meisten Emigrantinnen - besonders in Mitteleuropa - eine Abwärtsmobilität. Die überwiegende Mehrheit des in Deutschland, den Niederlanden und in Großbritannien arbeitenden philippinischen Pflegepersonals ist auf arbeitsintensiven Stationen der inneren Medizin bzw. in Altersheimen eingesetzt. Diese Tätigkeiten stehen in der Regel im völligen Gegensatz zu dem in den Philippinen erreichten Berufsstatus und dem damit verbundenen Aufgabenfeld.

Interviews, die ich mit philippinischem Pflegepersonal im Städtischen Krankenhaus Bielefeld-Mitte machte, bestätigen diese Aussage. Gerade zu Beginn ihres Arbeitsverhältnisses gab es große Probleme mit der Umstellung: Die in Deutschland starke Orientierung auf grundpflegerische Aspekte (Waschen, Füttern, Betten etc.) des Tätigkeitsbereichs einer Krankenschwester führt dazu, daß den Filipinas oftmals der Teil der Aufgaben übriggelassen wird, der am anstrengendsten ist und den Geist am wenigsten fordert. Die Nichtanerkennung philippinischer Krankenpflege- bzw. Zusatzexamina, wahlweise sprachlich oder inhaltlich-formal begründet, aber offensichtlich aus Kostengründen durchgeführt, bilden die rechtliche Grundlage der beruflichen Abwärtsmobilität.<sup>10</sup>

Demgegenüber machen die kulturelle, sprachliche und der Ausbildung geschuldete Affinität zu den USA dieses Land zum bevorzugten Einreiseland für philippinische Krankenschwestern. "The patterns of movement demonstrate the overriding importance of four factors - a common language, close past or current political relationships, a receptive attitude in the advanced country, and economic opportunity" (KIDD 1970:506). Die zusätzliche räumliche Konzentration in bestimmten Teilen des Landes macht es zudem nachfolgenden ausreisewilligen Krankenschwestern leichter: Eine Emigration in die Ungewißheit und in die völlig unbekannte Fremde findet nicht statt. "The Filipino migrant would much rather look for work where he has friends and relatives to reduce the financial and psychological costs of migration during the adjustment period" (PEREZ 1985:360).

Da über die Hälfte der philippinischen Krankenschwestern, die ihre kostenintensive Ausbildung in den Philippinen absolvierte, im Ausland arbeitet, kann von einem "Brain Drain"-Effekt gesprochen werden. Für die Philippinen und die massive Auswanderung ihres Pflegepersonals treffen die in der Diskussion über dies Konzept genannten negativen Begleiterscheinungen jedoch auf den ersten Blick kaum zu. Alle am Migrationsprozeß beteiligten Akteure - Staat, Institutionen im Gesundheitswesen, das Personal selbst und seine Familien - profitieren vom Auswanderungsstrom der Krankenschwestern:

- Positive Auswirkungen auf den Staatshaushalt ergeben sich in doppelter Hinsicht: Die privatwirtschaftliche Organisation der Krankenpflegeausbildung entbindet den Staat von der Bereitstellung eines öffentlichen Angebots von Krankenpflegeschulen, wodurch er enorme finanzielle Einsparungen erreicht. Darüber hinaus lassen sich direkte Einnahmen erzielen: Zu Beginn des Migra-

tionsprozesses geht die philippinische Regierung mit hohen Gebühren für Zusatzexamina und mit staatlich verordneten Devisenrückflüssen im Zuge ihrer "Manpower Export"-Programme in die Offensive und schöpft einen Gewinn ab, der für sie im Vorfeld kaum nennenswerte Investitionen erfordert. - In die mit der Ausbildung betrauten Privatschulen wurde mit Gewinnerwartung investiert. Erträge in der gegenwärtigen Größenordnung können aber nur erzielt werden, wenn die Hoffnung auf einen lukrativen Arbeitsplatz im Ausland die hohen Gebühren rechtfertigt. Alle Akteure des medizinischen Systems profitieren schließlich durch einen Erhalt des Status Quo.

- Der Familienverband hat bereits im Vorfeld einen wesentlichen Beitrag geleistet: Es wurde in eine qualifizierte Fachausbildung investiert, deren international hoher Marktwert bekannt ist und die der ganzen Familie finanzielle Vorteile bietet, sobald die Tochter ihren erlernten Beruf als Sprungbrett ins Ausland benutzt. "Compadre"-System und *Utang na loob*-Konzept münden in einer Familienstrategie, die die potentielle Krankenschwester unter Handlungsdruck setzt; der hieraus resultierende reziproke Kreislauf führt dazu, daß die Migration das beinahe einzige Mittel ist, mit dem sie das Konto ihrer Verpflichtungen ausgleichen kann.

Nach Abschluß der Ausbildung und anschließender Emigration unterstützen die im Ausland tätigen Krankenschwestern zwar ihre Familien, die von der Regierung erhofften Investitionen auf lokaler Ebene entsprechen allerdings nicht den Erwartungen; das in die Heimat geschickte Geld wird für Konsumgüter des täglichen Bedarfs und für die Ausbildung jüngerer Geschwister ausgegeben (vgl. ILMS 1984:68). Die sich hieraus entwickelnde Eigendynamik führt in einen Kreislauf: Investitionen in eine Berufsausbildung mit intendierter Emigration münden über Devisenrückflüsse in weitere Bildungsinvestitionen und somit letztlich in verstärkter Emigration.

Das für die Ausbildung ausgegebene Geld steht allerdings für andere Investitionen in produktiven Bereichen nicht mehr zur Verfügung. Investitionen und Arbeitskräfte werden so zu einem Beruf gelenkt, für den in dieser Form im eigenen Land viel weniger Bedarf besteht. Der volkswirtschaftliche Schaden ist daher ebenso indirekt wie abstrakt; keine Gruppe wird direkt geschädigt. Eine Entscheidung für den Krankenpflegeberuf ist jedoch immer auch eine Entscheidung gegen einen anderen professionellen Beruf. Somit gehen der philippinischen Volkswirtschaft fähige junge Frauen verloren, die einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung des Landes leisten könnten.

Demgegenüber sind die Empfängerländer auf der ganzen Linie Nutznießer der Auswanderung philippinischer Krankenschwestern. Staatshaushalt und Volkswirtschaft machen gleichermaßen einen Reingewinn: Die unproduktive und kostenintensive Ausbildungsphase wird in der Herkunftsgesellschaft absolviert, und die immigrierten Filipinas stehen dem Gastland sofort als qualifizierte, Steuern zahlende Arbeitskräfte zur Verfügung. Die vor allem in Mitteleuropa praktizierte Aberkennung philippinischer Krankenpflegeexamina und die damit verbundene Eingruppierung in eine niedrigere Lohnstufe als Krankenpflegehelfer bringt zusätzliche Kosteneinsparungen bei gleichzeitiger Nutzung des qualifizierten Fachwissens dieses Pflegepersonals.

Der "Brain Drain"-Effekt wirkt also lediglich indirekt: Hält man alle anderen Faktoren wie Ausbildungskosten, Arbeitsbedingungen und Verdienstmöglichkei-

ten in den Philippinen konstant, so läßt sich die hohe Zahl der Krankenschwestern, die jährlich ihr Examen ablegen, ausschließlich durch die Variable Migration erklären. Die Migration ist so nicht ein Hemmschuh, sondern vielmehr ein integraler Bestandteil eines desolaten medizinischen Systems geworden; sie ist nicht nur das Schmieröl zum reibungslosen Funktionsablauf, sondern ein Rad des Getriebes, ohne das das Ausbildungs- und darüber hinausgehend das Versorgungssystem zusammenbrechen würde. Stände der "tension release"-Mechanismus Migration auf Dauer nicht mehr zur Verfügung, verlöre der Beruf Krankenpflege seine Attraktivität, die nur wegen der Emigrationsmöglichkeit so hoch ist.

Der gesamtgesellschaftlichen Irrationalität der Überproduktion teuren Fachpersonals stehen folglich auf individueller Ebene äußerst rationale Entscheidungen gegenüber: "Brain Drain is as much a function of the need to recover the tremendous investments for medical and nursing education as it is for the need for professional fulfillment, and this fulfillment is not possible given the nature of their training which is oriented to the treatment of diseases of the elite in a hospital setting" (TAN 1988:68).

#### 4. Ansätze zur Reorganisation des Gesundheitswesens: "Non-Government Organizations", eine Alternative?

Privates Profitstreben als grundlegende Triebfeder zur Bereitstellung medizinischer Ausbildungs- und Versorgungsleistungen führt zu erheblichen Diskrepanzen und in der Folge zur Vernachlässigung der medizinischen Versorgung der armen Mehrheit der Bevölkerung. Die bisherigen Bemühungen der Regierung Aquino gehen an den Ursachen der Misere weit vorbei. Das Allheilmittel einer Antikorruptionskampagne sollte auch im Gesundheitsbereich der Verschwendung Einhalt gebieten; tatsächlich gibt es frappierende Beispiele für den Mißbrauch öffentlicher Gelder.<sup>11</sup> Hier wie auf anderen Gebieten sind solche Kampagnen jedoch ebenso kostenaufwendig wie wenig effektiv. Die zur Kontrolle notwendige ausgebaute Bürokratie ist voll und ganz mit der Aufnahme des Ist-Zustandes beschäftigt; neue Institutionen, Abteilungen und Ausschüsse beschäftigen sich in der Regel mit sich selbst, so daß sich hier "Parkinson's Law" bestätigt: "Bureaucracies have thus a tendency to grow in terms of personnel irrespective of the task they have to perform" (EVERS 1987:667).<sup>12</sup> Zu den vorläufigen "Long-Term Measures" gehört die Initiierung von ad hoc Komitees, die sich mit der statistischen Erfassung bestehender Ressourcen beschäftigen (vgl. Report of the Senate Committee on Health 1989:36).

Diese Innenorientierung wirkt lähmend auf zielgerichtete strategische Handlungen nach außen, zum Problembereich Gesundheitswesen hin, der dringend einer Neuorganisation bedarf. Daß jene auf sozialpolitischer Ebene stattzufinden hat, scheint den beteiligten Institutionen klar zu sein, aber die hemmenden Momente sind stark. Die medizinische Elite bildet einen nicht zu unterschätzenden Machtfaktor; eine Reform des medizinischen Versorgungssystems, die die Interessen dieser Gruppe angreift, hätte zumindest eine verstärkte Abwanderung von Ärzten ins Ausland zur Folge: "... it seems that we have what we may call 'doctorships'. The physicians call all the shots" (TAN 1988:26). Zudem müßten im medizinisch-pharmazeutischen Sektor erhebliche wirtschaftliche Einbußen in Kauf genommen werden.

Näher am Problem als die staatliche Politik scheinen die Vorschläge einiger "Non-Government Organizations" (NGOs) zu liegen, die sich bereits seit den siebziger Jahren mit der Gesundheitssituation und dem System der Versorgung beschäftigen. Hervorzuheben ist BUKAS (übersetzt: Vereinigung für die Gesundheit des Volkes), ein Zusammenschluß verschiedener Aktionsgruppen und Workshops, deren Alternativprogramm die Ursachen der Krise m.E. treffend analysiert und mögliche Richtungen für Verbesserungen aufzeigt. Der blinde Glaube an westliche Entwicklungsmodelle und die "Hi-Tech"-Orientierung, die in den Medical Centers von Manila ihren deutlichen Ausdruck finden, wird kritisiert. Die medizinische Ausbildung nach amerikanischem Muster gehe an den Bedürfnissen des Landes vorbei und fördere nur den "Brain Drain" durch Massenabwanderung von Ärzten und Krankenschwestern ins Ausland.

Aus dieser Analyse werden eine Reihe von Forderungen an die staatliche Gesundheitspolitik abgeleitet. Noch im Zuge der Euphorie der Februarrevolution 1986 verfaßte als Reaktion auf den Aufruf Präsidentin Aquinos, alle Bereiche des Staates sollten sich in Kooperation an der schwierigen Aufgabe des nationalen Wiederaufbaus beteiligen, ein Komitee aus NGOs, Workshops und im Gesundheitswesen arbeitender Personen ein "Manifesto for People's Health" (abgedruckt in CO/TAN 1987: 161-172). In Anlehnung an die Deklaration von Alma Ata<sup>13</sup> wird darin "Gesundheit" zum Grundrecht erklärt, dessen Verwirklichung die Aufgabe des Staates sei, dem somit die sozialpolitische Verantwortung zufalle. Moralische Appelle an den medizinischen Privatsektor und die in ihm Arbeitenden münden in der Forderung, die sozialpolitischen Dimensionen der Krankheitsentstehung insbesondere bei den ärmeren Bevölkerungsschichten zu erkennen und nach ethischen Richtlinien für die Gesundheit aller, unabhängig von ihrem Geldbeutel, einzutreten.

Die vorgeschlagene Alternative und die Ansätze zur Reform des philippinischen Gesundheitswesens lassen sich im wesentlichen auf die Formel "Primary Health Care" bringen. Übereinstimmend fordern alle Nicht-Regierungs-Gesundheits-Organisationen einen Demokratisierungsprozeß mit dem Ziel der Partizipation des bislang unterversorgten Teils der Bevölkerung an medizinischer Versorgung. *Restoring Health Care to the Hands of the People* ist denn auch der Titel eines unter dieser Prämisse herausgegebenen Buches des "Health Action Information Network" (HAIN).

Um eine Basisgesundheitsversorgung aller Teile der Bevölkerung, insbesondere aber derjenigen, die aus finanziellen Gründen bisher keinen Zugang zum medizinischen Versorgungsangebot hatten, zu gewährleisten, soll die medizinische Ausbildung reorganisiert und den Bedürfnissen des Landes angepaßt werden. Eine Abkehr von der kurativen Hospitalisation hin zur präventiven Versorgung ist ebenso intendiert wie die Förderung der Verantwortung der Bevölkerung, diesen Prozeß aktiv mitzugestalten. Gesundheitsminister Bengzon beschrieb 1986 dieses Konzept treffend als "from open mouth and open hands to 'kapit-bisig'" - von der passiven Rolle eines medizinischen Leistungen empfangenen Patienten zur Eigenverantwortlichkeit (vgl. GALVEZ-TAN 1987:111ff).

Konkret wird die Zusammenarbeit von Staat und NGOs bei Ausbau und Verbesserung der Basisgesundheitsdienste gefordert. Voraussetzung hierzu ist die umfassende Reform der medizinischen Ausbildung sowie die Orientierung an den Bedürfnissen des Landes und besonders der ärmeren Bevölkerungsschichten.

ten, also der Abbau der Auslandsorientierung. "Medical education is still very much western-oriented. Most of the diseases being taught are American diseases rather than Filipino diseases" (SOLIDARITY 1988:17). Ein Schwerpunkt liegt bei der Schulung von *Barangay*-Gesundheitsarbeitern und der Erweiterung ihrer Kompetenz, was zur Demonopolisierung medizinischer Kenntnisse beitragen soll.

Eine zusätzliche Bedingung für eine solche Demokratisierung der Gesundheitsversorgung ist die erweiterte aktive Mitwirkung der Bevölkerung selbst, und auch Kritiker geben zu, daß hier einiges im Argen liegt. Oft genug beschränken sich die Ansprüche auf freie Behandlung, kostenlose Medikamente u.ä.; die vielzitierte koloniale Mentalität fördert eher die Entgegennahme von Almosen als Eigenverantwortung. Jene jedoch immer wieder als Erklärung zu bemühen, ist nach José manchmal "... like beating a dead horse because a country gets fooled if the people in that country allow themselves to be fooled" (JOSE 1988:19). Abhilfe sollen hier Aufklärungs- und Gesundheitserziehungskampagnen auf allen Ebenen schaffen; Schulen, Massenmedien, Gemeindevertreter etc. sollen einbezogen werden. Ein verbesserter Informationsstand in Bezug auf Vorsorge, Medikamentenwirkungen und -nebenwirkungen, Hygiene und Familienplanung ist das Ziel.

Abgerundet wird das dargestellte Programm, das in leicht variiert Form in allen einschlägigen Publikationen auftaucht, durch Vorschläge zur Einbeziehung bestehender Institutionen. So soll die "Medicare"-Versicherung für alle Filipinos geöffnet und die PMA in einen zu errichtenden "Public Health Service" integriert werden. Selbst den bestehenden "Hi-Tech"-Kliniken in Manila käme als Forschungs- und Ausbildungsinstitutionen weiterhin eine Funktion zu.

Die privatwirtschaftliche Organisation des medizinischen Ausbildungs- und Versorgungsbereichs, letztendlich der ursächliche Faktor für die defizitäre medizinische Versorgungsleistung insgesamt, gerät seltener in die Kritik der Reformer. Die Notwendigkeit "to educate and mobilize all sectors of the Philippine society to build an alternative health care system" (TAN 1987a:XII) wird zwar postuliert, aber vorerst wird die medizinische Elite mit ethisch-moralischen Begründungen dazu aufgefordert, an der Umstrukturierung zugunsten der ärmeren Bevölkerungsschichten teilzunehmen.

Daß dieser Appell ohne gesetzliche Grundlage wenig fruchtet, wird auf allen Ebenen deutlich: Eine im Zuge meiner Lehrforschung durchgeführte Erhebung der Diagnosen für einen privaten Krankenhausaufenthalt im "Tayabas Community Hospital" ergab, daß geringfügige Krankheiten (z.B. Erkältungen) unverhältnismäßig therapiert werden, wenn die vorhandene Bettenkapazität nicht ausgelastet ist. Ursache ist das "Medicare"-System, das Hospitäler dazu ermutigt, unnötige Einweisungen vorzunehmen, um die Rückerstattungskosten von der Krankenversicherung einstreichen zu können (TAN 1988: 27).<sup>14</sup> Ein weiteres Beispiel sind die oft nach wie vor überhöhten Behandlungsgebühren ärztlicher Privatunternehmer: "They can get away with it despite the PMA rules because it is just an internal rule; there is no sanction" (TAN 1988:37).

Wie der 1989 veröffentlichte "Report of the Senate Committee on Health" zeigt, scheint sich an der Situation trotz allen Engagements der NGOs wenig geändert zu haben. Zu groß sind die Interessengegensätze der im Gesundheitswesen arbeitenden Menschen, aber auch der staatlichen Institutionen, für die die

sozialpolitische Aufgabe der medizinischen Versorgung der Bevölkerung nur eine von mehreren konkurrierenden Zielsetzungen ist. Für den philippinischen Staatshaushalt wäre es schwer verkraftbar, wenn ein groß angelegtes Programm für den Export von qualifiziertem Fachpersonal zum Stillstand käme und eingepflante Devisenrückflüsse plötzlich versiegt.

Als Lösungsweg aus der Misere wird eine Reorganisation der Krankenpflegeausbildung angestrebt, die sich nach den Bedürfnissen des Landes richtet (vgl. Report of the Senate Committee on Health 1989:34). Der Konflikt zwischen reformorientierten und konservativen Interessengruppen ist jedoch bislang zugunsten letzterer ausgefallen. Deren Interessen lassen sich auf das Wort "Profit" reduzieren; die finanziellen Gewinne, die alle am Migrationsstrom Beteiligten erzielen - Devisenrückflüsse für den Staatshaushalt, finanzielle Unterstützung der Familien, eine "upward mobility" der Krankenschwestern, lukrative Geschäfte für private Krankenpflegesschulen und schließlich die finanziellen Vorteile für die Empfängerländer - tragen ihren Teil zur Aufrechterhaltung des Status Quo bei. Darüber hinaus ist der sich aus den "Manpower Export"-Programmen entwickelte bürokratische Verwaltungsapparat nicht zu unterschätzen, der ein direktes Interesse an seinem eigenen Fortbestand hat.

Eine vollständige Reform des medizinischen Ausbildungs- und Versorgungssystems ist in naher Zukunft unter den gegenwärtigen wirtschaftlichen, sozialen und politischen Rahmenbedingungen wenig wahrscheinlich - und auch nicht um jeden Preis wünschenswert. Schon aus Kostengründen sind fundamentale Umwälzungen bestehender Strukturen nicht realisierbar, und das philippinische Gesundheitswesen ist für die Teile der Bevölkerung, die es überhaupt erreicht, durchaus leistungsfähig. Insgesamt handelt es sich um eine funktionstüchtige und finanzielle Gewinne abwerfende, in sich geschlossene Einheit.

Diesen Kreislauf einseitig unterbrechen zu wollen, hätte fatale Folgen: Eine Reorganisation der Krankenpflegeausbildung hätte einen drastischen Rückgang der Bewerbungen zur Folge, da damit der Migrationschance der Boden entzogen würde. Zudem wären diese Krankenschwestern als Ärzten zuarbeitendes Personal plötzlich unterqualifiziert und in einem technisch gut ausgestatteten Krankenhausbetrieb wenig brauchbar. Die Diskrepanzen zwischen Überproduktion von Krankenpflegepersonal und medizinischer Unterversorgung der Bevölkerung, hohem Ausbildungsaufwand und späteren Verdienstmöglichkeiten, westlichen Ausbildungsinhalten internationalen Standards und zu behandelnden Krankheiten in den Philippinen, Reorganisationsorientierung und Migrationsorientierung lassen sich nicht ohne weiteres aufheben. Ein gezielter Angriff auf den medizinischen Privatsektor und sein auslandsorientiertes Pflegepersonals hätte im Extremfall den Sturz der Administration zur Folge. Zudem wären Entprivatisierung und Verstaatlichung des Gesundheitswesens schlicht nicht finanzierbar, von der fast zwangsläufigen Zunahme der Korruption und der Abnahme der Leistungsfähigkeit zu schweigen.

Eine zweigleisige Strategie, die die Interessen des bestehenden Systems und die Reformbestrebungen der NGOs gleichermaßen berücksichtigt, ist die wohl einzige praktisch umsetzbare Lösung. Diese Strategie hätte im wesentlichen darauf abzielen, den leistungsfähigen Teil des philippinischen Gesundheitswesens unangetastet zu lassen und defizitäre Versorgungsleistungen mit Hilfe eines Systems der Basisgesundheitsversorgung zu ergänzen. Hierbei ist das Wissen und

die Mithilfe von NGOs und ihre Integration in ein sozialpolitisches Handlungskonzept notwendig. "Rehabilitation and improvement of existing facilities which includes manpower, equipment and services" (TAN 1988:35) impliziert die Möglichkeit, vorhandenen Strukturen auszubauen und effektiver zu nutzen.

Eine Adaption medizinischer Ausbildungsinhalte an philippinische Verhältnisse ist hierbei indiziert. Dies gilt für die Tatsache, daß die Symptome bestimmter Krankheiten in einem tropischen Land anders sind als in den USA, aus denen die überwiegende Mehrheit der Lehrbücher importiert wird; abzubauen ist weiter die Fixierung auf technisches Gerät, das für nicht zahlungskräftige Patienten nicht zur Verfügung steht, deren erfolgreiche Behandlung mit einfachen Mitteln jedoch durchführbar ist. Mit dieser Umorientierung sind aber auch die Patienten selbst angesprochen: In den Augen des typischen Privatpatienten und Konsumenten medizinischer Leistungen gibt in der Regel das Prädikat "Auslandserfahrung" den Ausschlag für die jeweilige Arztwahl. "In the health field, patients usually choose doctors who are trained abroad. Regardless of cost, they would rather choose a foreign-named drug or be examined by instruments made in Germany, Japan or the United States" (SOLIDARITY 1988:17).

Offen bleibt nach wie vor die Frage: "How can a westernized curriculum, profit-oriented, cure-oriented and hospital-based health care system answer the health needs of a population who are killed and crippled by diseases that result from lack of food, no clean source of water and congested living conditions?" (HAIN 1988:173).

#### Anmerkungen:

- 1) Der vorliegende Bericht ist ein erweiterter und überarbeiteter Teil meines 1988 im Rahmen des Südostasien-Programms des Forschungsschwerpunkts Entwicklungssoziologie der Universität Bielefeld durchgeführten Lehrforschungsprojekts, das sich mit dem Gesundheitswesen der Philippinen und speziell mit der Analyse der medizinischen Versorgung in der Provinzhauptstadt Lucena (Quezon) und ihrer Umgebung beschäftigte.
- 2) Die nur auf Personen ausgerichtete Politikauffassung, verbunden mit kostenaufwendigen Wahlen, hat zur Folge, daß jeder Kandidat für ein politisches Amt gewaltige Geldmittel aufbringen muß. Starke Parteiapparate, die diese Kosten tragen und gleichzeitig ein gewisses Maß an Kontrolle ausüben könnten, fehlen; politische Macht bleibt so reserviert für Kandidaten, die entweder selbst vermögend sind oder auf finanzstarke Sponsoren (mit entsprechenden Abhängigkeiten) zurückgreifen können. Das Rechtswesen bietet unzähligen Anwälten erhebliche Einkommen und errichtet gleichzeitig hohe Zugangsschwellen für Menschen, die die damit verbundenen Aufwendungen nicht bezahlen können. Auch der Zugang zu höherer Bildung ist im Effekt nur für Abkömmlinge wohlhabender Familien gegeben; von der College-Ebene aufwärts sind die meisten und vor allem die besseren Schulen und Universitäten in privater Hand.
- 3) Die deutsche Krankenpflegeausbildung setzt ganz andere Schwerpunkte als die amerikanische: z.B. Stellenwert der Pflege. Auch hat das philippinische medizinische Personal keine Sprachprobleme zu erwarten, da die gesamte Fachliteratur in englischer Sprache verfaßt ist bzw. direkt aus den USA importiert wird.
- 4) Der Begriff "Mestizo" bezeichnet einen Mischling; damit waren zunächst Abkömmlinge aus spanisch-philippinischen Ehen gemeint, von denen es Mitte des 19. Jahrhunderts etwa 20.000 gab (vgl. STEINBERG 1986:37). Zunehmende Bedeutung gewannen aber die besonders kommerziell erfolgreichen chinesischen Mestizos.
- 5) *Barangays* waren ursprünglich philippinische Dörfer vor der spanischen Kolonisierung. Heute bezeichnet dieser Begriff dörfliche Verwaltungseinheiten von 100 - 500 Familien (vgl. GARNER NOBLE 1986:89).
- 6) Lucena ist die Hauptstadt der Provinz Quezon und liegt etwa 140 km südöstlich von Manila. Tayabas liegt ca. 9 km südlich von Lucena.
- 7) Wie in Spanien führt gemeinsame Patenschaft zu ritueller Verwandtschaft; in den Philippinen hat das "Compadre"-System eine sehr große Bedeutung im sozialen Leben. *Utiang na loob*

bezeichnet ein Konzept von Dankesschuld, nach dem für jede Hilfeleistung eine entsprechende Gegenleistung erbracht werden muß.

- 8) Ein Privatkrankenhaus wie das Tayabas Community Hospital leistet sich pro Jahr ganze fünf "Charity"-Patienten, eine Zahl, die selbst als Alibi zu gering erscheint. Ein vergleichbares Regierungskrankenhaus dagegen muß mit etwa 70% zahlungsunfähigen Patienten zurechtkommen.
- 9) Zur Zeit arbeiten ca. 97.000 philippinische Krankenschwestern und Hebammen im Ausland.
- 10) Mit der Aberkennung philippinischer Krankenpflegeexamina ist eine automatische Einstufung in die niedrigere Gehaltsgruppe als Krankenpflegehelferin verbunden. Diese haben eine ähnliche Funktion wie ihre in den Philippinen arbeitenden Kolleginnen. 11) Z.B. hatte das Gesundheitsministerium 1986 ein Drittel seines Budgets für Medikamente schon im Januar, also während des Wahlkampfes, ausgegeben (vgl. TAN 1987b:13).
- 12) C. Northcote Parkinson formuliert zwei grundlegende Eigenschaften einer jeden bürokratischen Organisation: Jeder Beamte ist bestrebt, die Zahl seiner Untergebenen zu erhöhen, und Beamte produzieren (unnötige) Arbeit füreinander (vgl. EVERS 1985:3). 13) In dieser Erklärung versicherten insgesamt 134 Staaten, darunter auch die Philippinen, daß Gesundheit ein Grundrecht und ihre Erhaltung das wichtigste sozialpolitische Ziel ist; "a state of complete physical, mental and social well-being, and not merely the absence of disease or infirmity" (CO/TAN 1987:163).
- 14) Das Bestreben von Krankenhäusern, eine 100%ige Bettenbelegung zu erreichen, ist allerdings kein philippinischer Sonderfall, sondern überall üblich.

#### Literatur

- Bresnan, J. (ed.) 1986; *Crisis in the Philippines. An Analysis of the Marcos Era and Beyond*, Makati/Manila
- Co, J.; Tan, M. (ed.) 1987; *Restoring Health Care to the Hands of the People*, Quezon City
- de la Cruz, E.R. 1984; *History of Philippine Medicine and the PMA*, Quezon City/Manila
- Evers, H.-D. 1985; *Bureaucratization of Southeast Asia*, Bielefeld, Working Paper No. 71
- Galvez-Tan, J.Z. 1987; "Primary Health Care: Health in the Hands of the People", in: Co/Tan 1987, S.111-130
- Garner Noble, L. 1986; "Politics in the Marcos Era", in: Bresnan 1986, S.70-113
- HAIN (Health Action Information Network) (ed.) 1988; *Health Alert, Issue 71, Vol.I: Nursing Mis-Education*, Quezon City
- Hauser, P.M.; Suits, D.B.; Ogawa, N. (ed.) 1985; *Urbanization and Migration in Asean Development*, Tokyo
- ILMS (Institute of Labor & Manpower Studies) (ed.) 1984; *Working Abroad. The Socio-Economic Consequences of Contract Labor Migration in the Philippines*, Manila
- José, F.S. 1988; "The Filipino Intelligentsia - Trapped in a Bog of its own Making", in: Solidarity 1988, S.3-7
- Kidd, C.V. 1970; "Migration into Britain and Western Europe: An Overview", in: The Committee on the International Migration of Talent 1970, S.505-520
- Low Ruth, H. 1970; "The Philippines", in: The Committee on the International Migration of Talent 1970, S.47-80
- Navarette-Clemente, T. 1987; "Hospitals Amidst the Present Socio-Economic Crisis", in: Co/Tan 1987, S.71-82
- Perez, A.E. 1985; "Migration in the Philippines: Past and Future", in: Hauser et al 1985, S.345-367
- Philippine Yearbook 1987*, National Statistics Office, Manila
- Report of the Senate Committee on Health (ed.) 1989; *Where the Nurses are*, Manila
- Sanchez, F.S. 1987; "Rationalizing Health Manpower Production and Management", in: Co/Tan 1987, S.143-160
- Solidarity (ed.) 1988; *Public Health and Population: Pressing Issues of our Time*, No.118, Manila
- Statistical Yearbook of Asia and the Pacific 1986/87, United Nations
- Steinberg, D.J. 1986; "Tradition and Response", in: Bresnan 1986, S.30-54
- Süllwold, G. 1989; "You Get What You Pay For". Medizinische Versorgung in den Philippinen zwischen Profitorientierung und Heilauftrag, Bielefeld, Working-Paper No. 125
- Tan, M. 1987a; "Health, Development and Democracy (Introduction)", in: Co/Tan 1987, S.VII-XII
- Tan, M. 1987b; "The State of the Nation's Health", in: Co/Tan 1987, S.1-20
- Tan, M. 1988; "Democratizing Health", in: Solidarity 1988, S.67-72
- The Committee on the International Migration of Talent (ed.) 1970; *The International Migration of High-Level Manpower. Its Impact on the Development Process*, New York u.a.

**Passivität asiatischer Lerner**  
**- ein kulturelles oder ein interkulturelles Problem?**  
**Analysen an Beispielen aus der VR China**

Haymo Mitschian

Fast immer, wenn deutsche Fremdsprachenlehrer auf asiatische Lerner treffen, sehen sie sich mit einer bemerkenswert passiven Unterrichtshaltung konfrontiert. Besonders seitdem sich im Deutsch-als-Fremdsprache-(DaF-)Unterricht eine generelle Orientierung am Lehrziel einer kommunikativen Kompetenz und damit auch an lerneraktiven Unterrichtsformen durchgesetzt hat, stellt sich die Zurückhaltung von Asiaten dem Erreichen konstitutioneller Unterrichtsziele entgegen und wird von daher als besonders störend empfunden.

Als Auslöser für dieses Verhalten werden verschiedene Faktoren angeführt. Saslatti (1990:267) sieht in der Unterrichtstradition und der damit verbundenen untergeordneten Rolle der gesprochenen Sprache im Fremdsprachenunterricht den entscheidenden Faktor, weshalb indische Studenten "im Unterricht meistens still und stumm" bleiben. Im Erhalt des Gruppengefühls und dem Insistieren auf Gemeinschaft liegt nach Anders (1989:333) der Grund für die Zurückhaltung koreanischer Studenten im Unterricht mit Lehrkräften aus dem westlichen Ausland: "Wo sich dauernd jemand auszeichnet, zeichnet er sich vor anderen aus und gefährdet die Homogenität der Gruppe." Als das wesentliche Motiv hinter dem Schweigen der Lernenden bestimmt Wandel (1980:103) im Unterricht auf Taiwan die Angst vor Fehlern und der damit verbundenen Gefahr des Gesichtsverlusts, während Bürner-Kotzam/Jensen (1988:69) bei Studentinnen aus der Volksrepublik China, verglichen mit ihren männlichen Kollegen, eine noch stärkere Zurückhaltung auffällt, deren "aufmerksames, freundliches Schweigen nur ansatzweise durch gezielt an sie gerichtete Fragen aufgebrochen werden kann, die sie dann meist korrekt, aber leise beantworten."

Giacomuzzi-Putz (1990:18) stand zu Beginn ihrer Lehrtätigkeit in Japan, "frisch im Land angekommen, der Sprache unkundig, über die Verhältnisse kaum aufgeklärt, mit Vorstellungen vom Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht, die sich aus der Praxis im Heimatland gebildet haben, [...] wie andere Kollegen in der ersten Unterrichtsstunde und wußte das ungewohnte Schweigen nicht zu deuten", um sich später "ebenso wie die japanischen Kollegen irgendwie durchzuwursteln, sich mit Schweigeminuten anstatt des sich so kommunikativ gedachten Sprachunterrichts abzufinden und sich über die aller kleinsten Erfolge im mühsam und vorsichtig aufgebauten Unterricht zu freuen. Aus Europa mitgebrachte Sprachbücher und Theorien werden mit einem müden Lächeln weggelegt - sie sprechen von einer anderen Welt, die hier nicht gefragt ist."

Diese kleine Auswahl von Zitaten, die nicht alle der im Zusammenhang mit asiatischer Unterrichtspassivität genannten Gründe anspricht, ist zumindest in einem Punkt repräsentativ. Unter die Bezeichnung Asiaten fallen in der Regel Chinesen, Koreaner und Japaner, mit Einschränkung noch Inder und Südostasiaten, während Nord- und Westasiaten nicht miteinbezogen werden. Die konfuzianisch und damit chinesisch beeinflussten Kulturkreise werden wohl aufgrund dieser gemeinsamen Wurzel zu einer Einheit zusammengefaßt, Indien und Süd-

ostasien dürften aus religionshistorischen Überlegungen heraus dazugezählt werden, ohne daß diese Verbindungskriterien expliziert werden.

Für diesen eingegrenzten Teil der Asiaten scheint passives Unterrichtsverhalten charakteristisch zu sein, und die genannten Gründe lassen sich zum einen dem allgemeinen Bereich der Kultur zuordnen, zum anderen wird die schulische Sozialisation dafür verantwortlich gemacht. Giacomuzzi-Putz spricht eine dritte Quelle an, nämlich ein irgendwie inadäquates Lehrerverhalten aufgrund fehlender Vorkenntnisse.

Ist es noch gerechtfertigt, nach diesen Hinweisen an der Kulturbedingtheit der Passivität asiatischer Lerner zu zweifeln? Zunächst existieren auch Beobachtungen zu besonderen Unterrichtsaktivitäten. Rössler (1984:57f.) wurde von der Aufgeschlossenheit und Kooperationsbereitschaft volksrepublikanischer Germanistikstudenten überrascht: "Sie erfüllten die Anforderungen so gut, daß ich den Eindruck hatte, mit diesen Studenten könne man einfach alles machen, was man mit Studenten aus weniger entfernten Kulturkreisen auch machen kann. Ja, oft mehr, weil alles mit einem ungeheuren Eifer und Fleiß angepackt wurde." Göbel (1986:21), der in universitären Deutschkursen die Beobachtung machte, daß Lernende aus dem ostasiatischen Raum "passiv" und "schriftorientiert" lernen, schildert auch Ausnahmen: "Eine Koreanerin vor drei Semestern, die einen erheblichen Anteil am Unterrichtsgespräch hatte, drei Chinesen (aus der VR China), die zwar im 'Klassenraum' kaum etwas sagten, aber auf die Verlagerung des Unterrichts ins Grüne mit überraschender Diskussionsfreudigkeit reagierten, [...]" Dazu paßt das Verhalten eines volksrepublikanischen Studenten, der als einziger von knapp einhundert Deutschkursteilnehmern an der TU Berlin bei einer Abschlußprüfung eine Frage zu einer angegebenen Vokabel stellte, die in gängigen Wörterbüchern nicht verzeichnet ist.

Das Fazit, das aus diesen Beobachtungen gezogen werden kann, daß nämlich nicht ausnahmslos alle ostasiatischen Lernenden in das Schema des passiven Unterrichtsverhaltens passen, überrascht bei einer derart umfangreichen Personengruppe nicht. Dennoch liefern sie einen Hinweis darauf, daß auch Lernende aus diesem Kulturkreis unter bestimmten Voraussetzungen oder Umständen überdurchschnittlich aktiv innerhalb oder außerhalb von Unterrichtssituationen sein können, ihr überwiegend passives Verhalten also veränderbar ist. Unter welchen Bedingungen dies gezielt, von westlichen Lehrern initiiert, möglich sein könnte, kann eine Analyse der angesprochenen Ursachen bzw. Ursachengruppen der Passivität aufzeigen. Die Ergebnisse könnten für die Bewertung des Lehrerverhaltens aufschlußreich sein.

Denn falls sich eine generelle Kulturbedingtheit bestätigt, dann bliebe den westlichen Lehrern mehr oder weniger nur die Anpassung an die gegebenen Verhältnisse, da man von ihnen nicht verlangen könnte und sollte, kulturkonstituierendes Verhalten zu verändern. Ihre Aufgabe wäre es dann, im Spannungsfeld zwischen Lehrzielen und den daran geknüpften Lehr-Lernmethoden einerseits sowie den Lernenden auf der anderen Seite durch Modifizierung der Lehrziele für Lerneradäquatheit zu sorgen.

Handelt es sich dagegen bei der Tendenz zu unterrichtlicher Passivität um ein Ergebnis der schulischen Sozialisation in den Herkunftsländern, dann kann dieses Ergebnis als anerzogenes, habitualisiertes Verhalten auch verändert, im westlichen Sinne verbessert werden. Die Entscheidung, ob es tatsächlich auch

verändert werden sollte, hinge dann von der Abwägung des Stellenwerts der Lehrmethoden im Verhältnis zu den Anstrengungen und Nebenwirkungen ab, die mit Verhaltensmodifikationen verbunden sind.

Lassen sich die Auslöser für die Passivität in inadäquatem Lehrerverhalten bestimmen, dann verlagert sich der Ansatzpunkt für Veränderungen von den Lernenden hin zu den Lehrenden. In diesem Fall wären Modifikationen unabdingbar, zumindest wenn man die Rolle des Lehrers versteht als die eines Vermittlers, der zur Effektivierung von Lernvorgängen beiträgt, den Lernenden also den Zugang zum Lernstoff nach Möglichkeit erleichtert.

### 1. Allgemeinkulturelle Bedingtheit

Zur Frage, welche Gemeinsamkeit Lerner aus Ostasien miteinander verbindet, existieren verschiedene Thesen. Wenig überzeugend ist die Ansicht, nach der die klimatischen Gegebenheiten in diesem Gebiet für Verhaltensspezifika ausschlaggebend seien (NAKAMURA 1985:18):<sup>1</sup> "Es wird oft darauf hingewiesen, daß Indien, China und Japan in der Monsun-Zone liegen, weshalb diese Länder eine klimatische Gemeinsamkeit besitzen. Menschen, die in dieser Zone leben, gelten als generell passiv und sich unterordnend unter objektive Naturgegebenheiten und ihnen fehlt der Wille, diese mit den Mitteln rationalen und abwägenden Denkens zu beherrschen; und weil sie sich deshalb en masse bewegen, können sie leicht von einer spezifischen Autorität unterworfen werden, so daß sie davon absehen, sich mit Bestimmtheit zu behaupten." Wetterabhängigkeit ist nun keineswegs auf Ostasien begrenzt, weshalb derartige Spekulationen global gültig bzw. ungültig sein müßten.

Ergiebiger und von DaF-Lehrern häufig angeführt dürfte der Verweis auf die in Ostasien dominierende Erziehung zum harmonischen, also einem konfliktvermeidenden Leben in Gruppen sein. Daran geknüpft sind eine besondere Scheu vor gesichtsgefährdenden Verhaltensweisen, sowohl in bezug auf das eigene Prestige als auch auf das Ansehen anderer Personen im sozialen Umfeld, sowie eine strenge Altershierarchie mit bestimmten, sich auf die Art der Kontakte zwischen Ungleichaltrigen restriktiv auswirkenden Umgangsformen, die sich vor allem auch im Lehrer-Schüler-Verhältnis bemerkbar machen. Als Basis dieser Erziehung wird die konfuzianische Soziallehre angesehen, namentlich die Lehre von den Fünf Beziehungen (*wulun*), die sich nicht nur in China verbreitete, sondern in fast allen Gesellschaften der Region Fuß faßte.

Die absolute Einbindung des Individuums in ein hierarchisches System geht aber nicht auf Konfuzius (551-479 v.u.Z.) zurück. Der ursprüngliche Konfuzianismus betonte im Gegenteil sogar das autonome Selbst, d.h. "das Individuum, das aus sich heraus gut und böse, richtig und falsch beurteilen kann, das im Bewußtsein seiner eigenen Würde ist und selbst ethische Verantwortung trägt" (STAIGER 1991:40) und zu dessen Aufgaben es zählt, als moralisch unabhängige Instanz zu fungieren und Mißstände zu kritisieren (ebd.:35). Die Umformung des Konfuzianismus zu einer staatstragenden Ideologie erfolgte erst nach der Reichseinigung durch Qin Shi Huangdi (221-206 v.u.Z.) und der sich anschließenden Neuorganisation der Herrschaftsverhältnisse unter den Han-Kaisern (206 v. - 220 n.u.Z.). Damals erfolgte eine "fast unmerkliche Drehung der Argumentation" (BAUER 1974:109), wodurch die von Konfuzius als Beispiel einer

natürlichen Form der Liebe herausgestellte Beziehung der Eltern zu ihren Kindern uminterpretiert wurde zur Liebe der Kinder zu den Eltern, um nun dieses Verhältnis als Vorbild für einen von oben nach unten organisierten Staatsaufbau heranziehen zu können, ohne sich rein positivistisch auf Gesetze berufen zu müssen.

Die traditionellen Vorstellungen von der Unterordnung des Individuums waren demnach ursprünglich nicht im Konfuzianismus angelegt, sondern haben sich erst zusammen mit der Ausformung und Etablierung des staatlichen Zentralismus in China gebildet und blieben unter dieser Voraussetzung bis heute erhalten. Es ist folglich der Staat, genauer gesagt die jeweilige Führungselite, die für die Form des Staatsaufbaus eine moralische Begründung bereithält und, ausgehend von der Unwissenheit des Volkes - verknüpft mit der Folgerung, es bevormunden zu müssen -, einen hierarchisch strukturierten Verwaltungs- und Kontrollapparat aufrechterhält, der wiederum dafür sorgt, über Harmoniegebote gesellschaftliche Stabilität zu gewährleisten. Dominierende Führungseliten, wenngleich historisch aus unterschiedlichen Entwicklungen hervorgegangen, finden sich in allen ostasiatischen Gesellschaften.

Die familialen Sozialisationsvorgänge, die auf der individuellen Ebene für das Erlernen entsprechender Verhaltensweisen sorgen, beschreibt Weggel (1989: 289ff.). Seiner Ansicht nach hat die "in ganz Asien übliche Verzärtelung und Verwöhnung des Kleinkinds [...] fast immer Ich-Schwäche zur Folge - und damit das Bedürfnis, sich so wenig wie möglich mit anderen anzulegen." Aus dieser "Sozialisierung durch Gewährenlassen" entwickelt sich als Persönlichkeitsmerkmal eine überstarke Abhängigkeit von der Mutter mit der Folge passiven Verhaltens "gegenüber jeder Autoritätsinstanz, sei es nun ein Vorgesetzter, ein Lehrer oder ein Älterer." Speziell in den "metakonfuzianischen Gesellschaften mündet die auf konfliktlose Einordnung ausgerichtete Erziehung häufig in eine [...] Neigung, sich in Abhängigkeit zu einer Gruppe oder einem Gruppenmentor zu begeben." Das "panasiatische Bestreben, jeder Art von Unabhängigkeit, Alleinsein, individueller Selbstbehauptung, Eigeninitiative und Konflikthaftigkeit aus dem Weg zu gehen," sieht Weggel u.a. durch eine Umfrage unter asiatischen Studentinnen in der Bundesrepublik zum deutschen Erziehungsstil bestätigt: "Er fördere die Selbständigkeit, während asiatische Eltern in den ersten Lebensjahren gegenüber den Kindern allzu viel Besorgnis zeigten und ihre Eigeninitiative unterdrückten. Die Folge seien Passivität bei der Kontaktsuche, Hemmung bei mündlichen Prüfungen und Versagen bei jeder Art von Einzelleistung."

Fortgesetzt wird die Erziehung zur Unterordnung und Zurückhaltung durch die schulische Sozialisation, wobei auffällt, daß die Vertreter dieser Ansicht bei der Suche nach Belegen die zeitgenössischen Schulbedingungen überspringen und sofort auf länger zurückliegende Organisationsformen Bezug nehmen, im chinesischen Kontext auf das Schulsystem zur Kaiserzeit. Hsu (1985:93f.) beispielsweise konstatiert ein auffallend schwaches Selbstbewußtsein chinesischer Jugendlicher - verglichen mit gleichaltrigen Nordamerikanern - sowohl bei Redeanlässen vor nur einem Gegenüber als auch vor größerem Publikum und führt dies auf Unterrichtstraditionen zurück:

"In den chinesischen Schulen alten Stils gab es keinerlei Form des Auftretens vor dem Plenum. Zum Zweck der Rezitation hörte der Lehrer jedem Schüler

einzelnen zu, die er nacheinander an seine Seite holte, und der Schüler wiederholte laut, mit dem Gesicht zur Wand, den Abschnitt aus den Klassikern, der tags zuvor aufgegeben worden war. Der Rest der Klasse, die aus bis zu dreißig Schülern bestehen konnte, war nicht in der Lage, dem vorsprechenden Schüler zuzuhören, da sie selbst damit beschäftigt waren, die ihnen zugeteilten Abschnitte laut zu lesen. [...] In den modernen chinesischen Schulen nach 1911 kamen Auftritte vor allen in Mode. Aber sogar dann fiel die Verantwortung normalerweise auf die Schultern einiger Auserwählter, und so gut wie alle öffentlichen Reden in Handel und Hochschule wurden auswendig vorgetragen, frühzeitig fertiggestellt und von den Lehrern korrigiert."

Nach Rössler (1984:58-63) beruht die Tradition der chinesischen Unterrichtsmethodik auf dem Beamtenprüfungssystem der Kaiserzeit und damit auf konfuzianischen Erziehungsgedanken. Zu Beamten des chinesischen Reiches wurden "Gelehrte" ernannt, die "in bestimmten Disziplinen des Wissens und Könnens einen besonders hohen Perfektionsstand erreicht hatten, wenn auch diese Kenntnisse und Fähigkeiten [...] sie nicht auf ihre eigentlichen (Verwaltungs-) Aufgaben vorbereitet haben." Über Jahrhunderte hinweg bedeutete Lernen, umfangreiche Prüfungstexte wortwörtlich dem Gedächtnis einzuprägen und bei Bedarf wiederzugeben. Daraus resultiert, so Rössler, die heutige Vorliebe für das Auswendiglernen und die enge Bindung an Lehrbücher bzw. an das Lehrbuch; der Hang zum Perfektionismus, das Lernen durch Nachahmung und die Detailverliebtheit chinesischer Studenten oder, negativ ausgedrückt, der Mangel an Individualität und Kreativität sind auf das Kopieren der Schönschrift und den formal stark reglementierten Literaturstil der früheren Bildungsschicht zurückzuführen. Der Respekt vor dem geschriebenen Wort bzw. der dahinter stehenden Autorität überträgt sich auf den Lehrer, der dieses Wissen präsentiert, und stellt ihn und seine Methodik über alle Kritik, woraus wiederum die passive Haltung der Lernenden im Unterricht resultiert.

Trotz völlig unterschiedlicher Bildungstraditionen scheinen in Indien ähnliche Verhältnisse vorzuherrschen (SASLATTI 1990: 267f.). Auch hier geben Prüfungen den Angelpunkt unterrichtlicher Aktivitäten ab, und das Ziel der Lernenden ist nicht der Wissenserwerb, sondern der Erhalt guter Noten und Zeugnisse:

"Da von den Studenten mehr Stoffwiedergabe und weniger oder kaum Kreativität verlangt wird, versucht jeder Student Indiens sich an eine solche Situation anzupassen. Dabei verwendet er bewußt oder unbewußt eigene Lern- bzw. Prüfungsstrategien. Die Hauptstrategie scheint die des Auswendiglernens zu sein. Viel Nötiges und Unnötiges wird von den Studenten unermüdlich auswendig gelernt und der so angeeignete Stoff in Prüfungen mühselig wiedergegeben.

Auf diese Weise leidet die Fremdsprachenbildung in Indien zum großen Teil immer noch unter überkommenen und ungünstigen Strukturen."

Wie dargestellt, bildet nicht die ursprüngliche konfuzianische Lehre von den Fünf Beziehungen die Basis der von gesellschaftlich führender Seite ausgehenden Appelle zur Unterordnung, vielmehr stehen Intentionen der Herrschaftsstabili-

sierung dahinter. Daß der von der politischen Führung ausgeübte Druck ein wesentliches Moment bei der Unterdrückung individueller Bedürfnisse ist und nicht eine internalisierte philosophische Morallehre die treibende Kraft abgibt, verdeutlichen die Unruhen der jüngsten Vergangenheit in der Volksrepublik, aber auch in anderen Ländern der Region. Nur solange die politische Führung stark genug ist, können innergesellschaftliche Diskrepanzen unterdrückt werden. In der Kulturrevolution, ausgelöst durch Richtungsstreitigkeiten innerhalb der KPCh, traten bis dahin verdeckte Gegensätze vehement hervor, und die im Zusammenhang mit der angestrebten Modernisierung des Landes notwendige Lockerung der Kontrolle führte zu den Demonstrationen von 1989, die ansonsten tabuisierte Themen wie Kaderkorruption und Pressezensur öffentlich aufgriffen, also selbstbewußte Kritik an übergeordneten Instanzen übten.

In der Art der Interpretation der konfuzianischen Beziehungslehre, wie sie sich in vielen Bezugnahmen widerspiegelt, ist zudem ein teleologisches Mißverständnis erkennbar. Die Fünf Beziehungen, auch oder besonders in ihrer politischen Funktion, sind Gebote, die befolgt werden sollen, und nicht Beschreibungen der tatsächlichen Verhältnisse. Gerade ihre ständige und häufige Wiederholung belegt, daß aus Sicht der gesellschaftlich führenden Kräfte in ihrer Realisierung nach wie vor noch Defizite vorliegen. Eine Begründung für eine allgegenwärtige Einordnung in Gruppen unter Zurückstellung individueller Motive dürfte sich jedoch nicht an lediglich erhobenen Forderungen festmachen, sondern müßte schon deren Umsetzung nachweisen, um aussagekräftig zu sein und um der Gefahr zirkulärer Schlußfolgerungen zu entgehen.

Ohne genaue Kenntnis soziologischer Fakten läßt sich allerdings auch das Gegenteil nicht mit der erforderlichen Bestimmtheit behaupten. Trotz der fehlenden Anbindung an die konfuzianische Quelle könnten sich soziale und politische Intentionen soweit decken und im Lauf der Entwicklung genügend Eigendynamik entwickelt haben, um eine Internalisierung der frequent erhobenen Forderungen zu bewirken. Den Kollektivismuszwang schätzt Bauer (1988:44) als einen als relativ natürlich empfundenen Bestandteil des täglichen Lebens im heutigen China ein, weil er "eben auch im traditionellen China immer wieder gefordert und mit den verschiedensten Maximen begründet wurde. Daß seine Beschwerlichkeiten und Härten deswegen nicht minder spürbar sind und sich dem Vergleich mit den Freiheiten des *bürgerlichen Westens* stellen müssen, bleibt davon unberührt."

Einen wesentlichen Bestandteil der Legitimation der Forderungen nach Ein- und Unterordnung bildet das Axiom von der Unwissenheit des Volkes. Es ist deshalb nicht verwunderlich, wenn gerade die Studenten - nicht nur in der Volksrepublik China, sondern im gesamten ostasiatischen Raum - die unruhigste soziale Gruppe abgeben. Für sie drängt sich der Vergleich mit den Verhältnissen anderswo unmittelbar auf und in ihrer Tätigkeit haben sie sich gleichzeitig am weitesten von den Verhältnissen entfernt, auf die die traditionellen Maximen abgestimmt sind.

Faßt man die Argumente zum Stellenwert von Traditionen zusammen, dann dürfte zumindest bei chinesischen Studenten keine Unterrichtspassivität auftreten. Denn spätestens dann, wenn der politische Druck entfällt, beim Studium im Ausland etwa, müßten Verhaltensweisen, die nicht auf einem internalisierten

Kollektivismuszwang beruhen, verschwinden. Dem Widerspruch, der sich dadurch zu den anderslautenden Beobachtungen westlicher Lehrer ergibt, kann man nur entgehen, wenn man entweder doch von einer Habitualisierung gruppenkonformer Verhaltensweisen ausgeht oder aber andere Motive für die Unterrichtspassivität bestimmt.

Eine denkbare Quelle für eine weitgehende Internalisierung gruppenorientierten Verhaltens bietet die familiäre Sozialisation, wie sie etwa Weggel beschreibt. Allerdings sehen sich derartige, kaum differenzierte Kulturvergleiche, und da vor allem psychologisch ausgerichtete Kultur-Persönlichkeits-Forschungen, seit einiger Zeit starker Kritik ausgesetzt. Sie bezieht sich unter anderem auf die Konzeption und auf "Vorstellungen von der Entwicklung einer vermeintlich vorherrschenden Persönlichkeitsstruktur" (LIEGLE 1980:216), in deren Folge starke Vereinfachungen auftreten und statische Gesamtkonzepte entwickelt werden. Kennzeichen dieser Forschungen sind nach Liegle (ebd.) einmal die Konstruktion einer homogenen Kultur, die zwangsläufig zu übertriebenen Vereinfachungen führt, dann eine ebenfalls zu starke und nicht verifizierbare Betonung frühkindlicher Erfahrungen und schließlich die Tendenz, aus dem sichtbaren Verhalten in bestimmten Situationen eine psychische Verfaßtheit abzuleiten, die dann wiederum herangezogen wird, um das Verhalten zu erklären.

Wenn Weggel beschreibt, was "die asiatische Mutter" (1989:274) in der Regel sagt, auf "panasiatische" Erscheinungen Bezug nimmt oder eine "in ganz Asien übliche Verzärtelung und Verwöhnung des Kleinkinds" (s.o.) konstatiert, dann kann ihm der Vorwurf einer überstarken Homogenisierung der Bevölkerung immerhin eines ganzen Kontinents nicht erspart werden. Ob sich eine - nach westlichen, seit einiger Zeit in Bewegung befindlichen Maßstäben gemessene - übermäßige Fürsorge der Kinder tatsächlich später beispielsweise in Hemmungen bei mündlichen Prüfungen niederschlägt, mußte wohl erst durch spezialisierte Untersuchungen belegt werden und dürfte sich nicht auf Umfrageergebnisse unter asiatischen Studentinnen stützen. Der letzte Kritikpunkt Liegles bezieht sich auf Zusammenhänge, wie sie Weggel zum Thema "Gesichtsverlust" und zur "Sicherung analogen Verhaltens" herstellt (1989:66f.):

"Eine [...] Sicherung bestand in der Erziehung zu hochgradiger Konformität bei gleichzeitigem Verzicht auf individuelle Spontaneität. Angepaßtes Verhalten galt als in sich werthalt, Anpassungsverstöße führten zu Strafen, vor allem aber zu Gesichtsverlusten, die niemand zu keiner Zeit riskieren wollte. Die panische Angst vor dem *shimian* (Gesichtsverlust) wird bis heute schon im frühkindlichen Stadium verinnerlicht, indem die Kinder lernen, daß nichts schlimmer sei, als von anderen ausgelacht zu werden."

Weshalb "niemand zu keiner Zeit" sein Gesicht verlieren will, wird damit begründet, daß die Angst davor schon den Kindern aneignet wird, woraus sich das Verhalten der Erwachsenen erklären läßt. Die aus dem Verhalten abgeleitete psychische Entität dient also gleichzeitig zur Begründung des Verhaltens.

Wegen dieser methodologischen Problematik geht der Trend in der kulturvergleichenden Sozialisationsforschung eindeutig in Richtung einer methodischen und thematischen Ausdifferenzierung, wenngleich "es bis heute eher die umfassenden, von einem wenig ausgefeilten Methodenpluralismus bestimmten

Untersuchungen über die Persönlichkeitsentwicklung in fremden Kulturen und Gesellschaften sind, die in einer breiten wissenschaftlichen und Laienöffentlichkeit auf Resonanz gestoßen sind" (LIEGLE 1980:206). Spezialisierte Einzeluntersuchungen, die methodisch transparenter vorgehen, kommen denn auch zu anderen Ergebnissen: Zahlreiche Berichte zu normabweichendem Verhalten trotz orthodoxer chinesischer Erziehung finden sich in den von Link (1989) und Lippman/Harrel (1990) herausgegebenen Forschungsaufsätzen. Auffallend ist, daß sich, je mehr sich die Volksrepublik China für Sozialisations- sowie verwandte Forschungsaktivitäten öffnet, die Stimmen mehren, die gegen gängige Urteile argumentieren bzw. Wissensdefizite konstatieren, die keine Beurteilungen zulassen. Dazu einige Beispiele:

Rosen (1989:193): "Verglichen mit den 50ern und 60ern [...] zeigen College-Studenten eine stärkere Feindseligkeit gegenüber Kadern und politischen Führern und legen größeren Wert auf Unabhängigkeit des Denkens [...]."

Yang (1987:160): "[...] der zentrale Trend der psychologischen Transformation der Chinesen als Folge der Modernisierung verlief von einer sozialen zu einer individuellen Orientierung."

Hsieh (1986:318): "Die verbreitete falsche Ansicht ist, daß, weil die konfuzianische Ethik die Bedeutung der Familie betonte, [...] die chinesische Ethik die Familie als Basis oder als Zentrum angesehen hat, der sich alle Individuen unterordnen zu haben, daß die Familie alles ist und die Individuen nichts, daß sich die Individuen der Familie unterwerfen und für sie arbeiten müssen. Dies trifft nicht zu."

Cheung (1986:198): "Die Vermutung, daß hierarchische Eltern-Kind-Beziehungen in der chinesischen Familie vorherrschen, muß in modernen chinesischen Familien erneut untersucht werden."

Die Forderung nach einer neuerlichen Überprüfung geläufiger Ansichten zum Sozialverhalten von Chinesen wird von vielen Autoren erhoben. Ho (1987:35) kommt nach Durchsicht der Fachliteratur zu der Feststellung, daß der "Mangel an Forschung zur Sozialisation auf dem chinesischen Festland [...] eine ernstzunehmende Lücke" bleibt, nachdem er zuvor unübersehbare Sozialisationsvarianten in verschiedenen sinisierten Gesellschaften trotz der gemeinsamen kulturellen Wurzel feststellen mußte. Bereits 1951 hatte Hsu (zit.n. YANG 1986:139) nach einer empirisch angelegten Studie viele der oft zitierten chinesischen Charakterzüge verifiziert als Eigenschaften, "die es dem typischen Chinesen erlauben, erfolgreich und zufrieden in der traditionellen, agrarischen chinesischen Gesellschaft zu leben." Für Studenten, die sich am weitesten von den alten bäuerlichen Verhältnissen entfernt haben, verlieren dadurch diese Charakteristiken ständig an Relevanz.

Zu den methodischen Problemen des Kulturvergleichs gehört auch die Art des Vergleichens selbst. Während explizite Vergleiche versuchen, Verhaltensvariationen über die Gegenüberstellung von zwei oder mehreren Kulturen zu erfassen, beziehen sich die oftmals zugrundeliegenden impliziten Vergleiche still-

schweigend auf einen außerhalb der untersuchten Kultur liegenden Bezugspunkt, in der Regel auf die Kultur des Forschers (BOESCH/ECKENSBERGER 1975: 518). Weitausgreifende Untersuchungen vermischen meist die beiden Vergleichsformen, umgehen dadurch oft eine exakte Definition ihrer Bezugsgrößen.

Beispielsweise stehen Existenz und frequente Verwendung von Strategien zur Vermeidung von Gesichtsverlusten außer Frage, aber das nicht nur im ostasiatischen Kontext. Vertreter des *Symbolischen Interaktionismus* wie Lindesmith/Strauss (1965) haben die Rücksichtnahme auf das Prestige der Beteiligten als ein wesentliches Element aller Kommunikationsvorgänge herausgearbeitet. Vergleichende Sprachanalysen kommen sogar zu dem Ergebnis, daß trotz zum Teil erheblicher formaler Unterschiede "die grundlegenden Bedingungen effektiver Interaktion im wesentlichen in allen Kulturen und Sprachen die gleichen sind; überall muß man sich der Kooperation seines Gesprächspartners versichern, wenn man seine Ziele erreichen will". (GOODY 1978:6, zit.n. NIEHAUS-LOHBERG 1988:15). Ausdrücklich warnen Bond/Hwang (1986:243f.) davor, das Vorhandensein vieler Termini und Redeweisen zum "Gesicht in der chinesischen Kultur", die von Chinesen häufig zur Interpretation und Regulierung sozialen Handelns gebraucht werden, als ein kulturspezifisches Phänomen aufzufassen; Charakteristika sehen sie lediglich in den Komponenten, die ein "erstrebenswertes Gesicht" konstituieren.

Oft wird die Passivität asiatischer Lernender, insbesondere ihre Zurückhaltung bei Fragen an den Lehrer, als eine beiderseits gesichtswahrende Strategie gewertet. Es bieten sich aber auch andere Erklärungsmöglichkeiten für dieses Verhalten an (s.u.). Was jedoch generell fehlt, ist der Nachweis, weshalb diese Lernergruppe in diesem Punkt sensibler reagieren sollte als Angehörige anderer Kulturen.

Aufgrund der lückenhaften Informationen über gegenwärtige Sozialisationsvorgänge innerhalb der Familien in Asien ist derzeit weder eine eindeutige Verifizierung noch Falsifizierung von entsprechenden Aussagen möglich. Der Trend zu spezialisierten Detailuntersuchungen, der sich in der vergleichenden Kulturforschung abzeichnet, dürfte der geeignete Weg sein, um die Lücken nach und nach zu schließen. Wegen der sich dabei abzeichnenden Tendenz, daß diese Arbeiten vielfach Ergebnisse hervorbringen, die bislang gängigen Einschätzungen widersprechen, erscheint es ratsam zu sein, den globalen Aussagen zum Verhalten von Asiaten mit einiger Skepsis zu begegnen.

Besser zugänglich als der familiäre Sektor sind seit dem Einsetzen der Öffnungspolitik gegenüber dem Westen die Schulen in der Volksrepublik China. Deshalb ist es um so verwunderlicher, wenn man zur Erklärung gegenwärtiger Verhaltensweisen chinesischer Studenten die Verhältnisse zur Kaiserzeit heranzieht. Dieses Vorgehen unterscheidet sich von demjenigen bei analogen Untersuchungen in den westlichen Gesellschaften, wo soziologische, psychologische und pädagogische Aspekte dominieren, die historische Perspektive dagegen in den Hintergrund tritt.

Ein Grund für diese Ausrichtung dürfte die bis vor nicht allzu langer Zeit vorherrschende Abkapselung Chinas vom Westen sein. War das China der ausgehenden Kaiserzeit im letzten und zu Beginn des 20. Jahrhunderts wegen der westlichen Kolonialisierungsbestrebungen für Forschungsaktivitäten relativ

offen, so veränderte sich diese Situation durch den chinesischen Bürgerkrieg, die japanische Besetzung des Landes, anschließend durch die kommunistische Machtübernahme. Während man also von den Verhältnissen vor rund einhundert Jahren ein relativ klares Bild besitzt, wurden spätere Entwicklungen meist nur bruchstückhaft bekannt und schieden damit als Bezugspunkte aus.

Eine andere Ursache spricht Machetzki (1990:444ff.) an. Er wendet sich entschieden dagegen, den "abnormen Zustand des 19. Jahrhunderts zu Normalität zu erklären," frühere und spätere Entwicklungen dagegen unbeachtet zu lassen, und er sieht in den Versuchen, die gegenwärtigen Verhältnisse in der Volksrepublik von der Vergangenheit her bestimmen zu wollen, ein Kämpfen an einer Scheinfront, da westliche Beobachter dabei "die von der heutigen Herrschaft in Auftrag gegebenen und als politische Kampfmittel verwandten Traditionsklischees mit den geschichtlichen Vorgängen selbst gleichsetzen." Und weiter: "Eine der großen Untaten des heutigen Regimes ist die Verleugnung, Entstellung und das Verschweigen der eigenen Geschichte - aus Furcht vor dem Vergleich? Das hat zu dem fatalen Ergebnis geführt, daß selbst die schärfsten Kritiker der kommunistischen Herrschaft mehr oder weniger unüberlegt von der Vorstellung ausgehen, China sei mit einem modernisierungsfeindlichen Traditionserbe belastet."

Die Ursachenanalyse Hsus (s.o.) liegt nun exakt auf dieser Linie. Er versucht, ererbten Ballast für ein heute beobachtbares Verhalten verantwortlich zu machen und überspringt dabei den Zeitraum, in den die Aktivitäten der jetzigen Regierungspartei fallen. Damit blendet er aber auch eine Epoche mit grundlegenden Reformen des chinesischen Bildungssystems aus, in der es nach westlichen Vorbildern modernisiert wurde (vgl. MITSCHIAN 1991:141-208). Die Folgen der schulischen Sozialisation lassen sich aber nur verifizieren, wenn man von den konkreten Erfahrungen der Lernenden in ihrer Schullaufbahn ausgeht und Historisches, soweit überhaupt erforderlich, chronologisch kohärent aufzeigend miteinbezieht. Eine zeitliche Lücke von fast einem Jahrhundert, wie sie z.B. Hsu und Rössler lassen, kann dagegen nur zu spekulativen Ergebnissen führen.

## 2. Schulische Sozialisation

1976 publizierte Ronald Dore die Ergebnisse seiner Analyse der schulischen Entwicklungen in England, Japan, Kenia und auf Sri Lanka. Aufgrund von Beobachtungen in den genannten Ländern schließt er auf einen mittelbaren Zusammenhang zwischen dem Modernisierungsdruck, der in einer Gesellschaft vorherrscht, und der Art der Unterrichtsorganisation.

Sieht sich ein Land zu umfassenden Modernisierungen gezwungen, worunter heute die Adaption westlicher Technik- und Organisationsstrukturen zu verstehen ist, dann führt dies in den Schulen des Landes zur Vermittlung von Wissensbeständen, die mehr oder weniger weit von den Alltagserfahrungen der Lernenden entfernt sind. Je stärker der Modernisierungsdruck ausfällt, desto eher führt er zu pauschalen Übernahmen, die nicht nur auf die Unterrichtsinhalte beschränkt bleiben, sondern auch die Aneignung von Gesamtkonzepten bedeuten, oftmals durch das einfache Kopieren ausländischer Vorbilder. Eine Folge davon ist, daß die Schulen durch ihre innere und äußere Struktur selbst Teil des "modernen Sektors" werden (DORE 1976:81).

Je stärker nun aber der Kontrast zwischen der schulischen Arbeit und den Erfahrungen des täglichen Lebens ausfällt, desto schneller wird erstere zu einem reinen Ritual, dessen Hauptzweck nicht der Wissens- oder Fähigkeiterwerb ist, sondern der Erhalt von Zertifikaten, den Bescheinigungen von Kenntnissen also. Dies wiederum führt zu einer generellen Ausrichtung des Unterrichts an Prüfungen, und die Schüler, die Schülereltern, die Schulen und nicht zuletzt auch die Lehrer streben eine möglichst hohe Erfolgsquote bei diesen Prüfungen an. Dadurch entsteht ein sich selbst verstärkender Kreislauf, der die Prüfungsorientiertheit des Unterrichts und Lernens permanent erhöht.

Der Modernisierungsdruck dürfte derzeit im ostasiatischen Raum am stärksten in der VR China sein. Zwar befindet sich das Land nicht erst seit 1978, der Proklamation der neuen politischen Linie der "Vier Modernisierungen"<sup>2</sup> auf einem Erneuerungskurs, denn die Versuche, die als defizitär empfundenen Differenzen zu den westlichen Ländern auszugleichen, reichen bis in das 19. Jh. zurück. Aber wegen der instabilen Lage im Innern und der Abwehr von vermeintlichen oder tatsächlichen Gefahren aus dem Ausland konnten auf dem Bildungssektor mit diesen Versuchen nur geringe Erfolge erzielt werden. Schon allein die Namensgebung für den neuen Kurs belegt, daß der Nachholbedarf auch aus chinesischer Sicht noch nicht gedeckt ist. Nach den Thesen Does müßte diese Konstellation zu einer starken Diskrepanz zwischen Schul- und Alltagserfahrungen führen mit der Folge einer ausgeprägten Prüfungsorientierung des gesamten Schulsystems.

In welchen Dimensionen sich dieser Kontrast in China bewegt, veranschaulicht ein Ausschnitt aus einer Textaufgabe einer hochschulinternen Deutschprüfung von 1988, der Reflexionen einer Lehrerin wiedergibt (die fettgedruckten Sätze sollten ins Chinesische übersetzt werden):

**"Seit ich mit Peter zusammen bin, hat sich in meinem Leben viel geändert. Ohne ihn hätte ich damals mein Studium sicher nicht abgeschlossen. Er hat mich immer dazu gedrängt. Er hat gefunden, ich sollte unbedingt einen eigenen Beruf haben. Das finde ich inzwischen natürlich auch, ganz klar. Aber manchmal habe ich das Gefühl, daß ich es eigentlich nur seinetwegen gemacht habe. Für ihn hatte ich plötzlich einen Beruf. Ich habe lange gebraucht, bis ich gemerkt habe, daß ich auch für mich mit dem Lehrerberuf etwas anfangen konnte. Das ärgert mich noch heute. Ich denke manchmal, ich müßte noch mal was anderes machen, ein neues Studium oder so, um von Anfang an das Gefühl zu haben, das ist mein Beruf, das habe ich meinetwegen gemacht und nicht Peter zu Gefallen. [...]"**

Denkt man an die absolute Fremdbestimmtheit der Studienplatzvergabe in der Volksrepublik (s.u.), dann dürften die auf der individuellen Ebene angesiedelten, nicht jedoch durch staatliche Festlegungen verursachten Probleme der Berufswahl, wie sie hier geschildert werden, chinesischen Studenten kaum nachvollziehbar sein. Beispiele dieser Art, die sich zahlreich in Prüfungstexten oder Sprachlehrbüchern finden lassen, belegen, daß die Kluft zwischen Alltagserfahrungen und schulischen Inhalten in der Volksrepublik China breiter ausfällt als anderswo.

Parallel zu den regulären Schulen existiert auf dem chinesischen Festland ein System mit Schlüssel- oder Schwerpunktschulen. Da es sich hierbei um eine Art der Elitenförderung handelt, deren Existenz wesentlichen Doktrinen der Staatspartei zuwiderläuft, werden solche Schlüsselinstitutionen nicht durchgängig offen ausgewiesen. Im Vor- und Grundschulsektor wird das Vorhandensein privilegierter Einrichtungen sogar nach Möglichkeit verheimlicht.

Leserbriefe chinesischer Eltern an Zeitungen, in denen sie sich darüber beschwerten, daß ihre Kinder nicht zu "gehobenen" oder "ausgewählten" Kindergärten zugelassen werden, belegen jedoch die übliche Praxis. Da offiziell die Nähe zum Wohnort das ausschlaggebende Kriterium für die Kindergarten- und Schulzuteilung ist, sprechen auch Wohnungswechsel der Eltern oder die Unterbringung der Kinder bei Verwandten, die im Einzugsbereich von Schwerpunkteinrichtungen wohnen, eine deutliche Sprache. Vereinzelt wird auch von Aufnahmeprüfungen zu Grundschulen berichtet (z.B. HENZE 1983:76). Am Ende einer erfolgreichen Schulkarriere steht das Studium an einer der Schlüssel-Universitäten des Landes, der Weg dahin führt über eine Unzahl von Prüfungen.

An den Schulen wird der Lernfortschritt über zwei schriftliche Prüfungen pro Fach und Schulhalbjahr gemessen, nachdem eine Verordnung des Erziehungsministeriums von 1981 eine höhere Zahl von Examinierungen untersagte. Sowohl bei der Abschlußprüfung der Grundschule als auch bei der Aufnahmeprüfung zur Mittelschule, die beide unmittelbar aufeinander folgen, mußten die späteren Studenten ein so gutes Ergebnis erreichen, das ihnen den Besuch einer Mittelschule mit Schwerpunkt-Unterstufe gestattete. Schüler mit hervorragenden Ergebnissen in den Unterrichtsprüfungen konnten nach drei Jahren in die Schwerpunkt-Oberstufe überwechseln, sofern ihre Mittelschule über eine solche verfügte. Ansonsten mußten sie sich als externe Bewerber sofort nach der Abschlußprüfung der Unterstufe der Aufnahmeprüfung zur Oberstufe unterziehen. Am Ende der Mittelschulzeit stand dann die Aufnahmeprüfung zu den Hochschulen - bei starkem Bewerberandrang regionale Vorprüfungen -, die sie wieder mit einem überdurchschnittlichen Ergebnis ablegen mußten, um zu einer Schlüssel-Universität zugelassen zu werden.

Die Studienplatzvergabe erfolgt nur für die kleine Spitzengruppe mit den besten Prüfungsergebnissen nach den Wünschen der Kandidaten; alle anderen Bewerber erhalten Studienfach und -platz streng nach Planungsvorgaben zugewiesen, die aus einem prognostizierten Bedarf an Hochschulabsolventen abgeleitet werden. Wegen dieser nahezu absoluten Fremdbestimmung bei der Studienplatzvergabe - in Folge davon auch bei der Berufswahl - finden sich viele Studenten zu Beginn ihres Studiums an einem Hochschulort wieder, an den sie nicht wollten, und sollen ein Fach studieren, das sie bestenfalls bislang nicht kannten, bei vielen Lehrerstudiengängen mit Blick auf die schlechten Verdienstaussichten sogar nach Möglichkeit vermeiden wollten.

Wegen der noch gültigen Politik der "eisernen Reisschüssel", die allen Studenten das Anrecht auf einen Arbeitsplatz zusichert, verringert sich an den Universitäten der Prüfungsdruck, allerdings nur für diejenigen, die sich mit dem staatlichen Arbeitsplatzangebot zufrieden geben. Unverkennbar ist bei den Studenten der Drang in die industriellen und kulturellen städtischen Zentren an der Ostküste des Landes, in die Gegenden, aus denen sie überwiegend stammen.

Dies läuft jedoch staatlichen Plänen zuwider, wonach Hochschulabsolventen in stärkerem Maße zur Entwicklung der Regionen im Landesinneren beitragen sollen, die mehr und mehr ins Abseits der Modernisierung geraten. Wer der Landverschickung entgehen will oder, wie oft bei Teilnehmern an universitären Sprachkursen der Fall, Ambitionen auf ein Studium oder eine Berufstätigkeit im Ausland hat, sieht sich mit dem Phänomen der Qualifikationsinflation konfrontiert: Um den übermäßigen Bewerberstrom für die begehrten, aber knappen Stellen bzw. Stipendien zu kanalisieren, werden die Eingangsvoraussetzungen ständig erhöht. Für die daran Interessierten bleibt damit auch an den Hochschulen der Prüfungsdruck bestehen.

Vorbereitung auf Prüfungen heißt nun in den meisten Fällen Aufnehmen und kurzfristiges Behalten umfangreicher Wissensbestände. Werden häufig Prüfungen eingesetzt, ergibt sich daraus ein Zwang zu arbeitsökonomischen Vorgehensweisen, weshalb schnell zu korrigierende Testarten wie das *Multiple-Choice*-Verfahren bevorzugt werden. Dadurch werden wieder eher Faktenkenntnisse abgefragt denn Fertigkeiten, die nicht so leicht evaluierbar sind.

Weil das Wissen von den Lehrern bzw. den hinter ihnen stehenden Entscheidungsträgern primär als Selektionsinstrument eingesetzt wird, reduziert diese Funktion den Stellenwert der Inhalte. Auf Seiten der Lernenden schlägt sich diese Ausrichtung in einem primär extrinsischen Interesse nieder, also Wissen als Mittel zum Zweck des Zertifikatserwerbs. Eine derartige Zielrichtung fördert Lerntechniken und -strategien wie Auswendiglernen oder rezipierendes Unterrichtsverhalten. Denn es liegt im Interesse der Lernenden, möglichst umfangreiche Wissensbestände in kürzester Zeit aufzunehmen. Also muß man dem Lehrer zuhören und darf den Unterrichtsfluß nicht durch Fragen aufhalten, weil dann die Menge des vermittelbaren Stoffes abnimmt. Gleichzeitig bewirkt die Prüfungsorientiertheit eine starke Konkurrenz der Lernenden untereinander. Gemeinschaftliches, gruppenorientiertes Lernen eignet sich nicht zum Auf- und Ausbau eines Wissensvorsprungs vor den Mitkonkurrenten, statt dessen werden individuell-isolierte Lernweisen bevorzugt: Jeder lernt für sich allein, ohne Hilfen von anderen zu erwarten, auch nicht von Seiten der Lehrer.

Verstärkt wird diese Ausrichtung durch die Rahmenbedingungen des Lernens. Die im Vergleich zu europäischen Standards eingeeengten Lebens- und Arbeitsmöglichkeiten an chinesischen Hochschulen, gekennzeichnet durch Platzmangel und hohe zeitliche Belastungen durch ein weitgehend verschultes Studium, eröffnen kaum Möglichkeiten zum Einsatz anderer denn individueller Lerntechniken. Lehrmethoden und Lehrwerkskonzeption wiederum antizipieren das Lernverhalten und bieten deshalb nur entsprechende Wege an. Außerdem kommt hinzu, daß Kreativität und damit auch Kritikfähigkeit von der politischen Führung nicht erwünscht sind, weshalb kaum Freiräume zur Verfügung gestellt werden.

Folgt man der Argumentation Dore, was angesichts der problemlosen Übertragbarkeit seiner aus Untersuchungen in dritten Ländern gewonnenen Thesen auf die gegenwärtigen volksrepublikanischen Verhältnisse zwingend erscheint, dann ist also nicht unmittelbar das kulturelle Erbe für das rezeptive Verhalten chinesischer Lernender verantwortlich, sondern es sind die aktuellen Rahmenbedingungen und die allgemeine Ausrichtung des Lernens als Folgeerscheinung des

Dualismus, der sich aus den Diskrepanzen zwischen Status quo und angestrebter Entwicklung ableitet.

Ein hoher Modernisierungsdruck lastet auf nahezu allen ost- und südasiatischen Ländern. Südkorea kam in jüngerer Zeit zwar besser mit den Herausforderungen eines schnellen ökonomisch-technischen Umbaus zurecht als die Volksrepublik China, erreichte aber gerade dadurch eine Ausweitung der Kluft zwischen traditionellen und für die Entwicklung erforderlichen Lebensweisen. Die existentiell notwendig enge Anbindung Taiwans an die USA dürfte sich auf die Diskrepanzen zwischen schulischer und Alltagserfahrung ähnlich ausgewirkt haben wie die aus der kolonialen Vergangenheit herrührenden Dualismen der Entwicklungsmuster etwa in der indischen Gesellschaft oder in Hongkong. Das gemeinsame Merkmal, das zur Begründung ähnlichen Lernverhaltens bei Personen aus dieser Region gefunden werden muß, läge demzufolge nicht in der konfuzianischen Wurzel oder in ungenauen religionsphilosophischen Zusammenhängen, sondern in dem Zwang zur entwicklungsmäßigen Umorientierung, der mit als erstes das Bildungswesen erfaßt.

Nicht in dieses Schema zu passen scheint Japan, das sich langsam eher zu einem Modernisierungsvorbild für westliche Staaten entwickelt. Eine grundständige Umgestaltung der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Strukturen hat sich dort bereits im 19. Jh. vollzogen; dennoch gibt es Anzeichen dafür, daß auf dem Bildungssektor noch kein homogener Ausgleich des Dualismus der Muster erfolgt ist.

Japanische Universitäten werden zwar formal als berufsausbildende Stätten definiert, faktisch besteht aber kaum ein Zusammenhang zwischen Studium und späterem Beruf, zumindest nicht in den geisteswissenschaftlichen Bereichen; die Aufgabe der beruflichen Fachausbildung übernehmen die Wirtschaftsunternehmen (GIACOMUZZI-PUTZ 1988:17): "Für die Aufnahme in eine Firma zählen an erster Stelle der Ruf der Universität des Absolventen, die reguläre Studienzeit, Tätigkeiten in den diversen Universitätsclubs. Eigene Initiativen wie Auslandsstudien [...] stehen einer beruflichen Karriere in der Regel im Wege." Universitätsstudien werden also rein formal bewertet, ein deutliches Zeichen für Zertifikatsorientiertheit.

Das Deutsche ist in Japan einem noch stärkeren Formalismus unterworfen als andere Fremdsprachen. Deutsch war bis vor kurzem ein traditionell fester Bestandteil des "Studium Generale", also der ersten beiden Studienjahre, basierend auf überkommenen Ansichten wie der, daß allein "die Berührung mit den 'tiefgeistigen' deutschen Sätzen [...] die persönliche Reifung und Veredelung mit sich" bringe (KUTSUWADA/MISHIMA/KONJI 1987:75). Auf derart vagen Lernzielen aufbauend, verwundert es nicht, wenn es mit der Motivation japanischer Deutschlerner nicht zum Besten steht: Nach den 1989 publizierten Ergebnissen einer an japanischen Hochschulen durchgeführten Befragung gaben 62% der Studenten an, Deutsch zu lernen, weil es an der Universität Pflichtfach ist, und über 65% hatten kein Interesse, nach Absolvierung der Pflichtstundenzahl diese Sprache weiterzulernen (TAKUMA 1989:40f.). Auch hier sind also wieder die spezifischen Lerninhalte völlig losgekoppelt von den eigentlichen Intentionen der Lernenden, was zu einer Orientierung am Formalen, an den Bescheinigungen des Wissens, nicht aber zu einem Interesse am Wissenserwerb selbst führt.

In Japan läßt sich daher ebenfalls eine weitgehende Zertifikatsorientiertheit verifizieren, obgleich sie nicht mehr als unmittelbarer Ausdruck der Entwicklungsdichotomien interpretierbar ist. Auszuschließen ist, daß sich bei einem Großteil der Lernenden unter diesen Voraussetzungen eine fundierte ex- oder intrinsische Motivation zum Deutscherwerb ausbildet. Sie ist aber zweifelsfrei eine der wesentlichen Voraussetzungen für die Bewältigung einer so umfangreichen Lernaufgabe wie der des Fremdsprachenstudiums, weshalb sich bei unverkennbaren Motivationsdefiziten die Suche nach anderen lernhemmenden Faktoren wie dem allgemeinen Entwicklungsstand der Gesellschaft - aber auch kulturell-traditionellen - erübrigt.

Im Deutschunterricht in der Volksrepublik China kann in diesem Punkt sehr genau differenziert werden zwischen dem Lernverhalten in sogenannten Vorbereitungskursen für Studenten mit Auslandsambitionen und allen anderen Sprachlehrveranstaltungen. Nach der Überwindung einiger Anlaufschwierigkeiten verlieren sich in den Vorbereitungskursen viele der "chinatypischen" Lernweisen, darunter auch die Unterrichtspassivität. Die Kursteilnehmer sind durch das Ziel des möglichen Auslandsaufenthalts ausreichend motiviert und am Erwerb funktionaler Sprachfertigkeiten interessiert, so daß sie auch zu tiefgreifenden Veränderungen ihres bisherigen Lernverhaltens bereit sind, wenn ihnen die Möglichkeit dazu geboten wird. Teilnehmer an studienbegleitenden Deutschkursen, die lediglich ihre von der Studienordnung vorgeschriebene Pflicht erfüllen, sind dagegen kaum zu einem aktiven Unterrichtsengagement zu bewegen (MITSCHIAN 1991:326-348).

### 3. Faktorenraaster

Nach allem bisher Angeführten bietet sich der Weg einer direkt unterrichtsbezogenen Analyse an, die zunächst die naheliegenden Ursachen auffallender Unterrichtspassivität aus dem Umfeld des Lernens oder aus der Vorgeschichte der Lernenden berücksichtigt, bevor Zusammenhänge mit weiter entfernten Faktoren, hergeleitet aus gesellschaftlichen und schulischen Traditionen, zur Erklärung herangezogen werden. Den Kernpunkt bilden die Interaktionen zwischen Lehrern und Schülern, denn alle von außen einwirkenden Größen müßten, sofern sie wirksam sind, in irgendeiner Form auf dieser Ebene erkennbar werden.

#### a. Motivation

Grundvoraussetzung des Fremdspracherwerbs ist zweifellos eine hinreichende Motivation. Im ostasiatischen Raum entwickelt sich vor allem wegen der geographischen Distanz und der Dominanz des Englischen nur selten ein intrinsisches Interesse am Deutschen. Statt dessen sind pragmatische Aspekte für die Festlegung individueller Studienwünsche ausschlaggebend, die jedoch an die engen Grenzen der Bedarfssfelder für Fremdsprachen neben dem Englischen stoßen. In der VR China stehen Deutschhauptfachstudenten an attraktiven Positionen hauptsächlich nur die wenigen Stellen mit gehobenen Ansprüchen an den Universitäten selbst offen. Anstellungen unterhalb der Professorebene können noch durch die Eröffnung persönlicher Kontakte zum Ausland anziehend sein; die Lehrergehälter bewegen sich meist am unteren Rand des Spektrums, weshalb die meisten Deutschlehrer sich Nebenverdienste erschließen müssen, um ihren

Familien einen durchschnittlichen Lebensstandard zu ermöglichen. Ähnliches gilt für Dolmetscher und Übersetzer in den Betrieben, die vielfach in Erwartung von Auslandskooperationen eingestellt werden, wegen Bedarfsmangel dann aber ausbildungsfremde oder kaum sinnvolle Tätigkeiten zugewiesen bekommen.

Außerdem macht sich in Betrieben und Schulen immer stärker die Tendenz bemerkbar, nicht mehr Fremdsprachenspezialisten für fachliche Aufgaben heranzuziehen, sondern statt dessen Fachleute mit den notwendigen Fremdsprachenkenntnissen auszustatten. An den Universitäten führt dies beispielsweise dazu, daß die im Laufe des Studiums erworbenen Fremdsprachenkenntnisse die Zuteilung von Auslandsstipendien kaum begünstigen, während überdurchschnittliche Fachkenntnisse die Grundlage für die Auswahl abgeben und die nötigen Sprachkenntnisse anschließend durch Intensivkurse vermittelt werden.

Bezieht man noch die Fremdbestimmtheit des Studiums an volksrepublikanischen oder den Formalismus an japanischen Universitäten mit ein, dann kann das Interesse vieler Deutschlernender am Deutschunterricht nur sehr gering sein. Zusammen mit der allgemeinen Prüfungsorientiertheit des Bildungssystems bedingt diese Konstellation, daß ein nennenswerter Teil der Studenten keine Motivation zur aktiven Unterrichtsteilnahme besitzt. Ihr Ziel ist es, mit minimaler Anstrengung die geforderten Prüfungen zu bestehen, die in schriftlicher Form durchgeführt werden, weshalb mündlich-kommunikative Fertigkeiten kaum Vorteile erbringen. Das passive Verhalten im Unterricht resultiert folglich aus dem Umstand, daß eine aktive Beteiligung daran zur Erreichung der formalen Ziele nicht notwendig ist und die Lernenden keine über diese Ziele hinausgehenden Ambitionen verfolgen.

#### b. Verständigungsprobleme

Im Unterricht mit Lernenden aus dem ostasiatischen Raum treten öfter Defizite der Lehrenden in der Erstsprache ihrer Gegenüber kommunikationshemmend auf. Nur die wenigsten deutschen Lehrer verfügen über ausreichende Kenntnisse in ostasiatischen Sprachen, die es ihnen erlauben würden, bei Verständigungsschwierigkeiten oder komplexeren Erklärungsgegenständen auf dieses Sprachwissen zurückzugreifen. Das Ausweichen auf die oftmals beiden Seiten gemeinsame Fremdsprache Englisch kann auf längere Sicht mehr Probleme denn Erleichterungen mit sich bringen. Die Ähnlichkeiten der Sprachen aus der indoeuropäischen Sprachfamilie führen bei ostasiatischen Lernern leicht zu Interferenzfehlern, die durch die Verwendung des Englischen als Unterrichtssprache gefördert werden können.

Unter dieser Bedingung erscheint die Entscheidung für einen einsprachigen Unterricht weniger auf methodischen Überlegungen zu basieren, als vielmehr das Ergebnis einer vorgegebenen Unterrichtssituation zu sein. Offen eingestanden wird dieses Defizit allerdings selten; häufiger finden sich Verweise auf Forderungen der "Direkten Methode" und die positiven Effekte einsprachigen Vorgehens.

Nimmt man noch hinzu, daß Lehrende dazu tendieren, den Leistungsstand von Kursen anhand des sprachlichen Könnens des oberen Drittels zu taxieren, also zwei Drittel der Kursteilnehmer regelmäßig zu überfordern, dann läßt sich die Passivität ostasiatischer Lernender im Unterricht mit deutschen Lehrern in vielen Fällen auf diese sprachliche Überforderung zurückführen. Das Fehlen

eines gemeinsamen Kommunikationsmediums kann diesen Effekt verstärken. Speziell Deutschen wird außerdem gelegentlich angelastet, durch eine komplizierte und schnelle Sprechweise das Schweigen erst zu verursachen (MURAKAMI 1989:62).

#### c. Artikulationsschwierigkeiten

Mangelnde Vertrautheit mit der Sprache des Gegenübers behindert auch die Lernenden. Naturgemäß verfügen sie nur über ein beschränktes Reservoir sprachlicher Fertigkeiten in ihrer Zielsprache, weshalb sie viele Intentionen entweder noch nicht oder nur mit großen Schwierigkeiten artikulieren können. Hierin liegt nun keine Besonderheit asiatischer Fremdsprachenlerner. Geht man aber von einem Systemcharakter des Verhaltens aus, was angesichts der Unzulänglichkeit monokausaler Ursachenzuweisungen unabdingbar erscheint, dann ist anzunehmen, daß Lernende, die auf einige Lernhindernisse in ihrer Umgebung stoßen, in diesem Punkt sensibler reagieren und sich eher mit Äußerungen zurückhalten als diejenigen, die sich in einer insgesamt förderlichen Lernsituation befinden.

#### d. Methodische Lernerfahrung

Wegen der Prüfungsorientierung und den daraus resultierenden individuell-isolierten Lernweisen verfügen viele Lernende aus dem ostasiatischen Raum über eine vergleichsweise schmale Methodenkenntnis. In ihrer bisherigen Lerntätigkeit kam es überwiegend auf das schnelle Aufnehmen und kurzfristige Behalten umfangreicher Wissensbestände an, weniger dagegen auf reflektierendes Stellungnehmen, eigenständige Sprachleistungen oder kooperierendes Lernverhalten. Viele der von ausländischen Lehrern eingeforderten Verhaltensweisen sind ihnen deshalb als Lernverfahren unbekannt, und sie sind deshalb gelegentlich nicht in der Lage, den Aufforderungen der Lehrer nachzukommen, da für sie unklar bleibt, welche Art von Aktivität verlangt wird.

Lernmethoden müßten für diese Lernergruppe immer grundständig, also nicht auf spezifischen Vorkenntnissen aufbauend, eingeführt werden, da ein westlicher Lehrer ohne genaue Kenntnisse der in den Herkunftsländern üblichen Lehr- und Lernverfahren nicht abschätzen kann, welche Verfahrensweisen bekannt bzw. unbekannt sind. Hier scheint es öfter zur Überschätzung der Adressaten des Unterrichts zu kommen. Manchen Kommentatoren asiatischen Lernverhaltens ist deutlich anzumerken, daß sie östliche und westliche Studenten allein schon wegen der gleichen Bezeichnung in den Lernvorerfahrungen gleichsetzen und die vorhandenen Unterschiede außer acht lassen.

Doch selbst bei einer angemessenen Einführung ist nicht gewährleistet, daß die neuen Verfahren ohne weiteres akzeptiert werden. Die im Laufe der schulischen Sozialisation erworbenen Lerntechniken und -strategien haben sich nicht nur bis zu einem bestimmten Grad verfestigt und habitualisiert, sondern auch für den bisher erfahrenen Unterricht bewährt. Erfolgreiche Lernverfahren werden aber nur dann abgelegt, wenn die Alternativen eine deutliche und nicht nur eine graduelle Verbesserung versprechen. Dazu muß gewährleistet sein, daß die neuen Verfahren unter den gegebenen Lernbedingungen auch einsetzbar sind.

Wird beispielsweise die Ausarbeitung und der Vortrag eines Referats gefordert, dann muß zunächst sichergestellt werden, daß die Referenten Zugang zu

den notwendigen Informationsquellen haben. An chinesischen Universitäten etwa fallen die Benutzerordnungen der Universitätsbibliotheken derart restriktiv aus, daß Studenten im Grundstudium kaum an die Bücher kommen und auch dann nicht damit umgehen können, wenn die Informationsquellen frei zugänglich sind. Sehen sie sich zu einer eigenständigen Vorbereitung gezwungen, dann greifen sie auf ihnen bekannte Muster des Vortrags zurück und liefern einen mündlich präsentierten Besinnungsaufsatz ab, den sie sich wortwörtlich eingeprägt haben. Die Ursache dafür liegt nun nicht in einer besonderen Vorliebe für das Auswendiglernen. Vielmehr wird von ihnen verlangt, in einem Schritt von der Rolle der Zuhörer zu der eines Sprechers über einen längeren Zeitraum hinweg zu gehen, ohne ausreichend mit den erforderlichen Zwischenstufen zur Vorbereitung eines längeren Sprechens in der Fremdsprache vertraut gemacht worden zu sein. Da zudem alle Schüleräußerungen im gewohnten Unterrichtsmuster auf den Lehrer abzielen und Leistungsnachweise darstellen, werden auch Referate als solche verstanden, und es wird nach einer Möglichkeit gesucht, ein fehlerfreies Ergebnis zu präsentieren: das auswendige Vortragen.

Ein anderer Konfliktbereich zwischen den Ansprüchen der Lehrmethodik und den durch die Rahmenbedingungen und die Vorerfahrungen vorgegebenen Lernstrategien resultiert aus der unterschiedlichen Schwerpunktsetzung bei den Unterrichtsintentionen. Die neuen, kommunikativen Methodiken konzentrieren sich auf eine möglichst eingängige Präsentation des Lernstoffes und intendieren dadurch die Aufnahme von Wissen zu unterstützen, während sie die Aufgabe der Behaltenssicherung auf außerhalb des Unterrichts verweisen. Ältere Konzeptionen des Unterrichtens, wie sie in vielen Ländern der Region beachtet werden, berücksichtigen dagegen den zweiten Aspekt stärker und bieten entsprechende Unterrichtssequenzen an. An Schulen mit hoher Zeitbelastung und eingegrenzten räumlichen Verhältnissen für die Studenten, wie sie häufig in Ostasien anzutreffen sind, ist dies unumgänglich. Oberflächliche Passivität kann deshalb Zeichen innerer Lerntätigkeit zur Verständnis- und Behaltenssicherung des Lernstoffes sein, wird aber in einem auf Schüleraktivität ausgelegten Unterricht oft als störend empfunden.

Ein weiteres Produkt der schulischen Sozialisation ist das schmale Repertoire an Lernstrategien selbst. Da die Lernenden mit nur verhältnismäßig wenigen Lernverfahren vertraut sind, legen sie häufig dasselbe Lernverhalten an den Tag. Bei Beobachtern kann dadurch leicht der Eindruck entstehen, es mit besonders beliebten Verfahren zu tun zu haben, obwohl hauptsächlich der Mangel an Alternativen den Einsatz bestimmter Lernmethoden verursacht.

#### f. Vorkenntnisse

Unbestritten ist der Einfluß der zum Zeitpunkt des Wissenserwerbs vorhandenen individuellen Vorkenntnisse auf das Lernverhalten. Aber ebenso sicher ist, daß Art und Umfang des Vorwissens nie exakt bestimmt werden können, obwohl es von den Lehrenden ständig antizipiert und bei der Unterrichtsplanung berücksichtigt werden muß. Versteht man unter Lernen das Verknüpfen neuen Wissens mit den bereits vorhandenen Kenntnissen, dann ergibt sich zwangsläufig, daß Neues nur dann verarbeitet werden kann, wenn eine geeignete Verbindungsstelle angesprochen wird.

Ostasiaten verfügen nun zweifellos über andere Lebenserfahrungen als Europäer und damit auch über anderes Wissen. Den regional spezifischen Lebensverhältnissen kommt hier in bezug auf die allgemeine Lebenserfahrung große Bedeutung zu, während einzelfachliche und lerntechnische Vorkenntnisse in Abhängigkeit vom schulischen Unterrichtsangebot in den Herkunftsländern zu sehen sind. Gerade im Fremdsprachenunterricht, der nicht nur sprachlich, sondern immer auch inhaltlich in eine neue Sphäre einführt, sind Diskrepanzen zwischen dem tatsächlichen und dem von einem deutschen Lehrer mit völlig anderem Erfahrungshintergrund antizipierten Wissen der Lernenden unvermeidlich.

Wegen dieser nie vollständig eliminierbaren Vagheit bleibt z.B. die Abstimmung zwischen der inhaltlichen Seite fremdsprachlicher Lehrmaterialien und den zum Verständnis unabdingbaren Vorkenntnissen der Lernenden bis zu einem gewissen Grad immer unkalkulierbar. Als Folge davon kann sich der Schwierigkeitsgrad von Lernübungen durch die inhaltliche Komponente unkontrolliert erhöhen und zu nicht mehr überbrückbaren Verständnisschwierigkeiten führen, die oberflächlich als unverständliche Passivität der Lernenden in Erscheinung treten.

#### 4. Kulturell oder interkulturell?

Wie könnte entschieden werden, welche der angeführten Interpretationen passives Unterrichtsverhalten am besten erklärt oder ob nicht doch andere Faktoren mit im Spiel sind, etwa traditionelle, allgemein sozialisationsbedingte oder vielleicht sogar mentale? Um diese Frage eindeutig zu beantworten, wäre es notwendig, die Faktoren zu separieren und ihre Auswirkungen einzeln zu messen. Für alle von den Erfahrungen abhängigen Größen ist dies kaum möglich, da sich hier keine fest umrissenen Ausgangspositionen definieren lassen.

Keine Zweifel dürfte es dagegen bei der Art der Vorgehensweise geben. Es existiert keine stichhaltige Begründung, weshalb man bei der Analyse des Unterrichtsverhaltens von Ostasiaten von dem Verfahren abgehen sollte, das man bei analogen Untersuchungen in Europa anwendet. Ansatzpunkt in beiden Fällen ist die Ebene der Interaktionen zwischen Lernenden und Lehrenden, also dem konkret beobachtbaren Verhalten beider Seiten und den Rahmenbedingungen des Unterrichts, die einem permanenten Wandel unterliegen. Nur wenn hier Erklärungsdefizite offenbleiben, kann Vergangenes mit einbezogen werden, aber das kohärent, also Schritt für Schritt von der Gegenwart aus zurückgehend.

Beschreitet man diesen Weg, dann wird zunächst die bekannt grundlegende Bedeutung der Lernmotivation ersichtlich. Fehlendes Interesse am Unterrichtsgegenstand kann nur bis zu einem gewissen, relativ begrenzten Grad innerhalb des Unterrichts erzeugt werden; im wesentlichen wird Lernmotivation von außerhalb liegenden Faktoren determiniert, entzieht sich damit dem Einflußbereich der Lehrenden. Passivität, die auf diese Quelle zurückführbar ist, kann deshalb mit didaktischen und methodischen Mitteln nicht überwunden werden. Dagegen zeigen Erfahrungen mit hochmotivierten Kursteilnehmern, daß auch asiatische Lernende zu aktiver Unterrichtsteilnahme fähig sind, wenn dies in ihrem Interesse liegt.

Ein anderer Grund für mangelndes Engagement im Fremdsprachenunterricht resultiert aus den Verständigungsproblemen, sowohl sprachlicher als auch inhaltlicher Natur. Da hier die Lernenden kaum über Bewegungsspielräume verfügen, fällt den Lehrern die Aufgabe zu, für ein möglichst adäquates Unterrichtsangebot zu sorgen. In der Praxis wird es unvermeidbar bleiben, daß Fremdsprachenlehrer ohne Kenntnis der Erstsprachen ihrer Schüler Unterricht erteilen müssen. In der Analyse von Unterrichtsproblemen dürfen jedoch dieser Aspekt und denkbare Auswirkungen davon nicht ignoriert werden. Fehlt ein beiden Seiten zugängliches Kommunikationsmedium, dann sind Verständigungsprobleme und damit Artikulationshemmungen zu erwarten. Außerdem muß überdacht werden, ob Lehrer ohne hinreichende Verständigungsmittel in der Lage sind, problematisches Unterrichtsverhalten korrekt zu analysieren, da ihnen ein direkter Zugriff auf die Problemwahrnehmung und -interpretation der Lernenden fehlt.

Ähnlich unvermeidbar wie die sprachlichen Defizite sind in der Praxis die Diskrepanzen zwischen vermeintlichem und tatsächlichem Vorwissen der Lernenden. Doch auch hier gilt, daß bei theoretischen Untersuchungen eine mögliche Inadäquatheit der Unterrichtsmittel, die als Verursacher passiven Verhaltens auftreten kann, nicht übergangen werden darf.

Die weitgehend offenen Konzepte von Kultur, die es Interpretatoren beispielsweise erlauben, große Zeiträume zu überspringen und weit auseinanderliegende Regionen zusammenzuführen, ermöglichen dadurch oft plausible Erklärungen für fremdartige Erscheinungen. Mit der Überzeugungskraft der Argumente kann aber auch eine Schutzfunktion für das eigene Verhalten verbunden sein. Wenn die Ursachen für auftretende Irritationen im Kontakt miteinander der anderen Seite zugeordnet werden können, erübrigt sich leicht eine kritische Betrachtung der eigenen Positionen. Die Analyse des passiven Unterrichtsverhaltens ostasiatischer Lerner hat aber zumindest in zwei Punkten Defizite auf Seiten der Lehrenden aufgezeigt: unzureichende Sprach- und Landeskenntnisse. Damit wird aber auch deutlich, daß ein Phänomen, das in interkulturellen Kontaktsituationen auftritt, nicht ausschließlich durch einseitige Ursachenzuweisungen geklärt werden kann. Wissensdefizite auf der eigenen Seite - ob vermeidbar oder nicht - sollten zumindest nicht aus dem Blickfeld gedrängt werden.

#### Anmerkungen

- 1) Alle Übersetzungen H.M.
- 2) Nach dem Tod Mao Zedongs initiiert Reformkurs mit Schwerpunkten in der Landwirtschaft, Industrie, Landesverteidigung sowie Wissenschaft und Technik.

#### Literatur

- Anders, Georg, "Fragen Sie doch nicht so viel, erzählen Sie uns lieber etwas." Eine Betrachtung der Arbeit an südkoreanischen Universitäten, *Info DaF* 16 (1989) 3, S.330-334
- Bauer, Wolfgang, *China und die Hoffnung auf Glück. Paradiese, Utopien, Idealvorstellungen in der Geistesgeschichte Chinas*, München 1974
- Boesch, Ernst; Eckensberger, L. H.; "Methodische Probleme des interkulturellen Vergleichs", in: *Handbuch der Psychologie*, Bd. 7/1, Göttingen 1972, S.515-566
- Bond, Michael G.; Hwang Kwang-kuo; "The Social Psychology of Chinese People", in: Michael G. Bond (Hg.), *The Psychology of the Chinese People*, Oxford 1987, S.213-266

- Bürner-Kotzam, Renate; Jensen, Jörg; "Der deutsche Faschismus: Ideologie, Literatur, bildende Kunst und Architektur. Projektunterricht und Team-Teaching in der Volksrepublik China", *Info DaF*, 15 (1988) 1, S.65-75
- Cheung, Fanny M. C., "Psychopathology among Chinese People", in: Michael G. Bond (Hg.), *The Psychology of the Chinese People*, Oxford 1987, S.171-212
- Dore, Ronald, *The Diploma Disease. Education, Qualification and Development*, London 1976
- Giacomuzzi-Putz, Renate, "Irgendwie durchwursteln' ... Deutsch als Fremdsprache in Japan, Österreich und anderswo", *Zielsprache Deutsch*, (1988) 4, S.16-23
- Göbel, Richard, *Kooperative Binnendifferenzierung im Fremdsprachenunterricht*, Mainz 1986<sup>11</sup>
- Henze, Jürgen, *Bildung und Wissenschaft in der Volksrepublik China zu Beginn der achtziger Jahre*, Hamburg 1983
- Ho, David Y.F., "Chinese Patterns of Socialisation: A Critical Review", in: Michael G. Bond (Hg.), *The Psychology of the Chinese People*, Oxford 1987, S.1-37
- Hsieh Yu-wei, "Filial Piety and Chinese Society", in: Charles A. Moore (Hg.), *The Chinese Mind. Essentials of Chinese Philosophy and Culture*, Honolulu 1986, S.167-187
- Hsu, Francis L. K., *Americans & Chinese. Passage to Differences*, Honolulu 1985<sup>11</sup>
- Kutsuwada, Oramu; Mishima, Konichi; Konji, Ueda; "Zur Situation des Deutschunterrichts in Japan", in: Dieter Sturm (Hg.), *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Situation und Tendenzen*, München 1987
- Liege, Ludwig, "Kulturvergleichende Ansätze in der Sozialisationsforschung", in: Klaus Hurrelmann; Dieter Ulich (Hg.); *Handbuch der Sozialisationsforschung*, Weinheim und Basel 1982<sup>11</sup>, S.197-226
- Lindesmith, Alfred R.; Strauss, Anselm L.; *Symbolische Bedingungen der Sozialisation. Eine Sozialpsychologie*, Berlin 1983
- Link, Perry; Madsen, Richard; Pickowicz, Paul G. (Hg.); *Unofficial China. Popular Culture and Thought in the People's Republic of China*, London 1989
- Lippman, Jonathan; Harell, Stevan (Hg.); *Violence in China. Essays in Culture and Counter-culture*, New York 1990
- Machetzki, Rüdiger, "China: Zur Diskussion um den Stellenwert der Tradition", *China aktuell*, (1990), S.443-449/530-538
- Mitschian, Haymo, *Chinesische Lerngewohnheiten. Evaluierungen für den Deutsch-als-Fremdsprachenunterricht in der Volksrepublik China*, Frankfurt/M. 1991
- Murakami, Junichi, "Die Rolle der deutschen Sprache für die japanische Rechtswissenschaft", in: Hans L. Bauer (Hg.), *Deutsch als zweite Fremdsprache in der gegenwärtigen japanischen Gesellschaft*, München 1989, S.59-62
- Niehaus-Lohberg, Erika, *Fremdsprachenunterricht und interkulturelle Verständigungsfähigkeit*, Saarbrücken/Fort Lauderdale 1988
- Rosen, Stanley, "Value Change among Post-Mao-Youth: The Evidence from Survey Data", in: Perry Link; Richard Madsen; Paul G. Pickowicz (Hg.); *Unofficial China. Popular Culture and Thought in the People's Republic of China*, London 1989, S.193-216
- Rössler, Helmut, "Aspekte des Lernens und Lehrens an einer chinesischen Hochschule. Am Beispiel der 1. Fremdsprachenhochschule Beijing", in: Bernd-Dietrich Müller; Gerhard Neuner (Hg.); *Praxisprobleme im Sprachunterricht*, München 1984, S.49-75
- Saslatti, Shrishail, "Deutsch als Fremdsprache in Indien: Einige Grundüberlegungen", *Info DaF*, 17 (1990) 3, S.259-270
- Staiger, Brunhild, "Die Bewertung einiger traditioneller chinesischer Vorstellungen im Hinblick auf die Modernisierung in der Volksrepublik China", *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur*, (1991) 39, S.32-43
- Takuma, Taketoshi, "Die japanische Jugend und ihr Verhältnis zu Fremdsprachen", in: Hans L. Bauer (Hg.), *Deutsch als zweite Fremdsprache in der gegenwärtigen japanischen Gesellschaft*, München 1989, S.36-43
- Wandel, Reinhold, "Schwierigkeiten und Möglichkeiten im deutschsprachigen Konversationsunterricht für chinesische Studenten in Taiwan", *Fu Jen Studies*, (1980) 13, S.97-117
- Weggel, Oskar, *Die Asiaten. Gesellschaftsordnungen, Wirtschaftssysteme, Denkformen, Glaubensweisen, Alltagsleben, Verhaltensstile*, München 1989
- Yang Kuo-shu, "Chinese Personality and its Change", in: Michael G. Bond (Hg.), *The Psychology of the Chinese People*, Oxford 1987, S.106-170

## KONFERENZEN

### Konferenzberichte

**Association for Asian Studies 1992 Annual Meeting**  
Washington/DC, 2.-5. April 1992

Die jährlich im Frühjahr stattfindende Konferenz der *Association for Asian Studies (AAS)* erlaubt dem interessierten Asienwissenschaftler einen Einblick in die vielfältigen Forschungsschwerpunkte und -aktivitäten seiner ausländischen Kollegen. Mit rund 7.000 Mitgliedern ist diese Organisation die weltweit größte ihrer Art. Sie ist auch Herausgeber der Publikationen *Journal of Asian Studies*, *Bibliography of Asian Studies*, *Doctoral Dissertations on Asia*, *Asian Studies Newsletter* und der *Monograph Series*.

Die diesjährige Konferenz in Washington präsentierte in 130 Sitzungen innerhalb von drei Tagen ein sehr umfangreiches Programm asienwissenschaftlicher Beiträge unterschiedlicher Disziplinen. Die langjährige Erfahrung der Veranstalter in der Organisation der AAS-Tagungen spiegelte sich in der übersichtlichen Strukturierung des Veranstaltungskalenders wider, der eine regionale Aufteilung in "China and Inner Asia", "Korea", "Japan", "South Asia", "Southeast Asia" und "Inter Area, Library, Education, etc." bot. Dies erlaubte auch dem neuen Mitglied die schnelle thematische und zeitliche Auswahl der einzelnen Veranstaltungen, unterteilt in "Panels", "Round Table Discussions" und "Individual Papers". Als vorzüglicher Leitfaden diente weiterhin die Publikation "Abstracts of the Annual Meeting" (198 Seiten), die neben der inhaltlichen Vorstellung der Beiträge ebenfalls die Autoren und ihre Anschriften nennt, um den Austausch zwischen den Mitgliedern auch nach der Konferenz zu ermöglichen.

Einige Beispiele gegenwartsbezogener Beiträge aus ausgewählten Sitzungen zum regionalen Schwerpunkt "China and Inner Asia" machen das thematische Spektrum deutlich.

### Session 9

Role of the Family in Chinese Business Enterprise:

- Household, Household Business and Entrepreneurship: the Salt Merchants of Late 19th and Early 20th Century Tianjin (Man Bun Kwan)
- Family and Big Business in the Industrialization of Taiwan (Gary G. Hamilton)
- Family Enterprises and the Family as Enterprise in China (Myron L. Cohen)

### Session 16

Distribution of Income and Welfare in China: Results from Recent Large-Scale Surveys

- Distribution of Income in Post-Reform China (A.R. Khan)
- Income Growth and Rural Development in Poor Chinese Counties, 1978-1988 (Bruce Stone)
- The Nutrition Transition in China: A Cross-Sectional Analysis (Barry M. Popkin)
- Equity and Health Care in China: A Report on an Eight-Province Survey (Gail Henderson)

## Session 66

## Law and Economic Regulation in Taiwan and the PRC

- Legal Formalism and Economic Change in Post-Mao China (James V. Feinermann)
- Norms of Equality and Justice in the Formation and Enforcement of Private Obligations in China and Taiwan (Pitman B. Potter)
- Public Scrutiny, Private Disregard: The Regulation of Banking and Finance in Taiwan (Jane Kaufman Winn)

## Session 97

## China at the Crossroads: Ideological Rigidity Vs. Political and Economic Reforms

- The Anti-Peaceful Transformation Movement (June Teufel Dreyer)
- New Trends in Economic Reform and Open-Door Policy in China (Chu-Yuan Cheng)
- The Limits of Leadership in China (David Bachman)
- The Phenomenon of Regionalism in the PRC (Maria Hsia Chang)

## Session 114

## Chinese Rural Development: Regional Variation in Politics and Economy in Five Coastal Areas

- Looking Backward at Collective Agriculture and Forward to Household Production for the Marketplace: Correspondence Analysis of Peasant Ideology (Victor Nee)
- Private and Local State Entrepreneurship: The Shandong Case (Jean Chun Oi)
- Local Responses to Rural Development Policy in South China in the Decade of Reform (Graham E. Johnson)
- Local Initiative and National Reform: The Wenzhou Model of Rural Development (Kristen D. Parris)
- The Sunan Model and Rural Development (George P. Brown)

Die AAS-Jahreskonferenz bot auch den Rahmen zur Gründung einer neuen Unterorganisation, der *Northeast China Studies Association (NECSA)*. Gründungsziel dieser Organisation ist es, den Austausch zwischen Asienwissenschaftler zu erleichtern, die sich schwerpunktmäßig mit wirtschaftlichen, politischen oder kulturellen Entwicklungen in den Nordostchinesischen Provinzen beschäftigen. Die bisherigen Aktivitäten der neugegründeten NECSA umfassen u.a. die Zusammenstellung von Beiträgen zum Thema *Economic and Political Change in China's Northeast*, die auf der Jahreskonferenz 1993 in Los Angeles in Form eines "Panels" vorgestellt werden sollen. Weiterhin besteht inzwischen ein Newsletter, der über weitere Initiativen und Pläne, u.a. über die für 1994 in der Provinz Jilin geplante Konferenz, formiert.

Margot Schüller

## 10 Jahre Wirtschaftsreformen in der Volksrepublik China - Symposium der Justus-Liebig-Universität

Schloß Rauischholzhausen bei Gießen, 9.-11. April 1992

Vom 9. bis 11. April 1992 versammelten sich auf Schloß Rauischholzhausen bei Gießen etwa 60 Wissenschaftler und Experten aus Deutschland und China, um an dem Symposium "10 Jahre Wirtschaftsreformen der Volksrepublik China" teilzunehmen. Veranstalter des Symposiums war Armin Bohnet, Professor für Volkswirtschaftslehre an der Justus-Liebig-Universität Gießen. Prof. Bohnet ist seit über 10 Jahren in der China-Wirtschaftsforschung engagiert. Im Frühjahr 1991 haben er und seine deutschen und chinesischen Mitarbeiter ein Forschungsprojekt der Volkswagen-Stiftung zu den Wirtschaftsreformen der VR China übernommen, das die Wirtschaftsreformen vor allem unter transformationstheoretischen Aspekten analysiert. Das im April veranstaltete Symposium war ein Meilenstein im Verlauf dieses Forschungsprojektes. Die an dem Projekt beteiligten Experten, zu denen neben Prof. Bohnet und seinen Mitarbeitern eine Reihe von deutschen, chinesischen und amerikanischen Wissenschaftlern gehören, hatten im Vorlauf des Symposiums bereits die bisherigen Ergebnisse ihrer Forschungen schriftlich eingereicht, um den Teilnehmern der Konferenz die Möglichkeit zu geben, fundierte und konstruktive Kritik daran zu üben.

Zu den Teilnehmern des Symposiums gehörten Politologen, Agrarwissenschaftler, Soziologen, Juristen, Ökonomen und Sinologen sowie Vertreter verschiedener Ministerien, die sich alle schwerpunktmäßig mit Chinas Wirtschaft befassen.

Die Behandlung der verschiedenen Themen - insgesamt lagen 14 schriftliche Beiträge zugrunde - erfolgte in vier Blöcken. Die Themen eines Blockes wurden jeweils von einem "Moderator" zusammengefaßt, vorgestellt und kritisch beleuchtet. Außerdem nahmen sogenannte Koreferenten Stellung zu den einzelnen, schriftlich vorliegenden Beiträgen des jeweiligen Themenblocks.

Der erste Themenblock, moderiert von Herrn Dr. Michael Lackner, behandelte die Rahmenbedingungen und die Strategiediskussionen im Zusammenhang mit den Wirtschaftsreformen. Dabei wurden als Rahmenbedingungen die Einflüsse der Tradition und Kultur, die Einflüsse der Politik und die Bedeutung eines Rechtssystems für die Wirtschaftsreformen untersucht. Besonders umstritten waren in der Diskussion zu diesen Themen die Frage, ob die chinesische Kultur bzw. Tradition bei der Betrachtung der chinesischen Wirtschaft als erklärender oder als Residualfaktor angesehen werden sollte. Damit verbunden war die Diskussion, inwieweit die zunehmende Regelung verschiedenster Aufgaben und Probleme durch den Abschluß von Verantwortungs-Verträgen (*baogan*), eine der chinesischen Tradition entsprechende und damit dauerhafte Form der gesellschaftlichen Ordnung oder nur eine vorübergehende Erscheinung im Übergang zum Rechtsstaat sei.

Im Mittelpunkt des zweiten Themenblocks, moderiert von Prof. Dr. Willy Kraus, standen die Reformen der Eigentumsordnung und der Koordinationsmechanismen der Wirtschaft, d.h. insbesondere Reformen der Preise, der Wettbewerbsbedingungen und des Außenhandels. Die Entwicklungen in diesen Bereichen, besonders das im Rahmen der Unternehmensreform eingeführte vertragsgebundene Verantwortungssystem, wurden von den Teilnehmern sehr unter-

schiedlich bewertet. Daran anknüpfend stellte sich die auch in China heftig diskutierte Frage, ob und wie eine Vereinbarung von Markt- und Planwirtschaft möglich sei.

Der dritte Themenschwerpunkt, moderiert von Herrn Prof. Dr. Louven, umfaßte die Neugestaltung der Staatsorgane und Staatsaufgaben in China an den Beispielen der Neuordnung des Finanzsystems, der Dezentralisierung von Regierungskompetenzen und der Reform des Systems der sozialen Sicherung. Hier zeichneten sich zwei grundlegende Probleme ab: Je mehr der Staat an Entscheidungskompetenzen und Gewinneinbehaltungsrechten an die Regionen und vor allem die Unternehmen abgibt, desto geringer wird sein Einfluß, desto weniger Einnahmen hat er. Da es noch an einem umfassenden Besteuerungssystem fehlt, haben diese zurückgehenden Einnahmen direkte Wirkung auf die Finanzsituation der Zentralregierung und bilden damit auch ein politisches Problem. Ein ähnliches Dilemma stellt sich bei der sozialen Sicherung. Diese wird bisher überwiegend von den Unternehmen getragen, ein System, das u.a. zu Wettbewerbsverzerrungen führt. Andererseits ist der Übergang zu einem anderen System, das die Unternehmen aus dieser Verantwortung entließe, nur in den Anfängen vorhanden.

Der letzte auf der Tagung behandelte und von Herrn Prof. Dr. Peter Michael Schmitz referierte Themenkomplex betraf die Wirtschaftsreformen auf dem Lande. Die Wirtschaftsreformen der VR China begannen Ende der 70er Jahre mit Reformen in der Landwirtschaft. Trotz zahlreicher Reformmaßnahmen wie Landverpachtung, weitgehende Preisfreigabe und neue Vermarktungsformen ist der Einfluß des Staates nach wie vor erheblich. Die Diskussion knüpfte daher vor allem an die Frage, wie die Transformation im Bereich der Landwirtschaft weitergehen solle, um den Bauern eine langfristige Perspektive zu geben und nicht wie bisher die Erfolge der Reform vorwiegend den Städtern zugute kommen zu lassen.

Von den Ergebnissen der lebhaften und kontroversen Diskussionen im Verlauf des Symposiums seien hier nur einige kurz genannt:

- Die Wirtschaftsreformen in China haben inzwischen eine starke Eigendynamik gewonnen, die ein Zurück zu dem ehemaligen rein planwirtschaftlichen System äußerst unwahrscheinlich macht.
- Inwieweit die Reformen in China nicht nur durch Probleme der Transformation und der Wirtschaftsentwicklung geprägt sind, sondern auch durch Besonderheiten der chinesischen Kultur und Geschichte, konnte nicht eindeutig geklärt werden. Notwendig scheint auf jeden Fall eine eingehendere Forschung auf dem Gebiet der "kulturellen Eigenheiten" Chinas und ihrer tatsächlichen Einflüsse auf das gegenwärtige Wirtschaftsgeschehen.
- Wegen der Entwicklung der Privatwirtschaft in den Küstenprovinzen und Sonderwirtschaftszonen und wegen der zunehmenden Dezentralisierung der Wirtschaft ist die Wissenschaft gefordert, ihr Augenmerk nicht mehr nur auf die Entwicklungen und politischen Zeichen der Zentrale zu richten, sondern sich verstärkt auch mit lokalen und regionalen Phänomenen zu beschäftigen.
- Weiterhin ist das Schicksal des Erfolgs der Reformen offensichtlich davon abhängig, inwieweit es gelingt, bei der Interessenumverteilung und der Reduzierung des politischen (Partei-) Primats die verschiedenen Interessengrup-

pen in den Prozeß einzubinden und von den Vorteilen zu überzeugen. Außerdem bedarf es der Heranbildung einer neuen Schicht von fachlich geschulten Trägern der Wirtschaftspolitik.

Die wissenschaftliche Diskussion über die weiteren Reformen in China leidet noch immer unter den oft wenig konkret abgegrenzten Begriffen. Die vermutlich aus ideologischen Gründen bewußt unklaren Begriffe behindern ebenso wie die mangelnde Deutlichkeit der Zielformulierungen der Reformkonzepte eine konkrete und konstruktive Beurteilung der Gegenwart und der Pläne für die Zukunft.

Den Abschluß des Symposiums bildete ein sehr interessantes Referat von Herrn Prof. Cheng Xiusheng vom Forschungszentrum des Staatsrats in Beijing über die weiteren Aussichten und Probleme der Wirtschaftsreformen in China. Auch dieser Vortrag machte deutlich, daß mit den bisherigen Reformmaßnahmen zwar der Abbau des alten planwirtschaftlichen Systems erfolgreich in Angriff genommen wurde, daß aber die weit größere Aufgabe, der Aufbau eines neuen Systems, noch bei weitem nicht bewältigt ist.

Alle Teilnehmer zeigten sich höchst zufrieden mit dem Verlauf und den Diskussionen des Symposiums, dessen Ergebnisse zusammen mit den zugrundeliegenden schriftlichen Beiträgen in Form eines Konferenzbandes veröffentlicht werden sollen.

Doris Fischer

### **"Kein Stiller Ozean" - Schritte zur sozial- und ökologisch-verträglichen Entwicklung in Papua-Neuguinea**

Evang. Akademie Tutzing, 23.-26. April 1992

Der schwarze Minister geriet außer Fassung. Immer wieder hämmerte er den Zuhörern mit anschwellender Stimme sein vernichtendes Urteil ein: "Die Studie ist unseriös, hat keinen Wert und bringt keine neuen Ergebnisse."

Die Erregung von Papua-Neuguineas Justizminister Bernard Narakobi galt einem vom bayerischen evangelischen Missionswerk und der katholischen Missionsorganisation Missio in Auftrag gegebenen Umweltgutachten über die Auswirkungen der größten Kupfermine in seinem Land. Narakobi beklagte, die falsche Beurteilung der Umweltzerstörung erschwere seinem Land den Zugang zu EG-Mitteln und gefährde internationale Abkommen. "Die Machart der Studie ist unchristlich", schrieb er den Missionswerken ins Stammbuch.

Das vor einem Jahr erschienene Gutachten hatte Schädigungen des Regenwaldes und die Gefährdung von Anwohnern des Ok Tedi Flusses festgestellt. Die Kupfermine Ok Tedi leitet jährlich mehr als 70 Millionen Tonnen schwermetallhaltiges Sediment in den Fluß. Dabei sei der Nutzen der Mine für die Entwicklung der pazifischen Insel nur gering, heißt es weiter in der Studie. Die Einnahmen für den Staat sind weit geringer als erwartet.

Die Studie stand im Mittelpunkt der Diskussionen auf der Tagung "Kein stiller Ozean, Schritte zur sozial und ökologisch verträglichen Entwicklung in Papua-Neuguinea" Ende April in Tutzing. Justizminister Narakobi mußte dort

allein das Kupferabbau-Projekt verteidigen, nachdem die deutschen Anteilseigner der Ok Tedi Kupfermine, die Degussa, die Metallgesellschaft und die der Bundesregierung gehörende Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) ihre Teilnahme vornehm abgesagt hatten. Sie hatten aber ein Gegengutachten geschickt, das die Genauigkeit der Starnberger Studie bezweifelt und ihr Glaubwürdigkeit abspricht. "Nachhaltige Schädigungen des Flußsystems sind (...) bisher nicht bekannt", heißt es darin.

Schützenhilfe erhielten hingegen die Verfasser der Starnberger Studie durch eine überraschend auf eigene Kosten angereiste Gruppe aus Vertretern der Provinzregierung und Anwohnern des verseuchten Flusses. Sie berichteten über die Zerstörung der Lebensgrundlage von 70.000 Flußbewohnern. Farmer Alex Maun: "Die braune Brühe des Ok Tedi ist ungenießbar, es gibt kaum noch Fische. Durch die tonnenweisen Ablagerungen im Fluß tritt er über die Ufer und vergiftet unsere fruchtbarsten Äcker."

Sie forderten einen Damm gegen die Erzabfälle der Mine, damit keine Schwermetalle mehr in den Fluß gelangten. Darüber hinaus wollten sie für die erlittene Beeinträchtigung von den Minenbetreibern entschädigt werden.

Den Bau eines Dammes stellte Justizminister Narakobi wegen seiner geschätzten Kosten von einer Milliarde Mark in Frage. Allerdings, so räumte er ein, wolle er sich in "drei bis vier Jahren für Neuverhandlungen mit den Minenbetreibern einsetzen", sagte er. Nicht äußern wollte er sich hingegen zum Fernbleiben der deutschen Anteilseigner, die 25 Prozent an der Mine halten.

Daß der Damm nicht gebaut werden wird, ist sich der Mitautor der Studie, Professor Lutz Castell, sicher. Die Entschädigung sei für den Konzern immer noch billiger, rechnete er vor, selbst wenn viele Anwohner durch Vergiftung sterben sollten. Denn ein Menschenleben in Papua-Neuguinea werde international nur mit 20.000 Mark berechnet.

Ein deutsches Leben gilt hingegen 750.000 Mark wert. Daher sei klar, meint Castell, daß eine derartige Anlage in Europa nicht genehmigungsfähig wäre, wie nach seinen Angaben selbst die Betreiber der Ok Tedi Mine einräumen.

Bemerkenswert war auf der Tagung noch, daß vor allem die Regierungsvertreter eine Zuspitzung der Diskussion um die Mine fürchteten. Zu sehr schwebte der Konflikt um die Erzmine auf der Insel Bougainville im Raume, die nach Widerstand der Anwohner 1989 geschlossen werden mußte. Ein herber Einnahmeverlust für die Regierung damals.

Unterdessen zeigt sich, daß der Organisationsgrad der Anwohner des Ok Tedi Flusses steigt, haben sie doch inzwischen Kontakte zu europäischen Umweltgruppen geknüpft. Offenbar befürchten auch die Minenbetreiber wachsende Spannungen. Wie auf der Tagung zu erfahren war, soll die Produktion der Mine stillschweigend um etwa 50 Prozent hochgefahren worden sein.

Albrecht Winter

**The Second Annual Southeast Asian Linguistic Society Meeting**  
Arizona State University, Tempe, 14.-16. Mai 1992

The Southeast Asian Linguistics Society (SEALS) held its second annual meeting May 14-16, 1992, on the campus of Arizona State University in Tempe, AZ. A

parasession devoted to "Teaching ESL to Students of Southeast Asian Descent" preceded the regular meeting on May 13. Ranging from the general to specific, topics included the teacher's role in students' acquisition of language and culture, cultural factors involved in student drop-out phenomenon, Vietnamese language and culture, Hmong language lessons, education and gender among Khmer refugees, and Khmer literacy and language acquisition. While directed primarily toward ESL teachers in Arizona, the session proved to be stimulating and valuable to a wider audience.

Beginning on May 14, the regular session convened, featuring two invited guest speakers, Robert Blust from the University of Hawaii und Jerry Edmondson from the University of Texas at Arlington. In his presentation "Obstruent epenthesis and the unity of phonological features," Blust argued that true obstruent epenthesis occurs regularly in Austronesian languages and that it should be regarded as a true form of phonological change.

Edmondson directed his attention to the mainland and the Zhuang language of Guangxi and Yunnan provinces. Relying upon unpublished Chinese sources and his own fieldwork, Edmondson spoke on "Change and variation in Zhuang". His discussion focused on the similarities and differences of Zhuang at various geographic localities and their role in the historical sound changes that have led to the present language.

Although the regular session papers were grouped around the traditional areas of phonology, syntax, historical/comparative, and discourse, a number of subtopics emerged within each of the panels. Relative clause formation and noun phrase construction tended to dominate the syntax panels. Analyzing the Austronesian language Wetan in "Relative clauses in Wetan," Kathie Carpenter concluded that functions of restrictive and non-restrictive modification are completely separate and that only restrictive modification is represented by forms traditionally regarded as restrictive, with different formal devices used if the head noun is agent or non-agent. Elisabeth Riddle, in her paper on White Hmong, "Relativization and parataxis in Hmong," examined the form and discourse function/distribution of restrictive relative clauses, arguing that the inclusion of relative markers increased the degree of referential specificity of the modified noun phrase and that the exclusion of relative markers reflected the overall tendency for parataxis in the language. Noun phrase construction provided the topic for Josephine An in "A functional analysis of subjecthood in Tagalog" and for Martha Ratliff in "Topicalized noun phrases in White Hmong." Through a quantitative analysis, An maintained that the morphosyntactic devices found in Tagalog oral and written discourse support the claim that Tagalog shows syntactic ergativity. Ratliff's analysis of topicalized noun phrases helped to delineate the syntactic flexibility shown by Hmong and to clarify the understanding of Hmong's position on the topic-prominent and subject-prominent scale. Also addressing the topic of noun phrases and their constructions in "On intensional vs. extensional grammatical categories," Alexis Manaster-Ramer argued for the existence of a subject category in Southeast Asian languages and claimed that agents and subjects, while individually distinct, nevertheless reveal close similarities to the same categories in non-Southeast Asian languages.

Franz Muller-Gotama directed his attention to the close relationship between particles and topics and their role in discourse in Sundanese. Utilizing data from

Sundanese narratives and his own fieldwork in "The Sundanese particles *mah*, *teh*, and *tea*, Muller-Gotama demonstrated that Sundanese has a system of topic and focus markers (the particles *mah*, *teh*, and *tea*) which has no counterpart in Bahasa Indonesia and that the existence of this system represents a major typological contrast between the two closely related languages.

In a paper with a transformational grammar framework, "Is *hay* 'to give' really a benefactive-causative in Thai," Udom Warotamasikkhadit made the claim that the verb preceding the verb *hay* in fact dictates its benefactive or causative function.

Two papers looked at both syntax and morphology. David Solnit, in "On Karen: when is an affix not a morpheme?" analyzed the role of affixes and their functions in Karen. In "The Khmer nominalizing/causativizing infix," Eric Schiller turned his attention to Old and Middle Khmer, claiming Khmer infixes to be clitics at the morphological level and their appearance to be the result of morphosyntactic and phonotactic requirements.

Two distinct papers made up the phonology panel. Drawing upon tonogenesis theory in "Tonogenesis in the Huihui (Chamic) language of Hainan," Graham Thurgood focused upon the tonal system of Huihui as it developed from the partial register system of Proto-Chamic. His analysis and conclusions supported the theory that tones seem to evolve from an earlier registral system. Looking at larger phonological units, Shobhana L. Chelliah examined fast speech in Manipuri. Her "Uses of fast speech phenomenon in grammatical description of Manipuri" revealed how fast speech affects the morphologicalization (through phonological merger) of syntactic units.

In a lively historical/comparative panel, Paul Benedict, in "Retrograde reconstruction in Southeast Asia," drew upon examples from the Austro-Tai families of Kadai and Miao-Yao to reconstruct proto-forms that had been obscured through the monosyllabization process. James Matisoff also scrutinized proto-forms, but in the Sino-Tibetan family. In "Sino-Tibetan laryngeals: a ha! ?uh-?uh," he examined and analyzed etyma for which \*h-, \*ʔ-, or \*zero-initial had to be posited. Gerard Diffloth brought in still another language family when he discussed "Mon-Khmer etymologies." Turning to diachronic development of semantics in "V-N compounds with bodyparts in Thai," Ngampit Jagacinski compiled a collection of two-syllable compounds and investigated the development of the formatives and the relationship between the formatives and the derived compound. Her analysis drew upon the interdependency of meaning of the formatives, the logically possible meanings, and the metaphorical meanings.

In the discourse panel, both John F. Hartmann and Carol Compton considered pronouns in Tai languages. Hartmann's "Discourse analysis of Tai-Dam narrative" focused upon the strategies of pronominal usage and how those pronouns provided structure and coherence to a traditional Tai-Dam poetic narrative. Turning to contemporary Lao in "Choosing Lao pronouns for conversational purposes: negotiating and establishing relationships verbally," Carol Compton determined those social and situational factors that influenced the speakers in their choice of standard and kinship pronouns. Todd Schmidt also looked at a Tai language. His "Sequentiality discourse analysis of Thai verb complexes" provided evidence for the claim that the sequentiality of the story line in Thai narratives is shown through serial verbs in clauses. Providing a capstone to the

panel, Hal Schiffman explored the question of language change and diglossia, discussing how diglossia in Southeast Asia may affect overt language policy and how cultural and historical conditions underlie general language policy.

Given the large number of papers analyzing reduplication, a separate panel was created. Absorbing and probing, the papers provided new insights into a common topic. Donald A. Burquest, in "Patterns of reduplication in some languages of Maluku," examined reduplication in terms of a metrical approach in the Austronesian languages Meher, Roma, and Tugun. In a different approach, Ronald Zack's "Reduplication in Hiligaynon" dealt with the functional uses of reduplicative patterns and how those patterns in Hiligaynon differ from those in Tagalog. Also working with an Austronesian language, Alan Stevens, in "Madurese Reduplication Revisited," analyzed Madurese reduplicative processes as a left-to-right association, and not as truncation or compounding. Outside the Austronesian world, Peansiri E. Vongvipanond turned to Thai with "Semantic reduplication in Thai." In her presentation, Vongvipanond maintained that Thai reduplication operates at both the lexical and syntactic level and that the semantic motivation remains the same at both levels --- to introduce new or temporarily introduced concepts.

Like the first SEALS conference in 1991, SEALS II provided a lively format for a collection of insightful and stimulating papers. With a wide range of topics and languages covered, the conference appealed to both specialists and generalists in Southeast Asian linguistics. Linguistics can look forward to the third annual meeting, with the side for the meeting in 1993 to be announced at a later date. Papers from the SEALS II conference will be published by the Program for Southeast Asian Studies, Arizona State University, Tempe, AZ. The proceedings from the first SEALS conference are also available from the Program at a cost of US\$ 20.00.

Thomas John Hudak

#### Nepal-Tag "40 Jahre Entwicklungshilfe in Nepal" Königswinter-Ittenbach, 23. Mai 1992

Das Jubiläum der Deutsch-Nepalischen Gesellschaft e.V., Köln, war Anlaß zu einem Nepal-Tag (Symposium) unter dem Generalthema "40 Jahre Entwicklungshilfe in Nepal", der am 23. Mai 1992 in den Räumen der Friedrich-Naumann-Stiftung in Königswinter-Ittenbach stattfand. Da sich die Gesellschaft in erster Linie bemüht, fundiertes Wissen über dieses Land zu vermitteln, war eine Reihe erster Nepal-Kenner aus verschiedenen Fachgebieten eingeladen, um aus ihrer Erfahrung einen Beitrag zu leisten. Der nepalerfahrene Schweizer Geologe Toni Hagen sprach die Laudatio auf die Gesellschaft und ihren Gründer-Präsidenten Siegfried Kretschmar, die eine Erfolgs/Mißerfolgsanalyse von Projekten und eine kritische Würdigung des Tourismus mit einschloß. Den Festvortrag zum Thema "Wirtschaftliche Entwicklung, Partizipation und Dezentralisation" hielt Bruno Knall vom Südasien-Institut Heidelberg. Diese Thematik diene einer Analyse der entwicklungspolitischen Gegenwart Nepals, das seit kurzen (erneut) den Weg einer Mehrparteiendemokratie geht. Es wurde deutlich, daß ein Land

von einer Topographie wie Nepal nur über dezentrale Ansätze entwickelt werden kann, vorausgesetzt, die Regierung trägt einer schon lange gesetzlich festgelegten räumlichen Verteilung der Verantwortung wirklich Rechnung.

In den verschiedenen Kurzreferaten befaßte sich Wolf Donner, früher FAO-Berater in Nepal, mit der "Agrarwirtschaft in Nepal", wobei er das Schwerk Gewicht auf die Diskrepanz zwischen Bevölkerungswachstum und Flächenproduktivität legte. Der Arzt B.N. Rana erläuterte die "Gesundheitssituation in Nepal" an der weiten Streuung der Menschen gegenüber einer Konzentration der Ärzte und der bescheidenen medizinischen Einrichtungen. Peter Spanier vom BMZ, lange Jahre für Nepal verantwortlich, vermittelte den eindrucksvollen Rahmen deutscher Hilfe, finanziell wie technisch, in diesem Himalayastaat, eine Darstellung, die aus nepalischer Sicht ergänzt wurde durch das Referat von Botschaftsrat Baghirat Basnet über die Zukunftsperspektiven der Wirtschaftsentwicklung in Nepal.

Unter den dargestellten praktischen Projekten trug Edda Wolf ihre Erfahrungen mit dem von ihr gegründeten "Kinderhilfswerk Nepal" vor, während Gunther Nogge, Direktor des Kölner Zoos und gleichzeitig Präsident der King-Mahendra-Stiftung für Naturschutz in Nepal, Deutsches Komitee, über "Arterhaltung und Umweltschutz in Nepal" referierte. Bei dieser Gelegenheit wurde manchem Zuhörer die schützende Rolle zoologischer Gärten in einer Zeit immer schnellerer Artenausrottung in der Natur bewußt gemacht. Der Vertreter der Royal Airlines Corporation, I.K. Pradhan, setzte sich mit dem brisanten Thema "Tourismus in Nepal: Nur ein Devisenbringer?" auseinander. Die Zweischneidigkeit dieses Wirtschaftszweiges - einerseits einer der großen Devisenbringer, andererseits eine Gefahr für Natur und Kultur - konnte nicht beseitigt werden; aber allein schon das geschärfte Bewußtsein um seine Probleme für Nepal und die verschiedenen Versuche, ihn unter Kontrolle zu bringen, läßt hoffen.

Der ethnologische Film "Nari Jhyowa - das Geheimnis der Götting", ein Ergebnis der Forschungen von Susanne von der Heide, gefolgt von einem Abend-Raga des Sursudha-Ensembles aus Kathmandu, bestehend aus Sitar, Tabla und Flöte, führte die Teilnehmer zum Schluß in das eher mystische Nepal, ein guter Kontrast zu den sehr praktischen, aber auch sehr wichtigen Themen des Symposiums. Die "Nepal-Information" (ISSN 0178-8612), Halbjahreszeitschrift der Deutsch-Nepalischen Gesellschaft, bringt in ihrer Nr. 69 alle Referate und Reden in vollem Wortlaut. Außerdem hat die Gesellschaft anlässlich des Jubiläums einen 5. Band ihrer Reihe "Nepal - Report" als Festschrift unter dem Thema "Mensch und Umwelt in Nepal" (ISBN 3-88280-041-0) veröffentlicht. Der von Susanne von der Heide herausgegebene Band enthält neben einer Laudatio Beiträge zu den Themen Bewässerungswirtschaft (Wolf Donner), Verkehrerschließung (Toni Hagen), Forstwirtschaft (Kk. Panday) und Verehrungskult der Thakali (S. von der Heide).

Wolf Donner

## 6. Internationales Südostasien-Colloquium an der Universität Passau "Regions and National Integration in Thailand (1892-1992)" Schloß Neuburg bei Passau, 25.-27. Juni 1992

Das 6. Internationale Colloquium über Südostasien, das vom 25.-27. Juni 1992 vom Lehrstuhl für Südasienskunde der Universität Passau durchgeführt wurde, hatte die Regionen und den Prozeß der nationalen Integration in Thailand während der letzten 100 Jahre zum Thema. Überschattet wurde die Konferenz von den blutigen Ereignissen im Mai dieses Jahres in Bangkok, und es war fast ein Wunder, daß dennoch die meisten Referenten aus Thailand kommen konnten. Damit war es auch möglich, den geplanten Themenablauf einzuhalten.

Ein breites Rahmenthema wie Regionalismus und nationale Integration ist nicht nur aus europäischer Sicht wieder sehr aktuell in seinen theoretischen und politisch-ökonomischen Implikationen, es gibt auch ausreichend Gelegenheit für interdisziplinäre Zusammenarbeit. Unter den Teilnehmern waren Historiker, Anthropologen, Linguisten, Soziologen, Pädagogen und Politologen, wobei die aus Thailand angereisten Kollegen in der Überzahl waren, was auf europäischen Regionaltagungen eine erfreuliche Ausnahme ist.

Organisatorisch war die Konferenz in 5 Panels aufgeteilt, die sich in historischer Abfolge mit den Entwicklungsmustern der Großregionen Nord-Thailand, dem Nordosten und Süd-Thailand beschäftigten. Panel I: Der ethno-kulturelle Hintergrund von Nord-, Nordost- und Süd-Thailand. Panel II: Administrative Reformen und Nationale Integration. Panel III: Reaktionen auf "neue" (d.h. nach 1932) Einflüsse wie Wahlen, Bildungswesen und wirtschaftliche Veränderungen. Panel IV: Aktuelle Probleme und Reaktionen auf Einflüsse von außen. Panel V: Zusammenfassung und Perspektiven für die Zukunft.

Zwei analytische Fragestellungen standen im Mittelpunkt der Tagung: Erstens, wie bedeutsam und wirksam sind die traditionellen Wertesysteme und sozialen Organisationsformen noch in der Gegenwart? Zweitens, läßt sich über den Zeitraum der letzten 100 Jahre eher eine Zunahme oder eine Abnahme regionaler Identität feststellen? Die Antworten auf diese Fragen fielen gemäß der verschiedenen Regionen unterschiedlich aus. Ohne Zweifel hat im südlichsten Teil Thailands, wo die überwiegende Zahl der Bevölkerung aus Moslems besteht, als Reaktion auf die Integrationsbestrebungen der Bangkok-Zentralregierung seit der Jahrhundertwende das Bemühen, Thai und Moslems zu sein, deutlich zugenommen. Im Gegensatz dazu ist die kulturelle Identität des Nordens (Lan Na Thai) zwar zum Teil im Verhalten, in Festen und Gebräuchen erhalten geblieben, wird aber in den letzten 10 Jahren von den Modernisierungsbestrebungen Bangkoks und einem gigantischen Bauboom immer mehr zurückgedrängt. Im Isan (Nordosten Thailands), dem "Armenhaus der Nation", dagegen haben Infrastrukturprogramme und vor allem der Grenzhandel mit den Nachbarn in Laos und Kambodscha zu einer bisher ungekannten Konjunktur des Wirtschaftslebens in den Städten geführt. Die Bevölkerung stammt zwar in ihrer Mehrheit von Laoten ab, betrachtet aber die Vorgänge im "Mutterland" Laos mit Skepsis und fühlt sich als ein Teil der thailändischen Nation, wozu besonders die Verbreitung von Radio und Fernsehen beigetragen hat.

Das Ergebnis der Konferenz war, daß es sowohl eine pronocierte Integrationspolitik von Bangkok aus gibt, die von einigen Rednern als "interner Kolonia-

lismus" beschrieben wurde und relativ erfolgreich war, gleichzeitig aber auch lokale politische und kulturelle Kräfte in unterschiedlichem Grad dagegen wirken. Und gerade dieses Kräftespiel macht in seiner komplexen Dialektik zugleich verschiedene Entwicklungsebenen möglich, die sich in ihrer Effizienz langfristig ergänzen.

Die Tagung wurde vom Symposienprogramm der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert. Zuschüsse zu den Reisen der aus Thailand angereisten Gäste und für ein für sie vorbereitetes Rahmenprogramm gab es daneben von der Thai-German Cultural Foundation in Bangkok und der Deutsch-Thailändischen Gesellschaft in Bonn.

Bleibt noch anzumerken, daß Herr Professor Dahm und seine sprachlich sehr versierten Studenten sich kompetent um einen reibungslosen Ablauf der Konferenz kümmerten und daß die Tagungsstätte von Schloß Neuburg mit Sicherheit zu einer der schönsten in Deutschland zählt. Anlässlich des (zufällig zur gleichen Zeit stattfindenden) "Passauer Bürgerfestes" konnten sich die Konferenzteilnehmer am anschließenden Wochenende von der ursprünglichen Kraft und kulturellen Vielfalt des süddeutschen Regionalismus selbst überzeugen.

Hans Luther

#### First International Conference on Chinese Linguistics (ICCL-1) Singapur, 24.-26. Juni 1992

Diese unter den Sinologen Europas oder zumindest Deutschlands kaum angekündigte und bekannt gewordene Konferenz ist auf eine Initiative des Centre for Advanced Studies der National University of Singapore (NUS) in Verbindung mit einigen der namhaften Sinolinguisten Nordamerikas, insbesondere William S.Y. Wang (University of California, Berkeley) zurückzuführen. Schon seit längerem hatte es Bestrebungen gegeben, für diesen weltweit aufstrebenden Forschungszweig ein internationales Forum zu schaffen, auf dem Arbeitsergebnisse vorgestellt und ausgetauscht werden konnten. Aber erst die Bereitschaft der NUS, die beachtlichen Organisationsaufgaben für eine derartige Tagungsveranstaltung zu übernehmen und auch Sponsoren hierfür zu gewinnen, hat die Realisierung des Vorhabens ermöglicht.

Die Konferenz wurde auf genau drei Tage, vom 24. Juni morgens bis 26. Juni abends, angesetzt. Da das Teilnahmeinteresse bei aller großzügigen Planung unter den komfortablen Bedingungen im zentral gelegenen York-Hotel dennoch unerwartete Ausmaße annahm - bei der Eröffnung waren 330 Teilnehmer und 140 Referate registriert - waren sowohl die zeitlichen als auch die räumlichen Kapazitäten voll ausgelastet. Dennoch gelang den Organisatoren ein perfekter Tagungsablauf, der nicht zuletzt auch deshalb gewährleistet war, weil die Moderatoren angehalten waren, den 20-Minuten-Takt für jedes Referat einschließlich Diskussion strikt zu kontrollieren. Auch die Pausen und Essenszeiten waren in diesem Sinne knapp reglementiert. Abgesehen von Plenarsitzungen an den drei Vormittagen und am letzten Nachmittag tagten zu den übrigen Zeiten vier Gruppen parallel, die größtenteils jeweils sinnvoll zusammengestellte Themenblöcke behandelten, so daß der einzelne Teilnehmer nicht ständig gezwungen war, für die ihn interessierenden Beiträge die Gruppen zu wechseln.

Die Referate erschöpften nahezu alle Aspekte der Erforschung der chinesischen Sprache, von historischen, sozio- und neurolinguistischen, dialektologischen, phonologischen, lexikalischen, graphematischen und didaktischen Studien bis hin zu grammatischen Einzeluntersuchungen und Syntaxtheorien. So heterogen wie die Liste der Themen waren auch die Forschungspositionen und Theoriegrundlagen der aus aller Welt versammelten Wissenschaftler. Dies war nicht anders zu erwarten, weil 1. ein durch unterschiedlichste historische Geistesströmungen bestimmtes und von Randdisziplinen überlagertes Fachterrain wie die Linguistik an sich schon keine einheitliche Basis in Theorie und Terminologie kennt und 2. die verschiedenen Schulen der Sinolinguistik sich bisher geographisch fast völlig isoliert entwickelt haben bzw. in manchen Regionen, etwa in Deutschland, noch in den Kinderschuhen stecken. Als das auffallendste Problem dieser Konferenz entpuppte sich somit die Tatsache, daß die Teilnehmer manchmal in verschiedenen (Fach-)Sprachen aneinander vorbeiredeten und die Gefahr bestand, anstatt mit dem aus allen Erdteilen angereisten Publikum einen wissenschaftlichen Gedankenaustausch in Gang zu bringen, sich lediglich einem Kreis von Insidern aus der vertrauten wissenschaftlichen Umgebung zu widmen.

Es bestand von vornherein kein Zweifel, daß die nordamerikanischen Beiträge in Quantität und Qualität bei weitem dominieren würden. Aus dem Erbe des vor genau 100 Jahren geborenen sinoamerikanischen Sprachwissenschaftlers Chao Yuen Ren (Zhao Yuanren) hat sich inzwischen ein blühender Garten mit "hundert Blumen" entwickelt. Nahezu alle prominenten Repräsentanten der amerikanischen Sinolinguistik waren im Tagungsprogramm zu finden. Leider erlaubte es der große Umfang und die knappe Zeitplanung der Konferenz nicht, alle zu hören, geschweige denn mit ihnen bei zufälliger Begegnung mehr als nur ein paar Worte zu wechseln. Aber selbst die begrenzte Auswahl an Referaten, denen man sich zu widmen imstande war, vermittelte einen Eindruck von den immensen Vorsprüngen der nordamerikanischen Sinolinguistik. Allerdings war es für den mit der amerikanischen Forschungssituation nicht hundertprozentig vertrauten Teilnehmer auch streckenweise äußerst mühsam, wenn nicht unmöglich, einzelnen theoriefreudigen und -kreativen US-Kollegen zu folgen, vor allem dann, wenn sie sich ganz auf die neuesten Entwicklungen der Chomskyschen Theoreme verständigt und spezialisiert hatten. So war beispielsweise ohne entsprechenden Einblick auch nach zwanzig Minuten Vortrag nicht zu erfahren, wie das im Thema genannte "LF WH movement in Chinese" nun eigentlich zu verstehen war. Im Zusammenhang damit dürfte es manchem kritischen Outsider schwergefallen sein, hinter all der Theorie Bezüge zur Sprachwirklichkeit und Ansätze zur Anwendbarkeit zu erkennen. Auch spielten offensichtlich chinesische Sprachkompetenzen eine nur sehr untergeordnete Rolle bei einzelnen Referenten, die sich eher durch Qualifikationen im Bereich der linguistischen Theorie- und Terminologiebildung auszeichneten. Die gelegentlich hieraus resultierende extreme Regelkomplexität auch einfacherer syntaktischer Phänomene ließ in der Tat den Eindruck einer "overproduction" aufkommen, vor der einer der bekannten amerikanischen Kollegen ausdrücklich warnte.

Angesichts der einschlägigen Tradition und der umfassenden, auch interdisziplinären Förderung, die die Sinolinguistik in den USA genießt, nahmen sich die wenigen aus Europa stammenden Beiträge recht bescheiden aus. Bezeichnenderweise waren die beiden größten europäischen Sinologien, die französische

und die deutsche, mit nur zwei (Viviane Alleton, Alain Peyraube) bzw. drei Referenten (Ulrich Kautz, Waltraut Paul, Peter Kupfer) vertreten. Beschämend gering war die Anzahl der Teilnehmer aus China, was auch berühmte Namen wie Zhang Zhigong (Beijing) und Tang Ting-Chi (Taibei) nicht kompensieren konnten. Die entschuldigend angeführten erschwerten Ausreise- und Teilnahmebedingungen für die VR-Kollegen sind als einziger Grund nicht überzeugend.

Am Abend des zweiten Konferenztages konstituierte sich im benachbarten Hyatt-Hotel die "International Association of Chinese Linguistics" (IACL) mit einem diskutierten und verabschiedeten Satzungsentwurf und einem international besetzten Vorstand. Zugleich wurde beschlossen, daß die nächste internationale Konferenz zur chinesischen Linguistik (ICCL-2) Ende Juni 1993 in Paris vom Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CNRS) zusammen mit der linguistischen Abteilung der Universität Paris 7 durchgeführt wird. Die erste Ankündigung wird im Oktober 1992 verschickt (Kontaktanschrift: CRLAO, EHESS, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris, Frankreich, Fax: 33-1-49542671).

Sowohl mit der ICCL-1 als auch mit der Gründung der IACL wurden die ersten Voraussetzungen für weltumspannende Kontakte innerhalb der Sinolinguistik geschaffen. Aus dieser Sicht sowie wegen ihrer zahlreichen wissenschaftlichen Impulse und persönlichen Begegnungen kann die Singapur Konferenz als erfolgreich und für die einzelnen Teilnehmer gewinnbringend gewertet werden. Da sich bei dieser ersten Gelegenheit unter die Teilnehmer auch sehr viele ortsansässige und fachfremde Interessenten mischten, dürfte bei der zweiten Konferenz in Frankreich und bei den späteren jährlichen Veranstaltungen in anderen Ländern mit reduzierten Teilnehmerzahlen zu rechnen sein. Wünschenswert wäre in jedem Falle eine Intensivierung des Dialogs zwischen den Kontinenten, eine deutlichere Würdigung der Arbeit der Sprachwissenschaftler in China und ein stärkeres Engagement der europäischen Sinolinguisten.

Nicht zuletzt bleibt zu hoffen, daß die linguistische Forschung innerhalb der auf nahezu allen übrigen Gebieten so traditionsreichen deutschen Sinologie die längst überfällige Anerkennung und Spezialisierung erfährt und endlich auch in dieser Disziplin Wissenschaftler herangebildet und gefördert werden, die international etwas beizutragen haben. Soll die Sinolinguistik nicht weiterhin mit zunehmendem Forschungsabstand Domäne der Amerikaner bleiben, so ist es an der Zeit, daß an mindestens einem der rund dreißig sinologischen Institute in Deutschland gezielt ein entsprechender Forschungsschwerpunkt mit den nötigen Kapazitäten und Kompetenzen eingerichtet wird.

Peter Kupfer

**"Neue Industriekulturen im pazifischen Asien - Eigenständigkeiten und Vergleichbarkeit mit dem Westen"**  
Hamburg, 9.-10. Juli 1992

Die Entstehung neuer Industriekulturen und deren Erfolge in Asien hat das westliche Weltbild erschüttert: Industrialisierung muß nicht westliche Wertvorstellungen und Verhaltensweisen zur Grundlage haben. Worin liegt der Erfolg begründet und was kann der Westen lernen, mit diesen Fragen leitete Dr. Wer-

ner Draguhn die vom Institut für Asienkunde (IfA) in Hamburg veranstaltete Tagung ein, zu der sich knapp 40 Teilnehmer eingefunden hatten.

Den Einstieg in die Thematik des ersten Teils "Kulturelle Grundlagen der modernen Wirtschaftsentwicklung" lieferte Rüdiger Machetzki (IfA Hamburg) mit seinen Ausführungen zur "kulturspezifischen Basis der Wirtschaftspraxis in konfuzianisch geprägten Gesellschaften". In die zwischen Wirtschafts- und Regionalwissenschaftlern heftig umstrittene Frage, ob Kultur überhaupt eine Rolle spielen könne, griff er mit dem Hinweis auf die notwendige Unterscheidung zweier Diskussionsebenen ein: Auf mittlere Sicht sei die Politik das aktivierende, differenzierende Element, auf höherer Ebene sei ohne Rückgriff auf die kulturelle Basis nicht zu beantworten, warum nur so wenige Entwicklungsländer den Sprung in die Moderne geschafft hätten und warum diese alle in einer Region lägen. Dabei habe sich der Konfuzianismus schon in der Vergangenheit als hinreichend flexibel zur Koexistenz mit und Absorption von anderen Ideen erwiesen; er präge die allgemeinen Grundmerkmale in den neuen Industriekulturen (u.a. die relativierte Position des Individuums, die partikularistisch-situative Ethik, die asymmetrische Einstellung zur Information sowie die hohe Lern- und Sparethik), wenn es auch in der organisatorischen Ausformung Unterschiede zwischen ihnen gäbe (vor allem die japanische Konzernbildung und die Familienbetriebe Südchinas).

Carsten Herrmann-Pillath (BIOst Köln) verwies zu Beginn seiner Ausführungen über "traditionelle Wertestrukturen im Transformationsprozeß der chinesischen Wirtschaft" zunächst auf theoretische und empirische Wissensdefizite: Nicht nur sei die Transformationstheorie neu, auch ändere sich das Wissen über die Tradition ständig. Ausgehend von einem Konzept informaler und formaler Handlungsbeschränkungen der individuellen Interessenverfolgung entwickelte er seine These von der "Reproduktion der chinesischen Tradition im Transformationsprozeß", wobei er die wichtige Rolle realer Faktoren, vor allem des Bevölkerungs- und Beschäftigungsproblems hervorhob. Der Beschäftigungsdruck stabilisiere die traditionelle Familie und fördere damit die Vermittlung traditioneller Werte, während zugleich der Transformationsprozeß mit seinen ungeheueren Unsicherheiten die Nachfrage nach stabilen Institutionen steigere. Das kulturelle Erbe wirke in dieselbe Richtung wie die realen Determinanten: Die Familie sei "capital social". Aber auch Assoziationen könne künftig eine große Rolle bei der Regulierung zwischen Wirtschaft und Staat zukommen.

Mit der "Entfaltung chinesischer Wirtschaftsaktivitäten unter marktwirtschaftlichen Bedingungen" befaßte sich anschließend Siegfried Böttcher vom Bonner Wirtschaftsministerium. In zehn Thesen erläuterte er sein Verständnis von Marktwirtschaft und ihren verschiedenen Ausformungen in Asien. Für die VR China erwartet er in diesem Sinne den Haupteinfluß nicht vom Westen oder Japan, sondern von Hongkong und vor allem Taiwan her. In der Diskussion seiner Thesen leitete Peter Schier (IfA Hamburg) aus seinen Studien zur kambodschanischen Gesellschaft vier Kriterien für den wirtschaftlichen Erfolg von Auslandschinesen ab: Ordnungsrahmen, Familie, Organisationsform (Landsmannschaften) und kulturelle Prädisposition.

Manfred Pohl (IfA Hamburg) begann seinen Beitrag zu "Japan und Südkorea" mit der Feststellung, beide Länder könnten keine "Vorbilder wirtschaftlichen Erfolgs im nordostpazifischen Asien" sein, höchstens sei Japan das Vorbild

für ein Land, seinen Schüler Südkorea. Dem Grundirrtum einer Vorbildfunktion verfallende derjenige, der eine Übernahme des japanischen oder koreanischen Wertekatalogs losgelöst von seinen kulturspezifischen Rahmenbedingungen bejahe. Ohne ihre nationale Identität einzubüßen, könnten andere Länder z.B. nicht das japanische Ausbildungssystem übernehmen. Japanische Unternehmen verfolgten weltweit nationale Ziele und bedienten sich dafür des konfuzianischen Wertekatalogs; seine Wiederentdeckung falle in die Zeit wirtschaftlicher Expansion im 18. und 19. Jh., als Staatsideologie (religiös überhöht im Staatsschintoisismus) sei er für das sich industrialisierende Land und seine Unternehmen maßgeschneidert worden. Zunächst konsequent angewendet auf die Kolonie Korea, habe dessen Elite nach dem Abzug der Japaner auf diesen Kanon zurückgegriffen und ihn zum Instrument eines nachholenden Nationalismus gemacht. Das Wertesystem des Konfuzianismus, so Pohls These, komme nur dort zum Tragen, wo sich die individuelle Übernahme verbinde mit dem korporativistischen Willen des Staates. Er traf damit einen entscheidenden Nerv: Wie können wir die Herausforderung durch Japan "überleben", so wurde ihm entgegengehalten, wenn wir nichts lernen können.

Ehe allerdings der Wirtschaftserfolg einiger asiatischer Länder weiter analysiert wurde, ging zunächst Bernhard Dahm (Lehrstuhl Südostasienskunde, Passau) auf den "Islam und Theravada-Buddhismus als kulturspezifische Hintergründe wirtschaftlicher Aktivitäten" in Indonesien, Malaysia und Thailand ein. Soweit es in diesen Ländern Aufschwung gebe, so läge dies weniger am Islam oder Buddhismus, sondern daran daß Politiker am Klerus vorbei Wirtschaftspolitik betrieben. Für beide Religionen stelle das Leben nur ein Durchgangsstadium dar, Lernethik beschränke sich daher auf die Lehre und Arbeits- und Sparethik beschränkten sich auf das Sammeln von Schätzen, die unproduktiv für karitative Zwecke weggegeben würden. In den genannten Ländern sei seit der Auseinandersetzung mit den Kolonialmächten eine Revitalisierung der Religionen zu beobachten - das Konzept des "Fundamentalismus" lehnte Dahm ausdrücklich ab. Veränderungen im Wirtschaftsverhalten gebe es nicht wegen der Religionen, sondern gegen sie: Bemerkenswert sei das Entstehen einer städtischen Mittelklasse; auch Militärs und Auslandschinesen seien an diesen Prozessen beteiligt.

Der zweite Themenkomplex der Konferenz war mit "Staat und Wirtschaft" überschrieben. Der Wirtschaftserfolg Asien habe System, erklärte Henrik Schmiegelow (Bundespräsidialamt, Bonn) unter Bezugnahme auf Parsons vier Funktionen sozialer Systeme oder sozialen Handelns. Kulturelle Faktoren beeinflussten Staat und Markt im Osten wie im Westen, die auffälligste Abweichung hinsichtlich der "marktkonformen und marktfördernden Funktionen des Staates im pazifischen Asien" sei der "strategische Pragmatismus". Konkret zu übernehmen seien die vorwettbewerbliche Forschungskoooperation und die management performance control.

Als letzte Referentin des ersten Tages befaßte sich Margot Schüller (IfA Hamburg) mit "der Rolle des Staates im Industrialisierungsprozeß Taiwans und der VR China". Als Antwort auf die militärisch-technologische Überlegenheit des Westens hätten sowohl die Guomindang als auch die KP Chinas die Transformation der chinesischen Gesellschaft durch Industrialisierung formuliert. Dennoch sei der Entwicklungsweg beider Staaten unterschiedlich verlaufen. Für die Erklärung von Bedeutung sei, daß die Bedingungen für eine erfolgreiche

Industrialisierung in Entwicklungsländern andere seien als vorher die für die westlichen Länder: Entscheidend sei die Bereitschaft zur Übernahme des Vorhandenen und die Fähigkeit zum Lernen. Bei der Wahl des Bildungssystems, der Investitionsstrategie und der Selektion der Industrien sei die aktive Rolle des Staates gefragt; erforderlich sei außerdem eine hohe Qualifikation und Flexibilität der Elite. Auch in Taiwan sei der staatliche Sektor zunächst sehr groß gewesen, die wesentliche Anpassungsleistung habe die GMD dann mit der Zulassung von Privatindustrie und der Reduzierung der staatlichen Rolle erbracht. Der Staat halte sich allerdings nicht aus der Wirtschaft heraus, sondern fördere ihre Weltmarktorientierung durch Strukturwandel initiiierende Investitionen.

Die Rolle des Staates war auch Thema des zweiten Sitzungstags. Max Eli (München) betrachtete den "Staat als Impulsgeber und Förderer der Wirtschaft in Japan und Südkorea" unter historischen, institutionellen und internationalen Aspekten. Bis heute gebe es kein umfassendes kausallogisches Erklärungsmodell für die Wirtschaftserfolge. Aus historischer Sicht sei die Angst Japans vor der Verletzbarkeit seiner Wirtschaft ein Schlüssel zum Verständnis des Wir-Gefühls, das auch Eingang in die Wirtschaftspläne fand. Die indikative Wirtschaftsplanung sichere seit 1948 die reibungslose Zusammenarbeit zwischen Staat und Wirtschaftseliten; trotz administrative guidance bleibe aber Raum für marktwirtschaftlichen Wettbewerb. In Südkorea dagegen sei in einer Bedrohungssituation (durch Nordkorea) eine Entwicklungsdiktatur entstanden. Die Partnerschaft von Staat und Wirtschaft in Japan verletze die Chancengleichheit im internationalen Wettbewerb. Während Japan und Südkorea vor der Integration in die Weltwirtschaft stünden, müsse in Europa die Rolle des Staates neu definiert werden. Ziel, so Eli, müsse eine "Partnerschaft ohne Berührungängste" sein.

Der folgende Beitrag von Hans-Christoph Rieger (Südasieninstitut Heidelberg) war wieder der Peripherie gewidmet. Er diskutierte die "Bedeutung staatlichen Handelns für die Wirtschaftsentwicklung in Indonesien, Malaysia und Thailand" anhand einer Matrix, die fünf Dimensionen erfaßte: Eigentum (privat-Staat), Investitionslenkung (freier Markt-Staatslenkung), Entwicklungsplanung (Stabilisierung der Wirtschaft-staatliche Zentralverwaltung), Handelspolitik (Freihandel-Abkopplung von der Weltwirtschaft) und Arbeitsrecht (freie Gewerkschaften-Unternehmerfreiheit). Bedeutsam, so Rieger abschließend, sei aber auch die politisch-personelle Dimension, d.h. Führungskräfte wie Suharto oder Mahathir: Da die Unternehmer Chinesen seien, greife der Staat ein, um indogene Industrialisierung zu ermöglichen.

Oskar Weggel (IfA Hamburg) war es vorbehalten, in einem Ausblick die "Perspektive für die zukünftige Stellung pazifisch-asiatischer Industriekulturen in der Weltwirtschaft" zu entwickeln. Er differenzierte zunächst drei Typen von Industriekulturen im asiatisch-pazifischen Raum: den metakonfuzianischen, den malaio-islamischen und den Theravada-Typ, um dann zu fragen, worin ihr Erfolg begründet liege, was man lerne könne und wie sie zukünftig auf die Weltwirtschaft wirken würden. Der metakonfuzianische stellt für Weggel den dynamischsten Typ dar, dennoch sei er - expliziert am Beispiel Japan - nur mittelfristig erfolgreich. Denn langfristig müsse man angesichts der Tendenz zur Weltwirtschaft von neuen Erfolgskriterien ausgehen, die dieser Typ derzeit nicht erfülle: Partizipation, Kreativität und Verantwortlichkeit werden zunehmen müssen. Ansätze dazu seien aber im MK-Typ ebenfalls angelegt.

Wenn in der Schlußdebatte festgestellt wurde: "Wir müssen uns ganz etwas neues ausdenken, um die Weltwirtschaft zu globalisieren", so drückte dies eine Stimmung aus, die - zwischen Bedrohungsangst und Kriegserklärung schwankend - z.T. die Diskussion zu beherrschen schien und von einigen Teilnehmern als unwissenschaftlich kritisiert wurde. Als ganzes gesehen erfüllte die Tagung aber die Erwartung, angesichts der "totalen Veränderung der Weltgeschichte" (Machetzki) über deren Folgen nachzudenken und zu überlegen, was Europa neu lernen (nicht übernehmen!) müsse, um im Modernisierungsprozeß nicht den Anschluß zu verpassen. Dazu trugen sowohl die kompetente Moderation durch Michael Lackner (Berlin), Hanns J. Buchholz (Hannover/Leipzig), Werner Sasse (Bochum) und Willy Kraus (Bochum) als auch nicht zuletzt die hervorragende Organisation durch das IfA bei.

Günter Schucher

### Konferenzankündigungen

#### Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung Evangelische Akademie Loccum, 6.-7. November 1992

Die diesjährige wissenschaftliche Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. findet am 6. und 7.11.1992 in der Evangelischen Akademie Loccum bei Hannover mit dem Thema "Die Internationalisierung Japans im Spannungsfeld zwischen ökonomischer und sozialer Dynamik" statt. Am 8.11. schließt sich die Mitgliederversammlung der Vereinigung an.

Am 6.11. vormittags finden zwei vorgeschaltete Workshops statt: "Von der Frauenforschung zur Geschlechterforschung zu Japan" (Kontakt: Prof.Dr. Ilse Lenz, Bochum, Tel.: 0234/700-3706 od. -5413) und "Magie, Religion und Wissenschaft" (Kontakt: Prof.Dr. R.W. Müller, Hannover, Tel.: 0511/762-4898 od. -4683, FAX 0511/762-4199). Anmeldung: Evangelische Akademie Loccum 3056 Rehburg-Loccum

#### Burma-Konferenz

Hamburg, 30. Oktober - 1. November 1992

Die Konferenz der europäischen Burma-Aktionsgruppen findet vom 30.10.-1.11.1992 in Hamburg statt. Vorgesehen sind Workshops für politische Aktionen, Koordination der humanitären Hilfe und Öffentlichkeitsarbeit. Kontakt: Burma Büro Josephinenstr. 71 4630 Bochum 1 Tel.: (0234) 502748, FAX (0234) 502790

#### 7. Pazifik-Forum der APSA

Aachen, 4.-5. Dezember 1992

Die Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien (APSA) ist dem Geographischen Institut der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen angegliedert und beschäftigt sich seit nunmehr fünf Jahren intensiv mit der Bedeutung und wirtschaftlichen Entwicklung des Pazifischen Raumes. Das 7. Pazifik-Forum findet statt zum Thema "Der Pazifische Raum im Spannungsfeld von Ökonomie und Ökologie". Kontakt: Arbeitsgemeinschaft für Pazifische Studien - Aachen e.V. Holzwiesenstr. 8a 8400 Regensburg

#### Association for Asian Studies - Annual Meeting 1993

Los Angeles, 25.-28. März 1993

Die alljährliche Konferenz der AAS findet vom 25.-28. März 1993 in Los Angeles statt. Call for Papers werden veröffentlicht in der Frühjahrs- und in der Sommerausgabe des *Asian Studies Newsletter*. Kontakt:

Association for Asian Studies

1 Lane Hall

Univ. of Michigan

Ann Arbor, MI 48109

#### Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin

Das JDZB kündigt für Nov./Dez. 1992 u.a. die folgenden Veranstaltungen an:

- 25.-27.11.1992 Symposium: Das Japan-Image im deutschen Fernsehen
- 06.-08.12.1992 Symposium: Steuerung und Abstimmung von Bildung und Beschäftigung in Japan und Deutschland: Strukturen und Perspektiven

#### Seminarangebot des Ost-West-Kollegs

- 05.01.-09.01.1993 Die VR China in den 90er Jahren: Auf dem Weg zum kapitalistischen Sozialismus?
- 21.03.-26.03.1993 Industrialisierungsstrategien und Umweltpolitik in China, Indien und Indonesien
- 04.04.-08.04.1993 Aspekte des gesellschaftlichen und kulturellen Wandels in der VR China
- 16.05.-20.05.1993 Probleme auf dem Weg zu Demokratie und Marktwirtschaft: Transformationsprozesse in Mitteleuropa und Ostasien
- 21.06.-25.06.1993 Japan nach dem Ende des Ost-West-Konflikts: Politik, Wirtschaft, internationale Beziehungen

## INFORMATIONEN

### Das Fremde und das Eigene - Probleme und Möglichkeiten interkulturellen Verstehens

Die Volkswagen-Stiftung hat einen neuen Förderungsschwerpunkt beschlossen, der zum Ziel hat, zur Schaffung "interkultureller Kompetenz" beizutragen. Gerade die Wissenschaft habe "mit den ihr eigenen Möglichkeiten verbesserte Voraussetzungen für interkulturelles Verstehen zu schaffen. Wissenschaftlich gesehen geht es vor allem um angemessene Theorie- und Modellbildung, praktisch um die Ausbildung der nächsten Generation für die interkulturelle Zusammenarbeit. Die Wissenschaft darin zu unterstützen, sich dieser Aufgabe stärker als bisher zu widmen, ist das Ziel des Schwerpunkts" (Merkblatt 55). Informationen: Volkswagen-Stiftung, Hannover

PD Dr. Axel Horstmann

Tel.: (0511) 8381-214

### Chinaaufenthalt der Studenten vom Sprachen- und Dolmetscherinstitut (SDI)

Von Mitte Oktober 1991 bis Mitte Februar 1992 hat die Chinesischabteilung des SDI erstmalig für die Studierenden aus dem 3. Studienjahr einen Studienaufenthalt in Beijing durchgeführt. Dieser 4monatige Beijing-Aufenthalt konnte nahezu mühelos in den regulären Unterrichtsablauf integriert werden, weil zwei Lehrkräfte (Prof. Zhang und die Verfasserin) der Chinesischabteilung die Studierenden begleiteten und den laut Stundentafel erforderlichen Sprachunterricht anboten. Unterstützt wurden sie in Beijing von zwei örtlichen Lehrkräften.

Der Unterricht fand in einem angemieteten Raum im Institut für Eisenbahnwesen statt und umfaßte 20 Wochenstunden. Er erfolgte in den Fächern Fachübersetzung in die/aus der Hauptsprache, Stegreifübersetzung, allgemein sprachliche Übersetzung in die/aus der Hauptsprache, Wortschatz/Idiomatik, Aufsatz, Fachterminologie, Verhandlungs- und Vortragsdolmetschen.

Das Lehrangebot und das fakultative Angebot (Besichtigungen, Vorträge zur chinesischen Medizin, zu den deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen u.a.) waren umfangreich und wurden von den Student/innen/en zumeist genutzt. Für einige war dieser Auslandsaufenthalt der erste dieser Art. Sie hatten ihre Sprachkenntnisse an deutschen Ausbildungsinstitutionen erworben und verfügten somit über fundierte passive sprachliche Fähigkeiten. Diese Student/innen/en erzielten in den vier Monaten besonders große Fortschritte in ihrer kommunikativen Kompetenz. Da die Kontinuität der übersetzungspraktischen Übungen gewahrt blieb, konnten die Studierenden während ihres Aufenthaltes in Beijing ihre nichtkommunikativen sprachlichen Fähigkeiten weiter vervollkommen und gleichzeitig im natürlichen Sprachraum sowohl ihre kommunikative Kompetenz als auch den situativen Katalog, der in der Zielsprache beherrscht werden sollte, erweitern und vertiefen.

Bedauerlicherweise hat nur ca. die Hälfte der Studierenden des 3. Studienjahres die Möglichkeit zum Studium in Beijing genutzt. In der Regel wurden finanzielle Gründe für die Entscheidung gegen diesen Studienaufenthalt genannt. Es

wäre daher zu wünschen, daß Projekte dieser Art von institutioneller Seite zukünftig finanziell unterstützt werden, damit der Teilnehmerkreis nicht nur aus zahlungskräftigen Student/innen/en besteht.

Andrea Schwedler

### Burma Büro

Im April 1992 hat in Bochum das "Burma Büro" eröffnet, das sich zur Aufgabe gesetzt hat, die in Deutschland zu Burma arbeitenden Gruppen zu koordinieren und über Burma zu informieren. Das Büro gibt einen *Burma Newsletter* heraus, der über die Lage im Land und über die Burma-Arbeit in Deutschland informieren will. Informationen bei:

Burma Büro

Josephinenstr. 71

4630 Bochum 1

Tel.: (0234) 50 27 48

### Neue vietnamesische Verfassung in deutscher Übersetzung

Die im April 1992 neu beschlossene vietnamesische Verfassung ist nun auch in deutscher Übersetzung erhältlich. In Zusammenarbeit mit dem Südostasien-Institut der HUB hat die Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V. eine 60seitige Broschüre vorgelegt, in der eine Übersetzung der Verfassung enthalten ist. Sie lehnt sich eng an den vietnamesischen Originaltext an und bietet in Anmerkungen die Erläuterung von vietnamesischen Begriffen. Für DM 5,- erhältlich bei: Deutsch-Vietnamesische Gesellschaft e.V.

Postfach 140 241

4000 Düsseldorf 1

Tel./Fax: (0211) 4911443

### Ausstellungen, Vorträge, Seminare

AKB = Arbeitskreis Entwicklungspolitik e.V., Horstweg 11, 4973 Vlotho, Tel.: (05733) 6800

HCG = Hamburger China-Gesellschaft e.V., Ausschläger Weg 68, 2000 Hamburg 26, Tel.: (040) 2508415

HMV = Hamburgisches Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee 64, 2000 Hamburg 13, Tel.: (040) 44 195-524

JDZ = Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, Tiergartenstr. 24/25, 1000 Berlin 30, Tel.: (030) 250060

JKK = Japanisches Kulturinstitut, Universitätsstr. 98, 5000 Köln 1, Tel.: (0221) 401071-72

MOK = Museum für Ostasiatische Kunst, Universitätsstr. 100, 5000 Köln 1, Tel.: (0221) 405038

RJM = Rautenstrauch-Joest-Museum, Ubierring 45, 5000 Köln 1, Tel.: (0221) 2214300

11.09.-22.11.1992

14.10.-14.12.1992

14.10.-04.11.1992

Ausst.: Quellen - Das Wasser in der Kunst Ostasiens (MOK)

Japanische Filmtage: Neuer japanischer Film 1988-1992 (JKK)

Ausstellung: INRO - Gürtelschmuck des Japaners (JKK)

- 23.10.-25.10.1992 Osttimor und Westpapua. Menschenrechte im Schatten der Weltpolitik (AKE)
- 28.10.1992 Heide Lienert-Emmerlich: Die Brüche stinkt mal wieder zum Himmel. Wasserprobleme in Indonesien (HNV)
- ab 06.11.1992 Ausst.: Japanische und deutsche Abstrakte Malerei (JDZ)
- 06.11.-08.11.1992 Von Südasien lernen. Einführung in entwicklungspolitische Zusammenhänge, um die Umgestaltung Europas zu verstehen (AKE)
- 16.11.1992 Xiu Haitao: Konfuzianismus und Christentum (HCG)
- 20.11.-22.11.1992 Umbruch in Europa - Folgen für Südasien (AKE)
- 18.12.1992 - Mit diesen Händen. Moderne chinesische Malerei und Kalligraphie (MOK)
- 14.02.1993 ständige Ausst.: Das zeitlose Bildnis - Plastische Kunst der Khmer und Thai (RJM)

### Zeitschriften, Informationsblätter

- \* Seit April 1992 erscheint in Cambridge/Mass. *Action for Cultural Survival*; das monatliche Bulletin will berichten über Schlüsselereignisse "from the frontline of global change and highlight ways to take action on behalf of threatened peoples". Informationen beim Center for Cultural Survival, 11 Divinity Ave., Cambridge, Mass. 02138, USA
- \* Im Mai 1992 erschien die erste Nummer von *Down To Earth*, die sich als "Stimme der Dritten Welt zu Umwelt und Entwicklung" versteht. Informationen bei Durga Press, Luitpoldstr. 20, 8036 Herrsching
- \* *The One Mind Dharma Gate. International Buddhist Newspaper*, Box 360 Crestone, CO 81131

### Indonesientage Jena

Die Deutsch-Indonesische Gesellschaft (Köln) und der Förderverein Ernst-Haeckel-Haus (Jena) veranstalten gemeinsam mit der Friedrich-Schiller-Universität Jena (Bereich für Orientalische Sprachwissenschaft) vom 5. bis 7. November 1992 in Jena "Wissenschaftlich-kulturelle Indonesientage". Auf dem Programm steht u.a. ein Vortrag des indonesischen Botschafters Dr. Djalal zu den deutsch-indonesischen Beziehungen. Koordination:

Doz. Dr. R. Carstens

Bereich für Orientalische Sprachwissenschaft - Indonesistik  
Universität Jena

Tel.: (03641) 82 24176

### FORSCHUNGSARBEITEN

Unter dieser Rubrik stellt die Deutsche Gesellschaft für Asienkunde laufende und abgeschlossene Forschungsarbeiten vor. Für Hinweise seitens der Universitäten, Institute, Projekte und Wissenschaftler sind wir sehr dankbar.

#### The Settlement Pattern of Southeast Asia - A Revised Theory Based on Ethnological Perspectives

##### 1. The old, still as valid regarded theory:

The Proto-Malays migrating from South China to Mainland and Insular Southeast Asia at about 2500 - 1500 BC were pushed back in the mountain areas by the later coming Deutero-Malays (about 1500 - 300 BC) because of their better political organization and more effective arm potentials (i.e. VLEKKE 1965).

##### 2. The facts:

It is true that the Proto-Malays and what is regarded as their descendants are nearly always living on plateaus of about 400 - 1000 m. On the contrary, the settlements of the Deutero-Malays are generally situated in the lowlands.

In Taiwan the settlements of the Proto-Malays are also situated in hilly areas, though it is proven that they lived alone there until the 17th century when Han Chinese immigrated into the island (FRANKE 1974).

Malays swarmed out up to Madagascar. The different waves seem to have been already Deutero-Malays. Undisturbed by other ethnic groups they originally lived in the mountainous areas of that island (KOTTAK et al. 1986).

##### 3. The own revised theory:

The Proto-Malays occupied already the higher altitudes and defended them against the later coming Deutero-Malays, and in several cases even against the colonial powers.

If possible, there must have been a preference of both Malay groups to settle not near sea level but in mountainous areas.

##### 4. The cumulative evidences:

The coastal areas are amphibic, often covered with dense mangrove forest; the soils are sometimes sterile, very acid and even toxic, altogether most unsuitable for agricultural cultivation (FINCK 1972).

The hilly areas inhabited by the Proto-Malays are quite often consisting of granite and igneous rocks with soils of a relative high fertility (V. BEMMELEN 1970).

The widest spectrum of plants which can be used as food is found in medium heights (V. HALL - V.D. KOPPEL 1946-50).

Wild boar and pig, important protein suppliers to the Proto-Malays breed better in tropical heights than in lowlands (HARING-SMIDT 1971) and therefore, in the same way as deer and birds, show a higher frequency in the mountains.

The health conditions for man are better in higher altitudes. Even today e.g., six of seven of the most frequent illnesses in Central Kalimantan are more

virulent in the lowlands than in the mountains of this Bornean province (Departemen Pendidikan dan Kebudayaan 1979).

Myths, legends, and historical facts are quite important for an understanding of the present settlement patterns of Southeast Asia. Their evaluation, too, supports my revised theory. As the historical facts generally convinced best, the example of the Igorots in Luzon is quoted: "It is certainly humiliating to Spain and her government at home and abroad to realize that thousands of human beings ... not only live in pre-conquest backwardness but commit crimes and depredations, carry their audacity to the extent of demanding and collecting tribute from the Christian towns themselves without receiving castigation for their troubles and without any authority having been bold enough to impose itself upon them" (Report of 1881, cited by SCOTT 1987). Similar situations happened in Vietnam and Indonesia.

### 5. Conclusions:

Apparently by trial and error already the Proto-Malays had found out the local differences of the Southeast Asian tropics and had occupied the most fertile places. So, they have not been pushed back into the mountain areas but they have been pulled to these regions by their advantageous ecological conditions.

The Deutero-Malays could not expel the Proto-Malays from these most favoured regions and only therefore they settled the second-best locations: the lowlands, and more exactly, the annually inundated and naturally fertilized river banks with the immediate hinterlands.

Areas largely vacant of population until the most recent times did not remain so just by chance, but because of their low nutrient potential. To avoid further failures the location of expensive colonization schemes in such regions should only be undertaken after a quite intensive and detailed examination of their ecological resources.

### References

- Bemmelen, R.W. van, *The Geology of Indonesia*, The Hague: Martinus Nijhuis, 1970  
 Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Monografi Daerah Kalimantan Tengah*, Palangka Raya: Department Press, 1979  
 Finck, A., *Fruchtbarkeit tropischer Böden. Handbuch der Landwirtschaft und Ernährung in den Entwicklungsländern*, T.2, Stuttgart: E. Ulmer Verlag, 1971  
 Franke, W., *China Handbuch*, Gütersloh: Bertelsmann Universitäts-Verlag, 1974  
 Hall, C.J.J. van - C. van de Koppel, *De landbouw in den Indischen Archipel*, The Hague: W. van Hoeve Ltd., 1946-50  
 Harig, F. - D. Smidt; *Schweine. Handbuch der Landwirtschaft und Ernährung in den Entwicklungsländern*, T.2., Stuttgart: E. Ulmer Verlag, 1971  
 Kottak, C.P. et al., *Madagascar. Society and History*, Durham: Carolina Academic Press, 1986  
 Scott, W.H., *The Discovery of the Igorots. Spanish Contacts with the Pagans of Northern Luzon*, Quezon City: New Day Publishers, 1987  
 Vlekke, B.H.M., *Nusantara. A History of Indonesia*, The Hague: W. van Hoeve Ltd., 1985

Gerd R. Zimmermann

### REZENSIONEN

**Stefano Bianca: Hofhaus und Paradiesgarten. Architektur und Lebensformen in der islamischen Welt.**

München: Verlag C.H. Beck, 1991, 308 S., 211 Abb., davon 13 in Farbe

Der Autor, Architekt und Stadtplaner, beschreitet in dem vorliegenden Werk den Weg, die Architektur des islamischen Kulturbereichs vor dem Hintergrund einer "verbindenden Geisteshaltung" zu betrachten. Ausgehend von der Funktion von Architektur und Kunst in traditionellen Kulturen behandelt er eine Reihe von Faktoren, die zur Herausbildung bestimmter Lebensformen und Anschauungen in diesem Raum führten, wobei der Religion berechtigterweise der wichtigste Platz eingeräumt wird. Dies geschieht mit dem Ziel, daraus einzelne Bauaufgaben, die Eigenheiten ihrer architektonischen Realisierung und ihre Synthese im Stadtbild abzuleiten. So bleibt die Fülle von Informationen auf das für das Thema Notwendige beschränkt, doch vor dem Leser entfaltet sich schließlich ein Bild der mittelalterlichen islamischen Kultur. Da mit der Konzentration auf die "Unterschicht" der islamischen Architektur und die am stärksten privatisierten Bereiche der Stadt das Alltagsleben in den Vordergrund gerückt wird, trägt die Darstellung oft ganz unmittelbar zum Verständnis von Erscheinungen der Gegenwart bei. Spürbar ist die Sympathie, die der Autor für den Gegenstand seiner langjährigen Forschungen empfindet und von der man wünscht, daß sie sich auf den Leser übertragen möge.

Wie der Autor im Vorwort einräumt, birgt die Art und Weise seines Heran-gehens an den Problemkreis Architektur und Stadt auch Gefahren. Sie liegen m.E. nicht so sehr darin begründet, daß auf die Darstellung des Entwicklungsab-laufs bei einzelnen Bauformen, der regionalen Ausprägung etc. weitgehend verzichtet wird, sondern eher in einer gewissen Überbetonung von Relevanz, Konstanz und Einheitlichkeit der "verbindenden Geisteshaltung" und damit der sie dominierenden Komponente, des Islam. Dies äußert sich beispielsweise in der Unterschätzung ökonomischer Faktoren für die Ausformung des typischen Stadtbildes. Gelegentlich wird das von den Religionsgelehrten propagierte Ideal-bild des Zusammenlebens einfach mit der Realität gleichgesetzt. Die vielfältigen Mechanismen sozialen Ausgleichs in traditionellen Gesellschaften sollen hier keineswegs bestritten werden, aber mit Feststellungen wie "In jeder Sippenge-meinschaft herrschte eine selbstverständliche Solidarität zwischen Arm und Reich" (S. 131) wird dann doch ein zu idyllisches Bild gezeichnet.

Während es im Hinblick auf die Alltagskultur berechtigt ist, die Konstanz und - allerdings in geringerem Maße - auch die Einheitlichkeit der religiösen Nor-men, rituellen Bräuche etc. herauszustellen, offenbart sich die Problematik dieser Betrachtungsweise, sobald es um den philosophisch/theosophischen Hin-tergrund typischer Erscheinungen geht. Kann man beispielsweise von der islami-schen Kosmologie sprechen? Und wie ordnen sich in das Bild des Typischen all jene Beispiele der Monumentalarchitektur und der Kleinkunst ein, die offen-sichtlich kosmologische Konzepte zum Ausdruck bringen, die man eher als "unislamisch" bezeichnen müßte? Die Vielschichtigkeit der Weltbilder, die sich im epigraphischen, geometrischen und floralen Dekor als gemeinsamer Nenner wiederfinden konnten, kommt auf diese Weise zu kurz.

Das mag allerdings auch darauf zurückzuführen sein, daß der Autor vor allem das Erscheinungsbild maghrebischer Städte vor Augen hat. Der Osten des islamischen Kulturbereichs kommt demgegenüber zu kurz, was gelegentlich zu nicht haltbaren Verallgemeinerungen führt (z.B. S. 186, wo vom Verzicht auf Verherrlichung der Macht durch hervorstechende öffentliche Bauten, geometrische Straßenachsen oder monumentale Platzanlagen die Rede ist). Auch in der eigentlich gelungenen, die Darstellung prägnant unterstützenden Bildauswahl macht sich eine gewisse "Westlastigkeit" bemerkbar.

Dies ändert allerdings nichts daran, daß der Autor es verstanden hat, vor allem über die Betonung der Rolle des privaten Bereichs die Unterschiede zur europäischen Stadt anschaulich herauszuarbeiten und spezifische Erscheinungen der Alltagskultur im islamischen Raum verständlich zu machen.

Karin Rührdanz

**Joginder Malhotra: Indien: Wirtschaft, Verfassung, Politik. Entwicklungstendenzen bis zur Gegenwart**

Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag, 1990, 458 S.

"Dr. Joginder K. Malhotra hat dem interessierten deutschen Leser mit dem vorliegenden Buch, das sich keineswegs vornehmlich an ein Fachpublikum wendet, einen bedeutsamen Einblick in das Land seiner Vorfahren eröffnet. Er ist hierzu nicht nur deshalb besonders qualifiziert, weil er das Land seiner Geburt bestens kennt. Vielmehr besitzt er darüber hinaus aufgrund langjähriger Aufenthalte in Südamerika und der Bundesrepublik Deutschland hinreichend eingehende Auslandserfahrungen, die seinen vergleichenden Einsichten sehr zugute kommen", schreibt Professor W. Steffanie von der Universität Hamburg in seinem Geleitwort. Promoviert hat J. Malhotra 1976 an der FU Berlin mit einer Dissertation über die politische Bedeutung der Dorfentwicklung in Indien. Lehraufträge im Rahmen politischer Seminare an den Universitäten Berlin und Hamburg folgten, wobei Fragen der Parteienlandschaft Indiens im Vordergrund standen. Daß sich Malhotra auch sehr eingehend mit den religiösen und gesellschaftlichen Hintergründen politischer und wirtschaftlicher Entwicklungen in Indien beschäftigt hat, beweist sein im Dezember-Heft 1991 von *Meine Welt* abgedruckter Aufsatz "Der 'heilige Krieg' der Moslems. Ursache, Auswirkungen und die Gefahren".

In dem vorliegenden Buch nimmt zwar das Parteiensystem und die Politik der Parteien in Indien einen breiten Raum ein (S. 243-391) doch werden - nach einem kurzen Überblick über die Zeit der Kolonialherrschaft - auch die Wirtschaftsplanung und sozio-ökonomische Maßnahmen im Kampf gegen die Armut von 1947 bis zur Gegenwart, die Rolle der Unternehmer- und Gewerkschaftsverbände, die Besonderheiten der indischen Verfassung sowie des indischen Föderalismus und der indischen Bürokratie eingehend behandelt und kritisch kommentiert. Das umfangreiche Literaturverzeichnis (S. 441-458) läßt nicht nur auf die sehr sorgsam und gründliche Arbeitsweise des Verfassers schließen, sondern dürfte auch - zumindest für den deutschen Leser - eine Fundgrube für Untersu-

chungen und Informationen über Indien sein, die bisher einmalig ist. Sehr wertvoll und zugleich beeindruckend sind die in einem Anhang zusammengestellten Kurzbiographien bzw. Kurzdarstellungen von (1) Persönlichkeiten, Gruppen und Gruppierungen des indischen Freiheitskampfes, (2) von Personen im Bereich der Unabhängigkeitsbewegung aus Politik, Wirtschaft und Gewerkschaften (S. 403-438) und der anschließende Überblick über "Berühmte Verschwörungsprozesse" (S. 439f.).

Das Buch ist in den einzelnen Hauptabschnitten gut untergliedert, ansprechend geschrieben und vermittelt dem Leser nicht nur eine Fülle von Informationen, sondern auch ein "Indienbild", wie es in der deutschsprachigen Literatur noch fehlte. Es ist ihm daher eine weite Verbreitung zu wünschen.

Elisabeth Lauschmann

**Michael Torsten Much: Dharmakirtis Vadanyayah**

Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1992 (Sitzungsberichte/Osterreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse; 581: Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens; 25)

"Weil Betrüger in Streitgesprächen sogar jemanden, der eine logische Argumentation vorträgt, durch Anwendung falscher Regeln besiegen, will ich nun, um diese abzuwehren, die folgende Abhandlung verfassen." So beginnt der buddhistische Denker Dharmakirti seinen Vadanyaya, die "Regel des Streitgesprächs". Dieses wichtige Werk zur indischen Rhetorik lag bislang nur in sehr unzulänglichen Ausgaben vor, die der Bedeutung des Textes nicht gerecht werden. Diesem Mißstand hat der Buddhist Michael Torsten Much durch eine kritische Edition des Sanskrit-Textes mit ausführlich kommentierter Übersetzung abgeholfen - eine Arbeit, die aus einer Wiener Dissertation hervorgegangen ist.

Dharmakirti lebte in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts n. Chr. und ist durch seine philosophischen Schriften bekannt, die einen Höhepunkt der erkenntnistheoretischen buddhistischen Schule bilden. Im Vadanyaya - wohl seinem späteren Schaffen zuzurechnen - unternahm er den Versuch, philosophische Einsichten für die Praxis des öffentlichen Streitgesprächs fruchtbar zu machen. So entwickelte er die Lehre von den "Gründen einer Niederlage", zu denen etwa gehören: die "Nichtformulierung des Beweismittels", des logischen Grundes also, oder das "Nichtaufzeigen eines Fehlers" beim Kontrahenten. Dharmakirti betont ausdrücklich, daß er den öffentlichen Diskurs nicht als Mittel zur Erlangung eines Sieges ansieht, sondern als ein Verfahren zur Untersuchung der Wahrheit unter strenger Beachtung logischer Regeln. Diesem hohen Anspruch entspricht, daß die "Gründe für eine Niederlage" mehr sind als rhetorische Fehler; sie sind Kriterien dafür, ob der Redner in der öffentlichen Auseinandersetzung die Wahrheit spricht oder nicht.

Dharmakirtis Lehre von den Gründen einer Niederlage blieb bis in die letzte Zeit des Buddhismus in Indien autoritativ. Nicht ohne Einfluß war sein Werk auch auf die erkenntnistheoretischen Schriften der Tibeter, die die Tradition der gelehrten Debatte bis heute pflegen. Bei der Übernahme des öffentlichen Streit-

gesprächs nach Tibet, seiner Ausgestaltung und Entwicklung durch tibetische Gelehrte gehörte der Vadanyaya offenbar zu den häufig konsultierten Werken. Anders als in Indien diente der Diskurs hier jedoch kaum noch dem Wettstreit verschiedener religiöser oder philosophischer Schulen untereinander; in der lamaistischen Mönchsgesellschaft handelte es sich um ein rein innerbuddhistisches Unterfangen, das ganz auf die Suche nach der Wahrheit, auf die Erklärung und Vertiefung der Einsicht gerichtet war.

Der Text, den Much in bewundernswerter philologischer Filigranarbeit hergestellt hat, beruht auf einem einzigen Manuskript, das der indische Tibet-Forscher Rahula Sankrityayana 1934 im Kloster Ngor, etwa 30 Kilometer südlich von Shigatse, gefunden und wenig später auch herausgegeben hat. Die Handschrift selbst ist verschollen; Sankrityayanas Text ist fehlerhaft und zum Teil unverständlich. Um hier Klarheit zu schaffen, zog Much die tibetische Übersetzung des Vadanyaya zu Rate. Mitte des 11. Jahrhunderts angefertigt, wurde sie dem tibetischen Kanon inkorporiert und blieb - wie eine beträchtliche Zahl in Indien selbst nicht tradierter buddhistischer Schriften - nur dort erhalten. Muchs wortgetreue deutsche Übersetzung des so erarbeiteten Sanskrittextes ist nicht immer leicht, aber durchaus mit Gewinn zu lesen.

Michael Balk

**Gerd R. Zimmermann: Die Besiedlung Südostasiens: Eine ethno-ökologische Perspektive**  
Nackenheim/Rh.: Selbstverlag, 1992, 160 S.

Ziel der Studie ist der Versuch, die Theorie einer ungefähr 1.500 v. Chr. einsetzenden sukzessiven Zurückdrängung der "Alt"- bzw. "Protomalayen" in unzugängliche, isolierte Berggebiete Südostasiens durch die aus Südchina in mehreren Migrationswellen erneut in die Region zuwandernden "Jung"- bzw. "Deuteromalayen" zu widerlegen. Hauptexponent dieser Hypothese war R. Heine-Geldern (1923, 1928, 1932, 1957). Aufgrund langjähriger Forschungen in Südostasien und Literaturrecherchen gelangt der Autor zu der Überzeugung, daß "die Protomalayen ihre hochgelegenen Wohngebiete aufgrund der vorteilhafteren geoökologischen Konditionen bereits in Besitz genommen hatten, als die Deuteromalayen in die entsprechenden Räume vordrangen, so daß letztere nur gezwungenermaßen in den tropischen Tieflandsregionen verblieben."

Diese neue Hypothese wird mit zahlreichen regionalen Fallstudien aus Indonesien, den Philippinen, Vietnam, West-Malaysia, China und Madagaskar schlüssig belegt. Wenngleich auch noch vielfältige zusätzliche regionale Detailstudien zur Untermauerung dieser Annahme erforderlich sind, so ist doch an ihrem Kern m.E. nicht zu zweifeln. Denn die Vorstellung einer "Verdrängung" älterer Populationen in die Bergländer Südostasiens durch Migranten jüngerer Zuwanderungswellen entspricht nicht den dortigen ökologischen Gegebenheiten. Höhenregionen stellen nämlich insbesondere in den immerfeuchten Tropen in der Regel die wesentlich günstigeren Lebensräume dar. Auf diesen Sachverhalt machte jüngst u.a. auch H. Uhlig (1988) aufmerksam.

51 thematische und topographische Karten ergänzen sinnvoll die ausgewogenen textlichen Ausführungen. Ein detailliertes Literaturverzeichnis, zwei Register sowie Zusammenfassungen in englischer und französischer Sprache runden die interessante, lesenswerte Arbeit ab. Sie ist insbesondere Archäologen, Historikern, Ethnologen, Anthropologen, Geographen und Agrarwissenschaftlern zu empfehlen. Denn die Untersuchung fordert Vertreter dieser und anderer Disziplinen zur weiteren Überprüfung, erneuten interdisziplinären Diskussion und der anschließend vermutlich notwendig werdenden Korrektur der bisher vorherrschenden Lehrmeinung über diese prähistorischen Wanderungs- und Siedlungsprozesse in Südostasien heraus. Bleibt zu hoffen, daß dem Buch, das im Selbstverlag (6505 Nackenheim, Pappelweg 1) erschien, auch im außerdeutschen Sprachraum die ihm gebührende Beachtung geschenkt wird.

Werner Röll

**Renate Strassner: Der Kambodscha-Konflikt von 1986-1990 unter besonderer Berücksichtigung der Rolle Vietnams**  
Münster/Hamburg: Lit-Verlag, 1991 (Südostasien: Entwicklungen - Problemstrukturen - Perspektiven, Bd. 1)

Am 23. Oktober 1991 wurde in Paris unter Beteiligung der fünf ständigen Mitglieder des UN-Sicherheitsrates ein Friedensabkommen für Kambodscha verabschiedet. Auch wenn gegenwärtig seine praktische Umsetzung auf Schwierigkeiten stößt, die insbesondere die Entwaffnung der Roten Khmer und die Zukunft der vietnamesischen Siedler betreffen, ist eine Lösung des "permanenten Konfliktherdes" Kambodscha offenbar in greifbare Nähe gerückt. Mehr als 20.000 Soldaten und zivile Administratoren der Vereinten Nationen sollen die Rahmenbedingungen dafür schaffen, daß im Jahre 1993 freie und demokratische Wahlen im Land der Khmer abgehalten werden können.

Noch vor wenigen Jahren erschien die Situation in und um Kambodscha festgefahren, eine baldige Beendigung des Bürgerkrieges sowie ein Aufbrechen der auf das Land wirkenden regionalen und internationalen Konfliktstrukturen waren kaum denkbar. Für das Verständnis der jüngsten hoffnungsvollen Entwicklungen ist deshalb eine umfassende Analyse des Mitte der 80er Jahre einsetzenden Friedensprozesses eine notwendige Voraussetzung. In deutscher Sprache liegt mit Renate Strassners Buch jetzt ein derartiger Versuch vor. Die am Lehrstuhl für Internationale Politik der Maximilian-Universität München eingereichte Dissertation benutzt als theoretisches Instrumentarium die von Gottfried-Karl Kindermann entwickelte Konstellationsanalyse, "in der die Macht- und Interessenstrukturen der einzelnen Akteure der Konstellation miteinander verglichen und miteinander in Beziehung gesetzt werden. Das aus dieser Korrelation entstehende Interaktionsfeld erklärt, inwieweit einander ergänzende und widersprechende Interessen der Akteure zu Konfrontations- und Kooperationserscheinungen führen." (S. 10)

Von diesem Forschungsansatz ausgehend, gliedert die Verfasserin ihre Arbeit in fünf Abschnitte. Nach einigen allgemeinen Ausführungen zu Methodik und Aufbau (§ I.) diskutiert sie den historischen Hintergrund und die politischen

Strukturen der kambodschanischen Kontrahenten, d.h. des antivietnamesischen Widerstandes und der Regierung in Phnom Penh (§ II.). Anschließend erörtert R. Strassner die politische Situation in Vietnam, dessen Einmarsch in Kambodscha Anfang 1979 den Sturz des prochinesischen Rote Khmer-Regimes bewirkt und den Kambodscha-Konflikt entfesselt hatte (§ III.). Die beiden Abschnitte II. und III. betten die Entwicklungen in Kambodscha und Vietnam in regionale wie internationale Konfliktstrukturen ein. Hierbei wird der Haltung der VR China, der damaligen Sowjetunion und der ASEAN-Staaten (hier insbesondere Thailands) eine zentrale Rolle beigemessen.

Die Verfasserin legt in diesem ersten Teil ihres Buches die Grundlage für die nun folgende Analyse der Friedensverhandlungen (§ IV.), die mit bilateralen Gesprächen zwischen Sihanouk und Hun Sen (1987/88) begannen und über zunächst informelle multilaterale "Cocktail-Gespräche" (Jakarta Informal Meetings - JIM) zur Abhaltung einer internationalen Kambodscha-Konferenz in Paris (Juli/August 1989) führten. Nach dem Scheitern der Pariser Konferenz legte Ende November 1989 der australische Außenminister Evans einen Plan vor, der eine UN-Treuhänderschaft über Kambodscha vorsah. Tatsächlich sollte dieser sogenannte "Evans-Plan" zum Schlüssel für den späteren Verhandlungsdurchbruch Ende Juli 1991 (im thailändischen Pattaya) werden.

Die Schlußfolgerungen, die R. Strassner aus ihrer materialreichen Analyse zieht (§ V.), erscheinen für den Stand Anfang 1991 durchaus ausgewogen und einsichtig. Der Rückzug der Sowjetunion aus Indochina und das schwindende Interesse Chinas an einer Fortführung der Konfrontation mit Vietnam haben icherlich dazu geführt, daß sich Ende der 80er Jahre der "Kambodscha-Konflikt zur innerkambodschanischen Auseinandersetzung", "zum Bürgerkrieg der vier kambodschanischen Parteien" entwickelt hat (S. 310). Der Rezensent folgt auch der Einschätzung, eine Machtbeteiligung der Roten Khmer und eine Entmachtung des von Hanoi geschaffenen Staatsapparates in Phnom Penh hätten als die wesentlichen strittigen Fragen lange Zeit eine Einigung verhindert (S. 311). Man sollte noch hinzufügen: Bis heute birgt die Fortexistenz der Hun Sen-Regierung parallel zur erst allmählich geschaffenen neutralen Gewalt von UNTAC (United Nations Transitional Authority in Cambodia) und SNC (Supreme National Council) die Gefahr einer Erosion des Friedensprozesses in sich.

Trotz vieler Vorzüge, die vor allem in der Klarheit der Argumentation liegen, sollen auch verschiedene Mängel der vorliegenden Arbeit nicht verschwiegen werden. Vor allem zwei Schwächen sind hervorzuheben:

1. Die Verfasserin stützt sich in den Abschnitten II. und III. zu sehr auf Sekundärliteratur. Das journalistisch gute, aber wissenschaftlich umstrittene Buch von Michael Sontheimer *Kambodscha - Land der Sanften Mörder* wird zu häufig dort zitiert, wo eigene Einsichten notwendig gewesen wären. Ferner hätte durch eine Auswertung der offiziellen, allerdings nicht immer leicht zugänglichen Dokumente der vier kambodschanischen Parteien u.a. die "two-track-policy" der Roten Khmer und der Hun Sen-Regierung besser herausgearbeitet werden können.

2. Auch in einer politikwissenschaftlichen Arbeit wie der vorliegenden sind historische Reflektionen für das Verständnis der aktuellen Konfliktfelder unerläßlich. So hätte beispielsweise ein Rückblick auf die traditionelle Rolle Kambodschas als Pufferstaat zwischen Thailand und Vietnam den Blick für die Gene-

sis der kambodschanischen Tragödie in den 70er und 80er Jahren dieses Jahrhunderts geschärft. Zwar wiederholt sich Geschichte nie vollständig, aber bestimmte ethnische, soziale und geopolitische Determinanten halten sich beharrlich über längere historische Zeiträume. Im Falle Kambodschas erscheinen dem Rezensenten die mangelnde Konsensfähigkeit der kambodschanischen Elite und ihre Bereitschaft, mit Hilfe ausländischer Interventionen interne Konflikte gewaltsam auszutragen, ein Kennzeichen der "politischen Kultur" Kambodschas zu sein. Die Ereignisse während der ersten vietnamesischen Besetzung Kambodschas (1833-1847), die manche Parallelen zu den Entwicklungen seit 1970 aufweisen, erhärten diese Hypothese.

Trotz der Mängel bleibt R. Strassners Buch über die Endphase des Kambodscha-Konflikts eine wichtige Bereicherung für die noch bescheidene deutsche Kambodscha-Forschung und eine Empfehlung für alle, die sich mit aktuellen Entwicklungen in diesem kleinen südostasiatischen Land beschäftigen.

Volker Grabowsky

**Ruth Linhart: Onna da kara. Weil ich eine Frau bin. Liebe, Ehe und Sexualität in Japan**

Wien: Wiener Frauenverlag, 1991, 489 S.

Das Buch basiert auf den Ergebnissen einer Reihe von biographischen Interviews und einer großangelegten Befragungsaktion. Linhart möchte "keine neue Theorie über japanische Frauen aufstellen" (S. 416), sondern vor allem das erhobene "Primärmaterial, das als Referenzmaterial verwendet werden kann" (S. 15), präsentieren und dabei die Frauen selbst ausführlich zu Wort kommen lassen. Das ist ihr, zumal im ersten Teil ihrer Arbeit, hervorragend gelungen. Aus den sorgfältig aufgearbeiteten Interviews, den Auszügen aus Gruppendiskussionen und Expertinnengesprächen, den ergänzenden brieflichen Mitteilungen und den knappen und präzisen Hinweisen und Eindrücken der Autorin entsteht ein plastisches Panorama, das dezidierte Einblicke in die ganz unterschiedlichen Lebenszusammenhänge, aber auch in die Wünsche, Hoffnungen, Illusionen und Desillusionierungen von Frauen verschiedener Altersstufen, Bildungsniveaus, sozialer Schichten und in unterschiedlichen Familien- und Arbeitsverhältnissen gestattet. Zwar bringt es die Art der Vermittlung der Gesprächspartnerinnen (die sich in Japan wohl kaum umgehen läßt) mit sich, das relativ viele "privilegierte" Frauen zu Wort kommen, dennoch werden auch die Probleme sozial "gescheiterter" Frauen nicht ausgeklammert. Aufgrund der geschickten Anordnung des umfangreichen Materials wird das anschauliche und komplexe Bild durch immer neue Facetten bereichert und differenziert. Vor allem aber beherrscht Linhart die schwierige Kunst, die Interviews in eine angenehm lesbare Form zu bringen und dennoch (soweit sich das beurteilen läßt) die Authentizität der einzelnen Aussagen (aus denen man bisweilen noch die japanische Diktion herauszuhören meint) zu wahren.

Gegenüber dem lebendigen und gut lesbaren ersten Teil erscheint die Vorstellung und Interpretation der Fragebogenaktion im zweiten Teil der Arbeit naturgemäß etwas schwerfällig und langatmig, zumal die Autorin ihren sehr

umfangreichen Fragebogen dezidiert vorstellt und die Antworten detailliert diskutiert, freilich ohne ihr Material damit, wie sie selbst einräumt, schon ganz ausschöpfen zu können. Auch ihr Anspruch, soweit wie möglich auf Verallgemeinerungen zu verzichten, läßt sich hier natürlich schwer durchhalten. Gleichwohl ergänzen die vorgestellten Ergebnisse das im ersten Teil entwickelte differenzierte Bild, auch wenn sie, wie Linhart selbst schreibt, nicht als im strengen Sinne repräsentativ gelten können. Als korrektur- oder zumindest differenzierungsbedürftig erscheinen demnach die verbreiteten Vorstellungen von der (im Vergleich zum Westen) größeren emotionalen Unabhängigkeit japanischen Frauen von ihren Männern. Berechtigt scheint jedoch die Vermutung zu sein, daß auf die Erfüllung dieser Bedürfnisse eher verzichtet wird. Gerade bei jüngeren Frauen zeigt sich jedoch auch eine große Vielfalt von Einstellungen und Lebensmustern. Allerdings stellt sich die Frage (auch Linhart stellt sie), inwieweit die überdies aus vorformulierten Antwortsätzen ermittelten Selbsteinschätzungen, Vorstellungen, Wertungen und Assoziationen geeignet sind, über die Realität der Ehe- und Familienverhältnisse Auskunft zu geben.

Abgerundet wird der Band durch zwei kurze Essays, in denen sich, von der Anlage des Bandes her konsequent, japanische Autorinnen über die Geschichte der japanischen Frauenbewegung (Yasuko Imai) und die Frauenliteratur der Nachkriegszeit (Mitsuko Morisaki) äußern.

Insgesamt bietet die Arbeit sowohl eine anschauliche und differenzierte Einführung in den Themenkomplex als auch zahlreiche Anregungen und Materialien für diejenigen, die sich näher mit der Lebenswirklichkeit japanischer Frauen beschäftigen.

Volker Schubert

**Münchener japanischer Anzeiger. Eine Vierteljahresschrift**  
Hg. v. Norbert R. Adami. München: Iudicium Verlag, 1992

Der im April dieses Jahres erstmalig erschienene *Münchener japanische Anzeiger* wendet sich mit einer differenzierten Zielsetzung und einem breiten Themenspektrum an sein Publikum. Konzept der vierteljährlich zu beziehenden Zeitschrift ist, "zwischen leichter Kost für Japanenthusiasten" und "meist schwer verständlichen Studien wissenschaftlichen Charakters" eine bereichernde Lektüre für einen größeren Leserkreis zu sein, der sich für Japan interessiert. Im Zentrum der Betrachtungen stehen die Sozial- und Wirtschaftsstruktur Japans und das politische System. Gleiche Gewichtung erfährt die Auseinandersetzung mit dem kulturellen Hintergrund, der Denkstrukturen einsichtig werden läßt, die sich von westlichen Mustern unterscheiden.

Der Herausgeber, Norbert R. Adami, setzt es sich zum Ziel, auf gründlicher Quellenarbeit basierende, wissenschaftlich abgesicherte Analysen "gut lesbar" darzubieten. "Querschnittsanalysen" und Diskussionen "aktueller Fragen" sollen dazu beitragen, Phänomene adäquat einzuschätzen, die "im Zusammenhang mit Japan gerade für Wirtschaft und Politik von stetig wachsender Bedeutung sind".

Eine Besonderheit des *Münchener japanischen Anzeigers* ist, daß er unter der Rubrik "Blick über den Zaun" benachbarten Ländern größere Beachtung

schenkt, als ihnen bislang zuteil wurde. Vorzugsweise sind dies China und Korea, aber beispielsweise auch Burma (siehe die Rezension zu Aung San Suu Kyi). Eine weitere Besonderheit dürfte das Vorhaben sein, pointierte Darstellungen gegenüber der oft nur scheinbar gewährten Objektivität des wissenschaftlichen Diskurses zu favorisieren. Die Verfasser erachten es als wichtig, "Position zu beziehen". So muß der Leser begrüßenswerterweise nicht mit seinen eigenen Schlüssen vorlieb nehmen, sondern findet ausformulierte, im besten Sinne subjektive Meinungen vor, die sich auch als solche geben. Ebenfalls kommen kritische Ansichten über Japan, wie sie die meisten japanbezogenen Zeitschriften vermissen lassen, in dieser "in jeder Hinsicht unabhängigen Vierteljahresschrift" zum Ausdruck. Als ein Beispiel hierfür sei der Artikel zu "China, Japan und die Menschenrechte" genannt. Keinesfalls meint der Herausgeber dabei jedoch "Japan-bashing", vielmehr sollen Äußerungen, die sich auf eine fundierte Auswertung von Materialien stützen und diskussionswürdige Gesichtspunkte aufwerfen, in ihrer Vielfalt zu einem Meinungsaustausch anregen. Im Vorwort betont Adami, daß die Zeitschrift ein "offenes Forum" darstellen will und nicht "so etwas wie das Kampfblatt einer bestimmten Sichtweise auf Japan".

Obschon der *Münchener japanische Anzeiger* sich nicht als eine japanologische Zeitschrift versteht, die sich auf ein Fachpublikum beschränkt, betreibt er japanologische Arbeit. In einer Zeit des Umbruchs und der Neuorientierung der Japanologie befaßt er sich mit dem nicht unwichtigen Thema der Standortbestimmung des Fachs. Das "Forum Japanologie" könnte - man wünscht es dem Herausgeber - dazu beitragen, Wortmeldungen führender Japanologen zu sammeln, die auf Probleme und Fortschritte bei der Neukonturierung des Fachs hinweisen. Dies ist nicht zuletzt deshalb von Bedeutung, um für das Fach noch größere Aufmerksamkeit und Unterstützung zu gewinnen, die es ermöglichen werden, weiterhin breitgestreut auf verschiedenen Gebieten effektiv zu forschen.

Der *Münchener japanische Anzeiger* umfaßt eine Reihe von verschiedenen Rubriken, so etwa "Was man so hört und liest", "Japan in Europa", "Japanische Literatur", "Klassiker der Japanforschung", "Neuerscheinungen" und "Der japanische Wandersmann". In der Ausgabe 1/2 1992 finden sich unter "Was man so hört und liest" aktuelle Notizen zu sprachlichen Neuschöpfungen wie *seku-hara* (sexual harassment), *madogiwa-zoku* und *nure-ochiba*, die vom Geltungsverlust des japanischen Mannes künden; man erfährt etwas über das Vorhaben, das Einkommen der Gangstersyndikate zu besteuern, ferner Aufschlußreiches zu einem Vortrag vom Otto Graf Lambsdorff sowie zu einer neu aufgespürten Marktlücke in der "Heiratsindustrie" Japans: Geboten wird nun auch der Service, sich prestigesteigernde Gäste für die Hochzeitsfeier anmieten zu können. In der Rubrik "Klassiker der Japanforschung" stößt man auf die Ankündigung des erfreulichen Vorhabens, Martin Rammings "Japan-Handbuch" aus dem Jahr 1941 wieder aufzulegen. Unter "Japanischer Literatur" sind Vorabdrucke aus neuen deutschen Übersetzungen japanischer Werke zu lesen. Das Interesse an der japanischen Literatur weckt hier die als Märchen verbrämte Charakterstudie von jungen Mädchen des "Artemistyps" und "dummen, frechen, gefräßigen" Kerlen. Der Autor des "Knisterbergs" ist Dazai Osamu.

Der Aufsatzteil informiert den Leser in dieser Ausgabe mit fünf gehaltenen Beiträgen über die japanische Börse, über Computerbenutzung in Japan, über Innovationsgeschwindigkeit in japanischen Unternehmen, über das Thema Ver-

antwortung in Japan vor der Hintergrund einer vom Shinto geprägten Geisteshaltung und über die westlichen Wurzeln des als "typisch japanisch" bekannten *Buto*-Tanzes. Die zwei Foren der Zeitschrift, "Forum Politik und Wirtschaft" und "Forum Japanologie", behandeln die Themen "Japan - das Land, in dem der Kommunismus funktioniert" und die "Rolle der japanischen Sprache in der Japanforschung".

Einen breiten Raum nehmen im *Münchener japanischen Anzeiger* die Rezensionen von Neuerscheinungen ein, hinter denen auch die Absicht steht, vor "Scharlatanerie" zu warnen. Besprochen werden Werke aus den verschiedensten Gebieten, so zum Beispiel Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Recht, Medizin, Religionen, Literatur, Sprache, Japan in der Literatur, traditionelle Künste und Sport. Mitunter findet sich ein Verriß dabei, und nicht nur dort trifft der Leser dann auf eine erfrischend freche Bemerkung wie im Falle der Besprechung des (gelungenen) Ikebana-Buchs von Hendrik Walter, das sich durch seine Eignung für Autodidakten auszeichnet: "Ob das Ergebnis dann den Regeln der Ikenoboschule in jedem Fall entspricht oder nicht, wird dem oder der allein Wirkenden möglicherweise recht gleichgültig sein".

Der *Münchener japanische Anzeiger* trägt ein stolzes Motto: "Gubernando non loquendo" heißt es in der Titelvignette. Der Herausgeber Norbert R. Adami hat es sich zum Ziel gesetzt, mit dem Mut der Tat manch gefährliche Klippe vor den Gestaden des Inselreichs zu umschiffen, um mit den Schätzen des Wissens beladen eine glückliche Heimkehr anzusteuern. Bleibt zu wünschen, daß dieser ambitionierten nautischen Unternehmung weiterhin Erfolg beschieden sein wird und daß sich viele Beiträge in Mejiro einfinden, um die Besatzung des Schiffes ein wenig zu vergrößern.

Lisette Gebhardt

**Margareta Grieszler: Das letzte dynastische Begängnis. Chinesisches Trauerzeremoniell zum Tod der Kaiserinwitwe Cixi. Eine Studie**  
Münchener Ostasiatische Studien Bd. 57 (1991), XIV, 171 S., 13 Abb., 4 Pläne

Das vorliegende Buch präsentiert mit einer Studie zur Bestattung der Kaiserinwitwe Cixi (1835-1908) detaillierte Einblicke in ein großes Ritual, in seine Gestaltung bzw. Ausstattung, wie sie der höfischen Kultur in China vorbehalten war. Die Bestattung der Kaiserinwitwe war die letzte dieser Art, die gemäß den Bestimmungen des dynastischen Ritenkodex durchgeführt wurde. Cixi, die am Hof der Qing Dynastie vierzig Jahre lang die politische Szene lenkte oder beeinflusste, war eine große Gestalt in der chinesischen Geschichte. Ihr Wirken bezog sich auf die Herrschaftsperiode ihres Gatten Xianfeng (1851-1862), ihres Sohnes Tongzhi (1862-1875) und ihres Neffen Guangxu (1875-1908). Cixi starb knapp vierundzwanzig Stunden nach Guangxu (1875-1908). Dies sind äußere Daten zu einer bemerkenswerten Karriere, die ausholende biographische und historisch orientierte Darlegungen erfordern. Eine Beschreibung der eigentlichen Bestattung kann sich erst vor dem Hintergrund entsprechender Darlegungen sinnvoll entfalten. Das vorliegende Buch, das sich u.a. auf Eingaben des Ritenministe-

riums, auf Aufzeichnungen des Hofhaushalts, Periodika bzw. Zeitungen (1908-1909) und europäische Dokumente stützt, entspricht dieser Anforderung.

In einer unbetitelten Einleitung (i-v) und im "Vorwort" (1-3) stellt die Autorin sachliche Voraussetzungen für ihre Präsentation vor, so z.B. die Quellenlage zum Thema und Vorarbeiten in der früheren Referenzliteratur. Hier werden auch Abkürzungen (iv) aufgelistet. Das Vorwort selbst spricht von den Konzepten *li* (Sitte, Ritual, Zeremoniell, korrektes Verhalten) und *xiao* (Pietät) als zentralen Elementen der traditionellen Staats- und Sozialordnung, hier speziell bezogen auf das Trauerzeremoniell. In diesem Zusammenhang wird auf die "Dominanz der chinesischen Kultur auch im Falle der Eroberung" verwiesen, was "besonders unter den mandschurischen Herrschern des Qing-Kaiserhauses (1644-1911) deutlich wird (Vorwort, 3).

Konsequent folgen ausführlich annotierte "Biographische Notizen zu Cixi" (4-11) und der Abschnitt "Tod und Reaktion" (12-23), der zahlreiche interne Informationen entfaltet, z.B. zum Gesundheitszustand (bzw. Krankheitsbild) der Kaiserwitwe und zu Vorgängen am Hof, wie die medizinische Betreuung oder die Reaktion der ausländischen Diplomaten. Hier finden sich auch aufschlußreiche Beschreibungen und Angaben zur Einrichtung des Mausoleums zu Lebzeiten Cixi's. Das Areal der östlichen Nekropole der Qing Dynastie (*Qing Dongling*) liegt ungefähr 125 km östlich von Peking (Hebei, Kreis Zunhua, südlich des Changrui Gebirges). An Cixi's Mausoleum wurde seit 1866 in der einen oder anderen Weise gearbeitet. Cixi selbst gab noch 1884 Anweisungen zum Aus- und Umbau ihrer Mausoleums - das erst nach ihrem Tod vollendet wurde (22-23). Der Abschnitt "Das Trauerzeremoniell am Kaiserhof der Qing Dynastie" (24-37) entfaltet das "Programm" der Feierlichkeit, die den Hofstaat, die Sicherheitskräfte, tausende Bedienstete und gewaltige finanzielle, materielle Mittel in Anspruch nahm. Dieser Abschnitt enthält zahlreiche Zitate westlicher Augenzeugen bei anderen, früheren Bestattungen (so P. Amiot 1777 zur Bestattung der Mutter des Kaisers Qianlong, 31-33). Die Autorin zitiert auch in den folgenden Abschnitten aus europäischen Zeitquellen, was dem Buch einen lebhaften Charakter verleiht und einen plastischen Eindruck vermittelt.

Die eigentliche Bestattung wird im 4. Kapitel, "Das Begräbnis der Kaiserinwitwe Cixi" (38-85), mit etlichen Unterabschnitten, beschrieben. Es teilt sich in zwei Sektionen, nämlich "Die Trauerfeierlichkeiten" (38-61) und "Die Beisetzungsfierlichkeiten" (62-85). Die gut gestalteten Unterabschnitte vermitteln klare Vorstellungen vom Ablauf der Bestattung, wobei neben etablierten, wohl bekannten Elementen (z.B. "Verleihung des posthumen Ehrentitels", 60-61) auch lebensnahe, profane Ereignisse vorgeführt werden, die mit den Reaktionen der offiziellen Seite viel über den Zeitgeist am Hof aussagen. Hier sei "Der Skandal" (83-85) erwähnt. Der Tianjiner Vizekönig hatte versäumt, das Photographieren des Leichenzuges zu den "Osthügeln" (*Dongling*) zu verhindern (u.a.). Für den Leser wird die westliche Moderne in besonders ansprechender Weise im 5. Kapitel ("Das diplomatische Corps und der Tod am Kaiserhof", 86-126) eingeführt. Telegramme, Kondolenzen der ausländischen Vertreter, speziell "Die schriftliche Kondolenz von Österreich-Ungarn" mit Photographien entsprechender Dokumente (109-121), und "Die Teilnahme an der Beisetzung der Kaiserinwitwe" (122-126) verbinden die Bestattung der chinesischen Potentatin direkt mit Form und Stil europäischer Staatlichkeit und ihrer Repräsentanz. Das "Nach-

wort" (127) würdigt zusammenfassend Cixi und ihr Mausoleum, wobei betont wird, wie selbst im Tod die Dominanz der Kaiserinwitwe fortwirkt: "Zum ersten Mal in der Geschichte Chinas ist es der Phönix, der über den Drachen triumphiert" - was das steinerne Halbreliet am *Long'en Dian*, der großen Opferhalle, anzeigt.

Ein langer Anhang (129-171) beschließt dieses instruktive Buch. Tabellen zu den letzten Kaisern, ein Plan der Verbotenen Stadt, der Reiseroute und ein Lageplan illustrieren das Buch, neben den Bildtafeln und Zeichnungen (147-152). Der Anhang enthält auch eine Tafel zur Datenkonversion, zu den Stundenbezeichnungen und ein Glossar ausgewählter Termini zum höfischen Trauerzeremoniell. Diese Angaben sind nützlich und werden sicher gerne von jedem angenommen, der sich mit diesem Themenkreis befaßt. "Literatur in chinesischer Sprache" (161-165) und westliche Werke (166-171) beschließen dieses Buch.

Im Verzeichnis der westlichen Literatur hätte sich Emil S. Fischer's Artikel "A Journey to the Tung Ling and a Visit to the Desacrated Eastern Mausolea of the Ta Tsing Dynasty, in 1929", in: *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society for the year 1930*, LXI (Shanghai 1930), S. 20-39 vorzüglich ausgemacht. Der Artikel (siehe S. 24-25 zu Cixi) spricht über Verfall, Zerstörung und Plünderung der Grabesstätte in den zwanziger Jahren durch chinesische Soldateska und Räuberbanden. Der Artikel enthält neben guten Beschreibungen der Anlagen auch Photos und eine sehr übersichtliche Lagezeichnung in Form einer Faltkarte. Es ist interessant zu lesen, wie die Erhaltung dieser Stätte schon vor Jahrzehnten ein Problem war - das nicht gelöst wurde, wie der klägliche Zustand eines großen Teils der "Tung Ling Mausolea" heute zeigt. Details zu den Verwüstungen an diesen Stätten sind nachzulesen in: Yu Shanpu und Shi Yuxin, *Dongling daobao ji* (Hebei Xinhua shudian 1985).

Das Buch M. Grieszler's stellt für die sinologische Bibliothek eine Bereicherung dar. Es erfüllt ein Desiderat, indem an einem bedeutenden Beispiel gezeigt wird, wie ein solches Mausoleum seinem Zweck zugeführt wurde, d.h. es sind Handlungen, Vorgänge, die im Mittelpunkt des Interesses stehen. Für den Touristen, der die *Dongling*-Anlagen besuchen möchte, bietet dieses Buch eine vorzügliche Einweisung. Es enthält Material, das allgemein nur schwer erreichbar sein dürfte. Auch in diesem Sinne ist die Arbeit unserer Autorin besonders verdienstvoll.

Florian C. Reiter

**Lu Wenfu: Der Gourmet** (Übers., Nachw.: Stefan Hase-Bergen)

Bochum: Brockmeyer, 1992, 159 S. (= Chinathemen, Serie Europäisches Projekt zur Modernisierung Chinas, Text 4)

Als der chinesische Lektor unserer Universität vor einigen Jahren von einer Chinareise zurückkehrte und nach der bedeutendsten Wandlung seit Maos Tod befragt wurde, hatte er eine überraschende Antwort parat. Er sagte: Die Chinesen können wieder essen, wozu sie Lust haben. Das war sicher etwas pointiert, aber nicht ohne Hintersinn. Das tief verwurzelte Bewußtsein der eigenen Ernährungskultur einerseits und die bedrohliche Unmittelbarkeit, mit der bis heute auf politi-

sche Fehlentscheidungen Nahrungsmangel und Hungersnot folgen können, legen es nahe, im Essen und im Essen-Können einen sehr politischen Vorgang zu sehen. Diese Idee vertritt auch Lu Wenfu mit seiner Erzählung "Der Gourmet".

Der Schriftsteller Lu Wenfu, Jahrgang 1928, gehört zu der literarischen Generation um Wang Meng, Liu Binyan und Gao Xiaosheng, und er teilt in groben Zügen ihre biografischen Erfahrungen. Als 20jähriger schloß er sich kurz vor Ende des Bürgerkriegs der Roten Armee an und kehrte mit ihr in seine Heimatstadt Suzhou zurück, um dort fortan als Journalist bei der Xinhua-Nachrichtengesellschaft und einer Tageszeitung zu arbeiten. Mitte der 50er Jahre folgten erste literarische Veröffentlichungen, bevor ihm seine Nähe zur gemäßigt parteikritischen *Tanqiuze*-("Erkunder")-Gruppe ein mehrjähriges Schreibverbot einbrachte. Anfang der 60er Jahre durfte er wieder publizieren, doch 1965 folgte das Unvermeidliche: Fabrikarbeit und Landverschickung. Ende der 70er Jahre erlebte Lu, wie viele andere Autoren seiner Generation, zunächst die Rehabilitation und dann den raschen Aufstieg in das literarische Establishment, ausgewiesen durch mehrere Literaturpreise.

Die preisgekrönte Erzählung "Der Gourmet" (*Meishijia*) erschien 1983 in der Zeitschrift "Die Ernte" (*Shouhuo*). Sie steht in einer Reihe vergleichbarer Texte der frühen 80er Jahre, die versuchen, die große Politik der Nachkriegszeit am Mikrokosmos eines einzelnen Ortes oder einer einzelnen Person zu reflektieren. So wurde in Wang Mengs Erzählung "Das besorgte Herz" (*Youyou cuncao xin*, 1979) ein Frisiersalon zum Spiegel der chinesischen Gesellschaft, Gao Xiaosheng wählte in "Li Shunda baut ein Haus" (*Li Shunda zaowu*, 1979) den immer wieder unterbrochenen und neu vorangetriebenen Bau eines Wohnhauses als Allegorie auf das Auf und Ab der Nachkriegspolitik. Lu Wenfus eigene Erzählung "Chronik eines Straßenverkäufers" (*Xiaofan shijia*, 1980), die als Vorstudie zum "Gourmet" gelten kann, gehört ebenfalls in diese Kategorie.

Der Gourmet - das ist Zhu Ziye, ein reicher Suzhouer Privatier und Müßiggänger, dessen Lebensinhalt das Sammeln klassischer Kochrezepte und der Besuch der örtlichen Spezialitätenrestaurants bildet. Sein Tagesrhythmus richtet sich nach den Öffnungszeiten von Teehäusern, Nudelrestaurants und Weinlokalen. Die Verstaatlichung der Gastronomie in den 50er Jahren empfindet er als Affront; in der Kulturrevolution wird er wegen der Einrichtung eines "Untergrundrestaurants" als "kapitalistischer Blutsauger" zur Schau gestellt, doch mit dem Beginn der neuen Reformpolitik kommt er als Vorsitzender einer kulinarischen Vereinigung zu neuen Ehren. Diese wechselvolle Schlemmerkariere beobachtet der Erzähler aus der Perspektive eines weltanschaulichen Antipoden namens Gao Xiaoting, der schon als Schüler und Laufbursche Zhus eine Abneigung gegen dessen Genußsucht entwickelt. Später verkörpert Gao, inzwischen zum Leiter eines verstaatlichten Nobelrestaurants befördert, das sinnfeindliche Klima der 60er und 70er Jahre, ohne deshalb vor Verfolgungen durch die radikale Linke gefeit zu sein: Am Pranger treffen sich die Gegenspieler wieder. Schließlich muß er einsehen, daß sein Versuch, die Gastronomie zu "proletarisieren", selbst von der einfachen Bevölkerung mit Ablehnung und Skepsis quittiert wird.

Bei allen ideologischen Irrungen bleibt Gao Xiaoting ein Mensch, der aus seinen Irrtümern lernt, und es ist wohl nicht zu gewagt, in ihm ein kritisch-ironisches Selbstporträt des Verfassers zu sehen. Die Sehnsucht nach der "guten,

alten Zeit" der sozialistischen Gründerjahre und das Bestreben, einen Mittelweg zwischen dem Hedonismus der alten Herrschaftsschicht und der moralischen Rigorosität der Maoisten zu finden, sind die zentralen Motive der Erzählung. Ihren Reiz verdankt sie vor allem der lebendigen Darstellung der Suzhouer Eßkultur, vom Ambiente der Speiselokale bis zur liebevollen Schilderung raffinierter Kochrezepte. Und hier ist ein Wort zur Übersetzung nötig.

Die Schwierigkeiten beim Übersetzen umgangssprachlicher chinesischer Prosatexte werden oft nicht wirklich anerkannt. Dabei stellen der Erzählrhythmus, die Verwendung unterschiedlicher Sprachebenen oder Dialekte, der Einschub schriftsprachlicher Elemente und nicht zuletzt das Vorkommen von Sprichwörtern, Redewendungen und Anspielungen, deren Konnotationen der chinesischen, nicht jedoch der westlichen Leserschaft ohne weiteres verständlich sind, den Übersetzer vor Probleme, bei deren Bewältigung ihm kein Nachschlagewerk weiterhilft. Freilich lassen sich Prosatexte auch ohne die Berücksichtigung der genannten Probleme einigermaßen verständlich ins Deutsche übertragen, und daran mag es liegen, daß in den 80er Jahren eine relativ große Zahl moderner chinesischer Erzähltexte in Deutschland veröffentlicht wurde, von denen manche zwar in den Seminaren dankbare Verwendung fanden, viele aber beim nicht fachspezifisch interessierten Lesepublikum kaum zur Kenntnis genommen wurden. Die Folgen nicht bewältigter Übersetzungsprobleme sind fast unausweichlich Auslassungen, Verfälschungen und Fehlübersetzungen, drei Gefahren, denen jeder Übersetzer - der Rezensent ausdrücklich eingeschlossen - ausgesetzt ist. Auch der vorliegende Band ist nicht frei davon.

Auslassungen richten in der Übersetzung meist keinen sichtbaren Schaden an, berauben sie aber oft interessanter Nuancen. In diesem Band werden mehrfach eingeschobene klassische Gedichtzeilen des Originals unterdrückt. Das ist unter Umständen vertretbar, um den Anmerkungsapparat klein zu halten, hätte aber im Nachwort erwähnt werden müssen; ebenso der Wegfall eines ganzen Satzes mit einer Anspielung auf den Roman *Honglouloumeng* (S.57 der Übersetzung). Kaum zu begründen sind dagegen die folgenden Auslassungen (der kursive Teil fehlt in der Übersetzung): "Um die Wahrheit zu sagen, *als ich begann, an den Kommunismus zu glauben*, hatte (ich) weder 'Das Kapital' noch das 'Kommunistische Manifest' gelesen..." (S.20) - "Aber er wurde von Zhu Ziyi, *dem es nichts ausmachte, andere Leute zu blamieren*, unterbrochen..." (S.139)

Verfälschungen entstehen besonders leicht dort, wo verschiedene Sprachebenen nicht genau unterschieden werden. Bewegt sich die ganze Übersetzung nur auf einer einzigen Sprachebene, wirkt sie rasch zweidimensional; wo Menschen aus Fleisch und Blut agieren sollten, herrscht der sterile Vortragston. So in der Rede des Rikschakulis A'er: "Keiner wagt mehr, uns frei nach seiner Laune zu beschimpfen, zu schlagen oder gar das Fahrgeld zu verweigern." (S.32) - So redet kein Kuli, und im Original tut er das auch nicht. Der Text kann leicht seine Anschaulichkeit verlieren, wenn umgangssprachliche Redeweisen zu sehr auf ihren inhaltlichen Kern reduziert werden. Am Ende des 11. Kapitels sagt die Köchin Kong Bixia über ihren Ehemann: "Der gibt doch nur an! Wie ein Nachttopf aus Yixing: Reißt das Maul auf und sonst nichts!" In der Übersetzung heißt es dagegen nur: "Sie dürfen nicht auf seine Prahlereien hören." (S.148) - In der chinesischen Gastronomie ißt nicht nur das Auge, sondern auch das Ohr mit,

und Lu Wenfu verwendet einige Mühe auf die Aufzählung wohlklingender Spezialitäten. Leider deutet die Übersetzung die phantasievollen Namen der Gerichte oft nur an - aus "Lebend gebratenen Hühnchenwürfeln" wird dann "ein Gericht aus gebratener Hühnerbrust" (S.114).

Fehlübersetzungen sind, solange kaum ein Sinologe in der Lage ist, sich hauptberuflich dem literarischen Übersetzen zu widmen, schwer zu vermeiden. Sie können aber leicht zu lästigen Ungereimtheiten führen. Einige der folgenden Fehler hätte ein Lektor bereits bei gründlicher Durchsicht des deutschen Textes entdecken müssen.

S.30: "...andere sind zur Guomindang übergelaufen. Einzelne verbergen sich auch zuhause." - Es muß heißen: "...andere sind als Mitglied reaktionärer Parteiströmungen registriert und trauen sich nicht aus dem Haus."

S.51: "Voller Wut rief ich ihnen hinterher: 'Das ist genau der Grund, warum wir die Reform brauchen: Damit wir uns gegen solche Herrschaften wie euch zur Wehr setzen können!'" - Es muß heißen: "Ich wurde von gerechter Empörung ergriffen, als ich das sah. Seid nur gegen mich, meine Herren - das Ziel meiner Reformen ist eben eure Gegnerschaft!"

S.57: "...in den faden Speisen..." - Es muß heißen: "... in den aufdringlich gewürzten Speisen ohne Frische und Leichtigkeit..."

S.65: "Vor einem Jahr konnten sie noch nicht einmal hier essen und diese Welt kennenlernen!" - Es muß heißen: "Als sie vor einem Jahr hierher zum Essen kamen, galt das noch als großes Erlebnis!"

S.100: "Erst als sie alt und schäbig waren, hatte er sie verbrannt." - Es muß heißen: "In der Zeit der 'Zerschlagung der Vier Alten' hatte er sie verbrannt." - nämlich einige unter Glas gepreßte Aufkleber importierter Konservendosen. Die "Zerschlagung der Vier Alten", im August 1966 von Lin Biao initiiert, richtete sich gegen "alte Gedanken, alte Kultur, alte Sitten und alte Gewohnheiten". Viele alte Bücher und andere Kulturgüter fielen ihr zum Opfer - daß nach Lu Wenfu auch Dosenaufkleber in Mitleidenschaft gezogen wurden, ist "eine lütte Feinheit", der man, frei nach Arno Schmidt, nicht gleich "den Genickfang geben" sollte.

S.103: "...hungern ließ..." - Es muß heißen: "...hungern lassen wollte...", wie sich auch aus der Vorgeschichte klar ergibt.

S.128: "Wie teuer willst du es denn haben?" - Es muß umgekehrt heißen: "Wieviel Geld soll ich denn schenken?"

S.134: "Wie schön, allen ergeht es gleich." - Es muß heißen: "Schön, das ist auch recht."

S.137: "...auf die später die heißen Gerichte..." - Es muß heißen: "...in die hinein später die heißen Gerichte..."

Die "Chongmenshi-Straße" (S.6) ist in Wirklichkeit die "Changmenshi-Straße"; "Frau Kong Pixia", eine der Hauptfiguren, heißt tatsächlich Kong Bixia.

Ungeachtet der Einzelkritik soll betont werden, daß mit Lu Wenfus "Gourmet" nun ein reizvoller Erzähltext aus dem China der 80er Jahre in Deutsch vorliegt. Das ist eine erfreuliche Tatsache, die durch die gelungenen Illustrationen des Bandes positiv unterstrichen wird.

## AKTUELLE CHRONIK

Juli bis September 1992  
Zusammengestellt von Günter Schucher

## ASIEN

- 17.-19.August: UN-Konferenz über Abrüstung und Sicherheitsfragen im asiatisch-pazifischen Raum in Shanghai: Im Mittelpunkt stehen Sicherheitsfragen in Nordost- und Südostasien (u.a. die Kurilen und die Spratley-Inseln).  
1.-6.September: Konferenz der Blockfreien-Bewegung in Jakarta. In der "Jakarta-Botschaft" bezeichnen die Mitglieder den Zusammenbruch der bipolaren Weltstruktur als eine Herausforderung mit ungeahnten Möglichkeiten und Gefahren. Der Bewegung beigetreten sind Usbekistan, Brunei, die Philippinen und Myanmar.  
13.September: Hochrangige Vertreter der "Asia-Pacific Economic Cooperation" (Apec) sprechen sich in Bangkok für eine Liberalisierung des regionalen Handels aus. Die Apec-Staaten erzielen 40% des gesamten Welthandelsvolumens.

## SÜDASIEN

8.-9.Juli: 11. Ministerratssitzung des SAARC in Colombo.

## Afghanistan

- 28.Juni: Offizielle Übergabe des Vorsitzes des Führungsrates von Mojaddedi an Rabbani, Führer der Islamischen Gesellschaft (Dshamiat-e-Islami).  
1.Juli: Beginn von Straßenkämpfen in Kabul zwischen der proiranischen Islamischen Einheitspartei (IUP, Hesb-e Wahadat-e Islami) und der sunnitischen Ittehad-e Islami-Partei unter dem vor allem von Saudi Arabien finanzierten Sajaaf. Aufgrund anhaltender Zusammenstöße bleibt die Situation in Kabul kritisch. Nachdem Rabbani noch am 4.Juli mit Hekmatjar über die Regierungszusammensetzung konferiert und der Führungsrat versucht, die Kämpfe in der Hauptstadt zu beenden (ein Plan vom 27.Juli sieht die Aufteilung Kabuls in 12 Sicherheitsbezirke vor), weiten sich die Auseinandersetzungen zwischen Schiiten (ca. 20% der Bev.) und Sunniten bzw. Tadschiken (ca. 30% der Bev.), Usbeken, Hazareh und Pashtunen ständig aus.

Die Lage wird immer verworrener und chaotischer, nachdem die Mudjahedin unter Hekmatjar (Hesb-e Islami=Partei des Islam) Anfang August in die Kämpfe eingreifen und Kabul drei Wochen lang bombardieren. Die Kämpfe weiten sich auch auf andere Gebiete Afghanistans aus. Hekmatjar fordert weiterhin den vollständigen Rückzug der usbekischen Milizen aus Kabul und Wahlen.

Während nach Angaben des UNHCR bis Ende Juli ca. 200.000 Flüchtlinge aus dem Iran und 800.000 (von ca. 3 Mio.) aus Pakistan zurückgekehrt sind, gibt es neue Flüchtlingsströme, vor allem aus der Hauptstadt Kabul (ein Drittel der 1,5 Mio. Einwohner). Pakistan, das sich gegen seinen ehemaligen Verbündeten Hekmatjar gestellt hat, schließt daraufhin Ende August seine Grenzen.  
26.August: Gespräche zwischen Rabbani und verschiedenen Mudjahedin-Gruppen über die Beendigung der Kämpfe. Ein am 29. August beginnender Waffen-

stillstand stabilisiert sich bis Mitte September.

10.September: Etwa tausend GUS-Soldaten haben an der tadschikisch-afghanischen Grenze Stellung bezogen, um den Zustrom von Waffen nach Tadschikistan zu begrenzen.

## Bangladesch

- 23.Juli: 7. Koordinationstreffen für die systematische Rückführung des Flüchtlinge aus Myanmar. Das 8. Treffen findet am 22. August statt.  
10.August: Beginn einer dreimonatigen Feuerpause in den Chittagong hill tracts durch die politische Front der Shanti Bahini, um die Gespräche zwischen Indien und Bangladesch über die friedliche Lösung des Chittagong Problems und die Rückführung von über 55.000 Flüchtlingen aus Indien zu erleichtern.

## Indien

- 2.Juli: Raghunandan Lal Bhatia wird neuer AM, nachdem Solanki im Zusammenhang mit dem Bestechungsskandal um die Lieferung von Kanonen des schwedischen Rüstungskonzerns Bofors Gandhi zurücktreten mußte. Am 2.September verfügt das Appellationsgericht in Neu Delhi die Einstellung aller Ermittlungen zur Bestechungsaffäre um Bofors, die als Ursache für die Wahlniederlage Rajiv Gandhis 1989 gilt.  
13.Juli: 10.Präsidentenwahlen; neuer Präsident wird Dr. Shankar Dayal Sharma, der für den Congress (I) kandidiert und 64,78% der Stimmen erhält.  
25.Juli: Erster Besuch eines indischen VM in der VR China.  
17.-19.August: Verhandlungen mit Pakistan in Neu Delhi über die bilateralen Beziehungen, u.a. die Kaschmirfrage.

## Pakistan

- 19.Juli: Bei einem Treffen in Islamabad vereinbaren Pakistan, Afghanistan und Uzbekistan die Schaffung eines Dreierkomitees auf Ministerebene zur Förderung der Zusammenarbeit der drei muslimischen Staaten.  
9.-11.August: Bangladeschs MP Khaleda Zia führt Gespräche mit MP Sharif über die Rückführung von "in Bangladesch gestrandeten" Pakistanern (ca. 228.000).  
10.August: Abkommen zur wirtschaftlichen Kooperation mit Tadschikistan.  
13.August: Abkommen zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Uzbekistan.

## Sri Lanka

Ende Juni: Beginn einer Großoffensive gegen die Tamilen mit ca. 2400 Soldaten. Ziel sei es, so viele Rebellen wie möglich zu töten. Anfang August wird der leitende General im Krieg gegen die tamilischen Separatisten, Gen. Kobbekaduwa, durch eine Landmine getötet.

## SÜDOSTASIEN

22.-23.Juli: ASEAN-Ministertagung in Manila: Wahl eines neuen Generalsekretärs, Veränderungen in der Struktur der Organisation

24.-25.Juli: Konferenz der ASEAN- und der Dialogländer, zu denen Australien, Neuseeland, Kanada, die USA, die EG, Südkorea und Japan gehören. Vietnam und Laos erhalten Beobachterstatus.

### Brunei

18.Juli: Der chinesische AM Qian beendet seinen Besuch, bei dem u.a. der bilaterale Handel, die Beziehungen zur ASEAN und die Entwicklung im südchinesischen Meer Thema waren.

### Malaysia

18.August: VM Najib Razak in Beijing.

6.September: Staatsbesuch des Königs Sultan Azlan Shah in Deutschland.

### Philippinen

30.Juni: Vereidigung von Präs. Fidel Ramos.

1.-2.September: Verhandlungsbeauftragte der Regierung und der kommunistischen Nationalen Demokratischen Front kommen am Internationalen Gerichtshof in Den Haag überein, offizielle Gespräche zur Beendigung der 23jährigen Konfrontation vorzuschlagen.

### Thailand

13.September: Die Parlamentswahlen verlaufen weitgehend ruhig. Der Führer der Demokratischen Partei Chuan Leekpai soll die neue Regierung bilden. Gemeinsam mit drei prodemokratischen Partei würde er über 185 der 360 Parlamentsmandate verfügen.

### Kambodscha

13.Juli: Drei Monate nach Beginn des Repatriierungsprogramms sind 8282 Familien, insgesamt 35867 Personen, eingetroffen, vor allem aus thail. Lagern.

17.Juli: Zusammenschluß der Liberal-Sozialen Demokratischen Partei mit der FUNCINPEC unter Prinz Norodom Ranariddh.

21.Juli: Der Weltsicherheitsrat fordert in einer Resolution die Seite des Demokratischen Kampuchea auf, sofort alle Bestimmungen über die zweite Phase des Waffenstillstands umzusetzen. Anläßlich einer Sitzung der SNC am 23. Juli beschuldigt der UNTAC-Leiter Akashi die Roten Khmer schwerwiegender Waffenstillstandsverletzungen.

7.August: Die Roten Khmer lehnen den Entwurf eines Wahlgesetzes ab, das der SNC am 5.August beraten hat.

10.August: Die Nationalversammlung verabschiedet u.a. eine Ausweitung des Gesetzes über ausländische Investitionen und ein Bodengesetz.

14.September: Der UNTAC-Chef Akashi unterzeichnet ein Parteiengesetz, das genaue Richtlinien für die Aktivitäten im Vorfeld der für Mai 1993 geplanten Wahlen festlegt.

### Vietnam

19.Juli: Wahlen zur 9. Nationalversammlung (393 Abgeordnete aus 158 Wahlbezirken): 18,2% der gewählten Abgeordneten sind Frauen, 52,23% Intellektuelle und nur 8,4% kein Mitglied der KP.

3.August: Russisch-vietnamesische Wirtschaftskooperation beschlossen.

8.-12.September: Parteichef Du Muoi in Indien.

### OSTASIEN

#### Japan

10.August: Das "Friedenskooperationsgesetz" tritt in Kraft. Mit der Entsendung von 8 Waffenstillstandsbeobachtern nach Kambodscha beginnt am 17.September der erste Einsatz jap. Soldaten im Ausland seit dem 2. Weltkrieg.

13.August: Der Gouverneur von Sachalin, Fjodorow, verwahrt sich strikt gegen die Rückgabe der Kurilen an Japan. Die Kurilenfrage steht im Mittelpunkt der Vorbereitung des Jelzin-Besuchs, der auch die Verhandlungen AM Watanabes in Moskau vom 29.August-4.September dienen.

28.August: Der 78jährige Shin Kanemaru, als Vizepräs. und Fraktionsvors. "Königsmacher" der Regierungspartei LDP, tritt aufgrund eines Bestechungsskandals zurück.

9.September: Rußlands Präs. Jelzin sagt kurzfristig seinen für den 13. September geplanten Besuch ab. Hintergrund ist der Streit um die Kurilen-Inseln und die daran geknüpfte japanische Wirtschaftshilfe. Nachdem die japanische Regierung zunächst um Schadensbegrenzung bemüht ist, teilen Beamte des Außenministeriums am 16. September mit, Japan wolle als Gastgeber der für Oktober geplanten nächsten internationalen Hilfskonferenz für die ehemalige SU nicht mehr die Initiative bei der zivilen Nutzung von Spaltmaterial aus russischen Atomraketen übernehmen.

#### Mongolei

21.Juli: Der Wirtschaftswissenschaftler Punchag Jasrai von der regierenden MPRP wird zum neuen PM gewählt. Bei den Parlamentswahlen hatte die bisherige kommunistische Mongolische Revolutionäre Volkspartei 70 der 76 Sitze errungen.

#### Nordkorea

5.August: AM Kim Yong-nam zu Gesprächen in Islamabad.

16.-17.September: 8.Treffen der Regierungschefs Nord- und Südkoreas. Themen sind die Verwirklichung des "Aussöhnungsvertrages" und die Nukleartechnik. Südkorea macht weitere Fortschritte von gegenseitigen Atomkontrollen abhängig.

#### Südkorea

24.August: Unterzeichnung eines gemeinsamen Kommuniqués mit der VR China über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen. Bereits am 22. August bricht

Taiwan die Beziehungen zu Südkorea ab. Das südkoreanische Handels- und Industrieministerium betont, den bilateralen Handel möglichst aufrechterhalten zu wollen.

27.-30. September: Geplanter Besuch von Präs. Roh in der VR China.

#### Taiwan

16. Juli: Taiwan beendet das Kriebsrecht auf den Inseln Kinmen (Quemoy) und Matsu, die allmählich dem Tourismus geöffnet werden sollen.

8. September: Einigung mit Rußland über ständige Vertretungen, die höchste Ebene außerhalb diplomatischer Beziehungen.

#### Volksrepublik China

24. Juni: Durch einen Beschluß des deutschen Bundestages werden die Beschränkungen der Wirtschaftsbeziehungen befristet bis Ende 1992 aufgehoben.

11. Juli: Die Weltbank gibt die Bereitstellung von Krediten im Wert von 2,554 Mrd. US-\$ im Finanzjahr 1992 bekannt - ein neuer Rekord.

12. Juli: Eine Einkaufsdelegation beendet ihren Deutschland-Besuch; das Gesamtvolumen der vereinbarten und besprochenen Handelsprojekte beträgt über 500 Mio. US-\$, ausschließlich des Betrags über den Einkauf von Containerschiffen und des Warenhandels.

1. September: Preisfreigabe für alle jene Produktionsmittel, die außerhalb der staatlichen Planung benötigt und hergestellt werden.

8.-26. September: Der stellv. MP Zou besucht Italien, Spanien und Holland.

10. September: Abkommen über die Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie mit Iran.

15. September: Zum Abschluß zweitägiger Gespräche sagt China dem "jugoslawischen" MP Panic humanitäre Hilfe zu.

16. September: Als Reaktion auf den von den USA und Frankreich geplanten Verkauf von Kampfflugzeugen an Taiwan läßt China die UN wissen, es werde an den geplanten Sicherheitsratsgesprächen über Rüstungskontrolle im Nahen Osten nicht teilnehmen.

#### SÜDPAZIFIK

17. Juli: Paia Wingti wird neuer MP Papua-Neuguineas.

27. Juli: Mikronesiens Staatspräs. Bailey Olter trifft in Beijing ein.

Abk.: AM = Außenminister, Gen. = General, KP = Kommunistische Partei, MP = Ministerpräsident, PM = Premierminister, Präs. = Präsident, VM = Verteidigungsminister

## NEUERE LITERATUR ÜBER ASIEN

Zusammengestellt von Günter Schucher

Ausführliche Literaturhinweise mit Standortangaben erstellt gegen entsprechende Gebühr die Übersee-Dokumentation des Deutschen Übersee-Instituts, Referat Asien und Südpazifik, Neuer Jungfernstieg 21, 2000 Hamburg 36, Tel.: (040) 3562-589/585

### ASIEN

Clement, K., "Peace and security in the Asia Pacific region: post cold war problems and prospects", *Bulletin of peace proposals*, 23 (1992) 2, S.173-184

Domrös, M., "Die Bevölkerungsexplosion - und: Wie Ökosysteme implodieren", *Zeitschrift zur politischen Bildung*, (1992) 3, S.71-78

Eisenstadt, Sh.N. (Hrsg.), *Kulturen der Achsenzeit. Teil 1: China, Japan; Teil 2: Indien; Teil 3: Buddhismus, Islam, Ägypten, westliche Kultur*, Frankfurt: Suhrkamp, 1992, 970 S.

Fesharaki, F.; N. Yamaguchi; "The energy supply and demand outlook in the Asia-Pacific region", *OPEC review*, (Summer 1992), S.119-135

Han Sun-Taik, *European integration: the impact on Asian newly industrialising economies*, Paris: OECD, 1992, 55 S.

Lamb, G.; R. Weaving; *Managing policy reform in the real world: Asian experiences*, World Bank, 1992, 119 S.

Pfennig, W. (Hrsg.), *Contours of a new world: changes in Asia and Europe since 1989*, Manila: Friedrich-Naumann-St., 1991, 251 S.

Simonis, U.E. (Hrsg.); *Jahrbuch Ökologie*, München: Beck, 1992, 302 S.

### SÜDASIEN

Husain, Ishrat; Kwang W. Jun; *Capital flows to South Asian and ASEAN countries: trends, determinants and policy implications*, World Bank, 1992, 48 S.

### AFGHANISTAN

Alexijewitsch, Sw., *Zinkjungen: Afghanistan und die Folgen*, Frankfurt a.M.: Fischer, 1992, 235 S.

Hyman, A., *Afghanistan under Soviet domination, 1964-91*, Basingstoke: Macmillan, 1992, 298 S.

Khan, R.M., *Untying the Afghan knot. Negotiating Soviet withdrawal*, Durham usw.: Duke Univ.Pr., 1991, 402 S.

### BANGLADESCH

Taslim, M.A.; F.U. Ahmed; "An analysis of land leasing in Bangladesh agriculture", *Economic development and cultural change*, (1992) 3, S.615-628

### INDIEN

Babbage, R.E.; S. Gordon (Ed.); *India's strategic future. Regional state or global power?*, Basingstoke: Macmillan, 1992, 184 S.

Bauer, V.; T.W. Hochgesang; "Die indischen Parteien im Kontext der jüngsten politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen", *KAS-Auslandsinformationen*, (Juni 1992), S.22-25

Beteille, A., *Society and politics in India: essays in a comparative perspective*, London usw.: Athlone, 1991, 317 S.

Chakrabarty, B., "Jawaharlal Nehru and planning, 1938-41: India at the cross-

- roads", *Modern asian studies*, (1992) 2, S.275-287
- Evans, P.B., "Indian informatics in the 1980s: the changing character of state involvement", *World development*, (1992) 1, S.1-18
- Hammer, C.; V. Kasch; "Artificial reefs: experiences of NGOs in South India", *Nord-Süd aktuell*, (1992) 1, S.90-95
- Kregel, B., "Unruhiger Subkontinent: Indien auf dem Weg ins 21. Jahrhundert", *Information für die Truppe*, (1992) 6, S.30-41
- Laubscher, M.S. (Hrsg.), *Beiträge zur Ethnologie Mittel- und Süd-Indiens*, München: Anacon, 1991
- Narayana, G.; J.F.Kantner; *Doing the needful: the dilemma of India's population policy*, Westview Press, 1992, 187 S.
- Trinque, B.M., "The new economics of growth: an assessment after 15 years", *Contemporary south asia*, (1992) 1, S.67-91

## NEPAL

- Khadka, N., *Human survival or environmental protection? A Nepalese dilemma*, Montreal: McGill Univ., 1992, 16 S.
- von der Heide, S. (Hrsg.), *Mensch und Umwelt in Nepal*. Festschrift, Skt. Augustin: VGH Wissenschaftsvlg., 1992, 144 S.

## PAKISTAN

- Gärber, A., *Islam, finanzielle Infrastruktur und wirtschaftliche Entwicklung: eine Analyse ökonomischer Implikationen der Revitalisierung des Islam unter besonderer Berücksichtigung der Länder Pakistan und Ägypten*, Frankfurt a.M. usw.: Lang, 1992, 255 S.
- Schönherr, S., *Erfolgreiche Entwicklungshilfe: Das Aga Khan ländliche Unterstützungsprogramm in Pakistan*, Köln: Ifo-Forschungsberichte, 1992, 69 S.

## SRI LANKA

- Heidemann, F., *Kanganies in Sri Lanka and Malaysia. Tamil Recruiter-cum-Foreman as a sociological category in the nineteenth and twentieth century*, München: Anacon, 1992, 110 S.

## SÜDOSTASIEN

- Raya, D.M., *Umwelt- und Marktanalysen in Südostasien*, Wiesbaden: Dt.-Univ.Vlg., 1992, 362 S.
- Tan Chwee-Huat, "Issues and problems in privatization: comparison among Southeast Asian countries", *Public enterprise*, (1992) 4, S.314-326

## INDONESIEN

- Frings, U.E., "Indonesische NGOs - Lobbyisten der Minderheiten und gesellschaftlicher Machtfaktor?", *Nord-Süd aktuell*, (1992) 1, S.79-89
- Hering, B., "Soekarno: the man and the myth: looking through a glass darkly", *Modern asian studies*, (1992) 3, S.495-506
- Lohmann, M., "Parlamentwahlen in Indonesien am 9. Juni 1992", *KAS-Auslandsinformationen*, (Juni 1992), S.26-32
- Machetzki, R., "Osttimor: Eine Nachbetrachtung", *Südostasien aktuell*, (1992) 3, S.284-292

## MALAYSIA

- Salleh, G.B.; Ch.L. Choguill; "New towns in rural regions: a case study from Malaysia", *Cities*, (May 1992), S.138-149

## MYANMAR

- Aung-Thwin, M.; Myint-U Thant; "The Burmese way to socialism", *Third world quarterly*, (1992) 1, S.67-75
- Bray, J., "Ethnic minorities and the future of Burma", *World today*, (1992) 8-9, S.144-147
- Siemers, G., "General Saw Maung beurlaubt: Kurswechsel in Myanmar?", *Südostasien aktuell*, (1992) 3, S.297-300

## PHILIPPINEN

- Lockheed, M.E.; Zhao Qinghua; *The empty opportunity: local control of secondary schools and student achievement in the Philippines*, Washington: World Bank, 1992, 37 S.
- Siemers, G., "Wahlen und Regierungsneubildung in den Philippinen", *Südostasien aktuell*, (1992) 4, S.374-381

## THAILAND

- Boyd, A., "Thailand", *International tourism reports*, (1992) 1, S.68-87
- Karniol, R., "Thailand's armed forces - from counter-insurgency to conventional warfare", *International defence review*, (1992) 2, S.97-106
- Pretzell, K.-A., "Protest in Thailand", *Südostasien aktuell*, (1992) 3, S.281-284

## INDOCHINA

- Clark, D., *The Challenge of Indochina: an examination of the U.S. role. Conference report, May 8-10, 1992*, Queenstown: Aspen Inst., 7 (1992) 3, 46 S.
- East Asia-Pacific region: Cambodia; Laos*, Washington: GPO 1864-1992. - Vol.1958-1960:XVI, 1992, 1061 S.

## KAMBODSCHA

- Peang-Meth, A., "The United Nations peace plan, the Cambodian conflict, and the future of Cambodia", *Contemporary Southeast Asia*, (1992) 1, S.33-46
- Roberts, D., "Cambodia: problems of a UN-brokered peace", *World today*, (1992) 7, S.129-132
- Schier, P., "Kambodscha. Historische Hintergründe und politische und gesellschaftliche Rahmenbedingungen der gegenwärtigen Situation", *KAS-Auslandsinformationen*, (Juni 1992), S.1-10
- Schier, P., "Die personelle Besetzung der Staatsorgane in Kambodscha", *Südostasien aktuell*, (1992) 3, S.293-294
- Schier, P., "Der Machtzuwachs des Chea Sim. Personelle Veränderungen in den Führungsorganen der Kambodschanischen Volkspartei", *Südostasien aktuell*, (1992) 3, S.294-296
- Schier, P., "Kambodscha auf dem schwierigen Weg zum Frieden. Historische Hintergründe, politische und gesellschaftliche Rahmenbedingungen und Probleme bei der Durchsetzung der Pariser Friedensabkommen", *Südostasien aktuell*, (1992) 4, S.382-392

## LAOS

- Anells, R.N.; J.S. Coats; C.G. Streets; "The mineral potential of Laos", *Mining magazine*, (1992) 3, S.144-148

## VIETNAM

- Brazier, Ch., *Vietnam: the price of peace*, Oxford: Oxfam, 1992, 64 S.

- Leipziger, D.M., *Awakening the market: Viet Nam's economic transition*, Washington: World Bank, 1992, 37 S.
- Schellhorn, K.M., "Politischer und wirtschaftlicher Wandel in Vietnam", *KAS-Auslandsinformationen*, (Juni 1992), S.16-21
- Weggel, O., "Die neue Verfassung der SRV - wirklich nur eine 'Verfassungsrevision'?", *Südostasien aktuell*, (1992) 4, S.393-402

## OSTASIEN

- Gälli, A., "Konturen eines großchinesischen Handelsblocks", *Ifo-Schnelldienst*, (1992) 8, S.14-32
- Lee, K.; H.Y. Lee; "States, markets and economic development in East Asian capitalism and socialism", *Development policy review*, (1992) 2, S.107-130
- Nieh, Yu-Hsi, "Die Wirtschaftsverflechtung zwischen Hongkong, Taiwan und dem chinesischen Festland", *China aktuell*, (1992) 7, S.474-476
- "Newly emerging regional order in Northeast Asia (The twentieth international conference)", *The Korean journal of international studies*, (1992) 2, S.157-274

## HONGKONG / MACAO

- Davis, L., *Hong Kong and the asylum-seekers from Vietnam*, Houndmills u.a.: Macmillan, 1991, 255 S.
- Peyrou, B., "Le tourisme international a Hong Kong et Singapour", *Les cahiers d'outre-mer*, (1992) 177, S.41-53

## JAPAN

- Emmott, B., "The economic sources of Japan's foreign policy", *Survival*, (1992) 2, S.50-70
- Georg, W. (Hrsg.), *Von Japan lernen? Aspekte von Bildung und Beschäftigung in Japan*, Weinheim: Dt. Studien-Vlg., 1992, 192 S.
- Glaubitz, J., *Fremde Nachbarn: Tokyo und Moskau. Ihre Beziehungen vom Beginn der 70er Jahre bis zum Ende der Sowjetunion*, Baden-Baden: Nomos, 1992, 257 S.
- Ishihara, S., *Wir sind die Weltmacht*, Bergisch Gladbach: Lübbe, 1992, 224 S.
- Nishimura, Shuzo, *Social security and social network in Japan*, Tokyo: Dep. of Res. Coop., Econ. Res. Inst., Econ. Planning Agency, 1992, 37 S.
- Nolte, D., "Das Phänomen Japan: Erklärungsansätze der überragenden Wettbewerbsstärke am Beispiel der japanischen Automobilindustrie", *WSI-Mitteilungen*, (1992) 1, S.34-42
- Pohl, M., *Japan 1991/92. Politik und Wirtschaft*, Hamburg: Inst. f. Asienkunde, 1992, 464 S.
- Pohl, M., *Japan*, München: Beck, 1992<sup>II</sup>, 291 S.
- Sadahiro, A., *Possible lessons for the transition to a market economy and durable economic growth with the reference to the postwar Japanese economy*, Tokyo: Dep. of Res. Coop., Econ. Res. Inst., Econ. Planning Agency, 1992, 67 S.
- Thurrow, L., *Head to head: the coming economic battle among Japan, Europe, and America*, New York: Morrow, 1992, 336 S.
- Vahlefeld, H.W., *Japan: Herausforderung ohne Ende*, Stuttgart: Dt. Verl.-Anst., 1992, 308 S.

## NORDKOREA

- Gills, B., "North Korea and the crisis of socialism: the historical ironies of national division", *Third world quarterly*, (1992) 1, S.107-130

- Miyatsuka, T., "Joint ventures and a special economic zone in North Korea", *China newsletter*, (1992) 96, S.15-21
- Suh, M.B.M., "Normalisierungs- und Vereinigungsperspektiven in Korea", *Außenpolitik*, (1992) 3, S.256-266

## SÜDKOREA

- Burmeister, L.L., "Korea minifarm agriculture: from articulation to disarticulation", *The journal of developing areas*, (1992) 2, S.145-167
- Hillebrand, W., "Technologische Modernisierungsprozesse in der koreanischen Klein- und Mittelindustrie - eine neue Erfolgsgeschichte?", *Nord-Süd aktuell*, (1992) 2, S.269-281

## TAIWAN

- Gee San, *Taiwanese corporations in globalisation and regionalisation*, Paris: OECD, 1992, 56 S.
- Pairault, Th., "Les relations économiques entre Taiwan et les pays d'Europe centrale et orientale", *Le courrier des pays de l'est*, (1992) 366, S.47-72
- Weggel, O., *Taiwan - Hongkong*, München: Beck, 1992, 200 S.

## VR CHINA

- Bowles, P.; G. White; "The dilemmas of market socialism: capital market reform in China, part I: bonds; part II: shares", *Journal of development studies*, (1992) 3, S.363-385, und 4, S.575-594
- China: towards sustainable industrial growth*, Oxford: Blackwell, 1992, 238 S.
- Chinesisch und Computer*, (1992) 7, 114 S.
- Christensen, Th.J., "Threats, assurances, and the last chance for peace: the lessons of Mao's Korean war telegrams", *International security*, (1992) 1, S.122-154
- Craig, M., *Tears of blood: a cry for Tibet*, London: HarperCollins, 1992, 374 S.
- Desnoyers, Ch.A., "The thin edge of the wedge: the Chinese educational mission and diplomatic representation in the Americas, 1872-1875", *Pacific historical review*, (1992) 2, S.241-263
- Eberstein, B.; B. Staiger (Hrsg.); *China - Wege in die Welt. Festschrift für Wolfgang Franke zum 80. Geburtstag*, Hamburg: Inst. f. Asienkunde, 1992, 310 S.
- Fang Lizhi, "Religion und Naturwissenschaften", nebst Kommentar von Th. Hang, *China Heute*, (1992) 3(61), S.77-82
- Fischer, D., "Menschenrechtssituation in der VR China", *China Heute*, (1992) 4(62), S.110-116
- Harding, H., *A fragile relationship. The United States and China since 1972*, Washington: Brookings Inst., 1992, 458 S.
- Heberer, Th., "Volksrepublik China - ein neuer Konfliktherd im Osten Asiens?", *Osteuropa-Wirtschaft*, (1992) 3
- Hoppe, Th., "Die chinesische Position in Ost-Turkestan/Xinjiang", *China aktuell*, (1992) 6, S.358-365
- Jefferson, G.H., *Assessing gains in efficient production among China's industrial enterprises*, Washington: World Bank, 1992, 21 S.
- Lardy, N.R., *Foreign trade and economic reform in China, 1978-1990*, Cambridge: CUP, 1992, 197 S.
- Schier, P., "Deng Xiaopings letzte Entscheidungsschlacht um Chinas Zukunft. Teil II", *China aktuell*, (1992) 5, S.305-309
- Schmidt-Glintzer, H. (Übers. u. Hrsg.), *Mo Ti: Von der Liebe des Himmels zu den Menschen*, München: Diederichs, 1992, 274 S.

- Shambaugh, D., "China's security policy in the post-cold war era", *Survival*, (1992) 2, S.88-106
- Singh, I., *China: industrial policies for an economy in transition*, Washington: World Bank, 1992, 109 S.
- Staiger, B., "Fünzig Jahre Maos Yan'aner Reden über Literatur und Kunst", *China aktuell*, (1992) 5, S.301-304
- Tadashi, U., "Institutions of the Yüan dynasty and Yüan society", *The Gest library journal*, (1992) 1, S.57-69
- Wang Yi; C. Herrmann-Pillath; *Materielle Zivilisation, intellektuelle Eliten und gesellschaftliche Involution in China: Eine Fallstudie und ihre figurationssoziologische Interpretation*, Köln: BIOst, 1992, 73 S.
- Weggel, O., "Wo steht China heute? Teil II: Hat es einen Wandel in der politischen Kultur gegeben?", *China aktuell*, (1992) 6, S.366-403
- Weggel, O., "Wo steht China heute? Die Rückkehr der Tradition und die Zukunft des Reformwerks. Teil III: Politische Kultur (Forts.): 'Harmonie'", *China aktuell*, (1992) 7, S.454-473
- Xu Liqing; R. Sherbourne; Xue Mei; *Industrial development and reform in Changzhou city: a case study*, London: London School of Economics, 1992, 49 S.
- Zhu Qiuxia; C. Herrmann-Pillath; *Bodensystem, Eigentumsrechte und Kultur in der chinesischen Landwirtschaft: Eine humanökologische Analyse*, Köln: BIOst, 1992, 90 S.

## ZENTRALASIEN

- Liden, J., "Mongolia opens for business", *Asia money and finance*, (1991/92) 4, S.1-15

## SÜDPAZIFIK / AUSTRALIEN / NEUSEELAND

- Bollard, A., "Regionalism and the Pacific rim", *Journal of common market studies*, (1992) 2, S.195-209
- "Country reports: Papua New Guinea: Eldorado of the South Pacific?", *The courier*, (May-June 1992), S.26-40
- Cullen, R., "Australian federalism: its provenance and its prognosis", *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, Tübingen 1992, S.723-735
- Drobnick, R., *Economic integration in the Pacific region*, Paris: OECD, 1992, 44S.
- Hintjens, H.; M.D.D. Newitt; *The political economy of small tropical islands: the importance of being small*, Univ. of Exeter Press, 1992, 247 S.
- Hvindling, E.; G.B.K. Baines; *Fisheries management in the Pacific: tradition and the challenges of development in Marova, Solomon Islands*, UN Research Inst. for Social Development, 1992, 23 S.
- Malik, M., "Australia 1992", *Far eastern economic review*, (1992) 14, S.33-45
- Monetary policy and the New Zealand financial system*, Wellington: Reserve Bank of New Zealand, 1992, 268 S.
- Sturton, M.; A. MacGregor; *Fiji: economic adjustment 1987-91*, East-West Center Pacific Islands Development Program, 1992, 44 S.
- Sturton, M.; A. MacGregor; *Vanuatu: towards economic growth*, East-West Center Pacific Islands Development Program, 1992, 39 S.

ASIENKUNDLICHE LEHRVERANSTALTUNGEN  
IM WINTERSEMESTER 1992/93

## Abkürzungen:

AG = Arbeitsgruppe; C = Kolloquium; EK = Einführungskurs; Ex = Exkursion; FK = Fachkurs;  
GK = Grundkurs; GS = Grundstufe; HS = Hauptseminar/Hauptstufe; K = Kurs; LF = Lehrforschung;  
LK = Lektürekurs; MS = Mittelstufe; OS = Oberseminar/Oberstufe; P = Praktikum; PK = Projektkurs;  
PS = Proseminar; RV = Ringvorlesung; S = Seminar; Sp = Sprachausbildung; Ü = Übung; V = Vorlesung;  
VK = Videokurs.

INSTITUT FÜR SOZIOLOGIE, RHEINISCH-WESTFÄLISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE  
AACHEN, KARMAN-FORUM, ARBEITSGRUPPE CHINA-FORSCHUNG;  
Karman-Forum, 5100 Aachen; Tel. (0241) 80 60 97; Fax (0241) 80 60 96

- |    |  |   |              |
|----|--|---|--------------|
| HS | Soziologie und Gesellschaft in China. Zur soziolog. Aufarbeitung chin. Gesellschaftsentwicklung II (mit Exkursion und Praktikum) | 2 | Romich       |
|    | Arbeitsgruppe China-Forschung: Datenbank China   |   | Romich       |
| EK | Arbeitsgemeinschaft Chinesisch: Einführung I   | 2 | Romich et al |

OSTASIATISCHES SEMINAR, FREIE UNIVERSITÄT BERLIN;  
Podbielskiallee 42, 1000 Berlin 33, Tel. (030) 838-6593/3598 (Sin), -3857/3599 (Jap)

## Sinologie

- |      |  |    |                       |
|------|--|----|-----------------------|
| GK   | Orientierungskurs  | 2  | Leutner/<br>Spakowski |
| GK   | Geschichte des traditionellen China  | 2  | Leutner               |
| GK   | Die neuere Geschichte Chinas (1911-1949)   | 2  | Kuo                   |
| EK   | Die 4.Mai-Bewegung u. ihre Bedeutung f. spätere Intellektuelle   | 2  | Spakowski             |
| EK   | Amerikanisch-chin. Beziehungen in den 20er und 30er Jahren:  |    |                       |
|      | Der Fall Rockefeller   | 2  | Schmidt/Lienhard      |
| EK   | Geschichte der Stadt in China  | 2  | Thilo                 |
| EK   | Einführung in die Hilfsmittel der Sinologie  | 2  | Walravens             |
| EK   | Einführung in die chinesische Musikkultur  | 2  | Zhang                 |
| LK   | Texte zur chinesischen Geschichte 1919-1949 (ab 5.Sem.)  | 2  | Bao                   |
| LK   | Aus Werken bekannter chin. Schriftsteller (ab 6.Sem.)  | 2  | Bao                   |
| LK   | Deutschland in Chinas aktueller Tagespresse  | 2  | Stermann              |
| LK   | Kommentare chin.sprachiger Zeitungen im thematischen Vergleich   | 2  | Stermann              |
| Sp   | Chinesisch I (1.Sem.)  | 16 | Cheng et al           |
| Sp   | Chinesisch III   | 6  | Bao/Hu                |
| Sp   | Chinesische Redensarten (Chengyu/Tetragramme)  | 2  | Cheng                 |
| Sp   | Übersetzungskolloquium (ab 4.Sem.)   | 2  | Cheng                 |
| Sp   | Videokurs II   | 2  | Hu                    |
| Sp   | Einführung in die ältere chin. Schriftsprache I  | 3  | Schäfer               |
| LK/S | Einführung in die sinologische wissenschaftl. Methodik am Beispiel vorklassischer und mittelalterlicher Texte  | 2  | Schmitt               |
| Sp   | Japanisch für Sinologen  | 2  | Schäfer               |
| EK   | Überblick über die Entwicklung der chin. Kunst   | 2  | Violet                |
| EK/S | Einführung in die Volksliteratur Chinas  | 2  | Flitsch               |
| EK/S | Sozial- und Kulturwandel im Spiegelbild der Gegenwartsliteratur aus Taiwan nach 1970   | 2  | v.Groeling            |
| Ü    | Chinesisch und Computer  | 2  | Stichler              |
| S    | Neuinterpretation der Geschichte der KPCh (1921-1949)  | 2  | Kuo                   |
| S    | Interkulturelle Annäherungen: Chinesische Deutschlandbilder, deutsche Chinabilder im Vergleich   | 2  | Leutner/Felber        |
| S/PK | Frauenforschung und feministische Theorie in Taiwan und der VR China seit den 80er Jahren  | 2  | Leutner/<br>Spakowski |
| S    | Zur Widerspiegelung der Beziehungen zwischen der DDR und der VR China in den Medien  | 2  | Stichler              |
| S    | Interkulturelle Aspekte II: Problematik der Methoden und Zielsetzung in der Erziehung von chin. Jugendlichen bzw. euro-asiatischen Mischlingskindern | 2  | v.Groeling            |
| S    | Chinesische Druckgeschichte  | 2  | Walravens             |

S/L	Aktuelle Politik - mit Zeitungslektüre
S/LK	Texte zur Stadtentwicklung
S/LK	Das "Ren xue" des Tan Sitong - ein politisch-philosophischer Text der späten Qing-Zeit
S/LK	Lunyu - Die Gespräche des Konfuzius (Einf. Lektüre)
C	Magistrandenkolloquium
C	Magistrandenkolloquium

**Japanologie** bei Redaktionsschluß keine Angaben

**Koreanistik** bei Redaktionsschluß keine Angaben

**INSTITUT FÜR INDISCHE PHILOLOGIE UND KUNSTGESCHICHTE, FU BERLIN;**  
Königin-Luise-Straße 34a, 1000 Berlin 33; Tel (030) 838 62 40/41

#### Indische Kunstgeschichte

V	Hinduistische Ikonographien aus Bihar und Bengalen III	2	Bhattacharya
Ü	Sanskrit Inschriften II (Post-Gupta)	2	Bhattacharya
V	Jaina-Ikonographie	2	Bruhn
Ü	Der südindische Tempelkomplex II	2	Mevissen
Ü	Hinduistische Ikonographie	2	Mevissen

#### Indische Philologie

Ü	Tibetische Zeitschriften II	2	Balk
Ü	Leichte Sanskrit-Lektüre	2	Balk
Ü	Sanskrit II	2	Butzenberger
Ü	Einheimische indische Grammatik II	2	Butzenberger
Ü	Tibetisch für Fortg.	2	Butzenberger
V	Vedische Literaturgeschichte	2	Falk
S	Kathasaritsagara	2	Falk
S	Pali-Texte zur Stellung der Brahmanen in der altind. Gesellsch.	2	Falk
S	Texte zur klass. ind. Musiktheorie (Natyasastra oder Dattilam oder Aumapatam)	2	Falk
V	Hindi/Urdu-Verbsystem I (Tempus und Aspekt)	2	Falk
Ü	Übung zur Vorlesung "Hindi/Urdu-Verbsystem I"	2	Nespital
S	Lektüre und sprachliche Analyse von Hindi-Texten für Fortg.	2	Nespital
S	Arabische und persische Morphologie und Lexik im Urdu in Verbindung mit Textlektüre und -analyse	2	Nespital
S	Bengali-Grammatik anhand der Analyse literarischer Texte	2	Nespital
Ü	Bengali III	2	Nespital
S	Lektüre und sprachliche Analyse literarischer Urdu-Texte	2	Nespital
Ü	Urdu-Sprachkurs I	2	Syed
Ü	Urdu-Lektüre und -konversation	2	Syed
Ü	Bengali-Sprachkurs I	2	Sinha
Ü	Bengali-Konversation und Übungen für Fortg.	2	Sinha
Ü	Hindi für Fortg. - Sprachkurs	3	Randeria
Ü	Gujarati für Fortg. - Sprachkurs		Randeria
Ü	Phonologie und Morphologie des Indo-Iranisch mit Lektüre von Texten aus dem Avesta und Rig Veda	2	Hintze

**FACHBEREICH POLITISCHE WISSENSCHAFT (FB 15), ARBEITSSTELLE "POLITIK CHINAS UND OSTASIENS", FU BERLIN;**  
Harnackstr. 1, 1000 Berlin 33; Tel. (030) 838 23 47.

FK	Außenpolitik Volksrepublik China	4	Pfennig
S	Außenpolitik südost- und ostasiatischer Staaten und deren Bestimmungsfaktoren	2	Pfennig
S	Technologie- und Forschungspolitik in der Republik Korea und Japans: von der Kopie zur Eigenentwicklung	2	Suh
C	Aktuelle Entwicklung in Ost- und Südostasien	2	Feske/Heinz

2	Kuo
2	Thilo
2	Schäfer
2	chäfer
2	Kuo
2	Leutner

**FACHBEREICH ASIEN- UND AFRIKAWISSENSCHAFTEN, HUMBOLDT-UNIVERSITÄT BERLIN;**  
Hermann-Matern-Str. 54/55, Berlin 1040; Tel. 236 3013 / 236 2942.

**Institut für Sinologie:** bei Redaktionsschluß keine Angaben

#### Institut für Japanologie:

Sp	Japanisch	2	Borchert
Sp	Japanisch	4	Ono
Sp	Kanji-Unterricht	2	Marx
Sp	Video-Kurs	2	Marx
Sp	Übersetzen Jap.-Dt. mit weiterf. Grammatik	4	Marx
Sp	Mündl. Übungen mit weiterf. Grammatik	2	Marx
Sp	Japanisch	2	Saito
Sp	Übersetzen vom Deutschen ins Japanische	2	Saito
V	Geschichte Japans - Kurs I	2	Brochlos
LK	Kursbegleitende Lektüre Geschichte	2	Brochlos
LK	Lektüre landeskundlicher Texte I	2	Brochlos
PS	Einführung in Geschichte und Hilfsmittel der Japanologie	2	Berndt
V	Einführung in die Geschichte der japanischen Literatur	2	Berndt
PS	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens	2	Berndt
Ü	Bilaterales Dolmetschen	2	Saito/Marx
Ü	Unilaterales Dolmetschen	2	Saito/Marx
Ü	Textlektüre anhand ausgew. moderner Werke über Japan und seine Menschen	2	Saito
Ü	Selbständiges Verfassen von japanischen Texten	2	Saito
Ü	Textlektüre anhand liter.-hist. Originaltexte	2	Saito
S	Geschichte Kurs II	2	Brochlos
LK	Fachlektüre Geschichte	2	Brochlos
Sp	Einführung ins Kambun	2	Brochlos
Ü	Das Tsurezuregusa - ausgew. Lektüre und Einf. i.d. Schriftspr.	2	Berndt
S	Japanische Lexikographie	2	Berndt/Borchert

#### Korea-Institut:

V	Geschichte der koreanischen Philosophie I	2	Picht
V	Korea heute	2	Picht
Sp	Korean.-dt. literarische Übersetzungsüb.	2	Rentner
V	Geschichte Koreas II	2	Göthel
Ü	Koreanisch am Computer	2	Frank
V	Geschichte der koreanischen Literatur II	2	Rentner
LK	Textseminar zur Geschichte der koreanischen Literatur	2	Rentner
Sp	Einführung in die Koreanistik	2	Rentner et al
LK	Hanmun-Texte	2	Häußler
Sp	Hanja	2	Häußler
Sp	Systematische Grammatik des Koreanischen	6	Herrmann
Sp	Intensivkurs Koreanisch (Propädeutikum II)	8	Herrmann et al
Sp	Weiterführende Sprachausbildung Koreanisch I	6	Herrmann et al
Sp	Weiterführende Sprachausbildung Koreanisch II	6	Herrmann et al
Sp	Intensivkurs Koreanisch (Propädeutikum I)	16	Herrmann et al

#### Zentralasiatisches Institut:

Sp	Altmongolisch für Anfänger	2	Nagy
LK	Altmongolisch - Lektüre ausgewählter Texte	2	Nagy
Sp	Mongolische Sprache: Übungen (Forts.)	2	Michel
Ü	Lektüre einfacher Texte aus der Volksdichtung	2	Michel
K	Kunst und Kunsthandwerk in der Mongolei	2	Michel
Sp	Altmongolisch	2	Vietze
V	Einführung in die Zentralasienkunde / Orientalistik	2	Vietze
V	Computerorientalistik	1	Vietze
V	Geschichte der Mongolistik	2	Bormann
V	Ausgew. Probleme der historischen Entwicklung der Mongolei	2	Bormann
V	Die Mongolei - von der Plan- zur Marktwirtschaft	1	Bormann
S	Realität und Mythos der mongolischen Heldendichtung	1	Koppe
Ü	Ein archaisches Heldenepos in rezenter Überlieferung	1	Koppe
S	Mongolische Grammatik	2	Koppe
Ü	Modernes Tibetisch: Lektüre für Fortg.	2	Lange

Sp	Modernes Tibetisch: Standard-Schriftsprache für Anf.
Sp	Modernes Tibetisch: Standard-Umgangssprache für Anf.
V	Tibetische Geschichte / Landeskunde
Sp	Mongolische Sprache
PK	Literarische Übersetzung (Mong.-Dt.)
Ü	Lektüre landeskundlicher Texte
V	Geschichte der Mongolei
EK	Einführung in die Manjuristik
Ü	Texte zur Marktwirtschaft (für Fortg.)
V	Geschichte der Mongolen von den Anfängen bis 1911
V	Geschichte der Mongolischen Umgestaltung 1984-90
EK	Aktuelle polit., ökon. u. kultur. Probleme der Mongolei II
Ü	Textlektüre zur aktuellen Entwicklung in der Mongolei
EK	Geschichte der Mongolischen VR 1960-1985
V	Geschichte der Mongolei (Grundkurs I)

**Südostasiatisches Institut:**

V	Das Großreich Pagan
V	Grundlagen des Buddhismus
V	Kunst Südasiens
S	Thai I
S	Thai Grundkurs A 1 + A 2
V	Politische Ökonomie der Länder Südasiens
V	Agrarwirtschaft und -politik in den Ländern SOA's
V	Wirtschafts- und Sozialgeschichte Thailands im 19./20. Jh.
S	Historische und ökonomische Entwicklung in Südasiens
S	Ausgewählte Probleme Myanmars
V	Geschichte Burmas von 1287-1752
V	Burmesische Lebensweise
V	Einführungskurs "Myanmar"
Ü	Lektürekurs Burmesisch
Sp	Grundkurs Burmesisch
Sp	Aufbaukurs Burmesisch
Sp	Bahasa Indonesia - Aufbaukurs
Sp	Lektürekurs Indonesisch (Aufbaukurs)
Sp	Indonesisch - Grundkurs II
Sp	Indonesisch - Grundkurs III
Sp	Indonesisch - Grundkurs I
V	Die Sprachen Südasiens
S	Lektürekurs Indonesisch - Literatur
Ex/S	Auswertung der Exkursion Indonesien
Sp	Aufbaukurs Indonesisch I
Sp	Weiterbildung Indonesisch
Sp	Übersetzungskurs Indonesisch
Sp	Grundkurs Javanisch
Sp	Konversationskurs Indonesisch
EK	Geschichte Indonesiens
HS	Hauptseminar zur Geschichte Indonesiens
OS	Individuum und Gesellschaft in Java
V	Landeskunde Indonesiens
EK	Einführung in die Wirtschaftsgeschichte Indonesiens
V	Geschichte Südasiens I
EK	Nationalitätenpolitik in Südasiens
EK	Einführung in die Ethnologie Indonesiens
Sp	Aufbaukurs Khmer
V	Landeskunde Kambodscha
Sp	Grundkurs Khmer
Sp	Grundkurs Khmer
S	Khmer Rundschrift
Sp	Khmer Konversation
OS	Politische und ökonomische Prozesse in Südasiens
HS	Politische Bewegungen in Vietnam
V	Neue Geschichte Vietnams
S	Chinesisch-vietnamesische Beziehungen im 20. Jahrhundert

2	Lange
2	Lange
2	Lange
2	Bauwe
2	Bauwe
2	Bauwe
2	Bormann
2	Barkmann
1	Barkmann
1	Barkmann
1	Barkmann
2	Schöne
2	Schöne
2	Schöne
2	Bormann et al

2	Esche
2	Esche
2	Esche et al
2	Segschneider
4	Segschneider/
	Frädrich
2	Fessen
2	Fessen
2	Fessen
1	Fessen/lulei
1	Lorenz
2	Lorenz
2	Gärtner
2	Gärtner/Lorenz
4	Gärtner/Saw
4	Gärtner/Saw
2	Gärtner/Saw
2	Slomma
2	Slomma
4	Slomma/Gasch
4	Slomma/Gasch
6	Slomma et al
2	Slomma et al
2	Voß
1	Voß
2	Gasch
2	Gasch
2	Gasch
2	Gasch
2	Gasch
2	Wessel
2	Wessel
2	Wessel
4	Wessel
2	Roseno
2	Kubitschek
2	Kubitschek
2	Kubitschek/
	ABmann
6	Götze-Sam
2	Götze-Sam
8	Götze-Sam/Phos
4	Götze-Sam/Phos
2	Phos
2	Phos
1	Lulei
2	Lulei
2	Lulei
2	Lulei

S	Südostasien aktuell
S	Einführung in das Studium der Südostasienwissenschaften
V	Grundlagen der vietnamesischen Grammatik
Sp	Vietnamesisch Grundkurs I+II
Ü	Einführung ins Übersetzen
Sp	Bilaterales Dolmetschen
Sp	Vietnamesisch Grundkurs
Sp	Vietnamesisch für Fortgeschrittene
Sp	Grundkurs Vietnamesisch
V	Literatur Vietnams
LK	Lektürekurs
Sp	Vietnamesisch für Fortgeschrittene
Sp	Aufbaukurs Vietnamesisch
EK	Geschichte Vietnams bis 1930
EK	Religion und Geschichte in Vietnam
Sp	Grundkurs Laotisch
Sp	Aufbaukurs Laotisch

**Südasiens-Institut:**

V	Wurzelstruktur und Formenbildung im Sanskrit
Ü	Sanskrit I
OS	Der Rigveda als Dichtung und Quelle der Religionsgeschichte
Ü	Sanskritlektüre für Fortgeschrittene: Kalidasa
Ü	Praktiklektüre (Maharastri, Ardhamagadhi)
V	Geschichte Asiens im Altertum
V	Geschichte der indischen Philosophie I
RV	Philosophie in Asien
LK	Lektüre und Interpretation landeskundlicher Texte in Hindi
OS	Jawaharlal Nehru - Politisches Denken und Handeln
V	Landeskunde Indiens
V	Kolonialgeschichte Indiens / Überblick
EK	Geschichte Bangladeshs
EK	Geschichte Pakistans
V	Geschichte des frühen Buddhismus
Sp	Hindi-Grundkurs III
OS	Historische Entwicklung im Mauryareich
V	Geschichte Südasiens im Altertum
V	Geschichte Indiens 1918-1947
Sp	Hindi-Grammatik für Fortgeschrittene
S	England und seine Kolonien
S	Demokratische Bewegungen in indischen Fürstenstaaten
OS	Bhagavadgita-Interpretationen
S	Hinduistische Mythologie
S	Geschichte der Religionen in Südasiens II
Sp	Hindi-Grundkurs I
Sp	Hindi-Aufbaukurs
V	Einführung in die Regionalgeographie Südasiens
LK	Lektüre von Hindi-Kurzgeschichten/Fachtexten
LK	Moderne Hindi-Kurzprosa
GK	Sanskrit-Grundkurs / Forts.
V	Grundlagen der Wirtschaftsgeographie Südasiens I
EK	Grundzüge der Wirtschaft Südasiens I
OS	Die Naga-Stämme Indiens und Burmas
V	Geschichte der Randvölker Nordostindiens
S	Geschichte der Hindi-Literatur
S	Ästhetik und altindische Literatur
S	Hinduistische Ikonographie
S	Das Mahabharata - Probleme der Textgesch. und Interpretation

**Vorderasiatisches Institut**

V	Zur Lage indischer Muslims nach 1990
S	Kunsthistorische Entwicklung Mittelasiens
V	Einführung in die Mittelasienswissenschaften
S	Probleme der Geschichte Mittelasiens
S	Landeskunde Mittelasiens
S	Nationalismus in Mittelasiens

2	Lulei
2	Lulei/Lies
1	Raitza
3	Raitza
2	Raitza
3	Minh Ha
4	Minh Ha
3	Minh Ha
2	Lies
2	Lies
2	Lies
6	Khan Te
3	Raitza/Heyder
2	Heidel
1	Heidel
4	Sayaseng
4	Sayaseng
2	Morgenroth
4	Morgenroth
2	Morgenroth
2	Morgenroth
2	Morgenroth
2	Njammasch
2	Rüstau
2	Rüstau/Serauky
2	Börner
2	Oesterheld
2	Oesterheld
2	Robotka
2	Brustinow
2	Brustinow
2	Njammasch
4	Börner
2	Njammasch
2	Njammasch
2	Oesterheld
2	Börner
2	Robotka
2	Robotka
2	Rüstau
2	Rüstau
2	Rüstau
4	Börner
2	Börner-Westphal
2	Freitag
2	Lötze
2	Lötze
2	Lötze
2	Reichert
2	Freitag
2	Freitag
2	ABmann
2	ABmann
2	Lötze
2	Reichert
2	Sörgel
2	Morgenroth

2	Serauky
1	Neumann
2	Lorenz
2	Lorenz
2	Rzehak
2	Einhorn

**Internationale Beziehungen in Asien**

V	Wirtschaftliche und soziale Entwicklungen in Asien	2	Grienig/Thiemann
S	Grundfragen des Nord-Süd-Konfliktes und Wirken globaler Probleme in Asien	2	Timm/Hexamer
V	Einf. in die Theorie und Methoden der intern. Beziehungen	2	Weidemann/Hexamer
S	Übungen zur Vorlesung Theorie und Methoden der intern. Bez.	2	Weidemann/Hexamer
V	Geschichte der intern. Beziehungen in Asien, Einführungskurs	2	Timm
V	Sicherheit in Asien, Perzeptionen, Politik	2	Hexamer
V	Außenpolitik Südasien	2	Hexamer
S	Grundzüge der Außenpolitik der Staaten Westasiens	2	Timm/Melle
V	Einführung in die Grundprobleme der chin. Außenpolitik	2	Linke
PK	Konflikttheorie III - Konfliktbearb. u. Regulierung II	1	Timm
PK	Konfliktperspektiven in Asien II	2	Weidemann/Timm
PK	Geschichte der dt.-asiat. Beziehungen	2	Weidemann/Hexamer
S	Ausgewählte Probleme der Außenpolitik Chinas	2	Linke
S	Nationale, soziale und religiöse Grundprozesse in Westasien	2	Timm
S	Frauenfrage und Familienentwicklung in den Staaten Westasiens	1	Timm
V/S	Gesellschaftsanalyse Indien (Fallstudien)	2	Hexamer
WB	Asien-Colloquium	1	Weidemann

**FORSCHUNGSSCHWERPUNKT ENTWICKLUNGSZOLOGIE, FAKULTÄT FÜR SOZIOLOGIE, UNIVERSITÄT BIELEFELD;**

Postfach 8640, 4800 Bielefeld 1, Tel. (0521) 106 46 50.

S	Theorien gesellschaftlicher Entwicklung	4	Stauth
S	Entwicklungsplanung	2	Korff/Buchholt
S	Urbanization in Southeast Asia (GKE)	2	Korff
S	Wirtschaftsanthropologie	2	Schrader
C	Forschungskolloquium zur Entwicklungssoziologie	2	Stauth
C	Current Trends in Southeast Asian Research	2	Buchholt/Schrader

**LANDESINST. FÜR ARABISCHE, CHINESISCHE UND JAPANISCHE SPRACHE NRW;**

Stiepler Straße 129, 4630 Bochum 1; Tel. (0234) 700-7381 (Chin.) -4372 (Jap.)

**Chinesische Sprache**

Grundkurse	Aufbaukurse
04.01. - 22.01.1993	01.02. - 12.02.1993
03.05. - 21.05.1993	23.08. - 03.09.1993
05.07. - 23.07.1993	06.12. - 17.12.1993
18.10. - 05.11.1993	

Mittelkurs "Hören/Sprechen"	Wirtschafts-Chinesisch
22.02. - 05.03.1993	31.05. - 05.06.1993
27.09. - 08.10.1993	08.11. - 13.11.1993

Mittelkurs "Lesen"	Fortbildungskurs "Chinesisch-Lehrer"
13.04. - 24.04.1993	13.06. - 26.06.1993

Auslandskurs Nanking im März/April 1993

Sonderkurs "Chinesisch für Angehörige bibliothekarischer Berufe"  
01.11. - 07.11.1992**Japanische Sprache**

Grundkurse I	Grundkurse II
10.01. - 29.01.1993	14.03. - 26.03.1993
07.02. - 26.02.1993	09.05. - 21.05.1993
04.04. - 23.04.1993	07.11. - 19.11.1993

27.06. - 16.07.1993  
10.10. - 29.10.1993  
28.11. - 17.12.1993Mittelkurs  
12.09. - 24.09.1993Auslandskurs in Tokyo  
06.08. - 07.09.1993Wirtschaftsjapanisch  
Herbst**SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK UND INDOLOGIE, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM;**

Postfach 10 21 48, 4630 Bochum 1; Tel. (0234) 700-5125.

PS	Einführung ins Sanskrit	2	Sprockhoff
Ü	Religionsphilosophische Diskussionen im Mahabharata	2	Sprockhoff
Ü	Indische Mythologie	2	Sprockhoff
S	Bhasas Svapnavasavadatta (zugl. Einf. ins Dramen-Prakrit)	2	NN
S	Seminar zum altindischen Staatsrecht: Kautilyas Arthashastra	1	Sprockhoff
S	Der Weg zur Reinheit Buddaghosas Visuddhimagga	2	NN
Sp	Hindi für Anfänger II	2	Joshi
Sp	Hindi: leichte Lektüre	2	Joshi
EK	Einführung in die klassische tibetische Schriftsprache	2	NN

**FAKULTÄT FÜR OSTASIENWISSENSCHAFTEN, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM;**

Postfach 10 21 48, 4630 Bochum 1; Tel. (0234) 700 61 89.

**Grundstudium Sprachausbildung**

K	Einführung in das moderne Chinesisch I	6	Li/Ommerborn
Ü	Sprachaktivierung: Konversation I (2 Gruppen)	2	Ommerborn
Ü	Sprachaktivierung: Phonetische Übungen	2	Li
K	Intensivsprachkurs Chinesisch (1./2.Sem.)		Dunsing et al
K	Textlektüre modernes Chinesisch I	4	Ommerborn
Ü	Sprachaktivierung: Konversation III	2	Li
Ü	Sprachaktivierung: Deutsch-chinesische Übersetzungsübungen	2	Li
Ü	Sprachaktivierung: Phonetische Übungen	2	Li
K	Einführung in die vormoderne Schriftsprache I	4	Herrmann
K	Einführung in die koreanische Sprache I	4	Sasse/Oh
Ü	Sprachübungen zur Einführung in die kor. Sprache I	2	Oh
K	Konversationsübungen (3.Sem.)	2	Oh
K	Textlektüre modernes Koreanisch (ab 3.Sem.)	4	Oh
K	Einführung ins Mittelkoreanische (ab 3.Sem.)	2	Sasse
K	Einführung in die japanische Gegenwartssprache I (2 Gruppen)	4	Müller-Yokota/Dehnhardt

Ü	Ergänzungsübungen zur Einf. in die jap. Gegenwartssprache I	2	Oba
Ü	Sprachlaborübungen zur Einf. in die jap. Gegenwartssprache I	2	Oba
K	Lektüre leichter gegenwartssprachlicher Texte I (2 Gruppen)	2	Müller-Yokota/Ikesawa
K	Ergänzungskurs zur japanischen Umgangssprache I (3.Sem.)	4	Müller-Yokota
Ü	Übersetzungsübungen Dt.-Jap. I (3.Sem.)	2	Oba
V/Ü	Morphologie des Gegenwartsjapanischen (3.Sem.)	2	Rickmeyer
Ü	Übungen zur Morphologie des Gegenwartsjapanischen (3.Sem.)	2	Ikesawa
K	Intensivkurs Japanische Gegenwartssprache I (1./2.Sem.)		Ikesawa et al

**Informatik für Geisteswissenschaftler**

Ü	Software-Entwicklung in Ostasien (Republik China): MS Windows 3.0, Chinesisch (I)	2	Wiethoff
Ü	Chin. und Computer: Eine Einf. in das Zeichensystem ETEN	2	Wiethoff/Schüssler

**Grundstudium (außer Sprachausbildung)**

PS	Einführung in die chinesische Literatur	2	Dunsing
V	Kulturpolitik in der VR China seit 1949	2	Herzer
PS	Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Koreanistik	1	Sasse
V	Einführung in die koreanische Geschichte	1	Sasse
V	Die japanische Sprache	2	Rickmeyer
PS	Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie I	1	Ikesawa

**Hauptstudium: Sprache und Literatur Chinas**

- Ü Kulturpolitischer Wandel: Analyse chin. Monatszeitschriften  
 Ü Textlektüre: Taiwanesische Erzählungen vor 1945  
 Ü Konversation (mit Zeitungslektüre)  
 Ü Chin. Intellektuelle und die Vergangenheitsbewältigung (Übs.)  
 Ü Schrittl. Übungen (Aufsatzlehre und Stilistik)  
 S Forschungen zur Grammatik des Chinesischen  
 C Quellen und bibliogr. Grundlagen zur mod. chin. Literatur  
 S Die Biographien im Shiji  
 S Die historischen Dramen von Guo Moruo  
 S Ausgew. Kapitel aus der neueren chin. Literaturgeschichte

- 2 Martin  
 2 Dunsing  
 2 Li  
 2 Martin  
 2 Li  
 2 Li  
 2 Martin  
 2 Dunsing  
 2 Dunsing  
 2 Martin

**Hauptstudium: Geschichte Chinas**

- S Einf. in die ältere chin. Historiographie  
 Ü Texte zum Staatskult der Ming-Zeit  
 S Beamtenordnung und Zeremoniell im konfuzianischen Kanon  
 S Philosophen der chinesischen Frühzeit VR China  
 S Der Status Tibets seit dem 18. Jahrhundert  
 S Chin. Historiographie: VRCh-Studien zu Naturkatastrophen im alten China  
 S Chin. Geschichtsdenkmäler: Redakt. Dokumente aus der Qing-Zeit

- 2 Herzer  
 2 Herzer  
 2 Moll-Murata  
 3 Herzer  
 3 Herzer  
 3 Wiethoff  
 2 Wiethoff

**Hauptstudium: Sprache und Literatur Japans**

- Ü Lektüre japanischer Zeitungstexte (ab 5.Sem.)  
 Ü Lektüre moderner Kurzgeschichten (ab 5.Sem.)  
 Ü Lektüre vormoderner schriftsprachlicher Texte (5.Sem.)  
 K Konversationsübungen Japanisch (Mittelstufe)  
 K Konversationsübungen Japanisch (Oberstufe)  
 Ü/S Japanische Grammatiker und ihre Grammatikmodelle  
 S Lernprobleme mit der Ellipse im modernen Japanischen  
 V Einführung in die Geschichte der japanischen Sprache  
 S Überblick über die japanischen Dialekte  
 V/Ü Altjapanische Lyrik: das Man'yōshū (in jap. Sprache)  
 S/Ü Kyoogen - Possenspiele des jap. Mittelalters

- 2 Müller-Yokota  
 2 Ikesawa  
 2 Dehnhardt  
 2 Oba  
 2 Oba  
 2 Ikesawa  
 2 Takayama-Wichter  
 2 Rickmeyer  
 2 Dehnhardt  
 2 Konochi  
 2 Rickmeyer

**Hauptstudium: Geschichte Japans**

- Ü Lektüre wissenschaftlicher Sekundärliteratur  
 Ü Lektüre historischer Quellen  
 S Die Organisation der Hofgeschichtsschreibung im Japan der Nara- und Heian-Zeit  
 S Verwaltungshandbücher der Edo-Zeit am Beispiel des Jikata hanreiroku  
 C Neue Literatur zur japanischen Geschichtsschreibung in der Nara- und Heian-Zeit  
 LK Lektüre japanischsprachiger historischer Texte  
 LK Lektüre in Kanbun geschriebener historischer Texte  
 LK Ausgew. Lektüre aus Sakamoto Taro: Rikkokushi, Yoshikawa kobunkan 1970

- 2 Braun  
 2 Braun  
 2 Goch  
 2 Goch  
 2 Goch  
 2 Goch  
 2 Goch  
 2 Goch  
 2 Goch

**Hauptstudium: Sprache und Kultur Koreas**

- Ü Textlektüre modernes Koreanisch  
 Ü Mittelkoreanische Texte  
 LK Textlektüre aus der Hamun-Literatur  
 K Sprachaktivierung und Textlektüre (ab 7.Sem.)  
 V Geschichte der koreanischen Sprache und Sprachwissenschaft  
 S Buch und Schrift in Korea  
 S Quelle zur Geschichte Koreas im ersten Jahrtausend

- 2 Oh  
 2 Oh  
 2 Pack  
 2 Oh  
 2 Sasse  
 2 Sasse  
 2 Sasse

**Hauptstudium: Wirtschaft Ostasiens**

- Ü Strategien der Bearbeitung ostasiatischer Märkte  
 AG Arbeitsgemeinschaft Wirtschaft Ostasiens  
 S Lektüre und Diskussion chin. Wirtschaftstexte: Die Rolle von Auslandskapital und ausländischen Technologien bei der wirtschaftlichen Entwicklung Chinas  
 V Warendistribution in Japan und der Republik Korea

- 2 Schröder  
 2 Schröder  
 2 Ommerborn  
 Block Schneidewind

**Hauptstudium: Politik Ostasiens**

- K Das "Kulturfeber" der 80er Jahre. Die Spannungen zwischen der Auswertung der Tradition und der Kritik am Traditionalismus in der VR China (Chinesisch)  
 LK Neue Konzepte für Japans Selbstdarstellung in Asien? (Jap.Lekt.) 2  
 S Die Frühphase der politischen Modernisierung in China  
 S Logik im alten China II  
 S Systemwandel in Taiwan  
 S Parlamentarismus in Japan  
 S Lokale Politik in Japan  
 S Grundlagen und Neuentwicklungen der globalen und regionalen Außenpolitik der VR China  
 S Ideologie und Praxis in Chinas Dritte-Welt-Politik

- 2 Ommerborn  
 Hamaguchi-Klenner  
 2 Weber-Schäfer  
 2 Wegmann  
 2 Halbeisen  
 2 Weber-Schäfer  
 2 Pigulla  
 2 Pigulla  
 2 Kreuzer

**GEOGRAPHISCHES INSTITUT, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM;**  
 Universitätsstr. 150, Gebäude NA 7, 4630 Bochum, Tel. (0234) 700 3433.

- Ex Große Philippinen-Exkursion  
 PS Strukturwandel - Philippinen

- 4 Bronger  
 2 Bronger

**INSTITUT FÜR PÄDAGOGIK, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM;**  
 Postfach 10 21 48, 4630 Bochum 1, Tel (0234) 700 27 37

- V Chinesische Bildungspolitik  
 HS Schulbuch und Modernisierung in der VR China

- 1 Dilger  
 2 Dilger

**SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN DER UNIVERSITÄT BONN;**  
 Adenauerallee 102, 5300 Bonn 1, Tel.(0228) 73 8419/20 (Chin. Abt.);  
 73 8417/33 (Jap. Abt.); 73 8431 (Korean. Abt.); 73 8432 (Abt. f. Südostasien).

**Chinesisch**

- GK Chinesisch I: Phonetik und Rezeptionsübungen  
 GK Chinesisch I: Grammatik und Übungen  
 GK Chinesisch I: Grammatik und Übungen  
 GK Chinesisch I: Konversationsübungen  
 GK Chinesisch III: Übers. Chin.-Dt. - Zeitungslektüre I  
 GK Chinesisch III: Zeitungslektüre - Gramm. Übungen  
 GK Chinesisch III: Diktatkurs (Vordiplomvorbereitung)  
 GK Chinesisch III: Lehrbuch PCR 3  
 GK Chinesisch III: Lehrbuch PCR 3 - Konversation  
 GK Chinesisch I (f. Nebenfach u. Hörer aller Fakultäten)  
 GK Chinesisch I (f. Nebenfach u. Hörer aller Fakultäten)  
 GK Chinesisch III (f. Nebenfach u. Hörer aller Fakultäten)  
 GK Chinesisch III (f. Nebenfach u. Hörer aller Fakultäten)  
 V Vorlesung Landeskunde: Zwischen Tradition und Moderne.  
 PS Chinesische Denker am Vorabend von 1911, 1949 und 1989  
 Ü China und die "Barbaren": Die Beziehungen zum Ausland  
 Sp Chinesische Kalligraphie: Schreibübungen  
 V Chin. Konversation: Frauenprobleme  
 V Chin. Vorlesung: Pressespiegel VRChina 1992/93  
 V Chin. Vorlesung: Grundzüge der chinesischen Geschichte  
 Ü Gemeinspr. Übers. Dt.-Chin.: Nachrichten aus dt. Tageszeitungen  
 Ü Gemeinspr. Übers. Dt.-Chin. für Fortg. mit China-Aufenthalt)  
 Ü Fachspr. Übers. Chin.-Dt.: Chinesische Lyrik im Exil: Bei Dao, Gu Cheng, Yang Lian  
 Ü Gemeinspr. Übers. Chin.-Dt.: Die sprachlichen und stilistischen Strukturen chinesischer Leitartikel  
 Ü Gemeinspr. Übers. Chin.-Dt.: Grammatikschreibung  
 Ü Chinesischer Aufsatz für Anfänger  
 Ü Kursorische Lektüre für Anfänger  
 Ü Fachspr. Übers. Chin.-Dt.: Wirtschaft für Anfänger

- 2 NN  
 2 Ma  
 2 Motsch  
 2 Young  
 2 Kubin  
 2 Ma  
 2 Young  
 2 Motsch  
 2 Young  
 2 Zschacke  
 2 Yao-Weyrauch  
 2 Yao-Weyrauch  
 2 Zschacke  
 1 Kubin  
 2 Motsch  
 2 Ren  
 2 Young  
 1 Ma  
 1 Young  
 2 Young  
 2 Liu  
 2 Kubin  
 2 Motsch  
 2 Zimmer  
 2 Young  
 2 Henkel  
 2 Villing

Ü	Fachspr. Übers. Chin.-Dt.: Die VR China in Selbstdarstellung und im Spiegel der Hongkong-Presse: Ein Medienvergleich	2	Motsch
Ü	Fachspr. Übers. Chin.-Dt.: Wirtschaft	2	Richter
Ü	Mündl. Vorbereitung für Examenskand.: Politik und Wirtschaft	2	Ma
Ü	Mündl. Vorbereitung für Examenskand.: Kultur	2	Young
Ü	Chinesischer Aufsatz (Diplomvorbereitung)	2	Young
Ü	Fachspr. Übers. Dt.-Chin.: Kultur	2	Liu
Ü	Fachspr. Übers. Dt.-Chin.: Außenpolitik	2	Ma
VK	Videos: Die Fernsehserie "Zhonggulou" nach Liu Xinwu	2	Kubin/Ma
EK	Einführung in die chin. Textverarbeitung	2	Link
K	Klausurenkurs für Examenskand.: Übers. Dt.-Chin.	2	Ma
K	Klausurenkurs für Examenskand.: Übers. Chin.-Dt.	2	Motsch
K	Klausurenkurs für Examenskand.: Aufsatz	2	Ma
C	Kolloquium für Examenskand.	2	Kubin
V	Chin. Vorlesung: Fragen der chinesischen Hochsprache	1	Ma
Ü	Fachsprache: Zhang Henshui und der Unterhaltungsroman zu Beginn des 20. Jh.	2	Kubin
Ü	Übersetzungsanalyse (Nebenfach)	2	Zschacke

## Vietnamesisch

GK	Vietnamesisch I	2	Tricu
GK	Vietnamesisch III	2	Pham
Sp	Diktat und Konversation	2	Pham
PS	Geschichte Vietnams vom Ursprung bis heute	2	Pham
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzung Vietn.-Dt.	2	Tricu
Ü	Fachsprchl. Übersetzung Vietn.-Dt.: Wirtschaftstexte	2	Pham

## Japanologie

GK	Grammatik und Schriftsystem (1.Sem.)	4	Henning
Ü	Ausdrucksübungen (A+B) (1.Sem.)	2	Maezono
Ü	Leseübungen (A+B) (1.Sem.)	2	Okamoto
Ü	Ausdrucks- und Leseübungen für Nebenfachstudenten (1.Sem.)	2	Okamoto
Ü	Ausspracheübungen im Sprachlabor II (A+B) (1.Sem.)	2	Runze
GK	Grammatik und Übungen (3.Sem.)	2	Henning
Ü	Ausdrucksübungen (A+B) (3.Sem.)	2	Maezono
Ü	Leseübungen (A) (3.Sem.)	2	Okamoto
Ü	GK III: Ausdrucksübungen für Nebenfachstudenten (3.Sem.)	2	Runze
Ü	Konversationsübungen (3.-5.Sem.)	2	Minato
PS	Politische Geschichte	2	Kuijlaars
MS/S	Gemeinsprchl. Übersetzung Jap.-Dt.	2	Genenz
MS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Jap.-Dt.	2	Henning
MS/Ü	Gemeinsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Sato
MS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Sato
MS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Maezono
OS/Ü	Gemeinsprchl. Übersetzung Jap.-Dt.	2	Henning
OS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Jap.-Dt.	2	Genenz
OS/Ü	Gemeinsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Maezono
OS/Ü	Gemeinsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Sato
OS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Dt.-Jap.	2	Sato
OS/Ü	Fachsprchl. Übersetzung Jap.-Dt.	2	Heng
MS/Ü	Aufsatzübungen	2	Sato
OS/Ü	Aufsatzübungen	2	ato
Ü	Konversationsübungen (MS/OS)	2	Minato
Ü	Zeitungslektüre (Dt.-Jap.) für Diplomanden	2	Sato
S	Diplomanden-Seminar zur Praxis der Jap.-Dt. Übersetzung	2	Genenz
S	Einführung in die japanische Sprachforschung	2	Genenz

## Koreanisch

GK	Koreanisch I: Einf. in Schrift und Grammatik	4	Kuh
GK	Koreanisch I: Sprachlaborübungen	1	Jeon
GK	Koreanisch I: Ausdrucksübungen	4	Cho
GK	Koreanisch III: Grammatik und Übungen	4	Kuh
GK	Koreanisch III: Ausdrucksübungen	4	NN
GK	Koreanisch III: Sprachlaborübung	1	Jeon
GK	Koreanisch III: Hanja	2	Jeon
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungsübung Kor.-Dt.	2	Brochlos

PS	Kulturwissenschaftliche Auslandsstudien	2	Brochlos
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungsübungen Kor.-Dt. (A+B)	2	Brochlos
Ü	Fachsprchl. Übersetzungsübungen Koreanisch-Deutsch (A+B)	2	Brochlos
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungsübungen Dt.-Kor. (EZ)	2	Kuh
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungsübungen Dt.-Kor. (E)	2	Kuh
Ü	Fachsprchl. Übersetzungsübungen Dt.-Kor.	2	Kuh
Ü	Übersetzungsanalyse	2	Brochlos
Ü	Koreanischer Aufsatz	2	Kuh
C	Diplomandenkolloquium A	2	Kuh
C	Diplomandenkolloquium B	1	Brochlos

## Javanisch

Sp	Einführung in die javanische Sprache	1	Omar
----	--------------------------------------	---	------

## Malaysisch

Sp	Malaysisch für Fortgeschrittene I	1	Gombel
Sp	Gemeinsprchl. Übersetzungsübungen Mal.-Dt.	1	Gombel

## Indonesisch

GK	Indonesisch I	2	Damshäuser
GK	Indonesisch IIb	1	Harsono
GK	Indonesisch IIIa	2	Damshäuser
GK	Indonesisch IV	1	Omar
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungen: Indon.-Dt.	1	Damshäuser
S	Javanische Kultur als Leitkultur des modernen Indonesien	1	Wandelt
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungen Indon.-Dt.: Essays von Rendra	1	Damshäuser
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungen Dt.-Indon.	1	Omar
Ü	Diskussion über aktuelle Ereignisse in Indonesien	1	Harsono
Ü	Fachsprchl. Übersetzungen Indon.-Dt.: Politische Texte	2	Poetzelberger
Ü	Gemeinsprchl. Übersetzungen Indon.-Dt.: "Peristiwa Dili"	2	Damshäuser
Ü	Die Berichterstattung über Ost-Timor in der Indon. Presse	1	Damshäuser
Ü	Analyse von Übersetzungen literarischer Texte	2	Damshäuser
Ü	Übersetzung wirtschafts- und rechtssprachlicher Text	2	Damshäuser
Ü	Vorbereitung auf die Diplomklausuren	1	Damshäuser

## INDOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT BONN;

Regina-Pacis-Weg 7, 5300 Bonn 1; Tel. (0228) 7384 32.

K	Hindi I	4	Chopra
K	Hindi III	4	Chopra
K	Sanskrit I	4	Both
K	Sanskrit III	4	Vogel
MS	Mohan Rakes, Erzählungen	2	Chopra
MS	Bhavabhuti Uttararamacarita (Forts)	2	Chopra
HS	Dandins Kavyadarsa	2	Vogel
PS	Sukasaptati	2	Vogel
PS	Indo-tibetische Lektüre	2	Eimer

## JAPANOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT BONN;

Regina-Pacis-Weg 7, 5300 Bonn 1; Tel. (0228) 73 7223, 73 7224, 73 7599.

V	PS: Japanische Geschichte I	2	Pantzer
Ü	PS: Japanische Geschichte I	2	Pantzer
V	PS: Wirtschaftsgeschichte Japans bis zum 2. Weltkrieg	1	Distelrath
Ü	PS: Wirtschaftsgeschichte Japans bis zum 2. Weltkrieg	2	Distelrath
V	PS: Japanisches Theater: Geschichte und Phänomenologie	1	Leims
Ü	PS: Japanisches Theater: Geschichte und Phänomenologie	2	Leims
Ü	Hilfsmittel der Japanologie II	2	Distelrath et al
Ü	Bungo I - Klassisches Japanisch	2	Reimers
Ü	Kanbun	2	Pantzer
V	Okinawa und seine intern. Beziehungen seit der Meiji-Zeit	2	Ono
V	Japanische Sozialpolitik in der Taisho-Zeit	2	Ono
HS	Politiker und ihre Wähler im gegenwärtigen Japan	2	Ono
C	Kolloquium	2	Ono

- HS Schulbildung und Berufseintritt in Japan  
 C Magister- und Doktoranden-Kolloquium  
 U Ausgewählte Texte zur japanischen Wirtschaftsgeschichte  
 V Print- und Nonprint-Medien in Japan

## SINOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT BONN;

Regina-Pacis-Weg 7, 5300 Bonn 1; Tel. (0228) 73 72 55.

- V Geschichte der chin. Philosophie IV: Der Neokonfuzianismus der Song-Zeit und die Altkonfuzianer  
 V Geschichte der chin. Dichtkunst VI: Die späte Tang-Zeit  
 V Landeskunde Zwischen Tradition und Moderne. Chinesische Denker am Vorabend von 1911 und 1989  
 V Einführung in die einheimische chin. Grammatik des Klassischen Chinesischen  
 OS Vergleichende Analysen europäischen und chinesischen Denkens  
 HS Probleme der sozialen und ökonomischen Modernisierung: China in der Periode 1850-1927  
 PS Zeitenössische chinesische Kulturkritik  
 U Einführung in die klassische chinesische Schriftsprache I  
 LK Chinesische Lyrik im Exil: Bei Dao, Gu Cheng, Yang Lian  
 LK Zhang Henshui und der Unterhaltungsroman zu Beginn des 20. Jh.

## Thailändisch

- Sp Thailändisch: Grundkurs

SEMINAR F. SPRACH- U. KULTURWISSENSCHAFT ZENTRALASIENS, UNIVERSITÄT BONN;  
Regina-Pacis-Weg 7, 5300 Bonn 1; Tel. (0228) 73 74 65.

## Allgemeines

- Einführung in die Zentralasienforschung  
 Neue zentralasienkundliche Literatur  
 LK Lektüre eines zweisprachigen Textes (tibetisch/mongolisch)  
 C Kolloquium über laufende wissenschaftliche Arbeiten

## Nord- und mittelasiatische Sprachen

- Sp Einführung in die Mandchusprache  
 S Geschichte der Khitan (Liao) Zentralasiens (907-1125)  
 S Mandchu-Historiographie Innerasiens (17. - 19. Jh.)  
 S Die Kiptschaker im Kontext eurasischer Geschichte  
 C Paläoasiatisch-linguistisches Kolloquium

## Mongolistik

- S Die mongolische Literatur  
 GK Einführung in die mongolische Schriftsprache I  
 K Einführung in die mongolische Schriftsprache III  
 S Recht und Gesetz bei den Mongolen  
 S Morphosyntaktische Entsprechungen im Mongolischen und Mandchu  
 Sp Mongolische Umgangssprache I  
 Sp Mongolische Schreibübungen  
 Sp Mongolische Umgangssprache III  
 Sp Mongolische Konversation  
 LK Lektüre moderner mongolischer wissenschaftlicher Literatur  
 V Die Geheime Geschichte der Mongolen (Vorl. in mong. Sprache)

## Tibetologie

- V Die Religionen Tibets  
 Sp Klassisches Tibetisch I  
 U Übungen zu: Klassisches Tibetisch I  
 LK Leichtere tibetische Texte  
 LK Tibetische volksreligiöse Texte  
 S Tibetische Ortsnamen  
 EK Einführung in die tibetische Astronomie  
 S Tibetische Logik I

- 2 Pantzer  
 2 Pantzer et al  
 2 Distelrath  
 1 Leims

- 1 Trauzettel  
 2 Kubin  
 1 Kubin  
 2 Trauzettel  
 2 Trauzettel/Simon  
 2 Trauzettel  
 2 Krüßmann  
 4 Möller  
 2 Kubin  
 2 Kubin

- 4 NN

- 2 Weiers  
 1 Kaschewsky  
 2 Kaschewsky  
 2 Heissig/Sagaster

- 2 Weiers  
 1 Weiers  
 2 Weiers  
 2 Weiers  
 2 Kämpfe

- 2 Sagaster  
 2 Veit  
 2 Weiers  
 2 Veitster  
 2 Weiers  
 3 Tumurtogoo  
 1 Tumurtogoo  
 3 Tumurtogoo  
 2 Tumurtogoo  
 2 Tumurtogoo  
 1 Tumurtogoo

- 1 Sagaster  
 3 Schuh et al  
 1 Phkhang  
 2 Kaschewsky  
 2 Sagaster  
 1 Kaschewsky  
 2 Schuh  
 2 Schuh

- S Tibetische Rechtsurkunden II  
 Sp Tibetische Umgangssprache I  
 Sp Tibetische Umgangssprache III  
 Sp Tibetische Konversation III  
 LK Lektüre moderner tibetischer Texte  
 LK Balti-Lektüre  
 LK Gesar-Epos

- 2 Schuh  
 2 Phukhang  
 3 Phukhang  
 2 Phukhang  
 2 Phukhang  
 2 agaster  
 2 Tsering

## SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE KUNSTGESCHICHTE, UNIVERSITÄT BONN;

Regina-Pacis-Weg 1, 5300 Bonn 1; Tel. (0228) 73 72 12/13.

- V Klassische Kunst des westlichen Himalaya  
 S Seminar zur Vorlesung  
 Ü Übung zur Interpretation der indischen Kunst  
 S Burgen, Schlösser und Gärten am Bosphorus  
 S Chinesische Plastik II  
 V Einführung in die islamische Kunstgeschichte  
 S Seminar zur islamischen Kunstgeschichte

- 2 Maxwell  
 2 Maxwell  
 2 Maxwell  
 2 Erdmann  
 Block Toyka-Fuong  
 3 Rondorf-Schmucker  
 3 Rondorf-Schm.

LEHRSTUHL UND DOKUMENTATIONSSTELLE FÜR ENTWICKLUNGSPOLITIK  
(WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTEN), UNIVERSITÄT BONN;

Adenauerallee 24-42, 5300 Bonn; Tel. (0228) 73 79 68

- V Das "across-investment" der 3 China (Volksrepublik, Taiwan und Hongkong) - Analyse und Evaluierung  
 V Technologiepolitik als Wachstumsressource in Entwicklungsländern - Evidenz und Theorien  
 S "Governing the Market": Formen und Theorien produktiver öffentlicher Beeinflussung der Marktwirtschaft

- 2 Rohde  
 2 Rohde  
 2 Rohde

## INSTITUT FÜR GEOGRAPHIE UND GEOÖKOLOGIE, TU BRAUNSCHWEIG

Langer Kamp 19c, Postfach 3329, 3300 Braunschweig; Tel. (0531) 391-35 91

- V Südostasien II: Ländliche Siedlungen  
 Ü Das rurale Südostasien

- Zimmermann  
 Zimmermann

INTERDISZIPLINÄRES AUFBAUSTUDIUM 3. WELT, UNIVERSITÄT BREMEN,  
STUDIENGÄNGE GESCHICHTE, POLITIK, RELIGION UND ANGLISTIK;  
Bibliothekstr., Postfach 330 440, 2800 Bremen 33; Tel. (0421) 2182781.

- C Examinanden- und Doktoranden Kolloquium  
 Bremen und der Kolonialhandel (Mag.Prakt.)  
 Das span. Kolonialreich i.d. Südsee vom 16.-19. Jh.  
 Bildungssituation d. indon. Frauen i.d. niederl. Kolonialzeit  
 Geschichte der indischen Frauenbewegungen  
 Auswertung von Unterrichtseinheiten mit kolonialgesch.  
 Thematik (Lehramtsprakt.)

- 2 Wagner  
 2 Wagner  
 2 Heintze  
 2 Zedamski  
 2 Chowdhury  
 4 Wagner et al

AUFBAUSTUDIUM 3. WELT, FB 11, ARBEITS- UND BILDUNGS-  
WISSENSCHAFTEN, UNIVERSITÄT BREMEN;

Enrique-Schmidt-Str., Postfach 330 440, 2800 Bremen 33; Tel. (0421) 218-1.

- S Dorfstrukturen und bäuerliche Protestformen  
 S Einf. i.d. Bahasa Indonesia f. Anf.  
 Indonesische Umgangssprache f. Fortg.  
 S Bali - Orientalische Despotie oder Theatre-State?  
 S Geschichte der indischen Frauenbewegung  
 S Die Rolle der Nicht-Regierungsorganisationen in der Frauen- und Ökologiebewegung Indiens

- 2 Müller-Isenburg  
 1 Wagner  
 2 Siahaan  
 2 Wagner  
 2 Chowdhury  
 2 Das

**STUDIENGANG ANGEWANDTE WELTWIRTSCHAFTSSTUDIEN - WIRTSCHAFTSSINIOLOGIE**  
**HOCHSCHULE BREMEN;**  
 Werderstr. 73, 2800 Bremen 1; Tel. (0421) 5905-123/124.

V	Politische und Wirtschaftliche Geschichte der VR China
S	Ideengeschichte Chinas
S	Außenpolitik und Außenhandel Chinas
S	Wirtschaftspsychologie Chinas
K	Vorbereitung auf das Auslandspraktikum
S	Chinesische Wirtschaft aus der Sicht der Praktiker II
S	Ausgewählte Entwicklungsprobleme Chinas II
V	Ostasienwirtschaft
Ü	Einführung in den PC
V	Chinesisches Wirtschaftsrecht
C	Diplomandenkolloquium
Sp	Chinesisch II
Sp	Chinesisch II: Sprachlabor
Sp	Chinesisch IV
Sp	Chinesisch IV: Konversation
Sp	Chinesisch IV: Leseverständnis
Sp	Chinesisch IV: Übersetzung
Sp	Chinesisch VIII
Sp	Chinesisch VIII
Sp	Chinesisch VIII: Übersetzung
Ü	Wirtschaftschinesisch

2	Heberer
2	Heberer
2	Heberer/Luo
2	Heberer
2	Heberer/Luo
2	Charzinski et al
2	Heberer
2	Bass
2	Behrens
2	Sobich
2	Heberer
8	Luo
2	Rong
6	Luo
2	Wang
2	Cui
2	Rong
4	Luo
4	Rong
2	Ruhe
2	Ji

**STUDIENGANG ANGEWANDTE WELTWIRTSCHAFTSSTUDIEN - ABT. WIRTSCHAFT**  
**UND SPRACHE JAPANS; HOCHSCHULE BREMEN;**  
 Werder Str. 73, 2800 Bremen 1, Tel.: (0421) 5905-194.

V	Einf. in die Gesellschaft und Wirtschaft Japans II
Ü	Fachsprachl. Texte zur jap. Wirtschaftskultur
V	Aktuelle Themen: Wirtschaft und Gesellschaft Japans IV
Ü	Japanvorbereitung: Verhaltenstraining
S	Wirtsch. und Gesellsch. Japans: Strukturen und Tendenzen VIII
Ü	Aspekte der Wirtschaftsfachsprache VIII
Ü	Japanische Textverarbeitung
Sp	Grammatik II
Sp	Strukturübung II
Sp	Zeichenübung II
Sp	Sprachlabor II
Sp	Konversation II
Sp	Grammatik IV
Sp	Strukturübung IV
Sp	Konversation IV
Sp	Hörverständnis Japanisch IV
Sp	Japanische Textübung
Sp	Konversation
Sp	Aufsatzübung / Übersetzung

4	Kubota-Müller
2	Kubota-Müller
2	Kubota-Müller
2	Kubota-Müller
2	Kubota-Müller
2	Kubota-Müller
4	Iwasaka
4	Iwasaka/Nojima
2	Tango/Nojima
2	Tango/Nojima
2	Iwasaka et al
4	Iwasaka
4	Iwasaka/Tango
2	Nojima/Tango
2	Iwasaka
2	Iwasaka
2	Iwasaka

**SEMINAR MODERNES JAPAN; HEINRICH-HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF;**  
 Universitätsstr. 1, 4000 Düsseldorf; Tel. (0211) 311 5102

V	Die kulturelle Entwicklung Japans seit der Öffnung des Landes
S	Japan in Zwischenkriegszeit
Ü	Textlektüre
C	Mentorkurs: Colloquium zur Prüfungsvorbereitung
PS	Die kulturelle Entwicklung Japans seit der Öffnung des Landes
PS	Neueste Geschichte Japans (1952-1990)
Ü	Satzanalyse Japanisch
Sp	Japanisch I
Sp	Grammatik
Sp	Japanisch III
Sp	Sprachaktivierung

2	Müller
2	Müller
2	Müller
2	Müller
2	Ando
2	Zöllner
2	van Wershofen
6	Sato
2	Sato
6	Fujiwara
2	Fujiwara

**OSTASIEN-INSTITUT, HEINRICH-HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF;**  
 Brinckmannstr. 8-10, 4000 Düsseldorf 1; Tel. (0211) 3315275

**Bereich Modernes China**

V	Das Außenwirtschaftssystem der VR China	2	Louven
V	Das Wirtschafts- und Gesellschaftssystem Taiwans	2	Louven
V	Hongkong, Macau, Singapur: Wirtschaft und Gesellschaft	2	Louven
S	Betriebswirtschaftliche Aspekte der chin. Wirtschaft:		
	Unternehmensverfassung	2	Louven
S	Chinesische Literatur	2	Klausen
S	Bankensystem und Geldpolitik in der VR China	2	Kollin-Hüssen
S	Kolloquium zu aktuellen Wirtschaftsproblemen der VR China	2	Kollin-Hüssen
S	Ausgewählte Schwerpunkte der neueren chin. Geschichte	2	Sievers
S	Chinesische Modernisierung und postkonfuzianische Denkstrukturen 2		Gransow
S	Wirtschaftskooperation mit der VR China	2	Hüssen
Sp	Chinesisch II	8	Tang
Sp	Chinesisch II: Grammatik	4	Paul

**Bereich Modernes Japan**

Sp	Grundkurs Japanisch II	4	Sato
Sp	Grammatik	4	NN
V	Die kulturelle Entwicklung Japans seit der Öffnung des Landes	2	Müller
S	Japan in der Zwischenkriegszeit	2	Müller
S	Unternehmensverfassung in Japan	2	NN
S	Wirtschaftsdenken in Japan	2	Thiede
S	Die politische Ordnung Japans	2	NN
S	Erziehung und Sozialisation in Japan	2	NN
S	Japanische Landeskunde	2	Thiede
S	Religion und Denken in Japan	2	Thomas

**UNIVERSITÄT - GH - DUISBURG**

Postfach 101503, 4100 Duisburg 1; Tel. (0203) 379-2413 (FB 1), 379-2405 (FB 3), 379-2521 (FB 5), 379-2232 (FB 6)

**Fachbereichsübergreifender Studiengang Ostasienwissenschaften**

S	Das politische System Chinas	2	Simon
PS	Einführung in das politische System Japans	2	Hummel
V	Politik und Gesellschaft in China und Japan II	2	Menzel
HS	Das Orientbild in der westlichen Theorie	2	Menzel
HS	Politische Ökonomie der "Neuen Weltordnung": Wirtschaftsblöcke und Regionalismus	2	Hummel
V	Wirtschaftsmanagement in Japan (Wirtschaftssoziologie; Rahmenthema: "Wirtschaft und Kultur")	2	Reinhold
V	Geschichte und Kultur des modernen Japan: Kult. Grundmuster II	2	Mathias
V	Bergarbeiterinnen, Spinnerinnen und Office Ladies: Frauenarbeit im Vorkriegsjapan	2	Mathias
HS	Klischee und Wirklichkeit: "Gruppendenken" in der jap. Ges.	2	Mathias
S	Gesamtwirtschaftliche Steuerungsprobleme und Reformen der chin. Wirtschaft I	2	Herrmann-Pillrath
V	Unternehmensverfassung und Unternehmensführung	2	Herrmann-Pillrath
V	Grundzüge der vergleichenden Wirtschafts- und Sozialgeschichte Europas und Asiens	2	Herrmann-Pillrath
S	Hongkong, Taiwan, VR China: Wachstumsregion der Zukunft?	2	Herrmann-Pillrath
V	Einführung in die Ostasienwirtschaft	2	Pascha
V/S	Ausgewählte Fragen der Ostasienwirtschaft	2	Pascha
C	Kolloquium zur Ostasienwirtschaft. Schwerpunkt: Ansätze zur Erklärung der japanischen Wirtschaftserfolge	2	Pascha
V	Wirtschaftsräume Ostasiens. Schwerpunkt China	2	Flüchter
S	Probleme der Landesentwicklung der VR China	2	Flüchter
Ü	Einführung in die Wirtschaftsgeographie	2	Flüchter
Sp	Japanische Sprache I (für Anf.) (2 Parallelkurse)	je 8	Beermann et al
Sp	Tutorium für Japanische Sprache I	3	Beermann/NN
Sp	Japanische Sprache III	1	Beermann et al
Sp	Tutorium für Japanische Sprache III	8	Beermann/NN
Ü	Aufbaukurs (ab 5.Sem.)	2	Mathias

V Chinesisch für Anfänger II  
Ü Übung Chinesisch für Anfänger II

4 Zhang  
4 Zhang

#### FB 5: Volkswirtschaftslehre, Ostasienwirtschaft / Japan

V Unternehmensführung in Japan  
V Unternehmensführung in Japan  
GK Japanisch-Grundkurs I (für Anf.)  
GK Japanisch-Grundkurs II  
GK Japanisch-Grundkurs III  
GK Japanisch-Grundkurs IV

2 Schneidewind  
2 Baron  
4 Sugita  
4 Nakajima  
4 Nakajima  
4 Nakajima

#### FB 6: Biologie - Chemie - Geographie

S Themen zur Geographie und Landeskunde Japans  
V Landeskunde Japans  
S Staatenbildung und Landesentwicklung in Südost-Asien

Flüchter  
Flüchter  
Flüchter

INSTITUT FÜR AUSSEREUROPÄISCHE SPRACHEN UND KULTUREN, UNIVERSITÄT  
ERLANGEN-NÜRNBERG;  
Bismarckstr. 1, 8520 Erlangen; Tel. (09131) 85 24 48.

#### Lehrstuhl für Sinologie

V Morphologie und Syntax des modernen Chinesisch  
HS Berühmte Frauen in China  
PS Landeskunde und Geographie Chinas  
S Landeskunde und Geographie Japans  
Ü Chinesisch I  
Ü Chinesisch I (Sprachlabor)  
Ü Chinesisch I  
Ü Chinesisch I (Konversation)  
Ü Chinesisch III  
Ü Chinesisch III (Konversation)  
Ü Chinesisch II (für Hörer aller Fakultäten)  
Ü Vormoderne Schriftsprache I  
Ü Einführung in die Sinologie  
Ü Lektüre moderner politischer Texte (3.Sem.)  
Ü Lektüre mit Konversation für Fortg.  
Ü Zur Wirtschaftsgeschichte der VR China (Lekt. f. Fortg.)  
Ü Die neudemokratische Revolution (Lekt. f. Fortg.)  
C Magisterkandidaten- und Doktorandenkolloquium

2 Lippert  
2 Flessel  
2 Flessel  
2 Flessel  
4 Huang  
2 Huang  
2 Lippert  
2 Pan  
4 Huang  
2 Pan  
2 Huang  
2 Flessel  
2 Klaschka  
2 Lippert  
2 Huang  
2 Lippert  
2 Klaschka  
Flessel/Klaschka/  
Lippert

#### Japanologie

V Der Faktor Mensch im japanischen Wirtschaftsprozess  
V Überlegungsschritte in jap. wissenschaftlichen Arbeiten zum  
Verständnis der jap. Kultur  
K Einführung in die Japanologie III  
K Einführung in die klassische japanische Schriftsprache  
Sp Japanisch I  
Sp Sprachaktivierung I  
Sp Japanisch III  
Sp Sprachaktivierung III  
Ü Analyse der gesprochenen jap. Sprache (mit Video)  
Ü Japanische Schriftzeichen I  
Ü Japanische Schriftzeichen III  
Ü Buddhismus II  
PS Japanische Geschichte II  
PS Landeskunde und Geographie Japans  
LK Lektüre (Aufbaukurs)  
LK Zeitungslektüre  
Sp Japanisch für Hörer aller Fakultäten IV

2 Ackermann  
1 Ackermann  
2 Ackermann  
2 Ackermann  
4 Yamanaka  
3 Yamanaka  
5 Yamanaka  
3 Mitsch  
2 Yamanaka  
2 Yamanaka  
1 Emmel  
2 Granier  
2 Shimada  
2 Flessel  
1 Furumoto  
1 Emmel  
2 Furumoto

INST. F. ORIENT. UND OSTASIATISCHE PHILOLOGIEN, UNIVERSITÄT FRANKFURT;  
Postfach 111932, Dantestr. 4-6, 6000 Frankfurt/M. 11; Tel. (069) 798-2851 (Sinologie),  
798-2176 (Japanologie), 798-3643 (Südostasienwissenschaften); 798-3139 (Indologie)

bei Redaktionsschluß keine Angaben

ORIENTALISCHES SEMINAR, ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT FREIBURG;  
Humboldtstr. 5, 7800 Freiburg; Tel. (0761) 203-2288.

Indologie bei Redaktionsschluß keine Angaben

#### Sinologie

V Einführung in die chin. Sprache und Kultur I  
PS Methodische Probleme der Sinologie  
S Die Struktur des Beamtenwesens der Ming-Zeit  
S Die chinesische Lyrik der Ming-Zeit  
S Wu Han und sein Schauspiel "Hai Rui wird entlassen"  
S Überblick über die pol. und rechtl. Institutionen Chinas  
S Einsiedelei und Unsterblichkeit in der chin. Dichtung  
S Ideologie und Gesellschaftswandel im heutigen China  
S Japans Begegnung mit dem Ausland  
Ü Chinesische klassische Schriftsprache I  
Ü Chinesische klassische Schriftsprache II  
Ü Chinesische klassische Schriftsprache III  
Ü Chin. Schriftsprache I  
Ü Chin. Schriftsprache III  
Ü Lektüre klassischer chin. Texte für Fortgeschrittene  
Ü Chinesische Umgangssprache I (Sprachlabor)  
Ü Chinesische Umgangssprache I (Konversation)  
Ü Chinesische Umgangssprache III (Sprachlabor)  
Ü Chinesische Umgangssprache III (Konversation)  
Ü Chinesische Zeitungslektüre  
Ü Japanisch für Anfänger I  
Ü Japanisch für Anfänger II  
Ü Konversation in jap. Umgangssprache  
Ü Sprachlaborübungen zur Konversation in jap. Umgangssprache  
Ü Jap. Konversation f. Fortg.  
Ü Moderne japanische Lektüre  
Ü Einführung in das moderne Koreanisch

2 vSenger  
2 vSenger  
2 Greiner  
2 Greiner  
2 Greiner  
2 vSenger  
2 Rohrer  
2 Chien  
2  
2 Zhang  
2 Greiner  
2 vSenger  
2 Zhang  
2 Zhang  
2 Rohrer  
2 Zhang  
2 Zhang  
2 Zhang  
2 Zhang  
4 Yamaguchi  
4 Yamaguchi  
2 Yamaguchi  
2 Yamaguchi  
2 Yamaguchi  
2 Yamaguchi  
2 Kim

SEMINAR FÜR WISSENSCHAFTLICHE POLITIK, ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT,  
FREIBURG;

Kollegengebäude IV, Rempartstr. 15, 7800 Freiburg; Tel. (07611) 203 2278/79

PS Das politische Denken des Konfuzianismus 2 Gu

HISTORISCHES SEMINAR, ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT, FREIBURG;  
Werthmannplatz, 7800 Freiburg; Tel.: (0761) 2032378

PS Deutschl. und Japan im 20.Jh.: die "verspätete Modernisierung" 2 Wetzler  
HS China im Mittelalter. Vom Ende der Han bis zur Tang-Dynastie, 2 Hoffmann  
220-618 n.Chr. 2 Wetzler  
Ü Quellenlektüre: Der Krieg in Vietnam 2 Wetzler

OSTASIATISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT GÖTTINGEN;  
Papendiek 16, 3400 Göttingen; Tel. (0551) 394345

#### Sinologie

V Einf. in die Sinologie: Sprach- und Schriftgeschichte Chinas 2 Rosner  
S Chinesische Gegenwartsliteratur 2 Rosner  
K/PS Einführung ins Klassische Chinesisch I 4 Rosner  
C Doktoranden-Kolloquium 2 Rosner

Sp	Chinesisch für Anfänger	4	v.Schlieper
Sp	Chinesische Umgangssprache III	6	Cui
Ü	Zeitungslektüre	2	Cui
Ü	Textlektüre (Lu Xun)	4	Cui
Ü	Lektüre umgangssprachl. Texte	2	Gild-Bohne

**Japanologie**

V	Sukeroku Yukari no Edo-Zakura	2	Fischer
S	Die Shirakaba-Gruppe	2	Fischer
PS	Einführung ins Klassische Japanisch	2	Fischer
Ü	Ausgewählte Lektüre der Geaku-Literatur (Sharebon, Ninjobon)	2	Fischer
Sp	Japanisch I	6	Ikeda
Ü	Zeitungslektüre	1	Ikeda
Ü	Japanisch I (Sprachlabor)	2	Inada
Ü	Textlektüre	4	Inada
Ü	Übersetzungen ins Japanische	2	Nakabayashi
Ü	Kanji-Übung	2	Nakabayashi
Ü	Landeskundliche Texte	2	Nakabayashi

**SEMINAR FÜR INDOLOGIE UND BUDDHISMUSKUNDE, UNIVERSITÄT GÖTTINGEN;**  
 Hainbündstr. 21, 3400 Göttingen, Tel. (0551) 57068
**Indologie**

Ü	Sanskrit I	2	Bechert
Ü	Übungen zu Sanskrit I	2	Hartmann
Ü	Ramayana-Lektüre	2	Grünendahl
Ü	Lektüre buddhistischer Sanskrit-Texte	2	Dietz
Ü	Singhalesisch	3	Bechert
Ü	Hindi II	2	Albert
Ü	Hindi-Lektüre	2	Albert
C	Indologisches Kolloquium	2	Bechert
Ex	Exkursion	Block	Bechert

**Tibetologie**

Ü	Tibetisch I	2	Hartmann
Ü	Übungen zu Tibetisch I	2	Zongtse
Ü	Lektüre tibetischer Erzählungstexte	2	Hartmann
Ü	Tibetisch-Lektüre	4	Vogel
Ü	Tibetische Umgangssprache	2	Zongtse
Ü	Übungen zur tibetischen Umgangssprache	2	Zongtse
Ü	Tibetische Zeitungslektüre	2	Zongtse

**Birmanistik**

Ü	Birmanisch I	2	Braun
Ü	Birmanisch-Lektüre	2	Braun

**Indonesisch**

Ü	Indonesisch I	2	Syaibani
Ü	Indonesisch-Lektüre	2	Syaibani

**SEMINAR FÜR POLITIKWISSENSCHAFT, GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT, GÖTTINGEN;**  
 Platz der Göttinger Sieben 3, 3400 Göttingen; Tel. (0551) 39-7212.

S	Amerikas Asienpolitik vor und nach dem Bush-Besuch 1991	2	Heidhues
---	---	---	----------

**FB KUNST- UND ALTERTUMSWISSENSCHAFTEN, INSTITUT FÜR ORIENTALISCHE**  
**ARCHÄOLOGIE UND KUNST, MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG;**  
 Universitätsplatz 12 (Robertinum), O-4020 Halle (Saale).

V/Ü	Die Kunst des alten Orients in der Spätzeit: Iran und der Osten	2	Mode
V	Mittelasiatische Kunsttopographie	2	Mode
V/Ü	Einführung in die indische Archäologie	2	Winkelmann
V/Ü	Ur- und Frühgeschichte Nordwest-Indiens vom Neolithikum bis		

	zur Bronzezeit	2	Winkelmann
V	Indien im 3. und 2. Jahrtausend v.u.Z. - Induskultur und Dekhanchalkolithikum	2	Winkelmann
S	Archäologische achbegriffe und Keramik für Archäologen	1	Winkelmann
V	Chronologie der indischen Kunst	1	Plaeschke
V	Brahmi-Paläographie	2	Plaeschke
S	Indische Plastik des Mittelalters	1	Plaeschke
S	Stilentwicklung der indischen Plastik	1	Plaeschke
V	Bilderfeinde - Bilderfreunde. Die Rolle der figürlichen Darstellung in der islamischen Kunst	2	Rührdanz
S	Von den Seljuken zu den Osmanen - Architektur und Kunst in Anatolien und der Jazira	2	Rührdanz
V	Einf. in die islamisch Kunst und Architektur	1	Rührdanz

**SEMINAR F. KULTUR U. GESCHICHTE INDIENS U. TIBETS, UNIVERSITÄT HAMBURG;**  
 Grindelallee 53, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 3385.
**Sprache und Kultur des Alten u. Mittelalt. Indien**

	Übung zur indischen Geschichte	2	Berkemer
	Leichte Sanskrit-Lektüre	2	Brinkhaus
	Weltuntergang (pralaya in der episch-puranischen Literatur)	2	Brinkhaus
	Kamasutra-Lektüre	2	Das
	Candrakirti	2	Schmithausen
	Pali für Fortgeschrittene	2	Schmithausen
	Einführung in das buddhistische Chinesisch	2	Schmithausen
	Einführung in die Indologie (Forts.)	1	Wezler
	Mahabhasya (Forts.)	2	Wezler
	Indisches Schauspiel: Mrcchakatika	2	Wezler
	Dharmasutra: atatyayivadha	1	Wezler
	Einführung in das Sanskrit	4	Wilden

**Sprache und Kultur des Neuzeitlichen Indien**

	Lektüre eines bengalischen Völkerkundlichen Textes	2	Das
	Marathi	2	Kiehnle
	"Pabavathi", ein singhalesisches Drama von Saraccandra	2	Maithrimurthi
	Urdu	2	Qazi
	Einführung in das Hindi	4	Singh
	Hindi-Prosalektüre	4	Singh
	Ausgewählte Lektüre zeitgenössischer Literatur	2	Singh
	Zeitgenössische Hindi-Gedichte	2	Singh
	Probleme der staatlichen Förderung der Unterprivilegierten (Discriminatory Preference)	2	Srinivasan
	Telugu-Kurzgeschichten	2	Srinivasan
	Tamil für Fortgeschrittene	2	Srinivasan
	Putukkavitai-Lektüre	2	Srinivasan

**Sprache und Kultur Tibets**

	Einführung in das klassische Tibetisch	4	NN
	Tibetische Madhyamaka-Texte	2	Schmithausen
	Übung zu leichteren tibetischen Texten	2	Jackson
	Übung zu schwierigeren tibetischen Texten	2	Jackson
	Sa-skya-pa-Texte	2	Jackson
	Übung zu tibetischen Legendensammlungen	2	Tsering
	Lektüre mittelschwerer neutibetischer Texte	2	Tsering

**SEMINAR FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS, UNIVERSITÄT HAMBURG;**  
 Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 2670.

Sp	Grammatik der modernen japanischen Hochsprache (3.Sem.)	2	Schneider
Sp	Grammatik der Standardschriftsprache mit Einführung in das historische Japanische (4.Sem.)	2	Schneider
Ü	Einführung in das Gegenwartsjapanische I	2	Yamamori
Ü	Übungen zur Einf. in das Gegenwartsjapanische I	6	Yamamori
Ü	Japanisch für Fortgeschrittene I (3.Sem.)	2	Yamamori

LK	Leichte Letüre zu Geographie und Geschichte (3.Sem.)
Ü	Japanisch für Anfänger I
Ü	Einf. in das Gegenwarts-japanische I
Ü	Japanisch für Fortgeschrittene I
LK	Lektürekurs (Geschichte Japans)
Ü	Konversationskurs (3.Sem.)
EK	Einführung in japanologische Grundlagen
LK	Lektüre eines Sachtextes zur Politik und Gesellschaft Japans
PS	Politische Kultur Japans - Außenpolitik
PS	Aspekte der modernen Wirtschaft Japans
HS	Materialien der japanischen Sprachgeschichte
LK	Auswahllektüre aus der Nara-Zeit
Ü	Aus Politik und Zeitgeschehen. Übersetzungsübung (ab 6.Sem.)
Ü	Texte von Amino Yoshihiko, Teil 2. Lektüreübung (ab 6.Sem.)
S	Seminar zur Literatur der Meiji-Zeit
S	Wertpapier- und Börsenrechte
Ü	EDV für Japanologen
Ü	Geschichte der japanischen Malerei
HS	Einführung in die Semiotik der japanischen Kultur

#### SEMINAR FÜR SPRACHE UND KULTUR CHINAS, UNIVERSITÄT HAMBURG; Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 4878.

Ü	Kalligraphie für Anfänger mit Pinsel
Sp	Einf.: Chin. Umgangssprache (1. Sem.)
Sp	Übungen: Chin. Umgangssprache (1. Sem.)
Sp	Chin. Konversation (1. Sem.)
Sp	Chin. Umgangsspr. f. Fortg.
Sp	Konversation für 3. Sem.
Sp	Chin. Schriftsprache I
PS	Einf. in die Hilfswissenschaften der Sinologie (mit Lichtb.)
PS	China 1949 bis zur Gegenwart
PS	Geschichte der chinesischen Literatur I
S	Sino-Mongolica
S	Lektüre chinesischer Essays (ab 6./7. Sem.)
S	Zhuangzi und der Taoismus
Ü	Chinesische Fernsachrichten
Sp	Konversation 7. Sem.
Sp	Übersetzungen 7. Sem.
Sp	Japonicum III

#### Sinologie I

S	Chinesische Philologie
S	Chinesische Hermeneutik
LK	Leichte schriftsprachl. Lektüre ab 5. Sem.
S	Reformen im 19. Jahrhundert / Textlektüre
LK	Ausgewählte Texte aus dem Roman "Hong Lou Meng"
LK	Literatur der Jahre 1982-1989 in der VR China
S	"Reisen in den Westen" in der mod. chin. Literatur
S	Xunzi
S	Chinesische Grammatik
S	Reformbewegungen in der Literatur und Sprache

#### Sinologie II

LK	Leichte historische Lektüre: Frauenbiographien
S	Die "nationalen Minderheiten" in der VR China
S	Das Bild des Einsiedlers in der chin. Tradition
S	Wirtschaft und Politik des modernen Chinas und der Westen
S	Die Häuptlingsbüros in Süd-China während der Ming-Zeit
S	Seminar zum Wirtschaftsrecht in der VR China
S	Arbeit und Beschäftigungen in der VR China
S	Ideen von Demokratie und Rechtsstaat seit der Kulturrevolution
LK	Zeitungslektüre
LK	Wirtschaftslektüre
S	China: Kulturrevolution

2	Yamamori
8	Miyazaki
2	Miyazaki
2	Miyazaki
2	Miyazaki
2	Miyazaki
2	Vollmer
2	Königsberg
2	Pohl
2	Kurwan
2	Schneider
2	Schneider
2	Worm
2	Vollmer
2	önigsberg
2	Scheer
2	Düchting
2	Hennig
2	Heise

2	Loke
6	Cremerius
6	Cremerius
2	Cremerius
8	Kuan
4	Ni
4	Bischoff
2	Stumpfeldt
2	Eberstein
2	Emmerich
2	Bischoff
2	Rall
2	Vierheller
4	Wang
2	Zhu
2	Zhu
2	Rall-Niu

2	Bischoff
2	Bischoff
2	Rall-Niu
2	Eberstein
2	Kuan
2	Kuan
2	Cremerius
2	Emmerich
2	Zhu
4	Zhu

2	Stumpfeldt
2	Stumpfeldt
2	Stumpfeldt
2	Handke
2	Liew-Herres
2	Münzel
2	Schädler/Schucher
2	Schütte
4	Kuan
2	Zhu
4	Zhu

#### SEMINAR FÜR SPRACHE UND KULTUR CHINAS, ABT. SPRACHE UND KULTUR KOREAS, UNIVERSITÄT HAMBURG; Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 4878.

Sp	Einführung in das Koreanische	4	Oh
Sp	Koreanisch für Fortgschr.	4	Oh
Sp	Konversation für Fortg.	2	Oh
LK	Moderne Prosa	2	Oh
	Einf. in das vormod. Koreanisch	2	Sasse
	Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Koreanistik	2	Sasse
S	Buch und Schrift in Korea	2	Sasse
S	Quellen zur altkorean. Geschichte	2	Sasse

#### SEMINAR FÜR SPRACHE UND KULTUR CHINAS, ABT. SPRACHE UND KULTUR FÜR THAILAND, BURMA UND INDOCHINA, UNIVERSITÄT HAMBURG; Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 2691.

bei Redaktionsschluß keine Angaben

#### SEMINAR FÜR INDONESISCHE UND SÜDSEESPRACHEN, UNIVERSITÄT HAMBURG; Bogenallee 11, 2000 Hamburg 13; Tel. (040) 4123 2696.

Sp	Bahasa Indonesia I	2	Graf
Sp	Bahasa Indonesia II	2	Carle
Sp	Übungen zur Bahasa Indonesia I	5	Toda
Sp	Übungen zur Bahasa Indonesia II	5	Toda
Sp	Indonesische Stilübungen (ab 3. Sem.)	2	Toda
Sp	Lit. Übersetzungsübungen Dt.-Indon. (ab 4. Sem.)	2	Toda
GS/EK	Klassisches Malaiisch	2	Carle
S	Armijn Pane: "Belenggu"	2	Carle
PS	Chinesische Minderheiten im insularen Südostasien	2	Somers/Heidhues
S	Islamisierung im malaio-indonesischen Raum	2	Heinschke
S	Landeskunde Philippinen: Phil. Wertvorstellungen	2	Martens
Sp	Altjavanisch	2	NN
S	Cerpen-cerpen Horizon I (ab 4.Sem.)	2	Toda
LK	Texte in Filipino	1	Martens
Sp	Einführung in das Balinesische	2	Wirotama
Sp	Tonga II	2	Struck-Garbe
Sp	Marquesas III (Lektüre leichter Texte)	2	Koch
S	Gesellschaftlicher Wandel in Franz.-Polynesien II	2	Koch
S	Ozeanische Kulturen	2	Struck-Garbe
S	Texte indonesischer Autoren aus Java	2	Heinschke
C	Kolloquium für Examenskandidaten	2	Carle et al.

#### SÜDASIEN-INSTITUT, UNIVERSITÄT HEIDELBERG; Im Neuenheimer Feld 330, 6900 Heidelberg 1; Tel. (06221) 56 2900.

#### Internationale Wirtschafts- und Entwicklungspolitik

V	Wirtschaftswissenschaften für Juristen	2	Gans
Ü	Wirtschaftswissenschaftliche Anfängerübungen für Juristen	2	Gans
S	International vergleichende Sozialpolitik	3	Gans
V	Internationale Wirtschafts- und Entwicklungspolitik I:		
	Allokations- und stabilitätstheoretische Grundlagen	4	Marggraf
Ü	Übung zur Vorlesung	2	Marggraf
V	Wirtschafts- und Agrarpolitik in Südasien	2	Zingel

#### Ethnologie

PS	Einführung in die Ethnologie für Anfänger	2	Henn
V	Einführung in die Politik- und Wirtschaftsethnologie	2	Henn
Ü	zur Vorlesung	2	Gaenszle
PS	Zur Ethnographie Sibiriens II	2	Snoy
PS	Zur Ethnographie Aghanistans (Bauern)	2	Snoy
PS	Indonesien. Ein ethnographischer Überblick	2	Scholz

- PS Ethnische Minoritäten in Hinterindien  
 PS Ritual einer Revolution: Iran in den Jahren der Veränderung (1960-1980)  
 PS Schamanismus in der Himalaya Region  
 V Zeitenössische Strömungen in der Ethnologie  
 Ü zur Vorlesung  
 V Theorien des Primitiven von der Antike bis zu Levi-Strauss  
 S Übernahmen und Entlehnungen von Kulturgütern am Beispiel des Zweistromlandes  
 Ü Die Probleme der "symbiotischen Klane" in der Theorie der segmentären Gesellschaft  
 S Die Geschichte der Tradition. Das Schema der Tradition-Moderner  
 S Dichotomie und die Idee der Inventivität  
 S Habermas und die Ethnologie. Zum Verhältnis von soziologischem und ethnologischem Denken  
 C Magistralen-Kolloquium  
 C Doktoranden-Kolloquium  
 K Ethik der Forschung, Ethik der Anwendung: die Moral des Konkreten in der sozialwissenschaftlichen Praxis  
 S zum Kolloquium: Ethik im orschungsakt und Ethik der angewandten Völkerkunde

**Geographie**

- V Geoökol. Forschungen im indopazifisch-australasiatischen Raum  
 S Neue Forschungen zur Geographie des südasiatischen Raum  
 K Neue Literatur zur Geographie des südasiatischen Raums  
 S Doktorandenseminar  
 V Tiergeographie  
 V Südost-Asien  
 HS Biogeographie

**Geschichte**

- V Geschichte der indischen Außenpolitik  
 HS zum Thema der Vorlesung  
 C Doktoranden- und Magistralen-Kolloquium  
 C Literaturkolloquium zur Geschichte Südasiens  
 V Die Europäer in Asien 1498-1961. Eine Einführung  
 PS Führer anticolonialer Nationalbewegungen in Asien. Biographien-Programme (Gandhi, Nehru, Sukarno, Ho Tshi Minh u.a.)

**Kunstgeschichte**

- V Shrinathji und die Kunst der "Maharajas"  
 V/Ü Islamische Grabbauten  
 V Einführung in die Epochen der indischen Kunst  
 Ü Hinduistische Ikonographie I

**Indologie I: Klassische Indologie**

- Ü Lektüre des Vaisesikasutras (Forts.)  
 S Doktorandenseminar  
 Ü Lektüre ausgewählter Rgveda-Hymnen  
 Ü Lektüre des Adhyatma-Ramayana (Brahmanda-Purana)  
 Ü Lektüre des Taittiriyaopanisad  
 Ü Sanskrit 1  
 Ü Pali II  
 V Kisar am Kreuzweg der Kulturen: die Hunza- und Nager-Version des Kisar-Epos  
 Ü Lektüre der Bhagavadgita unter Einbez. der Kasmir-Rezension  
 Ü Sanskrit-Tutorium I: Übungen zur Vertiefung der Grammatik  
 Studienberatung der Abteilung Indologie I-III

**Indologie II: Neuere Sprachen und Literaturen**

- Ü Bengali für Anfänger (Forts.)  
 Ü Bengali für Fortgeschrittene (Forts.)  
 S Literaturkolloquium, Poetisches Drama: Buddhadeva-Bose  
 Ü Birmanisch für Anfänger  
 Ü Birmanisch für Fortgeschrittene

- 2 Scholz  
 2 Naficy  
 2 Gaenszle  
 2 Henn  
 2 Henn  
 2 Koepping  
 2 Streck  
 2 Streck  
 2 Fuchs  
 2 Linkenbach-Fuchs  
 4 Streck  
 3 Koepping  
 2 Koepping  
 2 Koepping

- 2 Schweinfurth  
 2 Schweinfurth  
 2 Schweinfurth  
 2 Schweinfurth  
 2 Werner  
 2 Werner  
 2 Werner

- 2 Rothermund  
 2 Rothermund  
 2 Rothermund  
 2 Rothermund  
 2 Lütt  
 2 Lütt

- 2 Bautze  
 2 Bautze  
 2 Bautze  
 2 Bautze

- 2 Aithal  
 2 Aithal  
 2 Berger  
 2 Berger  
 2 Berger  
 2 Bollée

- 2 van Skyhawk  
 2 van Skyhawk  
 2 van Skyhawk  
 2 Malten

- 2 Dasgupta  
 2 Dasgupta  
 2 Dasgupta  
 4 Tin Htway  
 4 Tin Htway

- Ü/S Chrestomathie der birm. Prosa, Schwep.: Birm. Sprichwörter  
 Ü/S Ein Abriss der Geschichte der birm. Literatur (von den Anfängen bis zum Ende des birm. Königreiches - A.D. 1885)  
 Ü Hindi für Anfänger I  
 Ü Hindi für Fortgeschrittene  
 Ü Lektüre von Klassikern der modernen Hindiliteratur  
 Ü/S Einf. in die Phonetik und Phonologie anhand südasiat. Sprachen  
 Ü/S Hindi-Urdu-Konversation  
 Ü Einführung in die kanaresische Sprache  
 Ü Kanaresisch für Fortgeschr.  
 Ü Tamil für Anfänger  
 S Das Konzept der Liebe im Alt-Tamil  
 Ü Lektüre eines frühen Romans  
 Ü Ausgewählte Zeitschriftenlektüre  
 Ü Thai-Unterricht für Anfänger II  
 Ü Grundkurs Hindi/Urdur I  
 Ü Grundkurs Hindi/Urdur III  
 Ü Hindi/Urdur-Konversation  
 Ü Urdu I: Einf. in die Schrift, Lese- und Schreibübungen  
 Ü Urdu III: leichte Lektüre  
 Ü Urdu-Lektüre für Fortg. (Kurzprosa, Zeitungslektüre; ab 5.Sem.)  
 S Literaturkolloquium Urdu (orts. des Seminars zur zeitgen. Urdu-Lyrik Indiens und Pakistans; ab 5.Sem.)

**Indologie III: Religionsgesch. und Philosophie**

- V Religiöse Vorstellungen im 1. Jh.v.u.Z. unter besonderer Berücksichtigung des Buddhismus  
 V Debatten mit Häretikern im Jaina Kanon  
 V Islam in South India: Sufism, its Advent and Early Development in India

**Politische Wissenschaft**

- S Minderheiten Südasiens  
 V Ethnische Konflikte in der indischen Union  
 HS Modelle indischer Politik  
 PS Herrschaft und Parteienbildung in Tamil Nadu  
 S Vietnam, Kambodscha, Laos: Nationale Entwicklungsprobleme  
 Ü Vietnamesisch-Sprachkurs

**Rechtswissenschaft**

- C Kastengesellschaft und Gleichheitssatz der ind. Verfassung

**Tropenhygiene und Öffentliches Gesundheitswesen**

- V Tropenkrankheiten I  
 Ü Prakt. Übungen und Demonstr. zur Vorl. "Tropenkrankheiten I"  
 S Gesundheit und Gesundheitsversorgung in Entwicklungsländern  
 V Kulturvergleichende medizinische Anthropologie  
 S Blockseminar: Kulturvergleichende medizinische Anthropologie  
 S Blockseminar: Tropische Parasitische Erkrankungen

**Ergänzungsstudium**

- V Ergänzungsstudium Südasiens

**SINOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT HEIDELBERG;**

Sandgasse 7, 6900 Heidelberg; Tel. (06221) 54 24 65.

**Sinologie I: Klassische Sinologie**

- PS/HS Volksreligion (popular religion) im vormodernen China  
 V Kulturgeschichte Chinas I: Von den Anfängen bis zum Eindringen des Buddhismus (mit Lichtbildern)  
 Ü Klassische chinesische Schriftsprache (Shadick) (HF)  
 Ü Hilfsmittelübung Klassisches Chinesisch  
 PS/HS Buddhistische Kommentare zum Vajracchedika-Sutra  
 Ü Lektüre wissensch. Literatur zur chin. Philosophiegeschichte

- 2 Tin Htway  
 2 Tin Htway  
 2 Zoller  
 2 Zoller  
 2 Zoller  
 2 Lutze  
 2 Oesterheld/Tahir  
 2 Aithal  
 2 Aithal  
 4 Lehmann  
 2 Lehmann  
 2 Malten  
 2 Malten  
 4 Ketusorn  
 4 Oesterheld  
 2 Oesterheld  
 2 Oesterheld/Tahir  
 2 Oesterheld  
 2 Oesterheld  
 2 Oesterheld  
 2 Malik/Oesterheld

- 2 Bollee  
 2 Bollee  
 2 Malik

- 2 Sevrugian  
 2 Rösel  
 2 Rösel  
 2 Rösel  
 2 Unselt  
 2 Unselt

- 2 Conrad/Burghart

- 2 Diesfeld et al  
 1 Diesfeld et al  
 2 Diesfeld et al  
 2 Sich  
 2 Sich  
 2 Zielke

- 2 Vogel  
 1 Debon  
 6 Wagner  
 2 Röllicke  
 2 Mayer  
 2 Röllicke

- Ü Moderne chin. wissensch. Lit.: Der Taiping-Aufstand (1850-1864)  
 Ü Wissenschaftliches Übersetzen (Einzelbetreuung)  
 V Einführung in die chinesische Rechtsgeschichte  
 Ü Dunhuang-Handschriften  
 Ü Text und Kommentar II  
 HS/Ü Die wirtschaftspolitischen Kapitel (Qingzhong pian) im Guanzi  
 (ca. 300 v.Chr.)  
 C Magistranden- und Doktorandenkolloquium  
 Ü Koreanisch für Anfänger  
 Ü Koreanisch für Fortgeschrittene  
 Ü Japanisch I  
 Ü Japanisch III  
 Ü Buddhistische Schriften aus Korea

## Sinologie II: Moderne Sinologie

- Sp Propädeutisches Jahr  
 Sp Tutorium zum Propädeutikum  
 PS Landeskunde  
 V Einführungsvorlesung: Studium der Sinologie  
 GS/Sp Zeitungssprache I (Chinatenxte)  
 GS/Sp Konversation  
 GS/Sp Übungen zu Sprechen, Lesen, Hören und Schreiben I  
 GS/Sp Schnellesekurs  
 GS/Sp Klassisches Chinesisch  
 HS/Sp Lektüre und Konversation zu ausgewählten Themen  
 HS/Sp Grammatik für Fortgeschrittene  
 HS/Sp Jugendkriminalität in der VRCh  
 HS/Sp Dolmetschkurs Dt.-Chin. Chin.-Dt.  
 HS/Sp Deutsch-Chinesische Grammatik  
 HS Das ästhetische System der Peking-Oper in Gegenw. und Verg.  
 HS Film und Gesellschaft in Shanghai  
 PS Rezensionkurs zu Problemen der Wirtschaft Chinas  
 V Persönlichkeiten der modernen chin. Literaturgeschichte  
 HS Grundzüge der Ideengeschichte des modernen China  
 HS Shanghai Popular Literature 1910-1930 (in chin. Sprache)  
 Ü Popular Literature in Shanghai  
 PS/HS Modelle für das pol. System der Republik China auf Taiwan  
 Ü Lektüre wissensch. Literatur zur chin. Philosophiegeschichte  
 V Grundfragen der Geschichte der klassischen chin. Literatur  
 Ü Moderne chin. wiss. Literatur: Der Taiping-Aufstand 1850-1864  
 HS Taiwan: Society and iction  
 PS/HS Erziehungsrevolution in der VRCh  
 Ü The Art of Zawan  
 PS Der Roman Furong Zhen (1980) und seine Vefilmung  
 HS Einführung in die Ideologie der VRCh (mit Tutorium)  
 PS Theoretische Probleme des Übersetzens vom Chin. ins Deutsche  
 Ü Chinesische Kalligraphie (Shu-a)  
 Sp Chinesisch für Hörer aller Fakultäten  
 C Kolloquium für Examenskandidaten2

KUNSTHISTORISCHES INSTITUT - OSTASIATISCHE ABTEILUNG,  
UNIVERSITÄT HEIDELBERG;

Ostasiatische Abteilung, Seminarstr. 4, 6900 Heidelberg 2; Tel. (06621) 54 23 48.

- V Japanische Kunst  
 V The Avantgarde in Japanese Painting  
 PS Kunst der Muromachi-Zeit (1334-1567)  
 PS Gesch. der chin. Malerei I: Von den Anfängen bis zur T'ang-Zeit  
 OS Japan und Europa: Vorbereitung einer Ausstellung  
 LK Ostasiatische Keramik: Geschichte und Technik  
 C Kolloquium für Examenskandidaten

- 2 Vogel  
 Wagner  
 2 Heuser  
 2 Mayer  
 2 Wagner  
 2 Vogel  
 1 Wagner  
 2 Roske-Cho  
 2 Roske-Cho  
 2 Roske-Cho  
 2 Roske-Cho  
 2 Roske-Cho  
 2 Vogel  
 1 Yang  
 2 Schneider  
 1 Spaar  
 2 Spaar  
 2 NN  
 2 Stähle  
 2 Brexendorf  
 4 Spaar  
 2 Stähle  
 2 Brexendorf  
 Brexendorf  
 Li  
 2 Yang  
 2 Weigelin-  
 Schwiedrzik/Wu  
 2 Wei  
 2 Weiß  
 2 Wu  
 2 Weigelin-  
 Schwiedrzik  
 2 Wei  
 2 Yap  
 2 Schneider  
 2 Röllicke  
 2 Wu  
 2 Vogel  
 3 Lung  
 2 Weigelin-Schw.  
 2 Lung  
 2 Lang-Tan  
 Wagner  
 Xue  
 2 Xiang  
 2 Brexendorf  
 Weigelin-Schwiedrzik

- 2 Ledderose  
 2 Ozaki  
 2 Mayr  
 2 Holzwarth  
 2 Ledderose et al  
 2 Lee  
 Ledderose

ABTEILUNG GEOGRAPHIE, FB 06, GESAMTHOCHSCHULE KASSEL;  
Nora-Platiel-Straße 5, 3500 Kassel; Tel. (0561) 804/3144.

- S Hongkong: Entwicklung, Struktur und Zukunftsperspektiven  
 einer Finanz- und Wirtschaftsmetropole 2 Röll  
 S Südostasien (Doktorandenseminar) 2 Röll  
 S Migration in SE-Asien 2 Röll

GEOGRAPHISCHES INSTITUT DER UNIVERSITÄT KIEL;  
Ludewig-Meyn-Straße 14, 2300 Kiel 1; Tel. (0431) 880-2943.

- V Vorderindien 2 Hormann  
 V Ostasien 2 Dege

SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK, UNIVERSITÄT KIEL;  
Olshausenstr. 40, 2300 Kiel 1; Tel. (0431) 8803436.

## Indologie und Religionswissenschaft bei Redaktionsschluß keine Angaben

## Sinologie

- Sp Modernes Chinesisch I 2 Messner  
 Sp Modernes Chinesisch III 2 Messner  
 Sp Pattern Drills I 1 Wang  
 Sp Pattern Drills III 2 Messner  
 Sp Sprachpraktikum / Konversation I 2 Wang  
 Sp Sprachpraktikum / Konversation III 2 Wang  
 Sp Sprachlabor I 2 Wang  
 Sp Sprachlabor III 2 Messner  
 Ü Klassisch II: Pattern Drills 2 Linck  
 Ü Landeskunde 2 Redies  
 LK China und die Fremden II 2 Linck  
 LK Klassische Lektüre: Medizin- und Rechtstexte 2 Linck  
 C Magister und Doktoranden: Herausforderung der Theorie 2 Linck/Redies  
 Sp Japanisch für Anfänger Huch  
 Sp Japanisch für Fortgeschrittene I Huch  
 Sp Japanisch für Fortgeschrittene II Huch

HISTORISCHES SEMINAR, LEHRSTUHL FÜR ASIATISCHE GESCHICHTE,  
UNIVERSITÄT KIEL;

Olshausenstr. 40, 2300 Kiel 1; Tel. (0431) 880 40 50.

- PS Quellen zur frühen Stadtgeschichte Nordindiens 2 Brandtner  
 Ü Einführung in die historische Archäologie Südasien 2 Brandtner

INSTITUT FÜR INDOLOGIE, UNIVERSITÄT KÖLN;  
Pohligstr. 1, 5000 Köln 51; Tel. (0221) 3671-145.

- V Einführung in die hinduistische Mythologie (Forts) 2 Kapp  
 HS Thema mit Variationen: Die Legende vom Selbstopfer König Sibis 2 app  
 HS Hindi-Kurzgeschichten-Anthologie Übersetzungskolloquium 2 Kapp  
 HS Tenali-Raman: Geschichten vom tamilischen Till Eulenspiegel 2 Kapp  
 PS Pancatantra 2 Poti  
 PS Kalidasa 2 Poti  
 PS Tamil-Lektüre 2 Poti  
 Sp Sanskrit I 2 Poti  
 Sp Hindi I 2 Joshi  
 Sp Hindi III 2 Joshi  
 Sp Leichte Hindi-Lektüre 2 Joshi  
 Sp Hindi-Konversation 2 Joshi  
 Sp Tamil I 2 Maltén  
 Sp Tamil III 2 Maltén

OSTASIATISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT KÖLN;  
Albertus-Magnus-Platz, 5000 Köln 41; Tel. (0221) 470 2948/50, 4067.

### Moderne chinesische Sprache

Sp	Einführung in die mod. chinesische Sprache I	6	Klöpsch
Sp	Sprech- und Hörübungen I (in drei Gruppen)	je 4	Deiwiks et al
Sp	Einführung in die moderne chinesische Sprache III	4	Zhu
Sp	Sprech- und Hörübungen III (2 Gruppen)	je 2	Klöpsch/Zhu
Sp	Chin. Konversationsübungen	2	Zhu
LK	Chinesische Zeitungslektüre	2	Zhu
Sp	Fachsprache Wirtschaft (für Fortgeschrittene)	2	Klöpsch
Sp	Chinesische Schriftsprache I (f. Regionalwissenschaftler)	2	Klöpsch
LK	Chinesische Dokumentenlektüre	2	Zhu
EK	Einf. in das chin. Schriftensystem: Lang- und Kurzzeichen	2	Banck-Hsieh

### Sinologie

Sp	Einführung in die ältere chinesische Schriftsprache I	4	Gimm/Deiwiks
Ü	Ritual und Musik im alten China II (m. ausgew. Texten)	1	Gimm
Ü	Pekinger Paläste und Gärten (Texte des 17. und 18. Jhs.)	1	Gimm
Ü	Chinesische Lyrik der Manju-Zeit	1	Gimm
Ü	Der Missionar Johann Adam Schall (1592-1666) in chinesischer Sicht (chin. Dokumente zu Wirken und Umkreis)	1	Gimm
Ü	Zuozhuan-Lektüre mit moderner Übersetzung	2	Deiwiks
Ü	Übungen zur Einf. in die chinesische Schriftsprache	2	Wang
Ü	Chin. Enzyklopädien und Lexika	2	Wang

### Moderne China-Studien

GK	Einführung in die Chinakunde	2	Scharping
Ü	Wirtschafts- und Sozialgeographie Chinas	2	Schaaf
LK	Texte zur Geschichte der VR China	2	Schaaf
V/Ü	Chinas nationale Minderheiten - Politische und gesellschaftliche Entwicklung im 20. Jahrhundert (für Fortg.)	2	Scharping
ÜV	Einführung in die chin. Wirtschaftsstatistik	2	Scharping
HS	Die Wirtschaftsentwicklung des modernen China I: 1870-1949	2	Scharping
GK	Einführung in die chinesische Kultur	2	Bieg
V/Ü	Moderne chinesische Literatur	2	Bieg
Ü	Weiblichkeitsvorstellungen in Erzählungen der Republikzeit und der VR China II	2	Häse
PS	Zhang Jie als Schriftstellerin der Reformperiode	2	Bieg
PS	Literarische Strömungen in den 80er Jahren	2	Häse
HS	Mao Dun und der moderne chinesische Roman	2	Bieg
V/GK	Einf. in die chin. Rechtskultur	2	Heuser
PS	Rezensionskurs: China und das Völkerrecht	2	Heuser
V/Ü	Reformgedanken in der chin. Rechtswissenschaft seit 1979	2	Heuser
V/Ü	Theorie und Praxis des chin. Außenwirtschaftsvertrags	2	Heuser

### Japanologie

Sp	Einführung in die japanische Sprache I: Lehrbuchübungen	2	Blassen
Sp	Einführung in die jap. Sprache I: Übersetzungsübungen	2	Tada
Sp	Einführung in die jap. Sprache II: Lehrbuchübungen	2	Tada
S	Ukiyo - Vergängliche Welt. Blütenlese jap. Ästhetik	2	Blassen
LK	Blinde im Spiegel japanischer Volksüberlieferung	2	Fritsch
Ü	Hilfsmittelkunde	2	NN
LK	Lektüre von Prosatexten	2	NN
S	Themen der japanischen Geistesgeschichte	2	NN
Ü	Übungen zur Schriftsprache	2	NN

### Manjuristik

Sp	Manjurisch I	2	Gimm
Sp	Manjurisch II	1	Gimm
Sp	Manjurische Sprache für Anfänger II	2	Jiang
LK	Proben manjurischer Übersetzungsliteratur II	2	Jiang
LK	Manjurische Akten in Auswahl II	2	Jiang
LK	Manjurische Lyrik II	2	Jiang

FORSCHUNGSINSTITUT FÜR POLITISCHE WISSENSCHAFT UND EUROPÄISCHE FRAGEN;  
UNIVERSITÄT KÖLN;  
Gottfried-Keller-Str. 6, 5000 Köln 41.

V	Politische Systeme II: China	2	Scharping
---	------------------------------	---	-----------

MALAILOGISCHER APPARAT DES ORIENTALISCHEN SEMINARS, UNIVERSITÄT KÖLN;  
Kerpener Straße 30, 5000 Köln 41; Tel. (0221) 470-3470.

Sp	Indonesisch I	2	Omar
Sp	Indonesisch I	3	Pink
Sp	Indonesisch III	2	Omar
Sp	Indonesisch III	3	Pink
Ü	Struktur des Batak Toba I	2	Blazy
Ü	Struktur Samoanisch I	2	Blazy
GK	Landeskunde: Die Indisierung des indonesischen Archipels	2	Pink
E	Einführung in das Minangkabau und Lektüre	2	Schulze
E	Einführung ins Jawi	2	Pink
LK	Lektüre: Pandji Tisna	2	Pink
LK	Zeitschriftenlektüre: Horizon und Basis im Vergleich	2	Blazy
	Interdisziplin. Verant. zur gegenwartsbezogenen Südostasienforschung. Geistes- und kulturwissenschaftliche Fragen	1	Hilgers-Hesse

KUNSTHISTORISCHES INSTITUT, UNIVERSITÄT KÖLN;  
Albertus-Magnus-Platz, 5000 Köln 41; Tel. (0221) 47 02 362.

V	Neuere archäologische Funde in der VR China	2	Goepper
PS	Übung zur Vorlesung	2	Goepper
PS	Japonismus im deutschsprachigen Raum im 19. bis frühen 20. Jh.	2	Delank

LEHR- UND FORSCHUNGSBEREICH SÜD- UND OSTASIEN, UNIVERSITÄT LEIPZIG;  
Augustus-Platz, O-7010 Leipzig; Tel. 7190.

V/S	Grundkurs Geschichte und Gesellschaft I: Die trad. chin. Ges. - Strukturen - Institutionen - soziale Bewegungen	2	Moritz
V/S	Grundkurs Chinesische Geistesgesch.: Philosophien und Religionen	2	Moritz
V	Einführung in die Sinologie	2	Mögling
V	Archäologie Chinas - Paläolithikum und Neolithikum	2	Wagner
S	Seminar zur Vorlesung: Archäologie Chinas	2	Wagner
V	Geographie Chinas	2	Schipping
Ü	Chinesische Kalligraphie	1	He
V	Sitten und Gebräuche in China	1	He
Ü	Grundkurs Klassisches Chinesisch	2	Mögling
Ü	Lektüre klassischer chin. Texte - Han Feizi	2	Mögling
Ü	Lektüre neokonfuzianischer Texte der Song-Zeit	4	Moritz
Sp	Moderne Chinesisch I: Grammatischer Überblick	8	Hellwig
Sp	Moderne Chinesisch I: phonetische Sprachübungen	4	He
Sp	Moderne Chinesisch I: Sprachübungen	2	Hellwig
Sp	Moderne Chinesisch II: Konversation	2	He
Sp	Moderne Chinesisch II: Sprachübungen	4	He/Hellwig
Sp	Moderne Chinesisch II: Übersetzen Chin.-Dt.	2	Hellwig
SP	Moderne Chinesisch III: Konversation	2	He
Sp	Moderne Chinesisch: Fachtexte	2	Mögling
Sp	Moderne Chinesisch: Übersetzen Dt.-Chin.	2	He
LK	Lektüre moderner chinesischer Texte	2	He
Sp	Grundkurs Hindi I	4	Fornell
Sp	Grundkurs Hindi III	2	Fornell
Sp	Grundkurs Sanskrit I	4	Rau
Sp	Grundkurs Sanskrit III	2	Göhler
V	Grundprobleme der Geschichte Indiens bis zum 18. Jh. I	2	Schotelich
V	Physische Geographie Indiens I	2	Schipping
Ü	Hindi-Lektüre V	2	Gatzlaff
Ü	Sanskrit-Lektüre V	2	Rau

V	Geschichte der altindischen Literatur I
V	Zur Hinduismus-Problematik I
Sp	Einführung in das Urdu I
LK	Einführung in das Dramen-Prakrit (Kali dasa-Lektüre)
Sp	Hindi-Konversation I
Sp	Hindi-Konversation II
Sp	Hindi-Konversation für Fortg.
Ü	Studium der Hindi-Presse
S	Seminar zur Bhagavadgita
S	Staat und Verwaltung im Staatslehrbuch des Kautilya
S	Max Weber: Interpretation der Geschichte und Religionen Indiens
LK	Lektüre philosophischer Sanskrit-Texte
Sp	Einführung ins Chalcha-Mongolische

**INSTITUT FÜR POLITIKWISSENSCHAFT, UNIVERSITÄT MAINZ;**  
Colonel-Kleinmann-Weg 2, 6500 Mainz; Tel. (06131) 39 27 28.

HS	Zur aktuellen Diskussion über die Entwicklung des pazifisch-asiatischen Großraums
----	---

**SEMINAR FÜR INDOLOGIE, UNIVERSITÄT MAINZ;**  
Welderweg 18, Postfach 39 80, 6500 Mainz; Tel. (06131) 39 26 47.

Ü	Sanskrit für Anfänger
Ü	Übungen an leichteren Sanskrit-Texten (ab 3.Sem)
Ü	Erklärung eines schwierigen Sanskrit-Textes
Ü	Hindi für fortgeschrittene Anfänger
LK	Urdu-Lektüre für wenig Geübte
Ü	Interpretationsübungen zu modernen Hindi-Erzählungen
LK	Kursorische Urdu-Lektüre: Manto
EK	Einführung in das Panjabi-Epos Hir Varis Shah
EK	Einführung in das klassische Tibetisch

**INST. FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR, FACHBEREICH ANGEWANDTE  
SPRACHWISSENSCHAFT, UNIVERSITÄT MAINZ;**  
An der Hochschule 2, 6728 Gernersheim; Tel. (07274) 5080.

V	Geschichte Chinas IV: Taiwan, Hongkong, Macau
V	Grammatikmodelle des Chinesischen
PS	Grundlagen der chinesischen Philosophie
PS	Geschichte und Wirtschaft Singapurs u. der Chinesen in SO-Asien
HS	Zur Geschichte der Beziehungen zwischen China und den europäischen Ländern
S	Chinesische Kurzgeschichten
K	Einführung in die chinesische EDV
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Hörverständnisübungen
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Phonetik und Aussprache I
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Grammatik I
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Einf. in die chin. Schrift I
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Leseübungen I
GK	Mod. chin. Hochsprache I: Konversationsübungen
MK	Mod. chin. Hochsprache I: Klass. Chin./Schriftsprache I
MK	Mod. chin. Hochsprache I: Literarische Texte I
MK	Mod. chin. Hochsprache I: Zeitungslektüre I
MK	Mod. chin. Hochsprache I: Konversationsübungen III
MK	Mod. chin. Hochsprache I: Einführung in sprachliche und landeskundliche Hilfsmittel
Ü	Gemeinspr. Übersetzungsübungen mit Klausuren (3.Sem.)
Ü	Modernes chin. Theater: Lektüre und Konversationsübung
Ü	Gemeinspr. Übersetzungsübungen mit Klausuren (5.Sem.)
Ü	Einführung in die chin. Wirtschaftsterminologie, mit Übers.
Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache der Wirtschaft m.Klaus.

2	Göhler
2	Ritschl
2	Gatzlaff
2	Rau
2	Fornell
2	Fornell
2	Gatzlaff
2	Gatzlaff
2	Göhler
2	Ritschl
2	Schetelich
2	Göhler
2	Taube

2	Mols
---	------

2	Schmitt
2	Buddruss
2	Buddruss
2	Degener
2	Schmitt
2	Buddruss
1	Buddruss
1	Buddruss
1	Degener

1	Ptak
1	Kupfer
2	Ptak
2	Hoh
2	Ptak
2	Ptak
2	Spaar
2	Zhang
2	Zhang
2	Kupfer
2	Hoh
2	Kupfer
2	Zhang
2	Zhang
2	Kupfer
2	Kupfer
2	Hoh/Kupfer
2	Kupfer
3	Hoh/Kupfer
2	Zhang
2	Vermeer
1	Kupfer
2	Hoh

Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache der Wirtschaft m.Klaus. (für Stud. mit chin. Muttersprache)	2	Hoh
Ü	Einführung in die chin. Terminologie der Technik mit Übers.	2	Zhang
Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache Technik mit Klausuren	1	Zhang
Ü	Gemeinsprachliche Übersetzungsübungen m.Kl. (7.Sem.)	2	Ptak
Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache Wirtschaft m.Kl. (7.Sem.)	2	Vermeer
Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache Technik m.Kl. (7.Sem.)	2	Zhang
Ü	Verhandlungsdolmetschen (für Stud. mit chin. Muttersprache)	1	Hoh/Kupfer
Ü	Gemeinsprachl. Übers.übungen m.Kl. und Stegreifübungen (Ex.Sem.)	2	Kupfer
Ü	Übersetzungsübungen zur Fachsprache Wirtschaft m.Kl. (Ex.sem.)	1	Vermeer
Ü	Stegreifübungen, Ex.sem. (für Stud. mit chin. Muttersprache)	1	Hoh

**GEOGRAPHISCHES INSTITUT, UNIVERSITÄT MAINZ;**  
Saarstr. 21, Postfach 39 80, 6500 Mainz; Tel. (06131) 39 44 91.

V	Südostasien - eine regionale Geschichte	2	Uthoff
S	Malayische Halbinsel	2	Uthoff
Ex	Malayische Halbinsel (36 Tage)		Uthoff/Kreth

**FACHGEBIET INDOLOGIE; PHILIPPS-UNIVERSITÄT, MARBURG;**  
Wilhelm-Röpke-Str. 6F, 3550 Marburg; Tel. (06421) 28 47 41.

Sp	Sanskrit I	4	Soni
Sp	Hindi I	4	Soni
LK	Ramayana-Lektüre	2	Herrmann-Pfandt
LK	Hindi-Lektüre	2	Soni
Ü	Übersetzungsübungen Dt.-Sanskrit (für Fortg.)	1	Hahn
Ü	Einführung in die jainistische Erzählliteratur	2	Soni
S	Das indische Kunstepos I	2	Hahn
S	Indische Geschichte vom Sultanat von Delhi bis zu den Moguln	2	Golzio
S	Die europ. Mächte in Indien seit dem 16. Jh. und der Aufstieg der East India Company	2	Golzio
S	Medien-Begleitveranst. über Indien (für Hörer aller Fachb.)	2	Soni/Kosuch
V	Einführung in die Indologie I	2	Hahn et al
V	Indische Philosophie II	2	Soni
C	Kolloquium für Examenskandidaten	2	Hahn

Tibetologie			
Sp	Tibetisch I	4	Herrmann-Pfandt
S	Tibetische medizinische Texte	2	Hahn

**FACHBEREICH SINOLOGIE; PHILIPPS-UNIVERSITÄT, MARBURG;**  
Wilhelm-Röpke-Str. 6E, 3550 Marburg.

Sp	Einführung in die chinesische Umgangssprache I	6	Beppler-Lie
Sp	dazu: Tutorium	1	NN
Sp	Einführung in die chinesische Umgangssprache II	4	Beppler-Lie
Sp	dazu: Tutorium	1	NN
Sp	Einführung in die chinesische Schriftsprache	2	v. Sivers-Sattler
Sp	dazu: Tutorium	2	NN
LK	Zeitgenössische Texte (5.Sem.)	2	Beppler-Lie
LK	Texte zur Auseinandersetzung mit dem kulturellen Erbe	2	v. Sivers-Sattler
LK	Klassische Texte	2	Übelhör
LK	Texte zur Reform der ländlichen Wirtschaft in China	2	Hana
Ü	Übungen zum modernen Hochchinesischen	2	Beppler-Lie
Ü	Übung zum Seminar zur Romanliteratur	2	Übelhör
S	Seminar zur Geschichte Chinas	2	Übelhör
S	Seminar zur Romanliteratur der Ming- und Qingzeit	2	Übelhör
S	Seminar zum Spannungsverhältnis von Staat und Gesellschaft im China des 20.Jhs.	2	Hana
V	Landeskunde Chinas	2	Beppler-Lie

**JAPAN-ZENTRUM DER PHILIPPS-UNIVERSITÄT, MARBURG;**  
Wilhelm-Röpke-Str. 6E, 3550 Marburg.

bei Redaktionsschluß keine Angaben

**FACHGRUPPE RELIGIONSWISSENSCHAFT, PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG;**  
Liebigstr. 37, 3550 Marburg; Tel. (06421) 28 36 62.

V	Moderne Wissenschaftsliteratur	2	Astley-Kristensen
V	Der chinesische Buddhismus	2	Astley-Kristensen

**FACHBEREICH RECHTSWISSENSCHAFTEN, PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG**  
Universitätsstr. 24, 3550 Marburg.

V	Japanisches Privatrecht	2	Marutschke
---	-------------------------	---	------------

**INSTITUT FÜR OSTASIENKUNDE, UNIVERSITÄT MÜNCHEN;**  
Kaulbachstr. 51a, 8000 München 22; Tel. (089) 2180 2357.

#### Japanologie

Sp	Sprachübungen + Haupttext + Konversation (Gr. A)	6	Ishihama
Sp	Sprachübungen + Haupttext + Konversation (Gr. B)	6	Konno
Sp	Gemeinsamer Unterricht: Grammatik + Kanji + Video-Übung	6	Blechinger/ Ishihama
Sp	Video-Übung	2	Gerisch
Sp	Kanji-Übung	2	Konno
Sp	3. Sem: Strukturübungen, Sprachübungen, Kanji, Konversation, Haupttext, Grammatik	je 2	Konno et al
Sp	ab 5. Sem: Grammatik, Landeskunde, Lektüre, Übersetzungen, Jap. für Fortg., Leseübung	je 2	Saito et al
LK	Jap. Dramatiker der Gegenwart	2	Scholz
Ü	Hilfsmittel der Japanologie	2	Gebhardt
LK	Texte zur Selbsterkenntnis der Japaner: Maske und Person	2	Shibasaki
Ü	Überblick über die geistigen Strömungen in Japan 19./20. Jh.	2	Kluge
HS	Der jap. Panasiatismus mit Lekt. des Kokutai no hongi	2	Kluge
Ü	Einf. in die klass. Schriftsprache - kobun	2	Kluge
PS	Gesch. Japans von 1868 bis zur Gegenwart	2	Steenstrup
Ü	Hilfsmittelkunde zur jap. Gesch.	2	Steenstrup
LK	Juristische Texte	2	Steenstrup
HS	Zukunftsplanung in Japan	2	Steenstrup
LK	Moderne literarische Texte	3	Naumann
HS	Das Kaikoku-zakki, ein Reisejournal der späten Muromachi-Zeit	2	Naumann/Scholz
HS	Texte zur histor. Landeskunde	2	Naumann
C	Kolloquium für Examenskandidaten	2	Naumann

#### Sinologie

Sp	Einf. in die chin. Hochsprache I (3 Gruppen)	8	Zhang/Wang/NN
Sp	Zusatzübungen zur Einf. in die chin. Hochsprache I	2	Kogelschatz
Sp	Einf. in die chin. Hochsprache III (2 Gruppen)	4	Ye/NN
Sp	Einf. in das Klassische Chinesisch I	4	Mittag
Sp	Einf. in die wichtigsten Quellen des klass. Schrifttums	1	Mittag
Sp	Leichte Texte aus dem klassischen Chinesisch	1	Mittag
GK	Überblick über die chinesische Geschichte	2	Bauer
GK	Chinas Literatur	2	Schmidt-Glitzter
PS	Landeskunde Chinas	2	Hertzer
LK	Lektüre des Shiji	2	Hwang
GK	Einf. in die Zeitungssprache I	2	Wang
K	Chin. Konversation f. Fortg.	2	Wang
HS	Die Frau in Geschichte und Gegenwart Chinas	2	Bauer
LK	Lektüre von Schlüsseltexten zu: Die Frau in Gesch. u. Gegenw.	2	Bauer
Ü	Daoistische Philosophie im 3./4.Jh.: Liezi und Zhang Zhan	2	Bauer
HS	"Ostasiatische Neubildungen". Chinas Reformschriften um 1900	2	Schmidt-Glitzter

Ü	Das Profil chinesischer Zeitschriften aus dem späten 19. und frühen 20. Jahrhundert (für Fortg.)	2	Schmidt-Glitzter
C	Kolloquium für Fortgeschr.: Probleme des heutigen China	2	Schmidt-Glitzter
HS	Lektüre und Rezitation von Zhuangzi, Dasheng		Porkert
HS	Das Hua-yen chin shih-tzu chang von Fa-tsang (634-712)	2	Friedrich
LK	Lektüre: Moderne Wirtschaftstexte	2	Hwang
S	"Der Traum der roten Kammer" (Hong lou meng) in der Interpretation von Wang Guowei	2	Kogelschatz
S	Die Geschichte der "Großen prol. Kulturrevolution" (1966-76)	2	Kogelschatz
S	Nationale Demütigung auf Taiwan: Zaijian von Huang Zhunming	2	Hertzer
K	Einführ. in mod. Prosatexte	2	N.N.
LK	Literaturwissenschaftliche Texte	2	Ye
V	Dangdai Zhongguo - Zeitgen. China (in chin. Sprache)	2	Ye
LK	Zeitungssprache	2	Kühner
S	Kunst und Archäologie Chinas	2	Müller
Ü	Chinesisch und Computer	2	Sander

#### Theoretische Grundlagen der chinesischen Medizin:

OS	Lektüre klass. Medizintexte		Porkert
OS	Übersetzung chin. Fachpublikationen		Porkert
Ü	Übung für Graduierte: Hmor		Porkert
Ü	Übung für Grad.: Epistemologie zur chin. Medizintheorie		Porkert

#### Koreanisch

Sp	Koreanisch I (2.Sem.)	2	Eggert
Sp	Koreanisch II (4.Sem.)	2	Eggert

#### Vietnamesisch

Sp	Konversationskurs für Fortgeschr.	2	Phu-Tho
LK	Lektüre moderner Texte	2	Phu-Tho
K	Übersetzungsübungen alter Volkserzählungen	2	Phu-Tho

**SEMINAR F. INTERNATIONALE POLITIK. GESCHW.-SCHOLL-INSTITUT, UNIVERSITÄT MÜNCHEN;**  
Ludwigstraße 10/V, 8000 München 22.

V	Religion und Politik I: Die pol. Implikationen des Hinduismus, Buddhismus, Taoismus, Konfuzianismus und Shintoismus	2	Adler
V	Grundzüge des politischen Denkens im klassischen China	1	Opitz
HS	Schwerpunkte der Außen- und Sicherheitspolitik Japans	2	Glaubitz
HS	Der außenpolitische Wiederaufstieg Chinas im Spannungsfeld der Weltmächte	2	Kindermann
HS	Pol. Ethik im interkulturellen Vergl.: Aristoteles und Mencius	2	Opitz
HS	Kultur und Entwicklung. Zur Wirtschaftsethik der Weltreligionen: Hinduismus, Konfuzianismus, Taoismus	2	Ferdowski

**INDOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT MÜNSTER;**  
Salzstr. 53, 4400 Münster; Tel. (0521) 83 45 72-73.

keine Angaben bei Redaktionsschluß

**OSTASIATISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT MÜNSTER;**  
Schlaunstr. 2, 4400 Münster; Tel. (0521) 83 45 74.

#### Japanisch

Sp	Japanische Umgangssprache I	2	Ki
Ü	Lektüre eines modernen Textes, Japanisch III	2	Ki
Ü	Lektüre eines klassischen Textes, Japanisch V	2	Ki

#### Sinologie

V	Literatur des chinesischen Altertums	1	Unger
Ü	Einführung in das Klassische Chinesisch I	4	Unger
S	Ih-king	2	Unger

Ü	Einführung in das Klassische Chinesisch III
LK	Shang kün shu, Lektüre
Sp	Moderne chinesische Umgangssprache I
Sp	Thailändisch für Sprachwissenschaftler

4	Strätz
2	Strätz
4	Westphal-Chü
4	NN

**FACHBEREICH KULTUR- UND GEOWISSENSCHAFTEN, UNIVERSITÄT OSNABRÜCK;**  
Postfach 4469, 4500 Osnabrück; Tel. (0541) 608-4390.

Keine asienkundlichen Veranstaltungen im WS 92/93

**FACHBEREICH 3 (SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTEN), UNIVERSITÄT -  
GESAMTHOCHSCHULE PADERBORN**  
Warburger Str 100 4790 Paderborn

V	I Ging - das chinesische Buch der Wandlungen	2	Pasierbsky
---	--	---	------------

**LEHRSTUHL FÜR SÜDOSTASIENKUNDE, UNIVERSITÄT PASSAU;**  
Innstr. 53, 8390 Passau; Tel. (0851) 509-474.

V	Dekolonisation in Südostasien	2	Dahm
V	Bilanz der Ära Aquino in den Philippinen	2	Dahm
V	Einführung in die thailändische Literatur	2	Hundius
HS	Agrarprobleme in Südostasien im 1. und 20. Jahrhundert	2	Dahm
Ü	Kulturlandschaften: Die malaiische Halbinsel	2	Dahm/Grabowsky
Ü	Ausgewählte Texte zur Literaturvorlesung Thailand	2	Hundius
PS	Einführung in die Südostasienkunde unter besonderer Berücksichtigung geschichtswissenschaftlicher Methoden	2	Grabowsky
Ü	Thai-Lektüre, sozialgeschichtliche Quellen	2	Grabowsky
Ü	Einführung in die moderne indonesische Literatur	2	Kuhnt-Saptodewo
Sp	Indonesisch für Anfänger	4	Kuhnt-Saptodewo
Sp	Indonesisch für Fortgeschrittene I	4	NN
Sp	Indonesisch für Fortgeschrittene II	2	NN
LK	Lektürekurs (einfache Texte)	2	NN
LK	Lektürekurs (schwierigere Texte)	2	Kuhnt-Saptodewo
Sp	Thai für Anfänger	4	Srikaew
Sp	Thai für Fortgeschrittene I	4	Srikaew
Sp	Thai für Fortgeschrittene II	4	Srikaew
LK	Lektüre von Thai-Texten	4	Wannasai
Sp	Vietnamesisch für Anfänger	2	Le-Mong
Sp	Vietnamesisch für Fortgeschrittene	2	Le-Mong
Ü	Vietnamesisch Konversation	2	Le-Mong
Ü	Vietnamesisch Übersetzungsübungen	2	Le-Mong

**SPRACHENZENTRUM, UNIVERSITÄT PASSAU;**  
Innstr. 40, Postfach 2540, 8390 Passau, Tel. (0851) 509-145

#### Chinesisch

Sp	Propädeutikum	4	Ma
Sp	Förderkurs	4	Ma
Sp	FFA 1 / Grundstufe	3	Ma
Sp	FFA 2 / Aufbaustufe 1	2	Ma
Sp	FFA 3 / Aufbaustufe 2	2	Ma
Sp	Konversation (3 Gr.)	6	Strupp

#### Japanisch

Sp	Propädeutikum	3	Morinaga
Sp	Förderkurs	3	Morinaga
Sp	FFA 1 / Grundstufe	2	Morinaga

**ARBEITSSTELLE POLITIK CHINAS UND OSTASIENS AN DER RECHTS- UND  
WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTLICHEN FAKULTÄT, UNIVERSITÄT DES SAARLANDES;**  
Bau 31, 6600 Saarbrücken 11; Tel. (0681) 302 2126.

Ü	Das pol. System der VR China I: Normen und Entscheidungsrahmen	2	Krug
S	Wirtschafts- und Finanzreform in der VR China	2	Krug
Sp	Chinesisch für Anfänger II	4	Zhang
Sp	Chinesisch für Anfänger IV	4	Zhang
Sp	Chinesisch für Fortgeschrittene II	2	Zhang

**FACHBEREICH II, GEGENWARTSBEZOGENE JAPANOLOGIE, UNIVERSITÄT TRIER;**  
Postfach 3825, 5500 Trier; Tel. (0651) 201-2152.

V/Ü	Einführung in das Studium der Japanologie	2	NN
V+PS+PS+HS+HS	(Thema wird noch bekanntgegeben)		NN
C	Kolloquium wissenschaftl. Neuersch. zur modernen jap. Literatur	2	NN
Ü	Lektüre wissenschaftlicher Texte	2	NN
Ü	Japanisch I	8	Katsuki-Pestemer
Ü	Japanisch III	8	Katsuki-Pestemer
Ü	Hilfsmittel der Japanologie I	1	NN
Ü	Textlektüre (Sachtexte und Literatur)	2	NN
Ü	Konversation für Anfänger II	1	NN
Ü	Lektüre japanischer Texte für Mittelstufe I	2	NN
Ü	Sprechübung für Mittelstufe I	2	NN
Ü	Aufsatzübung für Mittelstufe I	2	NN
Ü	Hörübung für Mittelstufe I	2	NN

**FACHBEREICH II, SINOLOGIE, UNIVERSITÄT TRIER;**  
Postfach 3825, 5500 Trier, Tel. (0651) 2011

#### Gegenwartsbezogene Sinologie

V	Geschichte des modernen China (seit 1840)	1	Pohl
V	Einblicke in die chinesische Kultur	2	Xiao
PS	Einführung in die moderne chin. Literatur	2	Wippermann
PS	Die Entwicklung der chin. Schrift bis zur Gegenwart	2	Feng
PS	Einführung in die linguistische Analyse des Chinesischen	2	Wippermann
HS	Literaturdebatten im China der 20er bis 40er Jahre	2	Pohl
HS	Chinesisch und Deutsch im Kontrat	2	Xiao
C	Kolloquium für Examenskandidaten	1	Pohl
Ü	Phonetik des Chinesischen I	1	Liu
Ü	Chinesische Konversation I	1	Liu
Ü	Chinesische Grammatikübungen I	2	Liu
Ü	Chinesische Konversation III	2	Liu
Ü	Chinesische Grammatikübungen III	2	Liu
Ü	Lektüre einfacher moderner chinesischer Kurzgeschichten	2	Heck
Ü	Lektüre chinesischer Zeitungstexte I	2	Liu
Ü	Hörverständnisübungen anhand von chinesischen Filmen und Tonbandmaterialien	2	Liu
Ü	Lektüre moderner chinesischer Literatur	2	Zhang
Ü	Lektüre literaturkritischer Texte der VR China	2	Liu
Ü	Bibliographische Hilfsmittel der Sinologie	2	Zhang
Sp	Moderne Chinesisch I	8	Lang
Sp	Moderne Chinesisch III	8	Lang
Sp	Moderne Chinesisch für Hörer aller Fachbereiche	4	NN
Sp	Moderne Chinesisch für Hörer aller Fachbereiche III	4	NN

#### Klassische chinesische Philologie

PS	Geistesgeschichte Chinas	2	Pohl
PS	Sachprosa der Tangzeit	2	Feng
HS	Formen und Epochen der chinesischen Dichtung	2	Pohl
Ü	Lektüre klass. chin. Texte der Qing-Zeit (Liao zhai zhiyi)	2	Zhang
Sp	Klassisches Chinesisch I	2	Liu
Ü	Übungen zum Sprachkurs Klassisches Chinesisch I	2	Zhang

**SEMINAR FÜR INDOLOGIE UND VERGLEICHENDE RELIGIONSWISSENSCHAFT,  
UNIVERSITÄT TÜBINGEN;**  
Münzgasse 30, 7400 Tübingen 1; Tel. (07071) 29 26 75.

V	Vom Ritual zum Theater? Dramatisierung altindischer Epen	1	Brückner
S	Indische Kunstgeschichte I	4	v.Stietencron
S	Altindische Märchen und Erzählungen (Textlektüre)	2	v.Stietencron
S	Philosophische Lehren im alten Indien (mit Lektüre)	2	Brückner
S	Probleme der Textanalyse (für Magistranden u. Doktoranden)	2	v.Stietencron
S	Grundkurs Indologie I	2	Brückner
S	Seminar zur Vorlesung "Vom Ritual zum Theater?"	2	Brückner
S	Erzählformen in der indischen und europäischen Literatur	2	Brückner/ Wertheimer
S	Sanskrit I (mit Tutorium)	4	Malinar
S	Hindi I	6	Kimmig
S	Hindi-Lektüre für Fortgeschrittene	4	Kimmig
S	Übersetzungslektüre Deutsch-Hindi	2	Kimmig
S	Lektüre von Abidhamma-Texten	2	Payer
S	Bengali I	2	Datta
S	Tamil I	2	Grüßner
S	Khasi I	2	Grüßner

**SEMINAR FÜR JAPANOLOGIE, UNIVERSITÄT TÜBINGEN;**  
Wilhelmstr. 90, 7400 Tübingen; Tel. (07071) 296985.

V	Einf. in die jap. Sprachwissenschaft	2	Eschbach-Szabo
V	Einf. in die jap. Kulturgeschichte	2	Kracht
V	Nihon bunka no shoso	1	NN
Sp	Japanisch I, Grammatik	2	NN
Sp	Japanisch I, Lektüre	2	NN
Sp	Japanisch I, Konversation	2	NN
Sp	Japanisch I, Komposition	2	NN
Sp	Japanisch III, Grammatik	2	NN
Sp	Japanisch III, Lektüre	2	NN
Sp	Japanisch III, Konversation	2	NN
Sp	Japanisch III, Komposition	2	NN
Sp	Vormodernes Japanisch I	2	NN
K	Hilfsmittel der Japanologie III	1	NN
Ü	Konversation für Fortgeschrittene	1	NN
Ü	Komposition für Fortgeschrittene	2	NN
LK	Einf. in die jap. Sprachwissenschaft (Textlekt. modern)	2	Eschbach-Szabo
LK	Klassiker der Sprachwissenschaft (Textlekt. vormodern/modern)	2	Buck-Albulet
LK	Einf. in die jap. Geistesgesch. (Textlekt. vormodern)	2	Kinski
Ü	Syntaxmodelle und ihre Anwendung auf die jap. Sprache	2	Nanz
PS	Einf. in die allgemeine Landeskunde I	2	NN
PS	Japan in der Presse	2	Kinski
HS	Lexikologische Studien	2	Eschbach-Szabo
HS/OS	Lebensstilangebote in den jap. Massenmedien	2	Kracht
C	Japanologisches Grundkolloquium	2	Kracht
C	Examens-, Doktoranden- und Habilitandenkolloquium	2	Eschbach-Szabo/ Kracht
AG	Arbeitsgemeinschaft Film	2	Kinski

**SEMINAR FÜR SINOLOGIE UND KOREANISTIK, UNIVERSITÄT TÜBINGEN;**  
Herrenbergerstr. 51, 7400 Tübingen; Tel. (07071) 292998 oder 293081

<b>Sinologie</b>			
V	Chin. Literaturtheorie ab der Tang- und Song-Zeit	1	Pohl
Sp	Prop.: Einführung in die moderne chin. Hochsprache	20	Hoffmann et al
Sp	Moderne Chinesisch III	8	Kuhfus/Wang/Wu
Sp	Moderne Chinesisch V	8	Kuhfus/Wu
Sp	Einführung in das vormoderne Chinesisch II	2	Liu
Sp	Einführung in das vormoderne Chinesisch IV	2	Liu
PS	Einf. in die Sinologie (1.Sem.)	2	Hoffmann/Wacker

PS	Das chinesische Kaiserreich (3.Sem.)	2	Pohl
PS	Moderne Geschichte Chinas (5.Sem.)	2	Kuhfus
Ü	Die Plattform-Sutra des 6. Chan-(Zen-)Patriarchen Huineng	2	Pohl
Ü	Lektüre unbekannter Texte	2	Kuhfus
Ü	Laozi II	4	Liu
Ü	Aktuelle Zeitungsartikel	2	Liu
Ü	Analyse der chin. Syntax	2	Wu
HS	Dichtung der Tang-Zeit	2	Pohl
HS	Außenpolitik Chinas	2	Kuhfus
AK	Arbeitskreis für Magisterkandidaten	1	Pohl
<b>Koreanistik</b>			
V	"Schamanismus" in Korea	1	Eikemeier
PS/V	Landeskunde Koreas	2	Eikemeier
PS/V	Sprache und Literatur Koreas	2	Eikemeier
Ü	Einführung in die korean. Gegenwartssprache I	8	Paik
Ü	Einführung in das gemischte Schreibsystem	4	Trappmann
Ü	Konversation für Anf. (GS)	2	Paik
Ü	Konversation für Fortgesch. (HS)	2	Paik
Ü	Klassisches Chinesisch für Koreanisten	2	Eikemeier
S	Rituelier Raum und rituelle Zeit auf Cheju-do	2	Eikemeier
C	Koll. für Examenskandidaten und Doktoranden, Besprechung wissenschaftlicher Neuerscheinungen	2	Eikemeier et al

**SEMINAR FÜR VÖLKERKUNDE, UNIVERSITÄT TÜBINGEN;**  
Schloss, 7400 Tübingen; Tel. (07071) 292402.

Keine asienkundlichen Veranstaltungen im WS 92/93

**INSTITUT FÜR SINOLOGIE, UNIVERSITÄT WÜRZBURG;**  
Am Hubland, 8700 Würzburg; Tel. (0931) 88 85 571.

<b>Sinologie</b>			
V	Geschichte Chinas VIII: Die Qing-Dynastie (1644-1911)	2	Kuhn
Ü	Lektüre wissenschaftsgeschichtlicher Texte	1	Kuhn
HS	Volksrepublik China	2	Kuhn
PS	Chronologie und Periodisierung in der chin. Geschichte	1	Kuhn
C	Kolloquium für Magistranden	2	Kuhn
Ü	Ausgewählte Schriften aus der klassischen Literatur	2	Reiter
LK	Geschichte eines literarischen Motivursprache	2	Ebner v.Eschenb.
MS	Freizeitkultur in der chin. Ges. (Jagd, Spiel, Sport, Feste)	2	Ebner v.Eschenb.
LK	Texte aus dem Rizhilo	1	Asim
Ü	Bibliothekskunde	1	Asim
Ü	Chin. Kalligraphie I	2	Lee
Ü	Übersetzung schwieriger moderner chin. Texte (ab 5.Sem.)	2	Müller
Ü	Chin. Konversation	2	Müller-Chiu
S	Gegenwärtige politisch-ökonomische Entwicklungen in China	2	Schottenhammer
Ü	Klassische chinesische Schriftsprache	2	Stahl
Ü	Chinesische Umgangssprache I (Repetitorium)	2	Wang
Ü	EDV für Chinesisch (Fortgeschr.)	2	Zhang
Ü	Klassische chinesische Schriftsprache	2	NN
Ü	Chinesische Umgangssprache für Anfänger III	8	Zou
Ü	Moderne chinesische Texte	2	Zou

<b>Japanologie</b>			
V	Kulturelle Entwicklung Japans seit der Meiji-Restauration	2	Maeno
OS	Die Dramatik der japanischen und der deutschen Tragödie	2	Maeno
PS	Verhaltensweisen der Japaner im alltäglichen Leben	2	Maeno
LK	Ein Werk von Mishims Yukio	2	Maeno
Ü	Japanische Umgangssprache I	6	Sotomura
Ü	Japanische Umgangssprache III	6	Sotomura
Ü	Moderne japanische Texte	2	Sotomura
Ü	Schwierige japanische Texte (Fortgeschrittene)	2	Sotomura
Ü	Materielle Kultur der Muromachi-Zeit	2	Girmond
Ü	Japanische Umgangssprache für Fortgeschrittene	2	Yokota

## LK Lektürekurs

INSTITUT FÜR INDOLOGIE, UNIVERSITÄT WIEN;  
Universitätsstraße 7, A-1010 Wien 1; Tel. (0222) 4300 2569.

Ü	Indologisches Proseminar
S	Indologisches Seminar
S	Privatissimum
S	Dissertantenkoll.
K	Konversatorium: Zur Terminologie der ind. phil. Systeme
V	Frühe ritualistische Scholastik (Mimamsa)
V+Ü	Sanskrit IV
Ü	Rigveda II
V+Ü	Einf. in das Sanskrit
Ü	Sanskrit I: Lektüre ausgew. Abschn. aus dem Pancatantra
V+Ü	Sanskrit III: Lekt. von Kalidasas Kumarasambhava
V	Sanskrit I: Sanskrit Syntax
Ü	Sanskrit-Syntax I: Repetitorium
V+Ü	Vedisch I
V+Ü	Prakrit I
V+Ü	Einf. in die ind. Geschichte
V	Iranische Nachrichten über Indien
V+Ü	Einf. in das Hindi (Anf.)
V+Ü	Hindi: Lektüre mod. Texte

INSTITUT FÜR JAPANOLOGIE, UNIVERSITÄT WIEN;  
Universitätsstr. 7, A-1010 Wien 1; Tel. (0222) 4300 2556.

V	Einführung: Politik und Wirtschat
V	Einführung: Landeskunde Japans
V	Einführung: Religion in Japan
V	Einführung in die Geschichte d. mod. jap. Dramas u. Theaters
PS	Japanologisches Proseminar I
PS	Japanologisches Proseminar III
Ü	Japanisch IA
Ü	Japanisch IB (A-L) (M-Z)
Ü	Sprachlaborübungen I (A-J)
Ü	Sprachlaborübungen I (K-P)
Ü	Sprachlaborübungen I (R-Z)
Ü	Japanisch IIA
Ü	Japanisch IIB
Ü	Sprachlaborübungen II (A-L)
Ü	Sprachlaborübungen II (M-Z)
Ü	Übungen zu den chinesischen Schriftzeichen im Japanischen
Ü	Japanisch für Anfänger
Ü	Japanisch für Fortgeschrittene
V	Sozialpathologie der japanischen Gesellschaft
S	Sozialpathologie der japanischen Gesellschaft
V	Japanische Frauenbewegung und Literatur
Ü	Japanische Literatur des 20. Jahrhunderts
C	Diplomandenkolloquium
C	Dissertantenkolloquium
S	Interdisziplinäres Dissertanten- und Diplomandenseminar
V	Einführung in den Kanbun-Stil
Ü	Japanisch III A
Ü	Japanisch III B
Ü	Japanisch IV
Ü	Naturwissenschaftliches Japanisch

## Koreanologie

PS	Koreanologisches Proseminar
V	Einführung in die koreanische Gesellschaft und Kultur
Ü	Koreanisch I

2 NN

3	Oberhammer
2	Oberhammer
2	Oberhammer
2	Oberhammer
4	Oberhammer
1	Heesterman
3	Heesterman
2	Schindler
6	Mesquita
2	Podzeit
3	Podzeit
1	Werba
1	Werba
2	Werba
2	Werba
2	Wurm
1	Rastegar
4	Joshi
2	Joshi

2	Linhart
2	Bachmayer
2	Wöss
2	Lee
2	Linhart
2	Getreuer-Kargl
4	Holubowsky
4	Maderdonner/Shindo
2	Shindo
2	Shindo
2	Maderdonner
3	Holubowsky
3	Shindo
1	Shindo
1	Shindo
2	Holubowsky
2	Holubowsky
2	Holubowsky
2	Noda
2	Noda
2	Mac
2	Tsuboi
1	Linhart
1	Linhart
1	Linhart et al
2	Formanek
2	Holubowsky
2	Shindo
2	Yamauchi
2	Nishiwaki

2	Sperl
2	Kranewitter
4	Lee/Sperl

Ü	Koreanisch II
Ü	Koreanisch III
C	Koreanisches Konversatorium

4	Lee/Jang
4	Lee/Jang
2	Jang

## Übersetzer Ausbildung

Ü	Übersetzen: Japanisch-Deutsch, 1. Stufe
Ü	Übersetzen: Deutsch-Japanisch, 1. Stufe
S	Übersetzen: Japanisch-Deutsch, 2. Stufe
S	Übersetzen: Deutsch-Japanisch, 2. Stufe
C	Japanisches Konversatorium

2	Holubowsky
4	Yamauchi
2	Holubowsky
2	Yamauchi
2	Yamauchi

INSTITUT FÜR SINOLOGIE DER UNIVERSITÄT WIEN;  
Rathausstr. 19/9, A-1010 Wien; Tel. (0222) 4300-2608.

V	Moderne chinesische Hochsprache Ia
Ü	Moderne chinesische Hochsprache Ia
Ü	Mod. chin. Hochsprache Ia (Sprachlabor) (4 Gr.)
Ü	Sprech- und Schreibpraktikum Ia
V	Einf. in die sinologische Fachliteratur (Geschichte)
V	Einf. in die sinologische Fachliteratur (Literatur)
V	Einf. in die Geschichte der chin. Literatur
V	chinesische Landeskunde
V	Moderne chinesische Hochsprache IIa
Ü	Moderne chinesische Hochsprache IIa
Ü	Mod. chin. Hochsprache IIa (Sprachlabor) (2 Gr.)
Ü	Sprechpraktikum IIa
Ü	Textlektüre IIa
Ü	Chinesische Kalligraphie
AG	Arbeitsgemeinschaft zu Methodenfragen der chin. Geschichte
PS	PS zur klassischen chinesischen Schriftsprache
Ü	Chinesische Zeitungslektüre
Ü	Übersetzungspraktikum
Ü	Konversationspraktikum
Ü	Chinesische Dichtung: Tang-Dynastie (618-06) bis Gegenwart
PS	PS zur Literatur Chinas a
PS	PS zur Geschichte Chinas
S	Seminar zur Kulturgeschichte Chinas
S	Historisches Seminar: Shanghai
AG	Diplomandenarbeitsgemeinschaft
S	Diplomanden- und Dissertandenkolloquium
S	Interdisziplinäres Diplomanden- und Dissertandenkoll.

2	Ladstätter
2	Romanovsky
je 2	Alber et al
2	Sun
1	Pilz
1	Trappl
1	Trappl
1	Ladstätter
2	Ladstätter
2	Zeidl
je 2	Alber/Trappl
2	Sun
2	Sun
2	Chau
1	Pilz
2	Ladstätter
2	Sun
2	Romanovsky
2	Alber
1	Ladstätter
1	Trappl
2	Pilz
2	Ladstätter
2	Pilz
1	Pilz
1	Ladstätter
1	Linhart et al.

INSTITUT FÜR TIBETOLOGIE UND BUDDHISMUSKUNDE, UNIVERSITÄT WIEN;  
Maria Theresien-Str. 3/4/26; A-1090 Wien.

V	Einführung in die Geschichte Tibets
S	Dissertantenkolloq.
S	Privatissimum
S	Seminar
S	Arbeitskreis Literaturgeschichte
V	Einführung in das klassische Tibetisch
Ü	Übungen zur buddhistischen Terminologie (Pramana)
Ü	Lektüre tibetischer Texte
V	Die Monumentalkunst von Himachal Pradesh, 11.-13.Jh.
S	Indo-tibetische Wandmalerei, 11.Jh.
V	Tibetische Umgangssprache (Einführung)
Ü	Tibetische Umgangssprache (Übung)
Ü	Tibetische Umgangssprache (Übung f. Fortgeschrittene)

2	Steinkellner
2	Steinkellner
2	Steinkellner
2	Steinkellner
2	Steinkellner
4	Tauscher
2	Much
2	Much
2	Klimburg-Salter
2	Klimburg-Salter
2	Geisler
2	Geisler
2	Geisler

INDOLOGISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT ZÜRICH;  
Rämistr. 68, CH-8001 Zürich; Tel. 01-257 2057.

V	Bausteine hinduistischer Geisteswelt
S	Leichte Sanskritlektüre: Dasakumaracarita

1	Schreiner
2	Schreiner

- S Lektüreseminar: Sayadevas Gitagovinda  
 S Episch-puranisches Sanskrit im Lichte der Normen des Panini  
 S Kaliyugadharma (mit Lektüre)  
 S Hindi-Lektüre  
 Sp Einführung ins Sanskrit I  
 S Historische Grammatik des Sanskrit

OSTASIATISCHES SEMINAR, UNIVERSITÄT ZÜRICH;  
 Zürichberggasse 4, CH-8032 Zürich; Tel. 01-257 31 81; Fax 01-261 56 87

#### Allgemeines

- Ü Schreibübungen und Kalligraphie (Gruppe A)  
 Ü Schreibübungen und Kalligraphie (Gruppe B)

#### Sinologie

- Ü Schrift und Schreiben für Sinologen (1.Sem.)  
 Ü Schreibübungen und Kalligraphie  
 Sp Modernes Chinesisch (1.Sem.)  
 Sp Modernes Chinesisch, Übungen im Sprachlabor (1.Sem.)  
 Sp Modernes Chinesisch (3.Sem.)  
 Sp Modernes Chinesisch, Übungen im Sprachlabor (3.Sem.)  
 Sp Modernes Chinesisch (7.Sem.)  
 Sp Modernes Chinesisch für Vorgerückte  
 Sp Klassisches Chinesisch (3.Sem.)  
 LK Zhouzeitliches im Shi-ji des Sima Qian II  
 VK Moderne chinesische Lektüre mit Video (3.Sem.)  
 PS Einführung in die Sinologie (1.Sem.)  
 PS Moderne chine. Literatur. I: Literaturinterpretation  
 PS Klassisches China (3.Sem.)  
 S Der frühe Buddhismus in China  
 S Aus dem chinesischen Zen-Buddhismus: Die Linie von Mazu Baizhang, Huangbo und Linqi  
 S Politisches Engagement in der späten Zhou-Zeit: Ausgewählte Textinterpretation  
 S Chinas Auseinandersetzung mit dem Westen  
 S Bo Yi: Eine Verweigerung mit Folgen  
 Arbeitskreis: Die "Lettres Edifiantes" der Jesuiten

#### Japanologie

- Sp Modernes Japanisch, Grammatik (1.Sem.)  
 Sp Modernes Japanisch, Textübungen (1.Sem.)  
 Sp Modernes Japanisch, Übungen im Sprachlabor (1. Sem.)  
 Sp Modernes Japanisch, Textübungen (3.Sem.)  
 Sp Modernes Japanisch, Grammatikübungen (3.Sem.)  
 Sp Modernes Japanisch, Übungen im Sprachlabor (3.Sem.)  
 Ü Schrift und Schreiben für Japanologen (1.Sem.)  
 Ü Schreibübungen und Kalligraphie  
 Sp Themen aus dem japanischen Alltag, mit Konversation  
 Sp Konversationskurs im Sprachlabor für das 5.Sem.  
 Sp Konversationskurs im Sprachlabor für Fortgeschrittene  
 EK Einführung in die klassische Schriftsprache (5.Sem.)  
 LK Literarische Lektüre (5.Sem.)  
 LK Wissenschaftliche Lektüre (5.Sem.)  
 LK Klassische Lektüre für Fortgeschrittene  
 EK Einführung Kanbun (für Fortgeschrittene) (5.Sem.)  
 EK Einführung in die japanische Geschichte, 1. Teil (2./4.Sem.)  
 EK Einführung zum japanischen Word-Processor (ab 3.Sem.)  
 V No-Theater - Vorlesung mit Video, im Hinblick auf ein No-Gastspiel 1993  
 S Sprachgebrauch im öffentlichen Bereich  
 VK Verbale und non-verbale Aspekte japanischer Kommunikation

- 2 Schreiner  
 2 Oberlies  
 1 Weßler  
 2 Wessler  
 2 Broger  
 2 Hanal

- 1 Klopfenstein-Arii  
 1 Klopfenstein-Arii

- 1 Cao-Zehnder  
 1 Klopfenstein-Arii  
 4 Yen  
 2 Yen  
 2 Yen  
 2 Yen  
 2 Lin  
 1 Yen  
 3 Gassmann  
 2 Gassmann  
 1 Kölla  
 1 Gassmann  
 1 Altenburger  
 1 Gassmann  
 1 deMorsier-Fritz

- 1 Kern

- 1 Reding  
 1 Friedrich  
 1 Schumacher  
 1 Voiret

- 2 Loosli  
 2 Mayeda  
 2 Mayeda  
 2 Mayeda  
 1 Klopfenstein  
 2 Mayeda  
 1 Klopfenstein-Arii  
 1 Klopfenstein-Arii  
 1 Kanto  
 1 Mayeda  
 1 Mayeda  
 2 Lewinsky  
 1 Rhyner  
 1 Klopfenstein  
 1 Klopfenstein  
 1 Loosli  
 2 Reinfried  
 1 Klopfenstein  
 2 Klopfenstein  
 2 Klopfenstein/  
 Loosli  
 Ackermann

## SUMMARIES

**Reimund Grewe: "Nature conservation movement and environmental protests - chances for a paradigm change in Taiwan",**  
*ASIEN*, (October 1992) 45, pp.5-16

With respect to the apparent environmental problematique in Taiwan, the rise of an environmental awareness during the 1980s can be concluded. However, it shall be researched to what extent this awareness will result into an effective environmental behaviour. Which are the decisive social values that inevitably lead to the implementation of action against the environmental threat?

This article especially describes two fractions of a general social movement that is presently taking place in Taiwan: the nature conservation movement, with its deliberate initiatives to rise public consciousness, and the environmental protests, which live by the spontaneous anger of those who are first affected by the environmental crisis.

Of particular interest is a lobby among the environment protectors, who - besides their modern ecological approaches - do not hesitate to also incorporate ancient Chinese philosophic concepts in order to determine a new understanding of the relationship between modern man and nature in today's Taiwan.

This essay concludes that only a new perception of oneself as both part of society and part of nature can lead to the necessary paradigm change which again may serve as the foundation for a healthy and stable social order in Taiwan's future.

**Verena Kollin-Hüssen: "Problems of Chinese agriculture",**  
*ASIEN*, (October 1992) 45, pp.17-28

An agrarian reform was started in 1978 in the People's Republic of China, which caught a world-wide attention. In the following years the Chinese agriculture witnessed a rapid development. Nevertheless, the transition of collective farming to small holdings run on a family basis with collective landownership caused several problems.

This article gives a synopsis of the actual agrarian structure in China and the agricultural development between 1978 and 1990. On this basis the main problems in the Chinese agriculture today are pointed out. The deterioration of the natural production basis, insufficient agricultural extension, decreasing agricultural investments, and unsolved problems in the price structure are analyzed in detail.

In China several approaches to reform are discussed. All these approaches might be able to settle one part of the problems. But they do not fit to solve the essential problem of the Chinese economy as a whole: the inefficiency of the state-run industrial enterprises. The determination to reform is much in evidence in China. But the problems are too grave and too complex to find a quick and pat solution.

**Yves Guinand: "Possibilities and Limits of Self-help promotion in Indonesia",**  
*ASIEN*, (October 1992) 45, pp.29-44

It has now become commonplace to say that national economic growth alone cannot prevent the growth of mass poverty. Since the poor have become too numerous to be helped from "outside", "self-help" has emerged as a new paradigm for combating poverty. In the self-help approach and its concepts it is suggested that self-help promotion could be done more effectively and efficiently by non-governmental organizations (NGOs) then by state owned development institutions, because they have the necessary ideological background as well as the institutional capacity to address the needs of the poorest and to integrate them into their projects.

In Indonesia *Bina Swadaya* is regarded as the biggest and oldest independent working development organization the beginnings of which go back to the end of the 1950's. *Lembaga Swadaya Pembangunan* (LSP) is a typical example of a NGO founded and promoted by Indonesian middle class intellectuals in the 1970's, bringing in experiences from the private industry and government institutions. Both see themselves as self-help promotion institutions (SHPI). The political, socio-eco-

nomical and cultural background as well as internal institutional and instrumental problems of NGOs influence to a good deal the self-help promotion as a development approach and its practical implementation.

The self-help approaches final aim of initiating socio-political change within the Indonesian society is not yet possible since government control is present at all levels of society. Both organizations are fully aware of that fact and their close cooperation with government development institutions should not be seen as a constraint but rather as a way and possibility to infiltrate self-help ideology into state structures. Politically NGOs begin to have some influence but it still isn't very clear yet, which direction this development will take. In a long term view, chances for a more adequate implementation of the self-help approach may occur if the national policy will head towards more democratical structures, but in the short term the socio-political framework will remain unchanged so will do the development possibilities for self-help promotion in Indonesia.

**Gundula Süllwold: "The Philippine Health System: Entrepreneurship, Staff Export, and the Misery of Medical Service"**  
*ASIEN*, (October 1992) 45, pp.45-61

As a product of American colonial modernization politics, the Philippine health system is structurally determined by a threefold phenomenon: medical entrepreneurship on the basis of profit maximization; consequently, inequality in the access to medical treatment; and the worldwide export of Philippine nurses. After a brief description of the historical emergence of the general structures a detailed case study of the delivery of medical services in a provincial city is presented. Eventually, the role of NGOs as an alternative for reorganization and development of the Philippine health system is discussed. Yet no reform measures will reach the most important cause for illnesses and diseases: dire and widespread poverty.

**Haymo Mitschian: "Asian Students Passivity - a Cultural or an Intercultural Problem? Analysis Based on Observations in the PR China"**  
*ASIEN*, (October 1992) 45, pp.62-82

A characteristic of Asian people is seen in a strong kind of passivity, often confirmed by teachers of German as a foreign language working with students from this region. An analysis of this statements proves a serious lack of cohesion. Neither cultural nor family socialisation in many Asian societies is explored well enough to supply with straight explanations. Instead there is some evidence that descriptions of Asian people based on overall characteristics have to be questioned due to unclear methods of comparison and chronological inconsistency.

An analysis mainly based on observations in German language classes in the PR China leads to different conclusions. A dominating certificate orientation on one hand and communication problems originating from differences in both students and teachers learning and language experience on the other turns out to be responsible for student passivity in classrooms. Especially a serious lack of interest in active language skills causes inactivity as long as passing examinations is the main motivation for foreign language learning. Moreover, disregarding obvious restrictions in basic learning conditions in favour of so called cultural factors seems to be one instrument to cover insufficiencies in teaching abilities.

## AUTOREN

- Dr. Michael Balk**  
Bibliotheksrat, Orientabt. der Staatsbibliothek Berlin
- Dr. Wolf Donner**  
Entwicklungsländer-Studien, Köln
- Doris Fischer**  
Dipl.-Kauffrau, Univ. Gießen
- Lisette Gebhardt**  
Japanologin, Trier, München
- Dr. Volker Grabowsky**  
Univ. Passau, Lehrstuhl für Südostasienkunde
- Reimund Grewe**  
Organisationsleitung f.d. Aufbau einer Klinik für chines. Medizin, Berlin
- Yves Guinand**  
International Centre for Research in Agroforestry, Burundi
- Prof.Dr. Thomas John Hudak**  
Dep. of Anthropology, Arizona State University
- Dr. Verena Kollin-Hüssen**  
Sinologin, Ostasien-Institut, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf
- Dr. Peter Kupfer**  
Sinologe, Gernersheim
- Dr. Elisabeth Lauschmann**  
Mannheim
- Dr. Hans Luther**  
Humboldt-Universität Berlin
- Dr. Haymo Mitschian**  
TU Berlin, Abt. Deutsch als Fremdsprache
- Kai Nieper, M.A.**  
Sinologe, Doktorand an der Univ. Hamburg
- PD Dr. Florian C. Reiter**  
Sinologe, Würzburg
- Prof.Dr. Werner Röll**  
Univ. Kassel, Abt. für Wirtschafts- und Sozialgeographie
- Dr. Karin Rührdanz**  
Univ. Halle, Inst. für orientalische Archäologie und Kunst
- Dr. Volker Schubert**  
Japanologe, Marburg
- Dr. Günter Schucher**  
Sinologe, Deutsches Übersee-Institut, Übersee-Dokumentation, Hamburg
- Dr. Margot Schüller**  
Volkswirtin, Institut für Asienkunde, Hamburg
- Andrea Schwedler, M.A.**  
Sinologin, Doz. am Sprachen- und Dolmetscherinstitut, München
- Gundula Süllwold**  
Dipl.-Soziologin, Landesprojekt (NRW) im Krankenhausbereich
- Albrecht Winter**  
Journalist, München
- Dr. Gerd R. Zimmermann**  
TU Braunschweig, Inst. f. Geographie und Geoökologie

## **Xuanzangs Leben und Werk**

Hrsg. von Alexander Leonhard Mayer und Klaus Röhrborn  
(Veröffentlichungen der Societas Uralo Altaica 34)

Teil 1: Xuanzang, Übersetzer und Heiliger  
Hrsg. von Alexander Leonhard Mayer

1992. Ca. 310 Seiten

(ISBN 3-447-03134-4), br., ca. DM 90,-

Teil 2: Cien-Biographie VII

Übersetzt und kommentiert von Alexander Leonhard Mayer

1991. IX, 213 Seiten

(ISBN 3-447-03135-2), br., DM 56,-

Teil 3: Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII

Nach der Handschrift von Leningrad, Paris und Peking sowie  
nach dem Transkript von A. von Gabain

Hrsg., übersetzt und kommentiert von Klaus Röhrborn

1991. VI, 265 Seiten

(ISBN 3-447-03144-1), br., DM 98,-

Von seiner Indienreise brachte der chinesische Mönch Xuanzang (600–644 n. Chr.) zahlreiche buddhistische Texte nach China. Seine Übersetzungen dieser Schriften sind Höhe- und Wendepunkt der chinesischen Übersetzungswissenschaft. Der Ausgabe ist Xuanzangs Biographie vorangestellt, erstmals in einer vollständigen Übersetzung in eine westliche Sprache. Die Übersetzung der Schriften wird ca. 10 – evtl. mehr – Teile umfassen und beginnt mit Teil 2. Sie erschließt die Bücher der chinesischen Originalversion und die der alttürkischen Übersetzung.

VERLAG OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Bernd Eberstein/Brunhild Staiger (Hrsg.)

## **China - Wege in die Welt**

**Festschrift für Wolfgang Franke  
zum 80. Geburtstag**

Sonderveröffentlichung des Instituts für Asienkunde Hamburg, 1992  
ISBN 3-88910-108-9, 310 S., DM 28,00

Die Festschrift enthält 13 Beiträge, die von Schülern und Kollegen von Wolfgang Franke verfaßt wurden. Alle Artikel setzen sich mit Fragen des 20. Jahrhunderts auseinander, insbesondere mit Problemen, die sich aus der Berührung Chinas mit dem Westen, aber auch aus dem kulturellen Einfluß auf die Nachbarstaaten ergeben.

Der Sammelband enthält u.a. Artikel über

- die Strategie Chinas zur Integration seiner Wirtschaft in den Weltmarkt, die in einen breiten historischen Zusammenhang gestellt wird (B. Eberstein),
- die Hintergründe, weshalb in der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts gerade die traditionell erfolgreichsten Branchen des chinesischen Handwerks, nämlich das Seiden- und Porzellanergewerbe, stagnierten (H.-W. Schütte),
- Reformansätze in der chinesischen Geschichtsschreibung der 80er Jahre (B. Staiger),
- die 1990 veröffentlichte kontroverse Streitschrift Liu Xiaobos bezüglich der Versäumnisse der chinesischen Intelligenz (H. Martin),
- die Rolle der Frau in der chinesischen Gewerkschaftsbewegung der 20er Jahre (M. Übelhör),
- eine Motivübertragung aus der chinesischen Literatur auf die mongolische Volksdichtung (W. Heissig),
- den aktuellen Stand der archäologischen Forschung in Vietnam, speziell unter dem Aspekt der Haltung gegenüber den vor- und frühgeschichtlichen Einflüssen Chinas (M. von Dewall),
- den chinesischen Roman "Der Chinese Gao Yangtai", der einen Einblick in die Lage der Chinesen in Indonesien zur Zeit der Revolution gewährt (C. Salmon),
- die Auseinandersetzung um die Bestimmung der Wortarten im modernen Chinesisch, die in China erst unter dem Anstoß der westlichen Sprachwissenschaft erfolgte (W. Lippert),
- die China-Gedichte des Hamburgers C.A. Lange (1892-1952), ein Kuriosum der deutschen Chinarezeption (H. Stumpfheldt).

Zu beziehen durch:

Institut für Asienkunde  
Rothenbaumchaussee 32  
W-2000 Hamburg 13  
Tel.: (040) 44 30 01-03  
Fax: (040) 410 79 45

Manfred Pohl (Hrsg.)

# JAPAN 1991/92

## Politik und Wirtschaft

Hamburg 1992, ISBN 3-88910-111-9, 464 S., DM 28,-

### Das Problem

- Unsere Handelsbilanz mit Japan ist seit Jahren negativ.
- Die Konkurrenz der Japaner auf Drittmärkten nimmt weiter zu.

### Die Strategie

- Um erfolgreich auf diese Herausforderung aus dem Fernen Osten reagieren zu können, sind bessere Kenntnisse der Verhältnisse in Japans Wirtschaft, Politik und Gesellschaft dringend erforderlich.
- **Japan 1991/92 - Politik und Wirtschaft** enthält neben einer zusammenfassenden Darstellung der jüngsten Ereignisse in Politik und Wirtschaft und den neuesten statistischen Daten auch detaillierte Analysen zu besonders wichtigen Aspekten der Wirtschaft und Gesellschaft Japans.
- **Japan 1991/92** ist als Jahrbuch konzipiert und kann als Einzelexemplar oder im Abonnement bestellt werden.

### Das Jahrbuch und sein Inhalt:

Die Ausgabe 1991/92 enthält u.a. die folgenden Beiträge:

Manfred Pohl:	Innenpolitik 1991/92: Höhepunkte und Tendenzen
Manfred Pohl:	Die Parteien Japans
Herbert Worm:	Das "Anti-Yakuza-Gesetz"
Hans-Dieter Scheel:	Grundzüge und Tendenzen der jap. Außenpolitik
Wolfram Wallraf:	Japan und Rußland
Bernhard May:	SII und die amerikanisch-jap. Beziehungen
Beate Reszat:	Zwischen Kooperation und Konflikt. Die Stellung Japans in der G-7
Andreas von Stechow:	Binnen- und außenwirtschaftliche Entwicklung Japans in 1991
Hans-Joachim Kurwan:	Deutsch-japanische Wirtschaftsbeziehungen im Jahr nach der Wiedervereinigung
Gerold Amelung:	Westjapan - Verpaßt die deutsche Wirtschaft ihre Chancen?
Ulrich Wattenberg:	Staat und Industrieforschung in Japan
Ulrich Menzel:	Japanische Auslandsinvestitionen
Heinrich Krefit:	Europa im Blickpunkt japanischer Investoren
Heinrich Krefit:	Die neuen Bundesländer als Investitionsstandort für japanische Unternehmen
Jürgen Morhard:	Regionale Kooperationspläne in Nordostasien
Siegfried Böttcher:	Wachsen Japans Bäume etwa doch in den Himmel?

Wirtschaftsstatistischer Anhang

Zu beziehen durch:  
**Institut für Asienkunde**  
Rothenbaumchaussee 32  
D-2000 Hamburg 13  
Tel.: (040) 44 30 01-03  
Fax: (040) 410 79 45